

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**5598**

NORME  
INTERNATIONALE

Second edition  
Deuxième édition  
2008-09-15

---

---

**Fluid power systems and components —  
Vocabulary**

**Transmissions hydrauliques et  
pneumatiques — Vocabulaire**

**Fluidtechnik — Vokabular**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 5598:2008(E/F)

© ISO 2008

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**  
**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2008

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse

# Contents

Page

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Foreword .....                                                                                   | vi  |
| Introduction.....                                                                                | ix  |
| 1 Scope.....                                                                                     | 1   |
| 2 Normative references.....                                                                      | 1   |
| 3 Terms and definitions .....                                                                    | 2   |
| 3.1 Definitions of key adjectives and nouns frequently used in this International Standard ..... | 2   |
| 3.2 General terms and definitions.....                                                           | 4   |
| Bibliography.....                                                                                | 155 |
| Alphabetical index.....                                                                          | 158 |
| French alphabetical index (Index alphabétique) .....                                             | 164 |
| German alphabetical index (Alphabetisches Verzeichnis).....                                      | 171 |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

## Sommaire

Page

|                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Avant-propos .....                                                                                             | vii |
| Introduction .....                                                                                             | x   |
| 1 Domaine d'application .....                                                                                  | 1   |
| 2 Références normatives .....                                                                                  | 1   |
| 3 Termes et définitions .....                                                                                  | 2   |
| 3.1 Définitions des adjectifs et des mots clés fréquemment utilisés dans la présente Norme internationale..... | 2   |
| 3.2 Termes et définitions généraux.....                                                                        | 4   |
| Bibliographie .....                                                                                            | 155 |
| Index alphabétique anglais (Alphabetical index) .....                                                          | 158 |
| Index alphabétique .....                                                                                       | 164 |
| Index alphabétique allemand (Alphabetisches Verzeichnis) .....                                                 | 171 |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

**Inhalt**

Seite

|                                                                                           |             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Vorwort .....</b>                                                                      | <b>viii</b> |
| <b>Einleitung .....</b>                                                                   | <b>xi</b>   |
| <b>1 Anwendungsbereich .....</b>                                                          | <b>1</b>    |
| <b>2 Normative Verweisungen .....</b>                                                     | <b>1</b>    |
| <b>3 Begriffe und Definitionen .....</b>                                                  | <b>2</b>    |
| 3.1 Begriffe von häufig in dieser Internationalen Norm angewandten Schlüsselwörtern ..... | 2           |
| 3.2 Allgemeine Begriffe .....                                                             | 4           |
| <b>Literaturhinweise .....</b>                                                            | <b>155</b>  |
| <b>Englisches alphabetisches Verzeichnis (Alphabetical index).....</b>                    | <b>158</b>  |
| <b>Französisches alphabetisches Verzeichnis (Index alphabétique) .....</b>                | <b>164</b>  |
| <b>Alphabetisches Verzeichnis .....</b>                                                   | <b>171</b>  |

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5598 was prepared by Technical Committee ISO/TC 131, *Fluid power systems*, Subcommittee SC 1, *Terminology, classification and symbols*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5598:1985), which has been technically revised.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5598 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 131, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques*, sous-comité SC 1, *Terminologie, classification et symboles*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5598:1985), qui a fait l'objet d'une révision technique.

## Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 5598 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 131, *Fluidtechnik*, Unterkomitee SC 1, *Terminologie, Klassifikation, Symbole*.

Diese zweite Ausgabe ersetzt die erste Ausgabe (ISO 5598:1985), die technisch überarbeitet wurde.



## Introduction

In fluid power systems, power is transmitted and controlled through a fluid (liquid or gas) under pressure within a circuit.

The purpose of this vocabulary is

- to provide pertinent terms having a specific meaning in fluid power technology,
- to include common dictionary or engineering terms only when they are a generic root for a series of terms specific to fluid power technology,
- to refer synonymous terms to the preferred term,
- to list deprecated terms, but to define and clearly mark these terms as such and to indicate the preferred term.

This International Standard conforms to the requirements of ISO 10241 on the preparation and layout of international terminology standards.

The following conventions are used:

- (deprecated) indicates that a term should no longer be used;
- <hydraulic> indicates that the term relates only to hydraulic technology;
- <pneumatic> indicates that the term relates only to pneumatic technology;
- in the French and German texts, “m” indicates words of masculine gender; “f” indicates words of feminine gender; and “n” indicates words of neutral gender.

The bibliography contains the titles of related standards.

Figures 1 and 2 can be found at the end of the text.

## Introduction

Dans les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, l'énergie est transmise et commandée par l'intermédiaire d'un fluide (liquide ou gaz) sous pression à l'intérieur d'un circuit.

Le but de ce vocabulaire est

- d'expliciter les termes pertinents ayant une signification particulière dans la technologie des transmissions hydrauliques et pneumatiques,
- d'inclure les termes communs du dictionnaire ou de la pratique de l'ingénieur seulement lorsqu'ils possèdent une racine générique pour une série de termes spécifiques à la technologie des transmissions hydrauliques et pneumatiques,
- de servir de référence pour des termes synonymes à ceux qui sont préférés,
- de donner une liste des termes déconseillés, mais également de définir et clairement repérer ces termes de manière à indiquer le terme préféré.

La présente Norme internationale se conforme aux exigences de l'ISO 10241 relatives à la préparation et à la présentation des normes de terminologie internationale.

Les conventions suivantes sont utilisées:

- (déconseillé) indique que le terme ne devrait plus être utilisé;
- 〈hydraulique〉 indique que le terme ne s'applique qu'à la technologie hydraulique;
- 〈pneumatique〉 indique que le terme ne s'applique qu'à la technologie pneumatique;
- dans les textes français et allemands, «m» indique les mots du genre masculin; «f» indique les mots du genre féminin; et «n» indique les mots du genre neutre.

La bibliographie contient les titres des normes reliées.

Les Figures 1 et 2 se trouvent à la fin de la présente Norme internationale.

## Einleitung

In fluidtechnischen Anlagen wird Energie durch ein unter Druck stehendes Medium (flüssig oder gasförmig) innerhalb eines Kreislafs übertragen und der Energiefluss gesteuert oder geregelt.

Zweck dieses Wörterbuches ist es:

- sachbezogene Begriffe, die eine bestimmte Bedeutung in der Fluidtechnik haben, anzubieten;
- allgemeine oder maschinenbaubezogene Begriffe nur dann wiederzugeben, wenn sie Grundlage für eine Reihe fluidtechnikspezifischer Begriffe sind;
- auf synonyme Begriffe bei den bevorzugten Begriffen hinzuweisen;
- nicht zu verwendende Begriffe aufzulisten, wobei diese eindeutig als solche zu kennzeichnen sind und auf die bevorzugt anzuwendenden Begriffe zu verweisen ist.

Diese Internationale Norm entspricht den Anforderungen der ISO 10241 an die Aufbereitung und Gestaltung internationaler Terminologienormen.

Die folgenden Abkürzungen werden verwendet:

- (nicht zu verw.) gibt an, dass ein Begriff nicht mehr verwendet werden sollte;
- 〈Hydraulik〉 gibt an, dass der Begriff ausschließlich Hydraulik betrifft;
- 〈Pneumatik〉 gibt an, dass der Begriff ausschließlich Pneumatik betrifft;
- in den französischen und deutschen Texten bezeichnet „m“ Wörter männlichen Geschlechts, „f“ Wörter weiblichen Geschlechts und „n“ Wörter sächlichen Geschlechts.

Das Literaturverzeichnis enthält die Titel relevanter Normen.

Bilder 1 und 2 sind am Ende dieser Internationalen Norm zu finden.

[STANDARDSISO.COM](https://standardsiso.com) : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

## Fluid power systems and components — Vocabulary

## Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Vocabulaire

## Fluidtechnik — Vokabular

### 1 Scope

This International Standard establishes the vocabulary, in English, French and German, for all fluid power systems and components, excluding aerospace applications and compressed air supply installations.

### 2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 8778, *Pneumatic fluid power — Standard reference atmosphere*

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire, en anglais, en français et en allemand, pour tout ce qui concerne les composants et les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, excluant les applications aéronautiques et les installations d'alimentation en air comprimé.

### 2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 8778, *Transmissions pneumatiques — Atmosphère normalisée de référence*

### 1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe und Definitionen in Englisch, Französisch und Deutsch für alle fluidtechnischen Anlagen und Bauteile, mit Ausnahme von denen der Luftfahrt und der Druckluftversorgung, fest.

### 2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 8778, *Fluidtechnik — Pneumatik — Umgebungsbedingungen, Normwerte*

### 3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

#### 3.1 Definitions of key adjectives and nouns frequently used in this International Standard

##### 3.1.1

**actual**, adj.

obtained from physical measurements taken at a given time and a particular point

##### 3.1.2

**characteristic**

physical phenomenon

EXAMPLE **Pressure** (3.2.541), **flow rate** (3.2.292), temperature.

##### 3.1.3

**conditions**

set of values of characteristics

##### 3.1.4

**derived**, adj.

based on, or calculated from, actual measurements taken under **specified conditions** (3.2.674)

##### 3.1.5

**effective**, adj.

that part of a characteristic that is useful

### 3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

#### 3.1 Définitions des adjectifs et des mots clés fréquemment utilisés dans la présente Norme internationale

##### 3.1.1

**localisé(e)**, adj.

fondé sur les faits obtenus à partir de mesurages physiques effectués en un instant donné et en un point particulier

##### 3.1.2

**caractéristique**, f

phénomène physique

EXEMPLE **Pression** (3.2.541), **débit** (3.2.292), température.

##### 3.1.3

**conditions**, f

jeu de valeurs des caractéristiques

##### 3.1.4

**calculé**, adj.

sur lequel on se base ou calculé à partir de mesurages réels pris dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

##### 3.1.5

**efficace**, adj.

**efficient(e)**, adj.

partie utile d'une caractéristique

### 3 Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

#### 3.1 Begriffe von häufig in dieser Internationalen Norm angewandten Schlüsselwörtern

##### 3.1.1

**Ist-; tatsächlich**, Adj.

erhalten durch physikalische Messungen zu einer bestimmten Zeit und an einem bestimmten Punkt

##### 3.1.2

**Kenngröße**, f

physikalische Erscheinung

BEISPIEL **Druck** (3.2.541), **Volumenstrom** (3.2.292), Temperatur.

##### 3.1.3

**Bedingungen**, f

Zustand, m  
zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen

##### 3.1.4

**ermittelt**, Adj.

basierend auf oder berechnet von tatsächlichen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) vorgenommenen Messungen

##### 3.1.5

**wirksam; effektiv**, Adj.

nutzbarer Teil einer Kenngröße

**3.1.6****geometric**, adj.

generated from calculations using basic design dimensions, ignoring minor variations in dimensions, such as those due to manufacturing

**3.1.6****géométrique**, adj.

obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, et ne tenant pas compte des variations mineures dans les dimensions, dues par exemple à la fabrication

**3.1.6****geometrisch**, Adj.

auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, unter Vernachlässigung kleiner Maßabweichungen wie Fertigungstoleranzen, erhalten

**3.1.7****rated**, adj.

confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

NOTE The maximum value and/or minimum value may be specified.

**3.1.7****validé de fonctionnement**, adj.

confirmé par des essais, auquel un **composant** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour assurer une durée de vie suffisante

NOTE La valeur maximale et/ou la valeur minimale peut être spécifiée.

**3.1.7**

**Bemessungs-; bemessen**, Adj. durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssystem** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufrieden stellende Anzahl von Wiederholungen von Arbeitspielen mit angemessener Lebensdauer sicherzustellen

ANMERKUNG Der maximale und/oder minimale Wert kann angegeben werden.

**3.1.8****operating**, adj.

that which a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.211) or **piping** (3.2.513) experiences while performing its function

**3.1.8****de service**, adj.

auxquel un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.211) ou la **tuyauterie** (3.2.513) sont soumis lorsqu'ils réalisent leur fonction

**3.1.8****Arbeits-; Betriebs-**, Adj.

das, welchem eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Bauteil** (3.2.211) oder ein **Leitungssystem** (3.2.513) während ihrer/seiner Funktion ausgesetzt ist

**3.1.9****theoretical**, adj.

generated from calculations using basic design dimensions, but using equations that may include estimations, empirical data and performance factors, and not based on **actual** (3.1.1) measurements

**3.1.9****théorique**, adj.

obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, mais à l'aide d'équations qui peuvent inclure des estimations, des données empiriques, des facteurs de mise en œuvre et qui ne sont pas basées sur des mesurages réels

**3.1.9****theoretisch**, Adj.

ermittelt aus Berechnungen auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, jedoch unter Verwendung von Gleichungen, die Annahmen, empirische Werte und Leistungsfaktoren enthalten, und nicht basierend auf tatsächlichen Messungen

**3.1.10****working**, adj.

values of characteristics at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state** (3.2.693) operating conditions

**3.1.10****d'utilisation**, adj.

valeurs des caractéristiques auxquelles un système ou un **sous-système** (3.2.702) est destiné à être mis en œuvre dans des conditions de service **en régime établi** (3.2.693)

**3.1.10****Betriebs-; Arbeits-**, Adj.

Werte von Kenngrößen, für die eine Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) vorgesehen ist, im **Beharrungszustand** (3.2.693) betrieben zu werden

## 3.2 General terms and definitions

### 3.2.1

#### **abrasion**

wearing, grinding or rubbing away of material

NOTE The products of abrasion are present in the system as generated particulate **contamination** (3.2.128).

### 3.2.2

#### **absolute pressure**

**pressure** (3.2.541) using absolute **vacuum** (3.2.748) as a reference

See Figures 1 and 2.

### 3.2.3

#### **absorbent dryer**

⟨pneumatic⟩ dryer in which moisture is removed by the use of hygroscopic compounds

### 3.2.4

#### **active output**

output of power which is derived from the supply power in all possible states of the device

### 3.2.5

#### **active valve**

⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) that requires a power supply independent of the value of **input signals** (3.2.387)

### 3.2.6

#### **actual component temperature**

temperature of a **component** (3.2.111) measured at a specified location at a given time

## 3.2 Termes et définitions généraux

### 3.2.1

#### **abrasion**, f

usure, meulage ou érosion de matériaux

NOTE Les produits de l'abrasion sont présents dans le système en tant que **pollution** (3.2.128) particulière générée.

### 3.2.2

#### **pression absolue**, f

**pression** (3.2.541) utilisant le **vide** (3.2.748) absolu comme référence

Voir Figures 1 et 2.

### 3.2.3

#### **sécheur par absorption**, m

⟨pneumatique⟩ sécheur où l'humidité est absorbée par l'intermédiaire de composés hygroscopiques

### 3.2.4

#### **sortie active**, f

sortie de puissance d'un appareil dont tous les états possibles ne dépendent que de l'énergie d'alimentation

### 3.2.5

#### **distributeur actif**, m

⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) qui nécessite une alimentation indépendante de la valeur des **signaux d'entrée** (3.2.387)

### 3.2.6

#### **température localisée d'un composant**, f

température d'un **composant** (3.2.111) mesurée en un emplacement déterminé à un instant donné

## 3.2 Allgemeine Begriffe

### 3.2.1

#### **Abrieb**, m

Abnutzen, Abschleifen oder Abschaben von Material

ANMERKUNG Der Abrieb ist als erzeugte Feststoff**verschmutzung** (3.2.128) in der Anlage vorhanden.

### 3.2.2

#### **Absolutdruck**, m

**Druck** (3.2.541) bezogen auf das absolute **Vakuum** (3.2.748)

Siehe Bilder 1 und 2.

### 3.2.3

#### **absorbierender**

#### **Lufttrockner**, m

⟨Pneumatik⟩ Lufttrockner, bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch hygroskopische Stoffe erfolgt

### 3.2.4

#### **aktiver Ausgang**, m

Ausgang, der seine Energie in allen Schaltzuständen des Gerätes nur von der Energieversorgung bezieht

### 3.2.5

#### **aktives Ventil**, n

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753), das unabhängig von der Größe der **Eingangssignale** (3.2.387) eine Energieversorgung erfordert

### 3.2.6

#### **Bauteil-Isttemperatur**, f

Temperatur eines **Bauteiles** (3.2.111), gemessen an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt



**3.2.7****actual fluid temperature**

temperature of the **fluid** (3.2.305) measured at a specified location in a system at a given time

**3.2.7****température localisée d'un fluide, f**

température d'un **fluide** (3.2.305) mesurée en un emplacement déterminé d'un système à un instant donné

**3.2.7****Fluid-Isttemperatur, f**

Temperatur eines **Druckmediums** (3.2.305), gemessen an einer bestimmten Stelle in der Anlage zu einem bestimmten Zeitpunkt

**3.2.8****actual pressure**

**pressure** (3.2.541) existing at a particular location at a particular time

**3.2.8****pression localisée, f**

**pression** (3.2.541) existant en un emplacement particulier à un instant déterminé

**3.2.8****Istdruck, m**

**Druck** (3.2.541), vorhanden an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt

**3.2.9****actuated position**

final position of the **valving element** (3.2.759) under the influence of the actuating forces

**3.2.9****position commandée, f**

position finale dans laquelle se trouve un **élément de distribution** (3.2.759) sous l'action des forces de commande

**3.2.9****geschaltete Stellung, f**

Endstellung des **Schaltelements** (3.2.759) unter Einwirkung der Betätigungskräfte

**3.2.10****actuated time**

time between switching the **control signal** (3.2.136) on and off

**3.2.10****temps d'actionnement, m**

temps compris entre le début et la fin du **signal de commande** (3.2.136)

**3.2.10****Einschaltdauer, f**

Zeit, zwischen Ein- und Ausschalten des **Steuersignals** (3.2.136)

**3.2.11****actuator**

**component** (3.2.111) that transforms **fluid** (3.2.305) energy into mechanical work

**3.2.11****actionneur, m**

**composant** (3.2.111) qui transforme l'énergie d'un **fluide** (3.2.305) en travail mécanique

**3.2.11****Antrieb, m**

**Bauteil** (3.2.111) das die Energie des **Druckmediums** (3.2.305) in mechanische Arbeit umwandelt

EXAMPLES **Motor** (3.2.439), **cylinder** (3.2.154).

EXEMPLES **Moteur** (3.2.439), **vérin** (3.2.154).

BEISPIELE **Motor** (3.2.439), **Zylinder** (3.2.154).

**3.2.12****adaptor**

device that allows connection of parts whose interfaces are dissimilar in size or type

**3.2.12****adaptateur, m**

dispositif permettant de relier des éléments dont les interfaces sont adaptées en taille ou en type

**3.2.12****Adapter, m**

Verbindungsteil für Bauteile, dessen Anschlüsse unterschiedlich in Größe und Art sind

**3.2.13****additive**

⟨hydraulic⟩ chemical added to a **hydraulic fluid** (3.2.353) to impart new properties or to enhance those that already exist

**3.2.13****additif, m**

⟨hydraulique⟩ substance chimique ajoutée à un **fluide hydraulique** (3.2.353) pour lui conférer de nouvelles propriétés ou améliorer celles déjà existantes

**3.2.13****Wirkstoffzusatz, m**

Additiv, n  
⟨Hydraulik⟩ der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zugesetzte Chemikalie, um ihr neue Eigenschaften zu verleihen oder um bereits bestehende zu verbessern

### 3.2.14

#### **adjustable restrictor valve**

adjustable throttle valve

**flow control valve** (3.2.286) with a variable, restrictable **flow path** (3.2.291) between the **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492)

### 3.2.14

#### **réducteur de débit**

**réglable**, m

**distributeur de débit** (3.2.286) dont la **voie d'écoulement** (3.2.291) variable, est réduite entre les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de sortie** (3.2.492)

### 3.2.14

**einstellbares Drosselventil**, n  
**Stromventil** (3.2.286), in dem sich im **Volumenstromweg** (3.2.291) zwischen **Eingangsanschluss** (3.2.384) und **Ausgangsanschluss** (3.2.492) eine veränderbare Drosselstelle befindet

### 3.2.15

#### **adjustable stroke cylinder**

**cylinder** (3.2.154) in which the position of a stop can be changed to permit the length of a stroke to be varied

### 3.2.15

#### **vérin à course réglable**, m

**vérin** (3.2.154) dans lequel la position d'arrêt peut être modifiée pour permettre un changement de longueur de course

### 3.2.15

#### **Zylinder mit einstellbarem Hub**, m

**Zylinder** (3.2.154), mit eingebauten einstellbaren Endanschlägen

### 3.2.16

#### **adjustable stud end connector**

**stud end** (3.2.699) **connector** (3.2.122) that allows specific orientation before final tightening

### 3.2.16

#### **raccord à extrémité orientable**, m

**raccord** (3.2.122) dont l'**extrémité fileté** (3.2.699) permet une orientation spécifique avant le serrage final

### 3.2.16

#### **richtungseinstellbare Einschraubverschraubung**, f

richtungseinstellbarer Einschraubstutzen, m  
Anschlussstück, bei dem die **Verschraubung** (3.2.122) vor dem endgültigen Festziehen der Gegenmutter ausgerichtet werden kann

### 3.2.17

#### **adsorbent dryer**

⟨pneumatic⟩ dryer that retains certain soluble and insoluble **contaminants** (3.2.124) by molecular adhesion

### 3.2.17

#### **sécheur par adsorption**, m

⟨pneumatique⟩ sécheur qui retient certains **polluants** (3.2.124) solubles et insolubles par adhérence moléculaire

### 3.2.17

#### **adsorbierender Lufttrockner**, m

⟨Pneumatik⟩ Lufttrockner, der bestimmte lösliche und nichtlösliche **Schmutzstoffe** (3.2.124) durch molekulare Adhäsion zurückhält

### 3.2.18

#### **aeration**

⟨hydraulic⟩ process by which air is entrained in the **hydraulic fluid** (3.2.353)

### 3.2.18

#### **aération**, f

⟨hydraulique⟩ processus par lequel l'air est entraîné dans le **fluide hydraulique** (3.2.353)

### 3.2.18

#### **Lufteintrag**, m

⟨Hydraulik⟩ Vorgang, bei dem Luft in die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) eingetragen wird

### 3.2.19

#### **after cooler**

⟨pneumatic⟩ **heat exchanger** (3.2.344) that is used to cool the air discharged from an **air compressor** (3.2.24)

### 3.2.19

#### **sécheur d'air frigorifique**, m

⟨pneumatique⟩ **échangeur de chaleur** (3.2.344) qui est utilisé pour refroidir et assécher l'air en sortie de **compresseur d'air** (3.2.24)

### 3.2.19

#### **Nachkühler**, m

⟨Pneumatik⟩ **Wärmetauscher** (3.2.344), der zur Kühlung der den **Kompressor** (3.2.24) verlassenden Druckluft verwendet wird

**3.2.20****agglomerate**

two or more **particles** (3.2.500) that are in intimate contact and cannot be separated by gentle stirring and the small shear forces thus generated

**3.2.20****agglomérat, m**

deux ou plusieurs **particules** (3.2.500) intimement liées et qui ne peuvent pas être séparées par de faibles agitations et par les faibles forces de cisaillement générées

**3.2.20****Agglomerat, n**

zwei oder mehr **Partikel** (3.2.500), die in engem Kontakt stehen und die nicht durch sanfte Bewegung und die daraus resultierenden geringen Scherkräfte getrennt werden können

**3.2.21****air bleed**

⟨hydraulic⟩ means of purging air from a system or **component** (3.2.111)

**3.2.21****purge d'air, f**

⟨hydraulique⟩ dispositif servant à éliminer l'air d'un système ou d'un **composant** (3.2.111)

**3.2.21****Entlüftung, f**

⟨Hydraulik⟩ Möglichkeit zum Entlüften von Anlagen oder **Bauteilen** (3.2.111)

**3.2.22****air breather**

device that allows the exchange of air between a **component** (3.2.111) (for example **reservoir** [3.2.611]) and the atmosphere

**3.2.22****reniflard, m**

dispositif qui permet l'échange d'air entre un **composant** (3.2.111) (par exemple un **réservoir** [3.2.611]) et l'atmosphère

**3.2.22****Belüfter, m**

Teil, das den Austausch von Luft zwischen einem **Bauteil** (3.2.111) und der Atmosphäre ermöglicht

BEISPIEL **Behälter** (3.2.611).

**3.2.23****air breather capacity**

measure of air **flow rate** (3.2.292) through an **air breather** (3.2.22)

**3.2.23****capacité en débit d'un**

**reniflard, f**  
valeur du **débit** (3.2.292) d'air à travers un **reniflard** (3.2.22)

**3.2.23****Belüfterkapazität, f**

Maß des **Luftvolumenstroms** (3.2.292) durch einen **Belüfter** (3.2.22)

**3.2.24****air compressor**

⟨pneumatic⟩ **sub-system** (3.2.702) that converts mechanical energy into pneumatic **fluid power** (3.2.313)

**3.2.24****compresseur d'air, m**

⟨pneumatique⟩ **sous-système** (3.2.702) qui convertit l'énergie mécanique en énergie pneumatique

**3.2.24****Kompressor, m**

⟨Pneumatik⟩ **Teilanlage** (3.2.702), die mechanische Energie in pneumatische Energie wandelt

**3.2.25****air preparation unit**

**FRL unit**  
⟨pneumatic⟩ **assembly** (3.2.45) usually comprising a **filter** (3.2.262), a **pressure regulator** (3.2.563) and, sometimes, a lubricator, intended to deliver **compressed air** (3.2.114) in suitable condition

**3.2.25****ensemble de conditionnement d'air, m**

**ensemble FRL**  
⟨pneumatique⟩ **assemblage** (3.2.45) comprenant habituellement un **filtre** (3.2.262), un **réducteur de pression** (3.2.563), et, parfois, un lubrificateur, destiné à fournir de l'**air comprimé** (3.2.114) dans des conditions appropriées

**3.2.25****Druckluft-Wartungseinheit, f**

**FRL-Einheit, f**  
⟨Pneumatik⟩ **Baugruppe** (3.2.45), die gewöhnlich aus einem **Filter** (3.2.262), einem **Druckregelventil** (3.2.563) und, zuweilen, einem Öler besteht und aufbereitete **Druckluft** (3.2.114) liefert

### 3.2.26

#### air consumption

⟨pneumatic⟩ **air flow** (3.2.283) required to perform a given task or volume of air used over a stated period of time

### 3.2.26

#### consommation d'air, f

⟨pneumatique⟩ **écoulement** (3.2.283) d'air nécessaire pour réaliser une tâche donnée ou volume d'air utilisé pendant une période de temps déterminée

### 3.2.26

#### Luftverbrauch, m

⟨Pneumatik⟩ für eine bestimmte Aufgabe benötigter Luftvolumenstrom oder benötigtes Luftvolumen während einer bestimmten Zeit

### 3.2.27

#### air dryer

⟨pneumatic⟩ equipment for reducing the moisture **vapour** (3.2.763) content of the **compressed air** (3.2.114)

### 3.2.27

#### sécheur d'air, m

⟨pneumatique⟩ équipement permettant de réduire le contenu en **vapeur** (3.2.763) humide de l'**air comprimé** (3.2.114)

### 3.2.27

#### Lufttrockner, m

⟨Pneumatik⟩ Gerät zur Reduzierung des Feuchtigkeitsgehaltes der **Druckluft** (3.2.114)

### 3.2.28

#### air exhaust port

⟨pneumatic⟩ **port** (3.2.532) that provides passage to the **exhaust** (3.2.251) system

### 3.2.28

#### orifice d'échappement

**d'air, m**  
⟨pneumatique⟩ **orifice** (3.2.532) qui fournit un passage vers un système d'échappement (3.2.251)

### 3.2.28

#### Abluftanschluss, m

⟨Pneumatik⟩ **Anschlussöffnung** (3.2.532) für die **Abluft** (3.2.251)

### 3.2.29

#### air filter

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) the function of which is the retention of **contaminants** (3.2.124) from atmospheric air

### 3.2.29

#### filtre à air, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) ayant pour fonction de retenir les **polluants** (3.2.124) de l'air atmosphérique

### 3.2.29

#### Luftfilter, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), dessen Funktion die Zurückhaltung der **Schmutzstoffe** (3.2.124) aus der atmosphärischen Luft ist

### 3.2.30

#### air fuse

⟨pneumatic⟩ type of **flow control valve** (3.2.286) that, under normal circumstances, allows free **flow** (3.2.283) in both directions, but that, in the event of a **pipng** (3.2.513) failure on the outlet side of the **component** (3.2.111), reduces the **flow rate** (3.2.292) to a very low value

### 3.2.30

#### fusible pneumatique, m

⟨pneumatique⟩ type de **distributeur de débit** (3.2.286), qui, en fonctionnement normal, permet un **écoulement** (3.2.283) sans restriction dans les deux directions, mais qui, en cas de défaillance de la **tuyauterie** (3.2.513) du côté de sortie du **composant** (3.2.111), réduit le **débit** (3.2.292) à une valeur très faible

### 3.2.30

#### Leitungsbruchventil, n

⟨Pneumatik⟩ Bauart eines **Stromventils** (3.2.286), das unter normalen Bedingungen einen freien Durchfluss in beide Richtungen gestattet, im Falle eines Leitungsschadens an der Ausgangsseite eines **Bauteils** (3.2.111) den **Volumenstrom** (3.2.292) auf einen sehr niedrigen Wert verringert

NOTE Full flow conditions are not restored until the failure is rectified. An air fuse may be used as a safety component and/or to reduce air wastage.

NOTE Les conditions de plein débit ne peuvent être reprises que si la défaillance a été corrigée. Un fusible pneumatique peut être utilisé comme un composant de sécurité et/ou pour réduire la déperdition d'air.

ANMERKUNG Der volle Durchfluss ist erst wieder möglich, wenn der Schaden beseitigt ist. Ein Leitungsbruchventil kann als Sicherheitsbauteil und/oder zur Verringerung von Luftverlusten verwendet werden.

**3.2.31****air inclusion**

⟨hydraulic⟩ volume of air in a system's **fluid** (3.2.305)

NOTE Air inclusion is expressed as a percentage of volume.

**3.2.31****inclusion d'air, f**

⟨hydraulique⟩ volume d'air dans le **fluide** (3.2.305) d'un système

NOTE L'inclusion d'air est exprimée en pourcentage de volume.

**3.2.31****Luftgehalt, m**

⟨Hydraulik⟩ Volumen der Luft in der Druckflüssigkeit

ANMERKUNG Der Luftgehalt wird in Volumenprozent angegeben.

**3.2.32****air motor**

⟨pneumatic⟩ continuous rotation **motor** (3.2.439) that is actuated by **compressed air** (3.2.114)

**3.2.32****moteur à air, m**

⟨pneumatique⟩ **moteur** (3.2.439) rotatif continu actionné par de l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.32****Druckluftmotor, m**

⟨Pneumatik⟩ Rotations**motor**, (3.2.439) der durch **Druckluft** (3.2.114) angetrieben wird

**3.2.33****air purifier**

⟨pneumatic⟩ **compressed-air filter** (3.2.115) containing certain **filter elements** (3.2.266) to remove specified **contaminants** (3.2.124) and achieve a specified level of purity

**3.2.33****purificateur d'air, m**

⟨pneumatique⟩ **filtre à air comprimé** (3.2.115) contenant certains **éléments filtrants** (3.2.266), qui permet d'éliminer des **polluants** (3.2.124) spécifiques et d'atteindre un degré de pureté spécifié

**3.2.33****Luft-Feinfilter, m, n**

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftfilter** (3.2.115), der verschiedene **Filterelemente** (3.2.266) enthält, um spezifizierte **Schmutzstoffe** (3.2.124) zurückzuhalten und ein festgelegtes Reinheitsniveau zu erreichen

**3.2.34****air release capacity**

⟨hydraulic⟩ ability of a **hydraulic fluid** (3.2.353) to release air bubbles dispersed within

**3.2.34****pouvoir de désaération, m**

⟨hydraulique⟩ aptitude d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) à se libérer des bulles d'air dispersées qu'il contient

**3.2.34****Luftabscheidevermögen, n**

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), Luftblasen abzuscheiden

**3.2.35****air-line drain port**

⟨pneumatic⟩ **port** (3.2.532) that enables liquid to be drained from a pneumatic system

**3.2.35****orifice de purge, m**

⟨pneumatique⟩ **orifice** (3.2.532) permettant d'évacuer le liquide drainé d'un système pneumatique

**3.2.35****Wasserablassanschluss, m**

⟨Pneumatik⟩ Austrittsöffnung zum Ablassen einer Flüssigkeit aus einer pneumatischen Anlage

**3.2.36****air-oil tank**

pneumatic-hydraulic converter device in which power is transferred from one medium (pneumatic) to another (hydraulic) without intensification

**3.2.36****réservoir air/huile, m**

échangeur pneumatique/hydraulique, m  
dispositif dans lequel la puissance est transférée d'un moyen (pneumatique) à un autre (hydraulique) sans amplification

**3.2.36****Druckmittelwandler, m**

Gerät, in dem Leistung ohne Verstärkung von einem Medium (pneumatisch) auf ein anderes Medium (hydraulisch) übertragen wird

### 3.2.37

#### **ambient conditions**

conditions of the immediate environment of the system

EXAMPLE **Pressure** (3.2.541), temperature, etc.

### 3.2.37

#### **conditions ambiantes**, f

conditions régnant dans l'environnement immédiat d'un système

EXEMPLE **Pression** (3.2.541), température, etc.

### 3.2.37

#### **Umgebungsbedingungen**, f

Bedingungen in der unmittelbaren Umgebung der Anlage

BEISPIEL **Druck** (3.2.541), Temperatur usw.

### 3.2.38

#### **ambient temperature**

temperature of the environment in which the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system is working

### 3.2.38

#### **température ambiante**, f

température de l'environnement dans lequel est utilisé le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système

### 3.2.38

#### **Umgebungstemperatur**, f

Temperatur des umgebenden Raumes, in dem das **Bauteil** (3.2.111), das **Leitungssystem** (3.2.513) oder die Anlage arbeitet

### 3.2.39

#### **amplification**

ratio between the output signal and the **input signal** (3.2.387)

### 3.2.39

#### **amplification**, f

rapport entre le signal de sortie et le **signal d'entrée** (3.2.387)

### 3.2.39

#### **Verstärkung**, f

Verhältnis des Ausgangssignals zum **Eingangssignal** (3.2.387)

### 3.2.40

#### **anti-cavitation valve**

⟨hydraulic⟩ **non-return valve** (3.2.468) used to assist in the prevention of **cavitation** (3.2.89)

### 3.2.40

#### **clapet anti-cavitation**, m

⟨hydraulique⟩ **clapet anti-retour** (3.2.468) utilisé pour aider à prévenir la **cavitation** (3.2.89)

### 3.2.40

#### **Nachsaugventil**, n

⟨Hydraulik⟩ **Rückschlagventil** (3.2.468) zum Schutz gegen **Kavitation** (3.2.89)

### 3.2.41

#### **anti-corrosive qualities**

⟨hydraulic⟩ ability of a **hydraulic fluid** (3.2.353) to resist metal corrosion

NOTE This is particularly important in the case of water-containing fluids.

### 3.2.41

#### **pouvoir anticorrosif**, m

⟨hydraulique⟩ aptitude d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) à résister la corrosion du métal

NOTE D'une importance particulière dans le cas des fluides aqueux.

### 3.2.41

#### **Korrosionsschutzvermögen**, n

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), metallischer Korrosion zu widerstehen

ANMERKUNG Dies ist besonders bei wasserhaltigen Druckflüssigkeiten von Bedeutung.

### 3.2.42

#### **anti-extrusion ring**

back-up ring  
device in the form of a ring which is designed to prevent extrusion of a **seal** (3.2.637) into a clearance between the two mating parts being sealed

### 3.2.42

#### **bague anti-extrusion**, f

bague d'appui, f  
dispositif ayant la forme d'une bague, conçu pour empêcher l'extrusion d'un **joint** (3.2.637) dans le jeu entre deux pièces correspondantes à étancher

### 3.2.42

#### **Stützring**, m

Ringförmiges Element, das das Hineindrängen eines Dichtungselementes in den Spalt zwischen zwei abzudichtenden Teilen verhindert



**3.2.43****anti-wear properties**

lubricity

(hydraulic) ability of a **fluid** (3.2.305) to resist metal-to-metal contact by maintaining a film of fluid between moving surfaces under known operating conditions

**3.2.43****propriétés anti-usure**, f

pouvoir de lubrification, m

(hydraulique) aptitude d'un **fluide** (3.2.305) à résister à un contact métal-métal par le maintien d'un film de fluide entre les surfaces en mouvement dans des conditions de fonctionnement connues

**3.2.43****Verschleißschutzvermögen**, n

(Hydraulik) Fähigkeit einer Druckflüssigkeit, unter bekannten Betriebsbedingungen durch Erhaltung eines Flüssigkeitsfilms Berührungen zwischen sich bewegendenden metallischen Oberflächen zu verhindern

**3.2.44****aqueous fluid**

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) that contains water as a major constituent besides the other ingredients

EXAMPLE 1 **Oil-in-water emulsions** (3.2.479).

EXAMPLE 2 **Water-in-oil emulsions** (3.2.774).

EXAMPLE 3 **Water polymer solutions** (3.2.772).

**3.2.44****fluide aqueux**, m

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) qui, outre divers composants, contient de l'eau comme constituant principal

EXEMPLE 1 **Émulsions d'huile dans l'eau** (3.2.479).

EXEMPLE 2 **Émulsions d'eau dans l'huile** (3.2.774).

EXEMPLE 3 **Solutions de polymères dans l'eau** (3.2.772).

**3.2.44****wasserhaltige Druckflüssigkeit**, f

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), die neben anderen Inhaltsstoffen hauptsächlich aus Wasser besteht

BEISPIEL 1 **Öl-in-Wasser-Emulsionen** (3.2.479).

BEISPIEL 2 **Wasser-in-Öl-Emulsionen** (3.2.774).

BEISPIEL 3 **Wässrige Polymerlösungen** (3.2.772).

**3.2.45****assembly**

sub-division of a system or sub-system, comprising two or more interconnected **components** (3.2.111)

**3.2.45****assemblage**, m

subdivision d'un système ou d'un sous-système comprenant au moins deux **composants** (3.2.111) interconnectés

**3.2.45****Baugruppe**, f

Teil einer Anlage oder einer Teilanlage, der zwei oder mehr miteinander verbundene **Bauteile** (3.2.111) umfasst

**3.2.46****assembly torque**

mounting torque

torque required to achieve a satisfactory final connection

**3.2.46****couple d'assemblage**, m

couple nécessaire pour assurer un assemblage final satisfaisant

**3.2.46****Anzugsdrehmoment**, n

erforderliches Drehmoment, um eine zufrieden stellende Verbindung zu erreichen

**3.2.47****atmospheric dewpoint**

**dewpoint** (3.2.196) measured at **atmospheric pressure** (3.2.48)

NOTE The term "atmospheric dewpoint" should not be used in connection with **compressed air** (3.2.114) drying.

**3.2.47****point de rosée****atmosphérique**, m

**point de rosée** (3.2.196) mesuré à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

NOTE Le terme «point de rosée atmosphérique» ne devrait pas être utilisé dans le domaine du séchage de l'air comprimé (3.2.114).

**3.2.47****atmosphärischer Taupunkt**, m

**Taupunkt** (3.2.196) gemessen bei **Atmosphärendruck** (3.2.48)

ANMERKUNG Der Begriff „atmosphärischer Taupunkt“ sollte nicht im Zusammenhang mit **Drucklufttrocknung** (3.2.114) gebraucht werden.

### 3.2.48

#### **atmospheric pressure**

**absolute pressure** (3.2.2) of the atmosphere at a given location and time

See Figures 1 and 2.

### 3.2.48

#### **pression atmosphérique, f**

**pression absolue** (3.2.2) de l'atmosphère en un lieu et à un instant donnés

Voir Figures 1 et 2.

### 3.2.48

#### **Atmosphärendruck, m**

**Absolutdruck** (3.2.2) der Atmosphäre an einem bestimmten Ort und zu einer bestimmten Zeit

Siehe Bilder 1 und 2.

### 3.2.49

#### **atmospheric reservoir**

⟨hydraulic⟩ **reservoir** (3.2.611) for storing **hydraulic fluid** (3.2.353) at **atmospheric pressure** (3.2.48)

### 3.2.49

#### **réservoir atmosphérique, m**

⟨hydraulique⟩ **réservoir** (3.2.611) servant à emmagasiner du **fluide hydraulique** (3.2.353) à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

### 3.2.49

#### **belüfteter Behälter, m**

⟨Hydraulik⟩ **Behälter** (3.2.611), in dem die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) unter **atmosphärischem Druck** (3.2.48) steht

### 3.2.50

#### **attachable return filter**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic filter** (3.2.262) that is attached to the **reservoir** (3.2.611) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable **filter elements** (3.2.266) and filters **hydraulic fluid** (3.2.353) from the **return line** (3.2.617)

### 3.2.50

#### **filtre de retour non amovible, m**

⟨hydraulique⟩ **filtre** (3.2.262) hydraulique fixé à un **réservoir** (3.2.611) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des **éléments filtrants** (3.2.266) interchangeables et filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) de la **canalisation de retour** (3.2.617)

### 3.2.50

#### **Anbau-Rücklauffilter, n, m**

⟨Hydraulik⟩ **Hydraulikfilter** (3.2.262) mit auswechselbarem **Filterelement** (3.2.266), dessen Gehäuse am **Behälter** (3.2.611) angebaut ist und das/der die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) der **Rücklaufleitung** (3.2.617) filtert

### 3.2.51

#### **attachable suction filter**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic filter** (3.2.262) that is attached to the **reservoir** (3.2.611) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable elements and filters **hydraulic fluid** (3.2.353) entering the suction line

### 3.2.51

#### **filtre d'aspiration non amovible, m**

⟨hydraulique⟩ **filtre** (3.2.262) hydraulique fixé à un **réservoir** (3.2.611) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des éléments filtrants interchangeables et filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) entrant par la ligne d'aspiration

### 3.2.51

#### **Anbau-Saugfilter, n, m**

⟨Hydraulik⟩ **Hydraulikfilter** (3.2.262) mit auswechselbarem Filterelement, dessen Gehäuse am **Behälter** (3.2.611) angebaut ist und das/der die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) der Ansaugleitung filtert

### 3.2.52

#### **auto-ignition temperature**

temperature at which a **fluid** (3.2.305) flashes into flame without an external ignition source

NOTE The actual value can be determined by one of several approved test methods.

### 3.2.52

#### **température d'auto-inflammation, f**

température à laquelle le **fluide** (3.2.305) s'enflamme sans source extérieure d'inflammation

NOTE La valeur réelle peut être déterminée selon l'une des diverses méthodes d'essai approuvées.

### 3.2.52

#### **Selbstzündungstemperatur, f**

Temperatur, bei der sich die Flüssigkeit ohne äußere Zündquelle entzündet

ANMERKUNG Der tatsächliche Wert kann nach einem der zugelassenen Prüfverfahren bestimmt werden.



**3.2.53****automatic drain valve**

⟨pneumatic⟩ **drain valve** (3.2.223) that automatically discharges any **contamination** (3.2.128) that has been collected when a predetermined level has been reached

**3.2.53****purgeur automatique**, m

⟨pneumatique⟩ **purgeur** (3.2.223) permettant le délestage automatique de la **pollution** (3.2.128) emmagasinée lorsqu'un niveau prédéterminé a été atteint

**3.2.53****automatisches Kondensatablassventil**, n

⟨Pneumatik⟩ **Abllassventil** (3.2.223), das bei Erreichen eines vorgegebenen Niveaus angesamelter **Verschmutzung** (3.2.128) diese automatisch ablässt

**3.2.54****automatic particle counting**

measurement of **particle** (3.2.500) **contamination** (3.2.128) in a **fluid** (3.2.305) by automatic means

**3.2.54****comptage automatique de particules**, m

mesurage de la **pollution** (3.2.128) particulière d'un **fluide** (3.2.305) par des moyens automatiques

**3.2.54****automatische Partikelzählung**, f

automatische Messung der **Verschmutzung** (3.2.128) in einem **Druckmedium** (3.2.305)

**3.2.55****automatic shut-off valve**

**valve** (3.2.753) designed to close automatically when the **pressure drop** (3.2.549) across the valve, caused by increased **flow** (3.2.283), exceeds a predetermined amount

**3.2.55****vanne d'isolement automatique**, f

**vanne** (3.2.753) conçue pour se fermer automatiquement lorsqu'une **chute de pression** (3.2.549) de la vanne, due à une augmentation de l'**écoulement** (3.2.283), excède une valeur prédéterminée

**3.2.55****Leitungsbruchventil**, n

**Ventil** (3.2.753), das selbsttätig sperrt, wenn durch einen zu hohen Volumenstrom ein vorgegebener **Druckabfall** (3.2.549) überschritten wird

**3.2.56****auxiliary surge tank**

⟨pneumatic⟩ additional **surge tank** (3.2.707) that is installed in the system to supply local demands

**3.2.56****réservoir auxiliaire d'air**, m

⟨pneumatique⟩ **réservoir tampon** (3.2.707) installé dans un système pour assurer les demandes locales d'alimentation

**3.2.56****Druck-Ausgleichsbehälter**, m

⟨Pneumatik⟩ zusätzlicher **Pufferbehälter** (3.2.707) in einer Pneumatikanlage zur Kompensation örtlicher Verbrauchsschwankungen

**3.2.57****axial piston motor**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic motor** (3.2.356) that has several pistons that are parallel to one another

**3.2.57****moteur à pistons axiaux**, m

⟨hydraulique⟩ **moteur hydraulique** (3.2.356) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

**3.2.57****Axialkolbenmotor**, m

⟨Hydraulik⟩ **Hydromotor** (3.2.356) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

**3.2.58****axial piston motor, bent axis design**

angled piston motor **axial piston motor** (3.2.57) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

**3.2.58****moteur à pistons axiaux, conception à axes inclinés**, m

**moteur à pistons inclinés**, m **moteur à pistons axiaux** (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est incliné par rapport à l'axe commun

**3.2.58****Axialkolbenmotor in Schrägachsenbauweise**, m

**Axialkolbenmotor** (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

### 3.2.59

#### **axial piston motor, swashplate design**

**axial piston motor** (3.2.57) in which the drive shaft is in line with the common axis, and the swashplate is not connected to the drive shaft

### 3.2.59

#### **moteur à pistons axiaux, conception à plateau oscillant, m**

**moteur à pistons axiaux** (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié à l'arbre d'entraînement

### 3.2.59

#### **Axialkolbenmotor in Schrägscheibenbauweise, m**

**Axialkolbenmotor** (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und die Schrägscheibe nicht mit der Abtriebsachse verbunden ist

### 3.2.60

#### **axial piston pump**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) that has several pistons that are parallel to one another

### 3.2.60

#### **pompe à pistons axiaux, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

### 3.2.60

#### **Axialkolbenpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

### 3.2.61

#### **axial piston pump, bent axis design**

angled piston pump  
⟨hydraulic⟩ **axial piston pump** (3.2.60) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

### 3.2.61

#### **pompe à pistons axiaux, conception à axes inclinés, f**

**pompe à pistons inclinés, f**  
⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons axiaux** (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement forme un angle avec l'axe commun.

### 3.2.61

#### **Axialkolbenpumpe in Schrägachsenbauweise, f**

⟨Hydraulik⟩ **Axialkolbenpumpe** (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

### 3.2.62

#### **axial piston pump, swashplate design**

⟨hydraulic⟩ **axial piston pump** (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the swashplate is not connected to the drive shaft

### 3.2.62

#### **pompe à pistons axiaux, conception à plateau oscillant indépendant, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons axiaux** (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié avec l'arbre d'entraînement

### 3.2.62

#### **Axialkolbenpumpe in Schrägscheibenbauweise, f**

⟨Hydraulik⟩ **Axialkolbenpumpe** (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind, und die Schrägscheibe nicht mit der Antriebsachse verbunden ist

### 3.2.63

#### **axial piston pump, wobble design**

⟨hydraulic⟩ **axial piston pump** (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the pistons are actuated by a swashplate that is connected to the drive shaft

### 3.2.63

#### **pompe à pistons axiaux, conception à plateau oscillante lié, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons axiaux** (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et les pistons sont actionnés par un plateau oscillant qui est relié à l'arbre d'entraînement

### 3.2.63

#### **Axialkolbenpumpe in Taumelscheibenbauweise, f**

⟨Hydraulik⟩ **Axialkolbenpumpe** (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und bei der die mit der Antriebsachse verbundene Taumelscheibe die Kolben bewegt

**3.2.64****axial seal**

**seal** (3.2.637) that seals by axial contact force

**3.2.64****joint axial, m**

**joint** (3.2.637) assurant l'étanchéité par une force de contact axiale

**3.2.64****Axialdichtung, f**

**Dichtung** (3.2.637), die durch axial wirkende Anpresskraft abdichtet

**3.2.65****back pressure**

**pressure** (3.2.541) due to downstream restrictions

**3.2.65****pression aval, f**

**pression** (3.2.541) due aux restrictions en aval

**3.2.65****Gegendruck, m**

**Druck** (3.2.541), hervorgerufen durch nachgelagerte Widerstände

**3.2.66****baffle**

device that obstructs a direct **flow** (3.2.283) and diverts it into another direction

**3.2.66****chicane, f**

dispositif qui empêche un **écoulement** (3.2.283) direct et le détourne dans une autre direction

**3.2.66****Schwallwand, f**

Vorrichtung, die direkte **Strömung** (3.2.283) verhindert und diese in der Richtung ändert

**3.2.67****banjo connector**

**connector** (3.2.122) that is attached using a hollow bolt which permits **flow** (3.2.283) at a plane 90° to the connecting **port** (3.2.532), and in any direction (360°) therefrom

**3.2.67****connecteur banjo, m**

**connecteur** (3.2.122) fixé par un boulon creux permettant l'**écoulement** (3.2.283) dans un plan à 90° de l'**orifice** (3.2.532) de connexion et, à partir de là, dans toutes les directions (360°)

**3.2.67****Ringstutzen, m**

**Verschraubung** (3.2.122), die unter Verwendung einer Hohl-schraube, die den Durchfluss in einem Winkel vom 90° zur **Anschlussöffnung** (3.2.532), in jede Richtung (360°) erlaubt, befestigt ist

**3.2.68****balanced vane motor**

**vane motor** (3.2.761) in which the transverse forces on the rotor are balanced

**3.2.68****moteur à palettes****équilibrées, m**

**moteur à palettes** (3.2.761) dans lequel les forces radiales qui agissent sur le rotor sont équilibrées

**3.2.68****ausgeglichener Flügelzellenmotor, m**

**Flügelzellenmotor** (3.2.761), in dem die radialen Kräfte auf den Rotor ausgeglichen sind

**3.2.69****ball valve**

**valve** (3.2.753) in which **ports** (3.2.532) are connected or sealed off by a rotating ball-shaped **valving element** (3.2.759) containing **flow paths** (3.2.291)

**3.2.69****soupape à bille, f**

**distributeur** (3.2.753) dont les **orifices** (3.2.532) sont raccordés ou étanchés par un **élément de distribution** (3.2.759) rotatif en forme de bille contenant les **voies d'écoulement** (3.2.291)

**3.2.69****Kugelhahn, m**

**Ventil** (3.2.753), bei dem die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) durch ein drehbares kugelförmiges **Schaltelement** (3.2.759), das die Strompfade (Durchflusswege) enthält, freigegeben oder gesperrt werden

### 3.2.70

#### **bellows actuator**

type of single-acting linear **actuator** (3.2.11) in which mechanical force and motion are produced by the expansion of a flexible bellows, consisting of one or more convolutes, without the use of a piston and piston rod

### 3.2.70

#### **actionneur à soufflets**, m

type d'**actionneur** (3.2.11) linéaire simple dans lequel la force mécanique et le mouvement sont produits par l'extension de soufflets flexibles, comprenant une ou plusieurs circonvolutions, sans utilisation d'un piston et d'une tige de piston

### 3.2.70

#### **Balgzylinder**, m

einfach wirkender Linearantrieb (3.2.11), in dem mechanische Kraft und Bewegung durch Ausdehnung eines flexiblen, ein- oder mehrfaltigen Balgs, ohne Kolben und ohne Kolbenstange, aufgebracht wird

### 3.2.71

#### **bi-directional filter**

**filter** (3.2.262) designed to filter **fluid** (3.2.305) in two directions

### 3.2.71

#### **filtre bidirectionnel**, m

**filtre** (3.2.262) dont la conception permet de filtrer un **fluide** (3.2.305) dans deux directions

### 3.2.71

#### **Zwei-Richtungs-Filter**, n

**Filter** (3.2.262) zum Filtern des **Druckmediums** (3.2.305) in zwei Richtungen

### 3.2.72

#### **bi-directional pressure relief valve**

**pressure relief valve** (3.2.565) that has two **ports** (3.2.532), either of which can be used as the **inlet port** (3.2.384) with the other becoming the **outlet port** (3.2.492) without making any physical change or adjustment to the valve

### 3.2.72

#### **limiteur de pression bidirectionnelle**, m

**clapet de décharge de pression** (3.2.565) à deux **orifices** (3.2.532) pouvant être indifféremment utilisés comme **orifice d'alimentation** (3.2.384) ou comme **orifice de sortie** (3.2.492), sans avoir à effectuer une modification physique ou un réglage de la soupape

### 3.2.72

#### **Zwei-Richtungs-Druckbegrenzungsventil**, n

**Druckbegrenzungsventil** (3.2.565) mit zwei **Anschlussöffnungen** (3.2.532), von denen jede als Eingang verwendet werden kann; der andere Anschluss ist dann jeweils Ausgang, ohne Veränderungen am Ventil vornehmen zu müssen

### 3.2.73

#### **biodegradable fluid**

**fluid** (3.2.305) that can be quickly biologically degraded to a high degree if it is introduced to the environment

EXAMPLE 1 Triglycerides (vegetable oils).

EXAMPLE 2 Polyglycols.

EXAMPLE 3 Synthetic esters.

### 3.2.73

#### **fluide biodégradable**, m

**fluide** (3.2.305) qui peut être rapidement et en grande partie dégradé de manière biologique si déversé dans l'environnement

EXEMPLE 1 Triglycérides (huiles végétales).

EXEMPLE 2 Polyglycols.

EXEMPLE 3 Esters synthétiques.

### 3.2.73

#### **biologisch schnell abbaubare Druckflüssigkeit**, f

**Druckflüssigkeit** (3.2.353), die zu einem hohen Grad biologisch abgebaut wird, wenn sie in die Umwelt gelangt

BEISPIEL 1 Triglyceride (pflanzliche Öle).

BEISPIEL 2 Polyakylenglykole.

BEISPIEL 3 Synthetische Ester.

### 3.2.74

#### **bladder accumulator**

(hydraulic) **gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible bladder

### 3.2.74

#### **accumulateur à vessie**, m

(hydraulique) **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331) dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par une vessie flexible

### 3.2.74

#### **Blasenspeicher**, m

(Hydraulik) **Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Blase vorgenommen wird

**3.2.75****bleed line**

⟨hydraulic⟩ line through which air is purged from a hydraulic system

**3.2.75****ligne de purge, f**

⟨hydraulique⟩ conduite collectant l'air pour purger un système hydraulique

**3.2.75****Entlüftungsleitung, f**

⟨Hydraulik⟩ Leitung zur Abführung von Luft aus einer Hydroanlage

**3.2.76****blocking connector**

⟨pneumatic⟩ form of **pilot-operated** (3.2.509) **non-return valve** (3.2.468) that is screwed directly into a **cylinder** (3.2.154) **port** (3.2.532) so that air is trapped in the cylinder when the pilot signal is removed

**3.2.76****connecteur d'isolement, m**

⟨pneumatique⟩ sorte de **clapet anti-retour** (3.2.468) **commandé par un pilote** (3.2.509) qui est vissé directement dans l'**orifice** (3.2.532) d'un **vérin** (3.2.154) pour piéger l'air d'un vérin lorsque cesse le signal de pilotage

**3.2.76****entsperrbares Rückschlagventil in Einschraubausführung, n**

⟨Pneumatik⟩ Bauart eines **vorgesteuerten** (3.2.509) **Rückschlagventils** (3.2.468), das direkt in eine **Zylinderöffnung** (3.2.154) und (3.2.532) geschraubt wird, so dass die Luft im Zylinder gehalten wird, wenn das Vorsteuersignal nicht mehr anliegt

**3.2.77****blowgun**

⟨pneumatic⟩ manually operated **two-port valve** (3.2.739) designed to be held in the palm, used to discharge **compressed air** (3.2.114) through a **nozzle** (3.2.472) and directed against objects to blow against them

**3.2.77****souflette, f**

⟨pneumatique⟩ **distributeur manuel à deux orifices** (3.2.739) conçu pour être tenu à la main et utilisé pour diffuser de l'**air comprimé** (3.2.114) par une **buse** (3.2.472) dirigée vers les objets afin de projeter l'air vers eux

**3.2.77****Luftblaspistole, f**

⟨Pneumatik⟩ handbetätigtes **Zwei-Wege-Ventil** (3.2.739), das in der Hand gehalten werden kann und mit dem **Druckluft** (3.2.114) durch eine **Düse** (3.2.472) ausgeblasen werden kann

**3.2.78****bonded seal**

**seal** (3.2.637) using **elastomeric material** (3.2.238) bonded to a rigid substrate

**3.2.78****joint en aggloméré, m**

**joint** (3.2.637) comprenant une **matière élastomère** (3.2.238), lié à un substrat rigide

**3.2.78****Verbunddichtung, f**

**Dichtung** (3.2.637), die aus **elastomerem Werkstoff** (3.2.238), der mit einem festen Material verbunden ist, besteht

**3.2.79****bonded washer**

static **gasket** (3.2.332) **seal** (3.2.637) consisting of a flat metal washer bonded to a concentric elastomeric sealing ring

**3.2.79****rondelle composite, f**

**garniture d'étanchéité** (3.2.332) statique comprenant une rondelle métallique plate accolée à un anneau concentrique élastomère

**3.2.79****Verbunddichtungsscheibe, f**

statische **Flachdichtung** (3.2.332), bestehend aus einer metallischen Dichtungsscheibe, die mit einem konzentrischen elastomeren Dichtungsring verbunden ist

**3.2.80****boost pressure**

**pressure** (3.2.541) at which replenishing liquid is supplied, usually to closed-loop circuits or second-stage pumps

**3.2.80****pression de gavage, f**

**pression** (3.2.541) à laquelle le liquide de remplissage est introduit, habituellement dans des circuits en boucle fermée ou au second étage des pompes

**3.2.80****Speisedruck, m**

**Druck** (3.2.541), unter dem eine Flüssigkeit ergänzt wird, üblicherweise für geschlossene Getriebe- kreise oder Zweistufenpumpen

**3.2.81  
branch**

side outlet(s) of a **tee connector** (3.2.720) or **cross connector** (3.2.145)

**3.2.81**

**branche**, f  
sortie(s) latérale(s) d'un **connecteur en té** (3.2.720) ou d'un **connecteur en croix** (3.2.145)

**3.2.81**

**Abzweig**, m  
seitlicher Abgang oder Abgänge einer **T-Verschraubung** (3.2.720) oder einer **Kreuzverschraubung** (3.2.145)

**3.2.82  
breakaway pressure**

breakout pressure  
minimum **pressure** (3.2.541)  
necessary to initiate movement

**3.2.82**

**pression de décollement**, f  
**pression** (3.2.541) minimale nécessaire pour initier le mouvement

**3.2.82**

**Losbrechdruck**, m  
Anfahrdruck, m  
erforderlicher **Mindestdruck** (3.2.541), um eine Bewegung einzuleiten

**3.2.83  
bulk modulus of a fluid**

ratio of a change in **pressure** (3.2.541) applied to a **fluid** (3.2.305) and the resultant volumetric strain

NOTE The bulk modulus of a fluid is the reciprocal of the **compressibility of a fluid** (3.2.118).

**3.2.83**

**module de compressibilité d'un fluide**, m  
rapport entre la **pression** (3.2.541) appliquée sur un **fluide** (3.2.305) et la déformation volumétrique résultante

NOTE Le module de compressibilité d'un fluide est l'inverse de la **compressibilité d'un fluide** (3.2.118).

**3.2.83**

**Kompressionsmodul eines Fluids**, m  
Verhältnis der Änderung des **Druckes** (3.2.541), mit dem ein Fluid beaufschlagt wird, zu der daraus resultierenden Volumenänderung

ANMERKUNG Der Kompressionsmodul eines Fluids ist der reziproke Wert der **Kompressibilität des Fluids** (3.2.118).

**3.2.84  
bulkhead connector**

**connector** (3.2.122) for **tubes** (3.2.736) and **hoses** (3.2.348) on either side of a bulkhead or wall which allows **fluid** (3.2.305) passage through the bulkhead or wall

**3.2.84**

**connecteur traversé de cloison**, m  
**connecteur** (3.2.122) disposé de chaque côté d'une cloison ou d'un mur pour raccorder des **tubes** (3.2.736) ou des **flexibles** (3.2.348) et permettant le passage du **fluide** (3.2.305) à travers cette cloison ou ce mur

**3.2.84**

**Schottstutzen**, m  
**Verschraubung** (3.2.122) für **Rohre** (3.2.736) und **Schläuche** (3.2.348) auf jeder Seite eines Schotts oder einer Trennwand, die einen Fluidstrom durch das Schott oder die Trennwand hindurch erlaubt

**3.2.85  
burst**

outward structural failure caused by excessive **pressure** (3.2.541) allowing the release of contents in an enclosed volume to the exterior

EXAMPLE Filter burst, **hose** (3.2.348) burst.

**3.2.85**

**éclatement**, m  
rupture, f  
défaillance structurelle laissant échapper vers l'extérieur, le contenu d'une enveloppe solide, due à une **pression** (3.2.541) excessive

EXEMPLE Rupture de filtre, rupture de **flexible** (3.2.348).

**3.2.85**

**Bersten**, n  
nach außen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen **Druck** (3.2.541)

BEISPIEL Filterbersten, **Schlauchbersten** (3.2.348).



**3.2.86****burst pressure**

**pressure** (3.2.541) at which a **component** (3.2.111) or **pipings** (3.2.513) fails and **fluid** (3.2.305) begins to escape

See Figure 2.

**3.2.86****pression d'éclatement, f**

**pression** (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) devient défaillant et où le **fluide** (3.2.305) commence à s'échapper

Voir Figure 2.

**3.2.86****Berstdruck, m**

**Druck** (3.2.541), bei dem ein **Bauteil** (3.2.111) oder **Leitungssystem** (3.2.513) birst und **Druckmedium** (3.2.305) austritt

Siehe Bild 2.

**3.2.87****butterfly valve**

straight-through **valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) consists of a flat disc rotating about a diametrical axis perpendicular to the **flow** (3.2.283)

**3.2.87****vanne papillon, f**

**vanne** (3.2.753) à passage direct dans laquelle l'**élément de distribution** (3.2.759) est constitué par un disque plat tournant autour d'un axe perpendiculaire à l'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.87****Klappe, f**

Absperrarmatur, bei der das **Schaltelement** (3.2.759) eine Scheibe ist, die sich um eine senkrecht zur **Strömungsrichtung** (3.2.283) stehende Achse drehen lässt

**3.2.88****cartridge valve**

**valve** (3.2.753) that can operate only in conjunction with an associate housing containing the necessary **flow paths** (3.2.291)

**3.2.88****distributeur à cartouche, m**

**distributeur** (3.2.753) qui ne peut fonctionner qu'inclus dans un réceptacle ayant les **voies d'écoulement** (3.2.291) nécessaires

**3.2.88****Einbauventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das nur in Verbindung mit einem zugehörigen Gehäuse, das die notwendigen Durchflusspfade enthält, funktioniert

**3.2.89****cavitation**

(hydraulic) formation of cavities, either gaseous or **vapour** (3.2.763), within a liquid stream, which occurs where the **pressure** (3.2.541) is locally reduced to critical pressure, normally the vapour pressure of the liquid

**3.2.89****cavitation, f**

(hydraulique) phénomène dû à la formation de cavités sous forme de bulles de gaz ou de **vapeur** (3.2.763) au sein d'un liquide en mouvement, et qui se produit lorsque la **pression** (3.2.541) dans le liquide devient localement inférieure à la tension de vapeur de celui-ci

**3.2.89****Kavitation, f**

(Hydraulik) Bildung von Hohlräumen, gas- oder **dampf**förmig (3.2.763), in einem Flüssigkeitsstrom, wenn der **Druck** (3.2.541) örtlich bis zum kritischen Druck, im Normalfall dem Dampfdruck der Flüssigkeit, absinkt

NOTE During the state of cavitation, the liquid can move across the cavities at high velocity, producing a hammer effect, which can cause not only noise but also eventual damage to **components** (3.2.111).

NOTE Lorsqu'il y a cavitation, le liquide peut se mouvoir à une grande vitesse à travers les cavités, produisant un effet de coup de bélier, qui peut non seulement créer des vibrations de type bruit mais aussi éventuellement endommager les **composants** (3.2.111).

ANMERKUNG Im Zustand der Kavitation kann sich die Flüssigkeit mit hoher Geschwindigkeit durch diese Hohlräume bewegen und einen Hammergeffekt erzeugen, der nicht nur Geräusch verursacht, sondern evtl. auch **Bauteile** (3.2.111) zerstört.

### 3.2.90

#### **centre open to exhaust position**

negative position

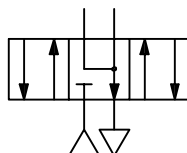
⟨pneumatic⟩ **valve centre position** (3.2.754) in which the inlet supply is not connected to an outlet, but outlets are connected to **exhaust** (3.2.251)

### 3.2.90

#### **position centre ouvert à l'échappement, f**

position négative, f

⟨pneumatique⟩ **position centrale de distribution** (3.2.754) dans laquelle l'alimentation à l'entrée n'est pas reliée à une sortie, mais où les sorties communiquent avec l'échappement (3.2.251)



### 3.2.90

**entlüftete Mittelstellung, f**  
⟨Pneumatik⟩ **Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), in der der Versorgungsanschluss gesperrt ist und die Arbeitsanschlüsse mit den Entlüftungsanschlüssen verbunden sind

### 3.2.91

#### **centre open to pressure position**

positive position

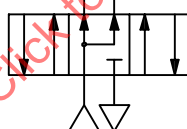
⟨pneumatic⟩ **valve centre position** (3.2.754) in which the inlet supply is connected to both outlets, and **exhaust** (3.2.251) **ports** (3.2.532) are closed

### 3.2.91

#### **position centre ouvert sous pression, f**

position positive, f

⟨pneumatique⟩ **position centrale de distribution** (3.2.754) dans laquelle l'alimentation à l'entrée est en communication avec les sorties, les **échappements** (3.2.251) étant fermés



### 3.2.91

**belüftete Mittelstellung, f**  
⟨Pneumatik⟩ **Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), in der der Versorgungsanschluss mit beiden Arbeitsanschlüssen verbunden ist und die Entlüftungsanschlüsse gesperrt sind

### 3.2.92

#### **centrifugal separator**

**separator** (3.2.650) that uses radial acceleration to isolate liquid and/or solid **particles** (3.2.500) of specific gravity different from that of the **fluid** (3.2.305) being cleaned

### 3.2.92

#### **séparateur centrifuge, m**

**séparateur** (3.2.650) qui utilise une accélération radiale pour isoler des **particules** (3.2.500) de fluide et/ou de solides de densités différentes de celle du **fluide** (3.2.305) dont on veut assurer la propreté

### 3.2.92

#### **Fliehkraftabscheider, m**

**Abscheider** (3.2.650), der mittels radialer Beschleunigung flüssige und/oder feste **Partikeln** (3.2.500), deren spezifisches Gewicht unterschiedlich zu dem des zu reinigenden Fluids ist, aus diesem entfernt

### 3.2.93

#### **charge pressure**

**pressure** (3.2.541) to which a **component** (3.2.111) is charged or inflated

See also **precharge pressure** (3.2.538), **pre-load pressure** (3.2.540), and **set pressure** (3.2.655).

### 3.2.93

#### **pression de charge, f**

**pression** (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) est chargé ou gonflé

Voir aussi **pression de gonflage** (3.2.538), **pression de précharge** (3.2.540), et **pression de réglage** (3.2.655).

### 3.2.93

#### **Fülldruck, m**

**Druck** (3.2.541), mit dem ein **Bauteil** (3.2.111) beaufschlagt oder gefüllt ist

Siehe auch **Gasfülldruck** (3.2.538), **Vorspanndruck** (3.2.540), **Einstelldruck** (3.2.655).



**3.2.94****charge pump**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) whose function is to elevate **inlet pressure** (3.2.385) to another pump

**3.2.94****pompe de gavage, f**

pompe de charge, f  
⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dont la fonction est d'augmenter la **pression d'alimentation** (3.2.385) d'une autre pompe

**3.2.94****Speisepumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), mit der Funktion, den **Eingangsdruck** (3.2.385) einer anderen Pumpe zu erhöhen

**3.2.95****chlorinated hydrocarbon fluid**

⟨hydraulic⟩ synthetic **hydraulic fluid** (3.2.353) containing no water and consisting of aromatic or paraffinic hydrocarbon fluid in which certain hydrogen atoms are replaced by chlorine whose presence makes it a fire-resistant hydraulic fluid

NOTE 1 This type of fire-resistant hydraulic fluid has good lubricating and **anti-wear properties** (3.2.43), good storage stability and resistance to high temperatures.

NOTE 2 The use of chlorinated hydrocarbon fluids is widely prohibited because of environmental risks and bioaccumulation.

**3.2.95****hydrocarbure chloré, m**

⟨hydraulique⟩ **fluide hydraulique** (3.2.353) synthétique ne contenant pas d'eau et consistant en un hydrocarbure aromatique ou paraffinique dans lequel certains atomes d'hydrogène sont remplacés par du chlore dont la présence confère une qualité de fluide difficilement inflammable

NOTE 1 Ce type de fluide difficilement inflammable possède de bonnes **propriétés** de lubrification et **anti-usure** (3.2.43), une bonne stabilité de stockage et une bonne résistance aux hautes températures.

NOTE 2 L'emploi des hydrocarbures chlorés est généralement interdit à cause des risques environnementaux et de la bio-accumulation.

**3.2.95****Druckflüssigkeit auf der Basis chlorierter Kohlenwasserstoffe, f**

⟨Hydraulik⟩ synthetische, wasserfreie **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus aromatischen oder paraffinischen Kohlenwasserstoffen, in welchen bestimmte Kohlenstoffatome durch Chlor ersetzt wurden

ANMERKUNG 1 Dieser Typ schwer entflammbarer Druckflüssigkeiten hat ein gutes **Verschleißschutzvermögen** (3.2.43), ein gutes Alterungsverhalten und eine hohe thermische Stabilität.

ANMERKUNG 2 Die Anwendung ist wegen der Umweltgefährdung und Bioakkumulation weitgehend untersagt.

**3.2.96****chloroprene rubber CR**

**elastomeric material** (3.2.238) composed of chloroprene

NOTE It has fair to good resistance to petroleum-based fluids and good resistance to ozone and weathering.

**3.2.96****caoutchouc chloroprène, m CR**

**matière élastomère** (3.2.238) composée de chloroprène

NOTE Il possède une bonne résistance générale aux fluides tirés du pétrole et une bonne résistance à l'ozone et aux variations climatiques.

**3.2.96****Chloroprenkautschuk, m, n CR**

**elastomerer Werkstoff** (3.2.238), bestehend aus Chloropren

ANMERKUNG Er hat eine ansprechende bis gute Beständigkeit gegen Flüssigkeiten auf der Basis von Erdöl und gute Beständigkeit gegen Ozon und Bewitterung.

**3.2.97  
choked flow**

⟨pneumatic⟩ maximum amount of **flow** (3.2.283) possible through a **flow path** (3.2.291) when the **pressure** (3.2.541) ratio is below the **critical pressure ratio** (3.2.143)

NOTE The velocity of the **fluid** (3.2.305) through the flow path is sonic.

**3.2.97  
écoulement sonique**, m  
⟨pneumatique⟩ **écoulement** (3.2.283) maximal possible à travers une **voie d'écoulement** (3.2.291) où le rapport des **pressions** (3.2.541) est en-dessous du **rapport des pressions critiques** (3.2.143)

NOTE La vitesse du **fluide** (3.2.305) à travers la voie d'écoulement est sonique.

**3.2.97  
überkritische Strömung**, f  
⟨Pneumatik⟩ größtmöglicher Wert der **Strömung** (3.2.283) durch einen **Volumenstromweg** (3.2.291), wenn das **Druckverhältnis** (3.2.541) kleiner als das **kritische Druckverhältnis** (3.2.143) ist

ANMERKUNG Die Luftgeschwindigkeit im Durchflussweg entspricht der Schallgeschwindigkeit.

**3.2.98  
circulating pump**  
⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) whose primary function is to circulate **hydraulic fluid** (3.2.353) to accomplish cooling, filtration and/or lubrication

**3.2.98  
pompe de circulation**, f  
⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dont la fonction principale est de faire circuler un **fluide hydraulique** (3.2.353) pour assurer le refroidissement, la filtration et/ou la lubrification

**3.2.98  
Umwälzpumpe**, f  
⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), deren Hauptfunktion das Umwälzen der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zum Zweck des Kühlens, des Filterns und/oder der Schmierung ist

**3.2.99  
cleanable filter element**  
**filter element** (3.2.266) that, when clogged, can be restored by a suitable process to an acceptable percentage of its original **flow rate** (3.2.292)/**differential pressure** (3.2.202) characteristic

**3.2.99  
élément filtrant**  
**nettoyable**, m  
**élément filtrant** (3.2.266) qui, lorsqu'il est colmaté, peut être régénéré par un procédé convenable, en obtenant un pourcentage acceptable de la caractéristique de **débit** (3.2.292)/**pression différentielle** (3.2.202) par rapport à celle d'origine

**3.2.99  
reinigbares Filterelement**, n  
**Filterelement** (3.2.266), das, wenn es verschmutzt ist, durch ein geeignetes Verfahren so weit gereinigt werden kann, dass ein akzeptabler Prozentsatz der ursprünglichen **Volumenstrom**-(3.2.292)/**Differenzdruck**-(3.2.202) Charakteristik wieder erreicht wird

**3.2.100  
cleanliness level**  
opposite of **contamination** (3.2.128) level

**3.2.100  
niveau de propreté**, m  
inverse du niveau de **pollution** (3.2.128)

**3.2.100  
Reinheitsgrad**, m  
Gegenteil von **Verschmutzungsgrad** (3.2.128)

**3.2.101  
clogging**  
reduction of **flow** (3.2.283) and/or increase of **differential pressure** (3.2.202) due to deposits of solid or liquid **particles** (3.2.500)

**3.2.101  
colmatage**, m  
réduction de l'**écoulement** (3.2.283) et/ou accroissement de **pression différentielle** (3.2.202) dû à des dépôts de **particules** (3.2.500) solides ou liquides

**3.2.101  
Verstopfung**, f  
Volumenstromreduzierung und/oder Anstieg des **Differenzdruckes** (3.2.202) durch Ablagerung von festen oder flüssigen **Partikeln** (3.2.500)

**3.2.102****closed centre position**

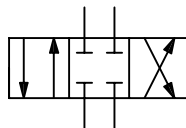
**valve centre position** (3.2.754) that causes the closing of all **valve** (3.2.753) **ports** (3.2.532)

**3.2.102**

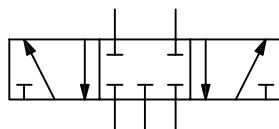
**position centrale fermée, f**  
**position centrale de distribution** (3.2.754) qui correspond à la fermeture de tous les **orifices** (3.2.532)

**3.2.102****geschlossene Mittelstellung, f**

**Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind



Hydraulic/Hydraulique/Hydraulik



Pneumatic/Pneumatique/Pneumatik

**3.2.103****closed circuit**

⟨hydraulic⟩ circuit in which return **fluid** (3.2.305) is directed to the pump inlet

**3.2.103****circuit fermé, f**

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) en retour est directement dirigé vers l'entrée de la pompe

**3.2.103****geschlossener Kreislauf, m**

⟨Hydraulik⟩ Schaltung, bei der der Rücklaufstrom direkt zum Pumpeneingang geleitet wird

**3.2.104****closed position**

⟨hydraulic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) which causes all **valve** (3.2.753) **ports** (3.2.532) to be closed

**3.2.104****position fermée, f**

⟨hydraulique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) qui provoque la fermeture de tous les **orifices** (3.2.532)

**3.2.104****geschlossene Stellung, f**

Sperrstellung, f  
⟨Hydraulik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind

**3.2.105****closed position**

⟨pneumatic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) in which the inlet supply is not connected to an outlet

**3.2.105****position fermée, f**

⟨pneumatique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) pour laquelle l'entrée d'alimentation n'est pas reliée à une sortie

**3.2.105****geschlossene Stellung, f**

⟨Pneumatik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der der Versorgungsanschluss mit keinem Ausgang verbunden ist

**3.2.106****closing pressure**

**pressure** (3.2.541) used to close a **component** (3.2.111) under defined conditions

**3.2.106****pression de fermeture, f**

**pression** (3.2.541) utilisée pour assurer la fermeture d'un **composant** (3.2.111) dans des conditions définies

**3.2.106****Schließdruck, m**

**Druck** (3.2.541) zum Schließen eines **Bauteiles** (3.2.111) unter definierten Bedingungen

### 3.2.107

#### **coalescing filter**

⟨pneumatic⟩ **compressed-air filter** (3.2.115) in which the removal of liquid mist **particles** (3.2.500) is accomplished by an adsorption process that combines the particles into larger volumes, which then drop out of the air stream

### 3.2.107

#### **filtre coalescent**, m

⟨pneumatique⟩ **filtre à air comprimé** (3.2.115) dans lequel l'élimination des **particules** (3.2.500) d'un brouillard liquide est réalisée par un procédé d'absorption entraînant l'agglomération en volume des particules fines qui ensuite sortent sous forme de gouttelettes en suspension dans le flux d'air

### 3.2.107

#### **Koaleszenzfilter**, n, m

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftfilter** (3.2.115), bei dem die Abscheidung flüssiger Verunreinigungen im Ergebnis eines Adsorptionsprozesses erfolgt, bei dem die **Partikel** (3.2.500) zu Teilchen größeren Volumens vereint werden, die dann aus dem Luftstrom ausfallen

### 3.2.108

#### **collapse**

inward structural failure caused by excessive **differential pressure** (3.2.202)

### 3.2.108

#### **déformation**, f

défaillance structurelle interne due à une **pression différentielle** (3.2.202) excessive

### 3.2.108

#### **Kollabieren**, n

nach innen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen **Differenzdruck** (3.2.202)

EXAMPLE Filter element collapse.

EXEMPLE Déformation d'un élément filtrant.

BEISPIEL Filterelementkollabieren.

### 3.2.109

#### **collet**

hardened, longitudinally split ring that closes on a **tube's** (3.2.736) outside diameter surface, exercising grip, but not sealing

### 3.2.109

#### **collet**, m

bague dure fendue longitudinalement qui se referme sur la surface du diamètre extérieur d'un **tube** (3.2.736), exerçant un serrement manuel n'assurant pas d'étanchéité

### 3.2.109

#### **Klemmring**, m

gehärteter, längs geteilter Ring, der ein **Rohr** (3.2.736) am Außendurchmesser fest umschließt, aber nicht abdichtet

### 3.2.110

#### **compatible fluid**

**fluid** (3.2.305) that does not adversely influence the nature and life of a system, **components** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or another fluid

### 3.2.110

#### **fluide compatible**, m

**fluide** (3.2.305) qui n'exerce pas une influence défavorable sur la nature et la vie d'un système, de **composants** (3.2.111), de la **tuyauterie** (3.2.513) ou sur un autre fluide

### 3.2.110

#### **verträgliches Druckmedium**, n

**Druckmedium** (3.2.305), das die Funktion und Lebensdauer der Anlage, von **Bauteilen** (3.2.111), dem **Leitungssystem** (3.2.513) oder anderen Fluiden nicht merklich beeinflusst

### 3.2.111

#### **component**

individual unit, excluding **piping** (3.2.513), comprising one or more parts designed to be a functional part of a **fluid power system** (3.2.316)

### 3.2.111

#### **composant**, m

unité individuelle, excluant la **tuyauterie**, (3.2.513) comprenant une ou plusieurs parties conçues comme organe fonctionnel d'un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316)

### 3.2.111

#### **Bauteil**, n

einzelne Einheit, mit Ausnahme von Teilen des **Leitungssystemen** (3.2.513), bestehend aus einem oder mehreren Teilen, als funktionaler Bestandteil von **fluid-technischen Anlagen** (3.2.316) entworfen

EXAMPLE **Cylinder** (3.2.154), **motor** (3.2.439), **valve** (3.2.753), **filter** (3.2.262).

EXEMPLE **Vérin** (3.2.154), **moteur** (3.2.439), **distributeur** (3.2.753), **filtre** (3.2.262).

BEISPIEL **Zylinder** (3.2.154), **Motor** (3.2.439), **Ventil** (3.2.753), **Filter** (3.2.262).

**3.2.112****composite filter element**

**filter element** (3.2.266) composed of two or more types, grades or arrangements of filter media to provide properties that are not available in a single filter medium

**3.2.112****élément filtrant composite**, m

**élément filtrant** (3.2.266) composé de deux ou plusieurs types, de classes ou de dispositions de matériaux filtrant ayant des propriétés que ne possèdent pas les filtres faits d'une seule matière

**3.2.112****Verbundfilterelement**, n

**Filterelement** (3.2.266), aus zwei oder mehr Arten, Feinheitsgraden oder Anordnungen von Filterwerkstoffen aufgebaut, um Eigenschaften zu erhalten, die mit einem einfachen Filterwerkstoff nicht erreichbar sind

**3.2.113****composite seal**

**sealing device** (3.2.643) that has two or more elements of different materials

EXAMPLE **Bonded seals** (3.2.78) and rotary-shaft **lip seals** (3.2.404).

**3.2.113****joint composite**, m

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) comprenant deux ou plusieurs éléments de matières différentes

EXEMPLE Les **joints en aggloméré** (3.2.78) et les **joints à lèvres** (3.2.404) pour arbre rotatif.

**3.2.113****zusammengesetzte Dichtung**, f

**Dichtung** (3.2.643), die aus zwei oder mehr Elementen verschiedener Werkstoffe besteht

BEISPIEL **Verbunddichtungen** (3.2.78) und Radial-Wellendichtringe.

**3.2.114****compressed air**

⟨pneumatic⟩ atmospheric air compressed to a higher **pressure** (3.2.541), used as a power-transmitting medium

**3.2.114****air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩ air atmosphérique comprimé à une **pression** (3.2.541) supérieure, utilisé comme moyen d'énergie de transmission

**3.2.114****Druckluft**, f

⟨Pneumatik⟩ Atmosphärenluft, verdichtet auf einen höheren **Druck** (3.2.541), die zur Kraftübertragung verwendet wird

**3.2.115****compressed-air filter**

pneumatic filter

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) designed to remove and retain solid and liquid **contaminants** (3.2.124) present in **compressed air** (3.2.114)

**3.2.115****filtre à air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩

**composant** (3.2.111) conçu pour éliminer et retenir les **polluants** (3.2.124) solides et liquides contenus dans l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.115****Druckluftfilter**, m, n

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Entfernen und Zurückhalten fester und flüssiger **Schmutzstoffe** (3.2.124), die in der **Druckluft** (3.2.114) enthalten sind

**3.2.116****compressed-air filter regulator**

pneumatic filter-regulator

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) that consists of a **filter** (3.2.262) and a **pressure regulator** (3.2.563) as a single unit

NOTE The filter is always on the upstream side of the pressure regulator.

**3.2.116****filtre régulateur pour air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩

**composant** (3.2.111) comprenant en un seul ensemble, un **filtre** (3.2.262) et un **régulateur de pression** (3.2.563)

NOTE Le filtre est toujours situé en amont du régulateur de pression.

**3.2.116****Druckluft-Filter-Regler**, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das aus einem **Filter** (3.2.262) und einem **Druckminderventil** (3.2.563) besteht

ANMERKUNG Der Filter ist immer im Zulauf angeordnet.

### 3.2.117

#### **compressed-air lubricator**

pneumatic lubricator

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) designed to introduce lubricant into the air supply of a pneumatic system or component

### 3.2.117

#### **lubrificateur pour air comprimé, m**

⟨pneumatique⟩

**composant** (3.2.111) conçu pour introduire un lubrifiant dans un réseau de distribution d'air comprimé d'un système ou d'un composant pneumatique

### 3.2.117

#### **Druckluftöler, m**

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Einbringen von Schmierstoff in die Druckluftversorgung einer pneumatischen Anlage oder eines Bauteils

### 3.2.118

#### **compressibility of a fluid**

change in volume of a unit volume of **fluid** (3.2.305) when subjected to a unit change in **pressure** (3.2.541)

NOTE The compressibility of a fluid is the reciprocal of the **bulk modulus of a fluid** (3.2.83).

### 3.2.118

#### **compressibilité d'un fluide, f**

variation en volume de l'unité de volume d'un **fluide** (3.2.305), soumis à une variation de l'unité de **pression** (3.2.541)

NOTE La compressibilité d'un fluide est l'inverse du **module de compressibilité d'un fluide** (3.2.83).

### 3.2.118

#### **Kompressibilität eines Fluids, f**

Volumenänderung einer Volumeneinheit Fluid durch Änderung des **Druckes** (3.2.541) um eine Einheit

ANMERKUNG Die Kompressibilität eines Fluids ist der reziproke Wert (3.2.118) des **Kompressionsmoduls des Fluids** (3.2.83).

### 3.2.119

#### **compression air drying**

⟨pneumatic⟩ drying of air by compressing it to a higher **pressure** (3.2.541), cooling it and extracting the water condensed, and finally expanding it to the **required pressure** (3.2.610)

### 3.2.119

#### **séchage d'air par compression, m**

⟨pneumatique⟩ séchage de l'air réalisé en le soumettant à une **pression** (3.2.541) supérieure, en le refroidissant, en extrayant l'eau condensée et en le détendant finalement à la **pression requise** (3.2.610)

### 3.2.119

#### **Lufttrocknung durch Verdichten, f**

⟨Pneumatik⟩ Trocknen von Luft durch Verdichten auf einen höheren **Druck** (3.2.541), Abkühlen der Luft mit Entziehen des Kondenswassers und Entspannen der Luft auf den **erforderlichen Druck** (3.2.610)

### 3.2.120

#### **compression connector**

compression fitting (deprecated)

**connector** (3.2.122) that uses a nut compressing a **cutting ring** (3.2.150) to provide sealing

### 3.2.120

#### **connecteur à compression, m**

raccord à compression (déconseillé)

**connecteur** (3.2.122) qui utilise un écrou comprimant un **raccord à olive** (3.2.150) pour assurer une étanchéité

### 3.2.120

#### **Schneidringverschraubung, f**

**Verschraubung** (3.2.122), die durch Anziehen eines **Schneidringes** (3.2.150) mittels einer Überwurfmutter dichtet

### 3.2.121

#### **conductor**

**tube** (3.2.736) or **hose** (3.2.348) that conveys **fluid** (3.2.305) between **connectors** (3.2.122)

### 3.2.121

#### **conduite, f**

**tube** (3.2.736) ou **flexible** (3.2.348) permettant le passage de **fluide** (3.2.305) entre des **connecteurs** (3.2.122)

### 3.2.121

#### **Leitungsteil, n**

**Rohr** (3.2.736) oder **Schlauch** (3.2.348), das/der **Druckmedium** (3.2.305) zwischen **Verschraubungen** (3.2.122) leitet



**3.2.122****connector**

hose fitting

fitting (deprecated, except for hose fitting)

device that connects **tubes** (3.2.736), **hoses** (3.2.348) or pipes to each other or to **components** (3.2.111)**3.2.122****connecteur**, m

raccord de flexible, m

raccord, m

dispositif qui permet la connexion de **tubes** (3.2.736), **flexibles** (3.2.348) ou tuyaux les uns aux autres ou à des **composants** (3.2.111)**3.2.122****Verschraubung**, f

Schlaucharmatur, f

Verbindungsstutzen, m

Teil, das **Rohre** (3.2.736) oder **Schläuche** (3.2.348) miteinander oder mit **Bauteilen** (3.2.111) verbindet**3.2.123****connector cap**item with internal threads (female) designed to blank off and seal a **stud end** (3.2.699) with external threads (male)**3.2.123****bouchon de connecteur**, mélément avec filetage interne (femelle) conçu pour obturer et étancher une **extrémité filetée** (3.2.699) avec filetage externe (mâle)**3.2.123****Verschlusskappe**, f

Teil mit Innengewinde zum Verschließen und Abdichten eines Stutzens mit Außengewinde

**3.2.124****contaminant**

any material or combination of materials (solid, liquid or gaseous) that can adversely affect the system

**3.2.124****polluant**, m

toute matière ou combinaison de matières (solide, liquide ou gazeuse) qui peut avoir une influence néfaste sur un système

**3.2.124****Schmutzstoff**, m

jedes Material oder jede Materialkombination (fest, flüssig oder gasförmig), das/die die Anlage ungünstig beeinflussen kann

**3.2.125****contaminant particle migration****contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) that are displaced after having been retained**3.2.125****migration de la pollution particulaire**, fdéplacement des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) après leur rétention**3.2.125****Schmutzstoffaustrag**, mEntfernen von **Schmutzstoffen** (3.2.124), nachdem sie zurückgehalten wurden**3.2.126****contaminant particle size distribution**tabular or graphical representation of the number and distribution of **contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) according to particle size ranges**3.2.126****distribution granulométrique des particules de polluants**, freprésentation par tableau ou par graphique du nombre et de la distribution des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) selon la taille des particules**3.2.126****Partikelgrößenverteilung**, ftabellarische oder grafische Darstellung der Anzahl und Verteilung von **Schmutzpartikeln** (3.2.500) nach Partikelgrößenbereichen**3.2.127****contaminant sensitivity**reduction of performance caused by **contaminants** (3.2.124)**3.2.127****sensibilité à la pollution**, fréduction des performances due à des **polluants** (3.2.124)**3.2.127****Schmutzstoffempfindlichkeit**, fLeistungsreduzierung durch **Schmutzstoffe** (3.2.124)

### 3.2.128

#### **contamination**

introduction or presence of **contaminants** (3.2.124)

### 3.2.129

#### **contamination code**

⟨hydraulic⟩ set of numbers used as a shorthand method for describing the **particle** (3.2.500) size distribution of **contaminants** (3.2.124) in **hydraulic fluid** (3.2.353)

NOTE ISO 4406 defines such a code.

### 3.2.130

#### **contamination level**

quantitative term specifying the degree of **contamination** (3.2.128)

### 3.2.131

#### **continuous control valve**

**valve** (3.2.753) that controls the flow of energy of a system in a continuous way in response to a continuous **input signal** (3.2.387)

NOTE This encompasses all types of **servo-valves** (3.2.654) and **proportional control valves** (3.2.576).

### 3.2.132

#### **continuous pressure intensifier**

**intensifier** (3.2.392) in which continuous application of primary **fluid** (3.2.305) to the **inlet port** (3.2.384) can produce a continuous **flow** (3.2.283) of secondary fluid

### 3.2.133

#### **control flow rate**

**flow rate** (3.2.292) that performs a control function

### 3.2.128

#### **pollution, f**

introduction ou présence de **polluants** (3.2.124)

### 3.2.129

#### **code de pollution, m**

⟨hydraulique⟩ jeu de nombres utilisé comme méthode abrégée pour la description de la distribution en taille des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) d'un **fluide hydraulique** (3.2.353)

NOTE L'ISO 4406 définit un tel code.

### 3.2.130

#### **taux de pollution, m**

terme quantitatif désignant le degré de **pollution** (3.2.128)

### 3.2.131

#### **appareil de distribution à commande continue, m**

**distributeur** (3.2.753) qui commande le flux d'énergie d'un système de manière continue en réponse à un **signal d'entrée** (3.2.387) continu

NOTE Cela comprend tous les types de **servo-vannes** (3.2.654) et les **distributeurs de commande proportionnelle** (3.2.576).

### 3.2.132

#### **multiplicateur de pression à action continue, m**

**multiplicateur** (3.2.392) dans lequel l'application continue du **fluide** (3.2.305) primaire à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) permet un **écoulement** (3.2.283) continu du fluide secondaire

### 3.2.133

#### **débit de commande, m**

**débit** (3.2.292) qui réalise une fonction de commande

### 3.2.128

#### **Verschmutzung, f**

Eintrag oder Vorhandensein von **Schmutzstoffen** (3.2.124)

### 3.2.129

#### **Verschmutzungsklassifizierung, f**

⟨Hydraulik⟩ Zahlensystem zur einfachen Bestimmung der **Partikelgrößenverteilung** (3.2.500) von **Schmutzstoffen** (3.2.124) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

ANMERKUNG ISO 4406 legt eine derartige Klassifizierung fest.

### 3.2.130

#### **Verschmutzungsgrad, m**

quantitativer Begriff zur Bestimmung des Niveaus der **Verschmutzung** (3.2.128)

### 3.2.131

#### **Stetigventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das den Energiefluss einer Anlage proportional zu einem stetigen **Eingangssignal** (3.2.387) steuert

ANMERKUNG Das umfasst alle Arten von **Proportionalventilen** (3.2.576) und **Servoventilen** (3.2.654).

### 3.2.132

#### **kontinuierlich wirkender Druckübersetzer, m**

**Druckübersetzer** (3.2.392), bei dem das am **Eingangsanschluss** (3.2.384) dauernd anstehende Primärfluid einen kontinuierlichen Strom des Sekundärfluids erzeugt

### 3.2.133

#### **Steuervolumenstrom, m**

**Volumenstrom** (3.2.292), der eine Steuerfunktion ausführt



**3.2.134****control mechanism**

operator (deprecated)  
valve operator (deprecated)  
device that provides an **input signal** (3.2.387) to a **component** (3.2.111)

EXAMPLE Lever, solenoid.

**3.2.134**

**mécanisme de commande**, m  
dispositif qui fournit un **signal d'entrée** (3.2.387) à un **composant** (3.2.111)

EXEMPLE Levier, solénoïde.

**3.2.134**

**Betätigungseinrichtung**, f  
Einrichtung, die ein **Bauteil** (3.2.111) mit einem **Eingangssignal** (3.2.387) versorgt

BEISPIEL Hebel, Magnet.

**3.2.135****control pressure**

**pressure** (3.2.541) at a **control port** (3.2.532) used to provide a control function

**3.2.135****pression de commande**, f

**pression** (3.2.541) à un **orifice** (3.2.532) de commande utilisée pour réaliser une fonction de commande

**3.2.135****Steuerdruck**, m

**Druck** (3.2.541) an einem Steueranschluss, um eine Steuerfunktion auszuführen

**3.2.136****control signal**

electrical signal or **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) applied to a **control mechanism** (3.2.134)

**3.2.136****signal de commande**, m

signal électrique ou **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) appliqué à un **mécanisme de commande** (3.2.134)

**3.2.136****Steuersignal**, n

elektrisches Signal oder **Druck** (3.2.541) eines Fluids, mit dem eine **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) beaufschlagt wird

**3.2.137****control system**

means whereby the **fluid power system** (3.2.316) is controlled, linking that system to the operator and to the **control signal** (3.2.136) source, if any

**3.2.137****système de commande**, m

moyens par lesquels les **transmissions hydrauliques ou pneumatiques** (3.2.316) sont commandées assurant la liaison entre le système et l'opérateur et les sources de **signal de commande** (3.2.136), s'il y a lieu

**3.2.137****Steuerung, f, und Regelung**, f

Maßnahmen, mittels derer die **fluid-technische Anlage** (3.2.316) gesteuert oder geregelt wird, indem die Anlage mit dem Bediener und dem Signalgeber, sofern vorhanden, verbunden wird

**3.2.138****control fluid volume**

volume of **fluid** (3.2.305) required to perform a control function, including that of the **pilot line** (3.2.508)

**3.2.138****volume de commande**, m

volume de **fluide** (3.2.305) nécessaire à la réalisation d'une fonction de commande, incluant celui de la **canalisation de pilotage** (3.2.508)

**3.2.138****Steuerfluidvolumen**, n

erforderliches Volumen des **Druckmediums** (3.2.305), einschließlich der **Steuerleitung** (3.2.508), um eine Steuerfunktion auszuführen

**3.2.139****cooler**

**component** (3.2.111) that lowers the temperature of the **fluid** (3.2.305)

**3.2.139****refroidisseur**, m

**composant** (3.2.111) qui diminue la température d'un **fluide** (3.2.305)

**3.2.139****Kühler**, m

**Bauteil** (3.2.111), das dem Fluid Wärme entzieht

### 3.2.140

#### **counterbalance valve**

**valve** (3.2.753) that maintains **pressure** (3.2.541) to an **actuator** (3.2.11) holding a load in order to prevent the load from falling or overrunning

### 3.2.140

#### **soupape d'équilibrage, f**

**distributeur** (3.2.753) qui maintient une **pression** (3.2.541) sur un **actionneur** (3.2.11) afin d'empêcher une diminution ou un dépassement de charge

### 3.2.140

#### **Gegenhalteventil, n**

Lasthalteventil, n  
**Ventil** (3.2.753), das einen **Druck** (3.2.541) zu einem **Antrieb** (3.2.11), der eine Last hält, aufrecht erhält, um das Fallen der Last oder einen Überlauf zu verhindern

### 3.2.141

#### **cracking pressure**

valve opening pressure  
**pressure** (3.2.541) at which a **valve** (3.2.753) begins to open under defined conditions

### 3.2.141

#### **pression d'ouverture d'un distributeur, f**

pression de décollement, f  
**pression** (3.2.541) permettant de commencer une ouverture d'un **distributeur** (3.2.753) dans des conditions définies

### 3.2.141

#### **Öffnungsdruck, m**

Ventilöffnungsdruck, m  
**Druck** (3.2.541), bei dem ein **Ventil** (3.2.753) unter definierten Bedingungen zu öffnen beginnt

### 3.2.142

#### **crimped hose fitting**

swaged hose fitting  
crimped hose connector  
swaged hose connector  
**hose fitting** (3.2.122) attached to the **hose** (3.2.348) by permanent deformation of one end of the hose fitting

### 3.2.142

#### **raccord de flexible serti, m**

raccord de flexible estampé, m  
**raccord de flexible** (3.2.122) rendu solidaire du **flexible** (3.2.348) par déformation permanente d'une de ses extrémités

### 3.2.142

#### **Pressarmatur, f**

**Schlaucharmatur** (3.2.122), die durch bleibende Verformung eines Armaturenteils mit dem **Schlauch** (3.2.348) verbunden wird

### 3.2.143

#### **critical pressure ratio**

(pneumatic) ratio of the absolute downstream **pressure** (3.2.541) to the absolute upstream pressure from a restriction in a pneumatic **component** (3.2.111), at which the **flow** (3.2.283) becomes sonic

### 3.2.143

#### **rapport de pressions critiques, m**

(pneumatique) valeur du rapport de la **pression** (3.2.541) absolue amont et aval dans un **composant** (3.2.111) pneumatique, pour lequel l'**écoulement** (3.2.283) devient sonique

### 3.2.143

#### **kritisches Druckverhältnis, n**

(Pneumatik) Verhältnis zwischen Absolut**druck** (3.2.541) stromaufwärts und Absolutdruck stromabwärts an einer Drosselstelle in einem Pneumatik**bauteil** (3.2.111), bei dem der Volumenstrom Schallgeschwindigkeit erreicht

### 3.2.144

#### **critical Reynolds number**

numerical reference that indicates whether the **flow** (3.2.283) is laminar or turbulent for a given set of conditions

### 3.2.144

#### **nombre de Reynolds critique, m**

référence numérique indiquant si un **écoulement** (3.2.283) est soit laminaire soit turbulent pour un ensemble de conditions données

### 3.2.144

#### **kritische Reynoldszahl, f**

numerische Bezugsgröße, die anzeigt, ob die **Strömung** (3.2.283) unter definierten Bedingungen laminar oder turbulent ist

### 3.2.145

#### **cross connector**

**connector** (3.2.122) in the form of a cross

### 3.2.145

#### **connecteur en croix, m**

**connecteur** (3.2.122) en forme de croix

### 3.2.145

#### **Kreuzverschraubung, f**

Kreuz-Verbindungsstutzen, m  
**Verschraubung** (3.2.122) in Kreuzform

### 3.2.146 crossover pressure-relief valve

(hydraulic) **valve** (3.2.753) that consists of two **pressure-relief valves** (3.2.565) built into a common body, so that **flow** (3.2.283) can take place in two directions

NOTE It is used to dissipate high **pressure surges** (3.2.569) associated with some **hydraulic motor** (3.2.356) or **cylinder** (3.2.154) applications.

### 3.2.146 limiteur double de pression, m

(hydraulique) **distributeur** (3.2.753) constitué de deux **clapets de décharge de pression** (3.2.565) implantés dans un même corps, de manière que l'**écoulement** (3.2.283) puisse se faire dans deux directions

NOTE Il est utilisé pour dissiper des **sauts de pression** (3.2.569) élevée dans certaines applications des **moteurs hydrauliques** (3.2.356) ou des **vérins** (3.2.154) hydrauliques.

### 3.2.146 Druckbegrenzungsventil für gegenseitige Abspritzung, n

(Hydraulik) Bauart eines Doppel-**Druckbegrenzungsventils** (3.2.565), um Volumenstrom in zwei Richtungen zu gestatten

ANMERKUNG Es wird eingesetzt, um hohe **Druckstöße** (3.2.569), die bei manchen **Hydromotor-** (3.2.356) oder **Hydrozylinderanwendungen** (3.2.154) auftreten können, zu vermeiden.

### 3.2.147 cushioned cylinder cylinder (3.2.154) with a cushioning (3.2.148) device

### 3.2.147 vérin amorti, m vérin (3.2.154) muni d'un dispositif d'amortissement (3.2.148)

### 3.2.147 Zylinder mit Endlagen- dämpfung, m Zylinder (3.2.154) mit Dämp- fungseinrichtung (3.2.148)

### 3.2.148 cushioning

means, either fixed or adjustable, whereby a moving element is decelerated as it approaches the end of its movement

### 3.2.148 amortissement, m

moyens fixes ou réglables grâce auxquels un élément mobile est décéléré lorsqu'il approche de la fin de son mouvement

### 3.2.148 Dämpfung, f

Vorrichtung zum Abbremsen eines beweglichen Teiles bei Annäherung an das Bewegungsende; sie kann fest eingestellt oder einstellbar sein

### 3.2.149 cushioning pressure damping pressure pressure (3.2.541) generated to decelerate the total moving mass

### 3.2.149 pression d'amortissement, f pression (3.2.541) engendrée pour décélérer une masse en mouvement

### 3.2.149 Dämpfungsdruck, m Druck (3.2.541), der durch die Dämpfung beim Abbremsen der gesamten bewegten Masse ent- steht

### 3.2.150 cutting ring ferrule olive ring designed to seal a connection on tightening a connector's nut, and secure the connector onto the **tube** (3.2.736) by penetrating the tube's outside diameter surface

### 3.2.150 raccord à olive, f

bague conçue sur la base d'un serrage d'écrou, pour assurer l'étanchéité d'une connexion et sa fixation sur un **tube** (3.2.736), par pénétration de la surface du diamètre extérieur du tube

### 3.2.150 Schneidring, m

Ring, mit dem durch Anziehen einer Überwurfmutter eine Verbindung abgedichtet und das Anschlussstück am **Rohr** (3.2.736) durch Eindringen des Ringes in die Rohroberfläche gesichert wird

**3.2.151  
cycle**

one complete set of events or conditions which repeats in a periodical or cyclic manner

**3.2.151  
cycle, m**

suite complète d'événements ou de conditions qui se répètent périodiquement ou de façon cyclique

**3.2.151  
Zyklus, m**

eine vollständige Folge von Ereignissen oder Bedingungen, die sich periodisch oder zyklisch wiederholen

**3.2.152  
cyclic stabilized conditions**

conditions in which the values of the relevant factors vary in a cyclical manner

**3.2.152  
conditions cycliques  
stabilisées, f**

conditions dans lesquelles les valeurs des facteurs significatifs varient de façon cyclique

**3.2.152  
zyklisch stabilisierte Bedingungen, f**

Einsatzbedingungen, unter denen die entsprechenden Kenngrößen periodisch variieren

**3.2.153  
cyclic test pressure**

value of the difference between the upper cyclic test pressure (3.2.747) and lower cyclic test pressure (3.2.412) during a fatigue test

**3.2.153  
pression d'essai cyclique, f**  
valeur de la différence entre la pression supérieure d'essai cyclique (3.2.747) et la pression inférieure d'essai cyclique (3.2.412) dans un essai de fatigue

**3.2.153  
Prüfdruckschwankungsbreite, f**

Wert der Differenz zwischen dem oberen Schwelldruck (3.2.747) und dem unteren Schwelldruck (3.2.412) während einer Ermüdungsprüfung

**3.2.154  
cylinder**

actuator (3.2.11) that provides linear motion

**3.2.154  
vérin, m**

actionneur (3.2.11) qui fournit un mouvement linéaire

**3.2.154  
Zylinder, m**

Antrieb (3.2.11), der eine lineare Bewegung erzeugt

**3.2.155  
cylinder angle mounting**  
method for securing a cylinder (3.2.154) using (a) bracket(s) of angular construction

**3.2.155  
fixation orientable d'un vérin, f**  
dispositif destiné à maintenir en position un vérin (3.2.154), en utilisant des crochets d'angle

**3.2.155  
Zylinderwinkelbefestigung, f**  
Zylinderbefestigung mit einem oder mehreren Winkelstücken

**3.2.156  
cylinder body**  
cylinder tube  
hollow pressure-containing element in which the cylinder piston (3.2.174) moves

**3.2.156  
corps de vérin, m**  
élément creux contenant la pression, dans laquelle se meut le piston de vérin (3.2.174)

**3.2.156  
Zylinderrohr, n**  
Zylinderprofil, n  
hohles druckfestes Teil, in dem sich der Zylinderkolben (3.2.174) bewegt

**3.2.157  
cylinder bore**  
internal diameter of the cylinder body (3.2.156)

**3.2.157  
alésage de vérin, m**  
diamètre interne du corps de vérin (3.2.156)

**3.2.157  
Zylinderbohrung, f**  
innerer Durchmesser des Zylinderrohres (3.2.156)

**3.2.158****cylinder cap end**

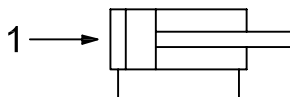
cylinder rear end

cylinder non-rod end

that end of the **cylinder** (3.2.154)where there is no **cylinder piston rod** (3.2.175)**3.2.158****fond arrière de vérin, m**

arrière d'un vérin, m

extrémité d'un vérin ne comprenant pas la tige, f

extrémité du **vérin** (3.2.154) du côté opposé à la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)**3.2.158****Zylinderbodenseite, f**Ende des **Zylinders** (3.2.154), an dem keine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) austritt**Key**

1 cylinder cap end

**Légende**

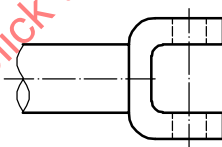
1 fond arrière de vérin

**Legende**

1 Zylinderbodenseite

**3.2.159****cylinder clevis mounting**mounting (3.2.447) by means of a U-shaped mounting device (3.2.448) through which a pin or bolt passes, to make a **cylinder pivot mounting** (3.2.178)**3.2.159****fixation par chape d'un vérin, f**

fixation (3.2.447) par moyen d'un dispositif de fixation (3.2.448) en forme de U équipé d'un étrier au travers duquel passe un axe ou une goupille afin de réaliser une fixation pivotante d'un vérin (3.2.178)

**3.2.159****Zylindergabelbefestigung, f**Befestigungsart (3.2.447) mittels eines U-förmigen Gabelteils, durch das ein Stift oder Bolzen gesteckt wird, um eine **bewegliche Zylinderbefestigung** (3.2.178) herzustellen**3.2.160****cylinder control**control mechanism (3.2.134) that uses a **cylinder** (3.2.154)**3.2.160****commande par vérin, f**mécanisme de commande (3.2.134) réalisé à l'aide d'un **vérin** (3.2.154)**3.2.160****Zylinderbetätigung, f**Betätigungseinrichtung (3.2.134), bei der ein **Zylinder** (3.2.154) das betätigende Element ist**3.2.161****cylinder cushioning length**

distance between the point at which cushioning (3.2.148) begins and the end of the stroke

**3.2.161****course d'amortissement d'un vérin, f**

distance entre le point à partir duquel l'amortissement (3.2.148) commence et la fin de la course

**3.2.161****Zylinderdämpfungsweg, m**

Strecke vom Dämpfungsbeginn (3.2.148) bis zum Hubende

### 3.2.162

#### **cylinder eye mounting**

cylinder pin mounting  
**mounting** (3.2.447) by means of a projection to the **cylinder** (3.2.154) construction through which a pin or bolt passes to make a **cylinder pivot mounting** (3.2.178)

### 3.2.162

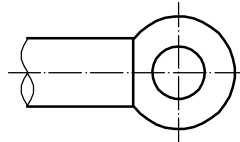
#### **fixation d'un vérin par tenons, f**

fixation d'un vérin par axe traversant, f  
**fixation** (3.2.447) consistant en un prolongement à l'arrière du **vérin** (3.2.154) pour permettre, grâce à un axe traversant, de réaliser une **fixation pivotante d'un vérin** (3.2.178)

### 3.2.162

#### **Zylindergelenkaugenbefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) mittels einer Verlängerung der **Zylinderkolbenstange** (3.2.154), durch die ein Stift oder Bolzen gesteckt werden kann, um eine **bewegliche Zylinderbefestigung** (3.2.178) herzustellen



### 3.2.163

#### **cylinder force**

force generated by **pressure** (3.2.541) acting on a **cylinder piston** (3.2.174) area

### 3.2.163

#### **force d'un vérin, f**

force générée pour l'action de la **pression** (3.2.541) sur la surface du **piston de vérin** (3.2.174)

### 3.2.163

#### **Zylinderkraft, f**

Kraft, die durch den auf die **Zylinderkolbenfläche** (3.2.174) des Zylinders wirkenden **Druck** (3.2.541) erzeugt wird

### 3.2.164

#### **cylinder force efficiency**

ratio between the actual force and the theoretical force

### 3.2.164

#### **rendement d'effort d'un vérin, m**

rapport des forces réelles et théoriques

### 3.2.164

#### **Wirkungsgrad der Zylinderkraft, m**

Verhältnis von wirklicher zu theoretischer Kraft

### 3.2.165

#### **cylinder instroke**

cylinder retract stroke  
movement whereby a **cylinder piston rod** (3.2.175) retracts into the **cylinder body** (3.2.156), or, in the case of a **through-rod cylinder** (3.2.732) or **rodless cylinder** (3.2.622), the movement whereby the cylinder returns to its initial position

### 3.2.165

#### **course de rentrée du piston d'un vérin, f**

rétraction du piston d'un vérin, f  
mouvement par lequel une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) rentre dans le **corps de vérin** (3.2.156) ou, dans le cas d'un **vérin à tige traversante** (3.2.732) ou d'un **vérin sans tige** (3.2.622), c'est le mouvement par lequel le vérin retourne à sa position initiale

### 3.2.165

#### **Zylinderrückhub, m**

Zylindereinfahrhub, m  
Bewegung, bei der eine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) in das **Zylinderrohr** (3.2.156) zurückfährt oder bei der bei **Zylindern mit durchgehender Kolbenstange** (3.2.732) oder bei **kolbenstangenlosen Zylindern** (3.2.622) der Zylinder in seine Ausgangsstellung zurückfährt.

### 3.2.166

#### **cylinder instroke displacement**

**displacement** (3.2.210) during one complete instroke

### 3.2.166

#### **cylindrée en rentrée de tige d'un vérin, f**

**cylindrée** (3.2.210) correspondant à une course de rentrée complète

### 3.2.166

#### **Zylinderrückhubvolumen, n**

**Verdrängungsvolumen** (3.2.210) für einen vollen Rückhub

**3.2.167****cylinder instroke force**

cylinder retract force

force generated by the **cylinder** (3.2.154) during its instroke**3.2.167****force en rentrée de tige d'un vérin, f**

force de rétraction du piston d'un vérin, f

force générée par le **vérin** (3.2.154) durant sa course de rentrée**3.2.167****Zylinderrückhubkraft, f**Kraft, die durch den **Zylinder** (3.2.154) während des Rückhubes erzeugt wird**3.2.168****cylinder instroke time**time taken for the **cylinder piston** (3.2.174) to instroke**3.2.168****temps de course de rentrée du piston d'un vérin, m**temps mis par le **piston de vérin** (3.2.174) pour rentrer**3.2.168****Zylinderrückhubzeit, f**Zeit für einen vollen Rückhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)**3.2.169****cylinder nose mounting**

cylinder neck mounting

(deprecated)

**mounting** (3.2.447) by means of a threaded projection coaxial with the **cylinder** (3.2.154) axis at the rod end**3.2.169****fixation par nez d'un vérin, f****fixation** (3.2.447) par un prolongement fileté concentrique à l'axe du **vérin** et (3.2.154) du côté tige**3.2.169****Gewindebefestigung, vorn, f****Befestigungsart** (3.2.447) mittels eines zentrischen Gewindeansatzes auf der Kolbenstangenseite**3.2.170****cylinder outstroke**

cylinder extend stroke

movement whereby a **cylinder piston rod** (3.2.175) emerges from the **cylinder body** (3.2.156), or, in the case of a **through-rod cylinder** (3.2.732) or **rodless cylinder** (3.2.622), the movement away from the cylinder's initial position**3.2.170****course de sortie du piston d'un vérin, f**

course d'extension du piston d'un vérin, f

mouvement par lequel une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) sort du **corps de vérin** (3.2.156) ou, dans le cas d'un **vérin à tige traversante** (3.2.732) ou d'un **vérin sans tige** (3.2.622), c'est le mouvement éloignant le vérin de sa position initiale**3.2.170****Zylindervorhub, m**

Zylinderausfahrhub, m

Bewegung, bei der eine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) aus dem **Zylinderrohr** (3.2.156) ausfährt oder bei der bei **Zylindern mit durchgehender Kolbenstange** (3.2.732) oder bei **kolbenstangenlosen Zylindern** (3.2.622) der Zylinder von seiner Ausgangsstellung wegfährt**3.2.171****cylinder outstroke displacement****displacement** (3.2.210) during one complete outstroke of a **cylinder piston** (3.2.174)**3.2.171****cylindrée en course de sortie de tige d'un vérin, f****cylindrée** (3.2.210) correspondant à une course de sortie complète du **piston de vérin** (3.2.174)**3.2.171****Zylindervorhubvolumen, n****Verdrängungsvolumen** (3.2.210) für einen vollen Vorhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)



### 3.2.172

#### **cylinder outstroke force**

cylinder extend force  
force generated by the **cylinder** (3.2.154) during its outstroke

### 3.2.172

#### **force en sortie de tige d'un vérin, f**

force générée par le **vérin** (3.2.154) durant sa course de sortie

### 3.2.172

#### **Zylindervorhubkraft, f**

Kraft, die durch den **Zylinder** (3.2.154) während des Vorhubes erzeugt wird

### 3.2.173

#### **cylinder outstroke time**

time taken for the **cylinder piston** (3.2.174) to outstroke

### 3.2.173

#### **temps de course de sortie du piston d'un vérin, m**

temps mis par le **piston de vérin** (3.2.174) pour sortir

### 3.2.173

#### **Zylindervorhubzeit, f**

Zeit für einen vollen Vorhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

### 3.2.174

#### **cylinder piston**

element of a **cylinder** (3.2.154) which is moved by the **fluid** (3.2.305) under **pressure** (3.2.541) within a **cylinder bore** (3.2.157) and which transmits mechanical force and motion

### 3.2.174

#### **piston de vérin, m**

élément d'un **vérin** (3.2.154) mù par le **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541) dans l'**alésage de vérin** (3.2.157) et qui transmet la force mécanique et le mouvement

### 3.2.174

#### **Zylinderkolben, m**

Teil eines **Zylinders** (3.2.154), das durch unter **Druck** (3.2.541) stehendes Fluid in einer **Zylinderbohrung** (3.2.157) bewegt wird und das mechanische Kraft und Bewegung überträgt

### 3.2.175

#### **cylinder piston rod**

element of a **cylinder** (3.2.154) that is coaxial to and attached to the **cylinder piston** (3.2.174) which transmits mechanical force and motion from the cylinder piston

### 3.2.175

#### **tige de piston d'un vérin, f**

élément d'un **vérin** (3.2.154), coaxial et fixé au **piston de vérin** (3.2.174), dont le déplacement transmet la force et le mouvement du piston de vérin

### 3.2.175

#### **Zylinderkolbenstange, f**

Teil eines **Zylinder** (3.2.154), das koaxial zum Zylinderkolben und mit diesem befestigt ist und das mechanische Kraft und Bewegung vom **Zylinderkolben** (3.2.174) überträgt

### 3.2.176

#### **cylinder piston rod area**

cross-sectional area of the **cylinder piston rod** (3.2.175)

### 3.2.176

#### **surface de la tige de piston d'un vérin, f**

aire de la section droite de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)

### 3.2.176

#### **Kolbenstangenfläche, f**

Querschnittsfläche der **Zylinderkolbenstange** (3.2.175)

### 3.2.177

#### **cylinder piston rod attachment**

method by which the end of the **cylinder piston rod** (3.2.175) that is external to the **cylinder** (3.2.154) is connected

### 3.2.177

#### **fixation de la tige de piston d'un vérin, f**

méthode de fixation par laquelle l'extrémité de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) externe au vérin est fixée

### 3.2.177

#### **Kolbenstangenbefestigung, f**

Befestigungsart, bei der das aus dem **Zylinder** (3.2.154) herausstehende Ende der **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), z. B. mittels Gewinde

EXAMPLE Threaded, plain, eye, clevis.

EXAMPLE Filetage, bout lisse, tenon, chape.

BEISPIEL Gewinde, Bund, Auge, Gabel.



**3.2.178**

**cylinder pivot mounting**  
mounting (3.2.447) that permits angular movement of a **cylinder** (3.2.154)

**3.2.178**

**fixation pivotante d'un vérin**, f

**fixation** (3.2.347) qui permet un débattement angulaire d'un **vérin** (3.2.154)

**3.2.178**

**bewegliche Zylinderbefestigung**, f

**Befestigungsart** (3.2.347), die eine Schwenkbewegung des **Zylinders** (3.2.154) zulässt

**3.2.179**

**cylinder rod end**

cylinder head end  
cylinder front end  
that end of the **cylinder** (3.2.154) at which the **cylinder piston rod** (3.2.175) extends

**3.2.179**

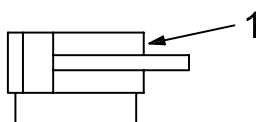
**fond côté tige d'un vérin**, m

fond avant d'un vérin, m  
extrémité du **vérin** (3.2.154) où la **tige du piston d'un vérin** (3.2.175) sort

**3.2.179**

**Zylinderkopfseite**, f

Ende des **Zylinders** (3.2.154), an dem die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) austritt

**Key**

1 cylinder rod end

**Légende**

1 fond côté tige d'un vérin

**Legende**

1 Zylinderkopfseite

**3.2.180**

**cylinder spherical mounting**  
mounting (3.2.447) that permits angular movement of a **cylinder** (3.2.154) in any plane that includes its axis

EXAMPLE A spherical bearing in a clevis or eye mounting.

**3.2.180**

**fixation par rotule d'un vérin**, f

**fixation** (3.2.447) qui permet un mouvement angulaire du **vérin** (3.2.154) dans tous les plans incluant celui de son axe

EXEMPLE Une rotule sphérique dans un fixation par tenon ou par chape.

**3.2.180**

**sphärische Zylinderbefestigung**, f

**Befestigungsart** (3.2.447), die eine Schwenkbewegung des **Zylinders** (3.2.154) in jeder Ebene seiner Achse gestattet

BEISPIEL Sphärisches Lager in einer Gabel oder in einem Gelenkauge.

**3.2.181**

**cylinder stroke**

distance travelled externally by the moveable element from one extreme position to another

**3.2.181**

**course d'un vérin**, f

distance parcourue extérieurement par l'élément mobile d'un vérin, d'une position extrême à l'autre

**3.2.181**

**Zylinderhub**, m

Weg, der außerhalb durch das bewegliche Element zwischen den Endstellungen zurückgelegt wird

**3.2.182**

**cylinder stroke time**

time from commencement of **cylinder stroke** (3.2.181) to its completion

**3.2.182**

**durée de course d'un vérin**, f

temps depuis le commencement de la **course d'un vérin** (3.2.181) jusqu'à sa fin

**3.2.182**

**Zylinderhubzeit**, f

Zeit vom Beginn des **Zylinderhubes** (3.2.181) bis zu seinem Ende

### 3.2.183

#### **cylinder tie rod mounting**

(3.2.447) by means of rods parallel to, and outside of, the **cylinder body** (3.2.156), which clamp together the **cylinder** (3.2.154) heads and cylinder body, extensions of which may be used to mount the cylinder at one or both ends

### 3.2.183

#### **fixation d'un vérin par tirants, f**

**fixation** (3.2.447) au moyen de tiges parallèles et extérieures au **corps de vérin** (3.2.156) permettant le maintien de l'ensemble des fonds et du corps du **vérin** (3.2.154), et dont les prolongements peuvent être utilisés pour fixer le vérin à une ou aux deux extrémités

### 3.2.183

#### **Zylinderzugstangenbefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) an einem oder an beiden Enden der Zugstangen, die **Zylinderrohr** (3.2.156) und -deckel zusammenziehen, wobei Überstände der Zugstangen zur Befestigung des Zylinders an einem oder beiden Enden verwendet werden können

### 3.2.184

#### **cylinder transverse mounting**

all methods of **mounting** (3.2.447) defined by a plane at right angles to the axis of the **cylinder** (3.2.154)

### 3.2.184

#### **fixation transversale d'un vérin, f**

toute méthode de **fixation** (3.2.447) définie à partir d'un plan perpendiculaire à l'axe du **vérin** (3.2.154)

### 3.2.184

**Zylinderquerbefestigung, f** alle **Befestigungsarten** (3.2.447) an Flächen rechtwinklig zur **Zylinderachse** (3.2.154)

### 3.2.185

#### **cylinder trunnion mounting**

(3.2.447) by means of a pair of male or female pivots on opposite sides of the **cylinder** (3.2.154); the pivot axis intersects the cylinder axis at right angles

### 3.2.185

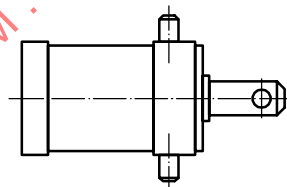
#### **fixation d'un vérin par tourillons, f**

**fixation** (3.2.447) constituée par une paire de pivots mâles ou femelles disposés de chaque côté de l'axe du **vérin** (3.2.154) et dont l'axe commun est perpendiculaire à l'axe du vérin

### 3.2.185

#### **Zylinderschwenkzapfenbefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447), bei der sich zwei Lagerzapfen rechtwinklig zur **Zylinderachse** (3.2.154) gegenüberstehen; die Achsen der Lagerzapfen schneiden die Zylinderachse im rechten Winkel



### 3.2.186

#### **cylinder with non-rotating rod**

cylinder in which the relative rotation of the **cylinder body** (3.2.156) and **cylinder piston rod** (3.2.175) is prevented

### 3.2.186

#### **vérin à tige non libre en rotation, m**

vérin interdisant la rotation relative de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) par rapport au **corps de vérin** (3.2.156)

### 3.2.186

#### **Zylinder mit verdrehgesicherter Kolbenstange, m**

Zylinder, bei dem eine relative Drehbewegung zwischen **Zylinderrohr** (3.2.156) und **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) vermieden wird

### 3.2.187

#### **de-aerator**

(hydraulic) **composant** (3.2.111) used to eliminate air or gas contained in the liquid in a hydraulic system

### 3.2.187

#### **dégazeur, m**

(hydraulique) **composant** (3.2.111) utilisé pour éliminer l'air ou le gaz contenu dans le liquide d'un système hydraulique

### 3.2.187

#### **Entlüfter, m**

(Hydraulik) **Bauteil** (3.2.111) zur Entfernung von Luft oder Gas aus der Druckflüssigkeit einer Hydroanlage

**3.2.188****deceleration valve**

⟨hydraulic⟩ **flow control valve** (3.2.286) that gradually reduces **flow rate** (3.2.292) to provide deceleration of an **actuator** (3.2.11)

**3.2.188****vanne de freinage, f**

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) réduisant graduellement le **débit** (3.2.292) pour obtenir la décélération d'un **actionneur** (3.2.11)

**3.2.188****Verzögerungsventil, n**

⟨Hydraulik⟩ **Stromventil** (3.2.286), das den **Volumenstrom** (3.2.292) allmählich reduziert, um eine Verzögerung eines **Antriebs** (3.2.11) herbeizuführen

**3.2.189****delay valve**

pneumatic timer  
⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) in which the output is delayed for an adjustable period of time

**3.2.189****temporisateur pneumatique, m**

appareil de temporisation, m  
⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) dans lequel le signal de sortie est décalé d'une durée réglable par rapport au début du signal d'entrée

**3.2.189****Verzögerungsventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753), bei dem das Ausgangssignal gegenüber dem Eingangssignal um eine einstellbare Zeit verzögert ist

**3.2.190****deliquescent air dryer**

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is removed by a hygroscopic material that dissolves

**3.2.190****sécheur d'air par déliquescence, m**

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) fonctionnant par extraction de l'humidité grâce aux propriétés dissolvantes d'une matière hygroscopique

**3.2.190****hygroskopischer Luft-trockner, m**

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch sich auflösendes hygroskopisches Material erfolgt

**3.2.191****derived displacement**

**displacement** (3.2.210) calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.191****cylindrée calculée, f**

**cylindrée** (3.2.210) calculée à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.191****ermitteltes Verdrängungsvolumen, n**

**Verdrängungsvolumen** (3.2.210), berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.192****derived hydraulic power**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic power** (3.2.358) calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.192****puissance hydraulique calculée, f**

⟨hydraulique⟩ **puissance hydraulique** (3.2.358) calculée à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.192****ermittelte hydraulische Leistung, f**

⟨Hydraulik⟩ **hydraulische Leistung** (3.2.358), berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.193****derived torque**

⟨hydraulic⟩ torque calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.193****couple de rotation calculé, m**

⟨hydraulique⟩ couple calculé à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.193****ermitteltes Drehmoment, n**

⟨Hydraulik⟩ Drehmoment, berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.194**

**desiccant air dryer**

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is removed by a hygroscopic material that does not dissolve

**3.2.194**

**dessicateur, m**

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) fonctionnant par extraction de l'humidité grâce à un matériau hygroscopique qui ne dissout pas

**3.2.194**

**Absorptionslufttrockner, m**

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch sich nicht auflösendes hygroscopisches Material erfolgt

**3.2.195**

**detent**

device that retains a moving element in position by means of supplementary resistance

**3.2.195**

**cran, m**

dispositif de maintien en position d'un élément mobile par création d'une résistance supplémentaire

**3.2.195**

**Raste, f**

Vorrichtung, die ein bewegliches Element durch einen zusätzlichen Widerstand in einer Position festhält

**3.2.196**

**dewpoint**

temperature at which water vapour (3.2.763) begins to condense

**3.2.196**

**point de rosée, m**

température à laquelle la vapeur (3.2.763) de l'eau commence à se condenser

**3.2.196**

**Taupunkt, m**

Temperatur, bei der Wasserdampf (3.2.763) zu kondensieren beginnt

**3.2.197**

**diaphragm accumulator**

⟨hydraulic⟩ **gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible diaphragm

**3.2.197**

**accumulateur à**

**membrane, m**

accumulateur à diaphragme, m  
⟨hydraulique⟩ **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331), dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par un diaphragme flexible

**3.2.197**

**Membranspeicher, m**

⟨Hydraulik⟩ **Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Membrane vorgenommen wird

**3.2.198**

**diaphragm cylinder**

**cylinder** (3.2.154) in which the mechanical force is produced by fluid (3.2.305) pressure (3.2.541) acting on a diaphragm

**3.2.198**

**vérin à diaphragme, m**

**vérin** (3.2.154) dans lequel la force mécanique est produite par la pression (3.2.541) du fluide (3.2.305) agissant sur un diaphragme

**3.2.198**

**Membranzylinder, m**

**Zylinder** (3.2.154), bei dem die mechanische Kraft durch Einwirkung des Fluiddruckes (3.2.541) auf eine Membran entsteht

**3.2.199**

**diaphragm pressure control valve**

**pressure control valve** (3.2.546) in which the pressure (3.2.541) is controlled by forces acting on a diaphragm

**3.2.199**

**distributeur de commande de pression à diaphragme, m**

**distributeur de commande de pression** (3.2.546) dans lequel la pression (3.2.541) est commandée par des forces agissant sur un diaphragme

**3.2.199**

**Membrandruckventil, n**

**Druckventil** (3.2.546), in dem der Druck (3.2.541) durch die auf eine Membran wirkenden Kräfte gesteuert wird

**3.2.200****diaphragm valve**

**valve** (3.2.753) in which opening and closing is controlled by the deformation of a diaphragm

**3.2.200****distributeur à diaphragme, m**

**distributeur** (3.2.753) dont l'ouverture et la fermeture sont commandées par la déformation d'un diaphragme

**3.2.200****Membranventil, n**

**Ventil** (3.2.753), bei dem das Öffnen und Schließen durch Verformen einer Membrane erfolgt

**3.2.201****differential cylinder**

**double-acting cylinder** (3.2.220) in which there is a difference between the effective areas on either side of the piston

**3.2.201****vérin différentiel, m**

**vérin double effet** (3.2.220) dans lequel il y a une différence entre les aires efficaces de chaque côté du piston

**3.2.201****Differentialzylinder, m**

**doppelt wirkender Zylinder** (3.2.220), bei dem ein Unterschied zwischen den effektiven Kolbenflächen an beiden Kolbenseiten besteht

**3.2.202****differential pressure**

difference in value between two **pressures** (3.2.541) occurring simultaneously at different measurement points

**3.2.202****pression différentielle, f**

différence de valeur entre deux **pressions** (3.2.541) simultanées en des points de mesure différents

**3.2.202****Differenzdruck, m**

Differenz der Werte zweier **Drücke** (3.2.541), die gleichzeitig an unterschiedlichen Messtellen anliegen

**3.2.203****differential pressure gauge**

**pressure gauge** (3.2.551) used to measure the difference between two applied **pressure** (3.2.541) values

**3.2.203****instrument de mesure de****pression différentielle, m**

**manomètre** (3.2.551) de pression utilisé pour mesurer la différence entre deux **pressions** (3.2.541) appliquées

**3.2.203****Differenzdruckmessgerät, n**

**Druckmessgerät** (3.2.551) zum Messen der Differenz zweier **Drücke** (3.2.541)

**3.2.204****differential pressure switch**

device incorporating an electrical switch or switches in which actuation of the contacts is effected at preset values of **differential pressure** (3.2.202)

**3.2.204****commutateur à pression****différentielle, m**

dispositif incorporant un ou des commutateurs électriques dans lesquels la manœuvre des contacts s'effectue à des valeurs prédéterminées de la **pression différentielle** (3.2.202)

**3.2.204****Differenzdruckschalter, m**

Gerät mit einem oder mehreren elektrischen Schaltern, die bei vorgegebenen Werten des **Differenzdrucks** (3.2.202) schalten

**3.2.205****diffuser**

(hydraulic) hydraulic **component** (3.2.111), incorporating **baffles** (3.2.66), installed in the **return line** (3.2.617) to the **reservoir** (3.2.611) in order to reduce the velocity of the return **flow** (3.2.283)

**3.2.205****diffuseur, m**

(hydraulique) **composant** (3.2.111) hydraulique comportant des **chicanes** (3.2.66) sur la **canalisation de retour** (3.2.617) au **réservoir** (3.2.611) pour en réduire la vitesse d'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.205****Diffusor, m**

(Hydraulik) Hydraulikbauteil (3.2.111) mit **Schwallwänden** (3.2.66), das in die Rücklaufleitung zum **Behälter** (3.2.611) eingebaut ist, um die Geschwindigkeit im Rücklauf zu verringern

### 3.2.206

#### **direct pressure control**

control method in which the position of the moving parts is controlled directly by alteration of the **control pressure** (3.2.135)

### 3.2.206

#### **commande directe de pression, f**

méthode de commande où la position des pièces mobiles est commandée directement par modification de la **pression de commande** (3.2.135)

### 3.2.206

#### **direktwirkende Druckbetätigung, f**

Betätigungsart, bei der die Position der beweglichen Teile direkt durch Änderung des **Steuerdruckes** (3.2.135) erreicht wird

### 3.2.207

#### **direction of rotation**

direction in which the shaft of a pump, **motor** (3.2.439) or other **component** (3.2.111) rotates, as viewed looking at the shaft end of the component

### 3.2.207

#### **sens de rotation, m**

sens dans lequel tourne l'arbre d'une pompe, d'un **moteur** (3.2.439) ou de tout autre **composant** (3.2.111), vu en regardant de face le bout d'arbre

### 3.2.207

#### **Drehrichtung, f**

Richtung in der die Welle einer Pumpe, eines **Motors** (3.2.439) oder eines anderen **Bauteils** (3.2.111) sich dreht, gesehen mit Blickrichtung auf das Wellenende

### 3.2.208

#### **directional-control valve**

**valve** (3.2.753) that connects or isolates one or more **flow paths** (3.2.291)

### 3.2.208

#### **distributeur de commande directionnelle, m**

**distributeur** (3.2.753) qui relie ou isole une ou plusieurs **voie(s) d'écoulement** (3.2.291)

### 3.2.208

#### **Wegeventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das einen oder mehrere Strompfade (Durchflusswege) öffnet oder sperrt

### 3.2.209

#### **directly operated valve**

**valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is directly operated by the **control mechanism** (3.2.134)

### 3.2.209

#### **distributeur de commande directe, m**

**distributeur** (3.2.753) dont l'**élément de distribution** (3.2.759) est actionné directement par le **mécanisme de commande** (3.2.134)

### 3.2.209

#### **direkt betätigtes Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753), in dem die **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

### 3.2.210

#### **displacement**

volume absorbed or displaced per stroke, rotation or **cycle** (3.2.151)

NOTE This may be fixed or variable.

### 3.2.210

#### **cylindrée, f**

volume déplacé par course, par rotation ou par **cycle** (3.2.151)

NOTE Peut être fixe ou variable.

### 3.2.210

#### **Verdrängungsvolumen, n**

Hubvolumen, n pro Hub, Umdrehung oder innerhalb eines **Zyklus** (3.2.151) verdrängtes Volumen

ANMERKUNG Dies kann fest oder verstellbar sein.

### 3.2.211

#### **displacement motor**

positive-displacement motor **motor** (3.2.439) in which the shaft speed is related to the absorbed **flow rate** (3.2.292)

### 3.2.211

#### **moteur volumétrique, m**

**moteur** (3.2.439) dans lequel la vitesse de l'arbre est fonction du **débit** (3.2.292) absorbé

### 3.2.211

#### **Verdrängermotor, m**

**Motor** (3.2.439), in dem die Drehzahl im Verhältnis zum **Volumenstrom** (3.2.292) (Schluckstrom) steht



**3.2.212****displacement pump**

positive-displacement pump  
(hydraulic) **hydraulic pump**  
(3.2.359) in which the **flow rate**  
(3.2.292) delivered by the pump is  
related to the shaft speed

NOTE Theoretically, **pressure**  
(3.2.541) is independent of frequency.

**3.2.212****pompe volumétrique, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique**  
(3.2.359) dans laquelle le **débit**  
(3.2.292) fourni par la pompe est  
fonction de la vitesse de l'arbre

NOTE Théoriquement, la **pression**  
(3.2.541) est indépendante de la  
fréquence.

**3.2.212****Verdrängerpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359),  
in der der **Volumenstrom** (3.2.292)  
(Förderstrom) im Verhältnis zur  
Drehzahl steht

ANMERKUNG Theoretisch ist der  
**Druck** (3.2.541) unabhängig von der  
Drehzahl.

**3.2.213****disposable filter**

**filter** (3.2.262) that is intended to  
be discarded after use

**3.2.213****filtre consommable, m**

**filtre** (3.2.262) destiné à être mis  
au rebut après utilisation

**3.2.213****Einwegfilter, n, m**

Wegwerffilter, n, m  
**Filter** (3.2.262), das/der nach  
Gebrauch entsorgt wird

**3.2.214****disposable filter element**

**filter element** (3.2.266) that is  
intended to be discarded after use

**3.2.214****élément filtrant non**

**récupérable, m**  
**élément filtrant** (3.2.266) destiné à  
être mis au rebut après utilisation

**3.2.214****Einwegfilterelement, n**

Wegwerffilterelement, n  
**Filterelement** (3.2.256), das nach  
Gebrauch entsorgt wird

**3.2.215****dissolved air**

(hydraulic) air dispersed at a  
molecular level in **hydraulic fluid**  
(3.2.353)

**3.2.215****air dissous, m**

(hydraulique) air présent au niveau  
moléculaire dans un **fluide**  
**hydraulique** (3.2.353)

**3.2.215****gelöste Luft, f**

(Hydraulik) in einem Hydrauliköl in  
molekularer Form verteilte Luft

**3.2.216****dissolved water**

(hydraulic) water dispersed at a  
molecular level in **hydraulic fluid**  
(3.2.353)

**3.2.216****eau dissoute, f**

(hydraulique) eau présente au  
niveau moléculaire dans un **fluide**  
**hydraulique** (3.2.353)

**3.2.216****gelöstes Wasser, n**

(Hydraulik) in einem Hydrauliköl in  
molekularer Form verteiltes Wasser

**3.2.217****diverter valve**

(pneumatic) 3/2 **directional**  
**control valve** (3.2.208) with a  
single **inlet port** (3.2.384) that can  
divert **flow** (3.2.283) to either of two  
separate **outlet ports** (3.2.492)

**3.2.217****distributeur dérivateur, f**

(pneumatique) **distributeur de**  
**commande directionnelle**  
(3.2.208) 3/2 avec un seul **orifice**  
**d'alimentation** (3.2.384) qui peut  
dériver l'écoulement (3.2.283) vers  
l'un ou l'autre des **orifices de**  
**sortie** (3.2.492) séparés

**3.2.217****pneumatische Weiche, f**

(Pneumatik) 3/2-**Wegeventil**  
(3.2.208) mit einem **Eingangs-**  
**anschluss** (3.2.384), das den Durch-  
fluss zu einem von zwei getrennten  
**Ausgangsanschlüssen** (3.2.492)  
zulässt



**3.2.218**

**double filter**

filter (3.2.262) that has two filter elements (3.2.266) in parallel

**3.2.218**

**filtre double**, m

filtre (3.2.262) ayant deux éléments filtrants (3.2.266) en parallèle

**3.2.218**

**Filter mit zwei Filterelementen**, n, m

Filter (3.2.262) mit zwei parallel geschalteten Filterelementen (3.2.266)

**3.2.219**

**double-rod cylinder**

cylinder (3.2.154) that has two cylinder piston rods (3.2.175) running parallel to each other

**3.2.219**

**vérin à double tige**, m

vérin (3.2.154) possédant deux tiges de piston d'un vérin (3.2.175) parallèles

**3.2.219**

**Zylinder mit zwei Kolbenstangen**, m

Zylinder (3.2.154), in dem sich zwei Zylinderkolbenstangen (3.2.175) parallel zueinander bewegen

**3.2.220**

**double-acting cylinder**

cylinder (3.2.154) in which a fluid (3.2.305) force can be applied to the piston in either direction

**3.2.220**

**vérin double effet**, m

vérin (3.2.154) dans lequel la force due au fluide (3.2.305) peut être appliquée sur l'une ou l'autre des faces du piston

**3.2.220**

**doppelt wirkender Zylinder**, m

Zylinder (3.2.154), bei dem die Kraft des Druckmediums (3.2.305) auf jede Seite des Kolbens wirken kann

**3.2.221**

**drain line**

⟨hydraulic⟩ flow path (3.2.291) that returns internal leakage (3.2.396) to the reservoir (3.2.611)

**3.2.221**

**canalisation de drainage des fuites**, f

⟨hydraulique⟩ voie d'écoulement (3.2.291) ramenant les fuites internes (3.2.396) au réservoir (3.2.611)

**3.2.221**

**Leckageleitung**, f

⟨Hydraulik⟩ Volumenstromweg (3.2.291) zur Rückführung innerer Leckage (3.2.396) zum Behälter (3.2.611)

**3.2.222**

**drain port**

⟨hydraulic⟩ port (3.2.532) that provides access to a drain line (3.2.221)

**3.2.222**

**orifice de drainage**, m

⟨hydraulique⟩ orifice (3.2.532) donnant accès à la canalisation de drainage des fuites (3.2.221)

**3.2.222**

**Leckageanschluss**, m

⟨Hydraulik⟩ Anschlussöffnung (3.2.532) zum Anschließen der Leckageleitung (3.2.221)

**3.2.223**

**drain valve**

component (3.2.111) whereby fluid and/or contaminants (3.2.124) can be removed from the system

**3.2.223**

**purgeur**, m

composant (3.2.111) permettant d'évacuer les fluides et/ou les polluants (3.2.124) solides ou liquides qui ont été retenus

**3.2.223**

**Ablassventil**, n

Bauteil (3.2.111), mit dem feste oder flüssige Verunreinigungen, die zurückgehalten wurden, entfernt werden können

**3.2.224****drip leg**

(pneumatic) vertical section of a **compressed-air** (3.2.114) line specifically located for discharging accumulated **contamination** (3.2.128)

**3.2.224****section d'égoutture**, f

(pneumatique) partie verticale d'une canalisation d'**air comprimé** (3.2.114), spécifiquement destinée à évacuer la **pollution** (3.2.128) accumulée

**3.2.224****Entwässerungsleitung**, f

(Pneumatik) senkrechter Abschnitt einer **Druckluftleitung** (3.2.114), speziell zum Zwecke des Ablassens angesamelter **Verschmutzung** (3.2.128) angeordnet

**3.2.225****drift**

undesirable slow change over time in a parameter from a reference value

**3.2.225****dérive**, f

variation non désirée et lente en fonction du temps d'un paramètre par rapport à une valeur de référence

**3.2.225****Drift**, f

unerwünschte langsame zeitliche Änderung einer Kenngröße gegenüber einem Referenzwert

**3.2.226****dual fluid intensifier**

**intensifier** (3.2.392) in which different types of **fluid** (3.2.305) are used in the primary and secondary circuits

**3.2.226****multiplicateur bifluide**, m

**multiplicateur** (3.2.392) dans lequel des **fluides** (3.2.305) de nature différente sont utilisés dans les circuits primaire et secondaire

**3.2.226****Zwei-Medien-Druckübersetzer**, m

**Druckübersetzer** (3.2.392), bei dem unterschiedliche Fluide im Primär- und im Sekundärsystem verwendet werden

**3.2.227****dump valve**

(pneumatic) **shut-off valve** (3.2.659) that, when operated, isolates the inlet supply and, at the same time, cause the downstream **pressure** (3.2.541) to be exhausted

**3.2.227****vanne de décharge**, f

(pneumatique) **robinet d'isolement** (3.2.659) qui, lorsqu'elle est actionnée, isole l'alimentation (entrée) et, en même temps, met la **pression** (3.2.541) aval du système pneumatique à l'échappement

**3.2.227****Entleerventil**, n

(Pneumatik) **Absperrventil** (3.2.659), das den Versorgungseingang sperrt und gleichzeitig den nachfolgenden Teil der Anlage entlüftet

**3.2.228****duplex filter**

**assembly** (3.2.45) of two **filters** (3.2.262) with valving for selection of full **flow** (3.2.283) through either filter

**3.2.228****filtre en duplex**, m

**assemblage** (3.2.45) de deux **filtres** (3.2.262) possédant les éléments de manœuvre de distribution nécessaires permettant d'utiliser l'un ou l'autre filtre

**3.2.228****Umschaltfilter**, n, m

**Baugruppe** (3.2.45) von zwei **Filtern** (3.2.262) mit Schaltventil zum wahlweisen Durchlass des gesamten Volumenstromes durch eines/einen der beiden Filter

**3.2.229****dust cap**

removable female device that excludes **contamination** (3.2.128) and/or protects from damage

**3.2.229****capuchon anti-poussières**, m

dispositif femelle amovible, protégeant de la **pollution** (3.2.128) et/ou des dommages

**3.2.229****Schutzkappe**, f

entfernbares Teil zum Schutz vor **Verschmutzung** (3.2.128) und/oder Beschädigung

**3.2.230  
dust plug**

removable male device for openings, which excludes **contamination** (3.2.128) and/or protects from damage

**3.2.230**

**bouchon anti-poussières**, m  
dispositif mâle amovible, protégeant les ouvertures de la **contamination** (3.2.128) et/ou des dommages

**3.2.230**

**Schutzstopfen**, m  
entfernbares Teil zum Schutz von Öffnungen vor **Verschmutzung** (3.2.128) und/oder Beschädigung

**3.2.231  
dynamic seal**

**sealing device** (3.2.643) used between parts that have relative motion

**3.2.231**

**joint dynamique**, m  
**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) employé entre des pièces animées d'un mouvement relatif

**3.2.231**

**dynamische Dichtung**, f  
**Dichtung** (3.2.643) zwischen Teilen mit einer Relativbewegung

**3.2.232  
dynamic viscosity**

measure of the resistance to **flow** (3.2.283) or deformation of a **fluid** (3.2.305), expressed as the relationship between the applied shear stress and the rate of shear of the fluid

NOTE It is usually expressed as the coefficient of dynamic viscosity, or simply **viscosity** (3.2.766). In the SI, the unit of dynamic viscosity is the pascal second (Pa·s); for practical use, a submultiple is more convenient. The centipoise (cP) is  $10^{-3}$  Pa·s (i.e. 1 cP = 1 mPa·s) and is customarily used.

**3.2.232**

**viscosité dynamique**, f  
mesurage de la résistance à l'**écoulement** (3.2.283) ou de la déformation d'un **fluide** (3.2.305), exprimée sous forme d'une relation entre la tension tangentielle appliquée et le gradient de vitesse du fluide

NOTE Elle est appelée usuellement coefficient de viscosité dynamique ou simplement de **viscosité** (3.2.766). Dans le système SI, l'unité de viscosité dynamique s'exprime en pascal seconde (Pa·s); les sous-multiples sont plus pratiques d'utilisation. Le centipoise (cP) vaut  $10^{-3}$  Pa·s (c'est-à-dire 1 cP = 1 mPa·s) et est couramment utilisé.

**3.2.232**

**dynamische Viskosität**, f  
Kenngröße für das Widerstandsverhalten eines Fluids gegen Verformung durch Schubspannung bei endlicher Verformungsgeschwindigkeit

ANMERKUNG Sie wird üblicherweise als Beiwert der dynamischen Viskosität oder einfach als **Viskosität** (3.2.766) angegeben. Im SI-System ist die Einheit der Viskosität Pascal Sekunde (Pa·s); für die praktische Anwendung ist eine kleinere Einheit von Vorteil. Das Zentipoise (cP) ist  $10^{-3}$  Pa·s (d. h. 1 cP = 1 mPa·s) und wird im Geschäftsverkehr verwendet.

**3.2.233  
effective cylinder force**

usable force transmitted by the **cylinder** (3.2.154) under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.233**

**force réelle du vérin**, f  
force réellement transmise par le **vérin** (3.2.154) dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.233**

**wirksame Zylinderkraft**, f  
unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) durch den **Zylinder** (3.2.154) übertragene nutzbare Kraft

**3.2.234  
effective cylinder area**

area upon which **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acts to provide a usable force

**3.2.234**

**surface efficace du piston d'un vérin**, f  
surface sur laquelle agit la **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) pour fournir une force utilisable

**3.2.234**

**wirksame Kolbenfläche**, f  
für die Krafterzeugung nutzbare Kolbenfläche

**3.2.235****effective filtration area**

total area of the porous medium exposed to **flow rate** (3.2.292) in a **filter element** (3.2.266)

**3.2.235****surface efficace de filtration, f**

surface totale du milieu poreux d'un **élément filtrant** (3.2.266) exposé au **débit** (3.2.292)

**3.2.235****wirksame Filterfläche, f**

für den Filtrvorgang nutzbare Fläche eines **Filterelementes** (3.2.266)

**3.2.236****effective rod-end area**

annulus area

**effective cylinder area** (3.2.234) on the rod side

**3.2.236****surface efficace du piston côté tige, f**

**surface efficace du piston d'un vérin** (3.2.234) du côté tige

**3.2.236****wirksame Ringfläche, f**

**wirksame Kolbenfläche** (3.2.234) auf der Kolbenstangenseite

**3.2.237****effective torque**

usable torque at the shaft end, under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.237****couple efficace, m**

couple utilisable en bout d'arbre dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.237****wirksames Drehmoment, n**

unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) am Wellenende nutzbares Drehmoment

**3.2.238****elastomeric material**

rubber-like material that returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a stress and release of the stress

**3.2.238****matière élastomère, f**

matière comparable au caoutchouc qui revient rapidement à ses dimensions et à sa forme d'origine de manière approximative après une déformation substantielle due à une contrainte et lorsque cette contrainte est supprimée

**3.2.238****elastomerer Werkstoff, m**

gummi-ähnliches Material, das schnell zu annähernd seinen Ausgangsabmessungen und seiner Ausgangsform zurückkehrt, nachdem es durch eine Belastung stark verformt wurde und diese Belastung entfernt wird

**3.2.239****elastomeric seal**

**seal** (3.2.637) that is made of material that has rubber-like properties, i.e. having the capacity for large deformation and rapid and substantially complete recovery on release from the deforming force

**3.2.239****joint élastomère, m**

**joint** (3.2.637) élaboré à partir de matériaux ayants des propriétés comparables à celles dues au caoutchouc, c'est-à-dire ayant une grande capacité de déformation et capable de reprendre rapidement et approximativement son état initial après cessation d'une contrainte de déformation

**3.2.239****Elastomerdichtung, f**

**Dichtung** (3.2.637) aus einem Werkstoff mit gummi-ähnlichen Eigenschaften, mit der Fähigkeit großer Verformung und Belastung und schneller, nahezu vollkommener Rückkehr in die Ausgangsform bei Entlastung

### 3.2.240

#### **elbow connector**

**connector** (3.2.122) shaped to form an angle between mating lines

NOTE The angle is 90°, unless otherwise stated. An elbow connector with a 45° angle is called a 45° elbow connector.

### 3.2.240

#### **connecteur coudé, m**

**connecteur** (3.2.122) raccordant des conduites formant un angle

NOTE Sauf spécification contraire, cet angle est de 90°. Un connecteur coudé avec un angle de 45° est appelé un connecteur coudé à 45°.

### 3.2.240

#### **Winkelverschraubung, f**

Winkel-Verbindungsstutzen, m **Verschraubung** (3.2.122) zum Anschluss von zwei Leitungen, die sich unter einem Winkel treffen

ANMERKUNG Der Winkel beträgt 90°, soweit nicht anders angegeben. Eine Winkelverschraubung für einen Winkel von 45° wird 45°-Winkelverschraubung genannt

### 3.2.241

#### **electric null**

hydraulic or pneumatic status of an electrically operated **continuous control valve** (3.2.131) when the electrical **input signal** (3.2.387) is zero

### 3.2.241

#### **zéro électrique, m**

état hydraulique ou pneumatique d'un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) électrique, lorsque le **signal d'entrée** (3.2.387) électrique est égal à zéro

### 3.2.241

#### **elektrisch null, -**

hydraulischer oder pneumatischer Zustand eines elektrisch gesteuerten **Stetigventils**, (3.2.131) wenn das elektrische **Eingangssignal** (3.2.387) null ist

### 3.2.242

#### **electrical connector**

**component** (3.2.111) that terminates conductors for the purpose of providing connection and disconnection to a suitable mating component

[IEV 581]

### 3.2.242

#### **connecteur électrique, m**

**composant** (3.2.111) placé à l'extrémité de conducteurs afin de permettre de réaliser leur connexion ou leur déconnexion avec un autre composant approprié

[VEI 581]

### 3.2.242

#### **elektrischer Steckverbinder, m**

**Bauteil** (3.2.111), das es gestattet, elektrische Leiter anzuschließen und dazu bestimmt ist, mit einem passenden Gegenstück Verbindungen herzustellen und/oder zu trennen

[IEV 581]

### 3.2.243

#### **electrical control**

control method operated by a change in electrical state

### 3.2.243

#### **commande électrique, f**

méthode de commande réalisée par une modification des conditions électriques

### 3.2.243

#### **elektrische Betätigung, f**

Betätigungsart, die durch Änderung des elektrischen Zustandes ausgeführt wird

### 3.2.244

#### **electrically operated valve**

**valve** (3.2.753) actuated through an **electrical control** (3.2.243)

### 3.2.244

#### **distributeur à commande électrique, m**

**distributeur** (3.2.753) actionné par une **commande électrique** (3.2.243)

### 3.2.244

#### **elektrisch betätigtes Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753) mit einer **elektrischen Betätigung** (3.2.243)

### 3.2.245

#### **emergency control**

alternative control for use in case of failure

### 3.2.245

#### **commande de secours, f**

commande suppléant en cas de défaillance

### 3.2.245

#### **Notbetätigung, f**

alternative Betätigung zur Verwendung im Falle eines Ausfalls

**3.2.246****emulsion instability**

demulsibility

ability of an emulsion to separate into two phases

**3.2.246****instabilité d'une émulsion**, f

aptitude d'une émulsion à se séparer en deux phases

**3.2.246****Demulgiervermögen**, n

Fähigkeit einer Emulsion, sich in zwei Phasen zu trennen

**3.2.247****emulsion stability**

resistance of an emulsion to separation under defined conditions

**3.2.247****stabilité d'une émulsion**, f

résistance d'une émulsion à la séparation dans des conditions définies

**3.2.247****Emulsionsbeständigkeit**, f

Widerstand, den unter festgelegten Bedingungen eine Emulsion ihrer Trennung entgegensetzt

**3.2.248****entrained air**

(hydraulic) air (or gas) forming an emulsion with the liquid in which the bubbles tend to separate from the liquid phase

NOTE Entrained air in a hydraulic system using **mineral oil** (3.2.436) can have a very deleterious effect on **components** (3.2.111), **seals** (3.2.637) and plastic parts.

**3.2.248****air entraîné**, m

(hydraulique) air (ou gaz) formant une émulsion avec le liquide, dans laquelle les bulles ont tendance à se séparer de la phase liquide

NOTE L'air entraîné dans un système hydraulique utilisant une **huile minérale** (3.2.436) peut avoir un effet nuisible sur les **composants** (3.2.111), les **joints** (3.2.637) et les pièces en plastique.

**3.2.248****mitgeführte Luft**, f

(Hydraulik) Luft (oder Gas), die (das) mit der Flüssigkeit zusammen eine Emulsion bildet, in der die Blasen sich aus der flüssigen Phase abzuscheiden versuchen

ANMERKUNG In einer Hydroanlage, die mit **Mineralöl** (3.2.436) betrieben wird, kann mitgeführte Luft eine sehr schädliche Wirkung auf **Bauteile** (3.2.111), **Dichtungen** (3.2.637) und Kunststoffteile haben.

**3.2.249****environmental contaminant****contaminant** (3.2.124) present in the immediate surroundings of a system**3.2.249****polluant de l'environnement**, m**polluant** (3.2.124) présent dans les environs immédiats d'un système**3.2.249****Umgebungsschmutzstoff**, m**Schmutzstoffe** (3.2.124), die in der unmittelbaren Umgebung der Anlage vorhanden sind**3.2.250****erosion**

loss of material from mechanical elements caused by the impingement of fluid or fluid-suspended particulate matter, micro-jets or a combination thereof

NOTE The products of erosion are present in the system as generated particulate **contamination** (3.2.128).

**3.2.250****érosion**, f

perte de matière d'éléments mécaniques due à des chocs de fluides ou à des collisions de particules en suspension, des microjets ou à une combinaison des deux

NOTE Les produits d'érosion sont présents dans le système en tant que **pollution** (3.2.128) particulière générée.

**3.2.250****Erosion**, f

Abtragung von Material an mechanischen Teilen durch Aufprall von Druckmedium oder im Druckmedium schwebenden Teilchen, Mikrostrahlen oder eine Kombination davon

ANMERKUNG Das abgetragene Material ist als erzeugte Feststoff**verschmutzung** (3.2.128) in der Anlage vorhanden.

**3.2.251****exhaust**(pneumatic) gas **flow** (3.2.283) to atmosphere**3.2.251****échappement**, m(pneumatique) **écoulement** (3.2.283) d'un gaz vers l'atmosphère**3.2.251****Abluft**, f

(Pneumatik) Gasfluss zur Atmosphäre

**3.2.252**

**expansion factor**

⟨pneumatic⟩ coefficient that takes into account the effects of the gas **compressibility** (3.2.118) when **flow** (3.2.283) is subsonic

**3.2.252**

**coefficient d'effet de compressibilité, m**

⟨pneumatique⟩ coefficient qui tient compte des effets de la **compressibilité** (3.2.118) du gaz lorsque l'**écoulement** (3.2.283) est subsonique

**3.2.252**

**Kompressibilitätsbeiwert, m**

⟨Pneumatik⟩ Beiwert zur Berücksichtigung der Auswirkungen der **Gaskompressibilität** (3.2.118) bei unterkritischer Durchflussgeschwindigkeit

**3.2.253**

**external gear motor**

**gear motor** (3.2.335) with external gears

**3.2.253**

**moteur à engrenages extérieurs, m**

**moteur à engrenages** (3.2.335) ayant des pignons à denture extérieure

**3.2.253**

**Außenzahnradmotor, m**

**Zahnradmotor** (3.2.335) mit außen verzahnten Zahnrädern

**3.2.254**

**external gear pump**

⟨hydraulic⟩ **gear pump** (3.2.336) with external gears

**3.2.254**

**pompe à engrenages extérieurs, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à engrenages** (3.2.336) ayant des pignons à denture extérieure

**3.2.254**

**Außenzahnradpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Zahnradpumpe** (3.2.336) mit außen verzahnten Zahnrädern

**3.2.255**

**external leakage**

**leakage** (3.2.402) from the interior of a **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) to the surrounding environment

**3.2.255**

**fuites externes, f**

**fuites** (3.2.402) d'un **composant** (3.2.111) ou de la **tuyauterie** (3.2.513), de l'intérieur vers l'environnement externe

**3.2.255**

**äußerer Leckstrom, m**

äußere **Leckage**, f  
**Leckage** (3.2.402) aus einem **Bauteil** (3.2.111) oder einem **Leitungssystem** (3.2.513) zur Umgebung

**3.2.256**

**external pressure**

**pressure** (3.2.541) acting from outside on a **component** (3.2.111) or system

**3.2.256**

**pression externe, f**

**pression** (3.2.541) agissant depuis l'extérieur sur un **composant** (3.2.111) ou un système

**3.2.256**

**Außendruck, m**

**Druck** (3.2.541), der von außen auf ein **Bauteil** (3.2.111) oder eine Anlage wirkt

**3.2.257**

**fall time**

time taken for a parameter to change from a specified higher level down to a specified lower level

**3.2.257**

**temps de descente, m**

temps nécessaire à un paramètre pour passer d'un niveau élevé déterminé à un niveau spécifié plus bas

**3.2.257**

**Abfallzeit, f**

Zeit, die eine Größe benötigt, um von einem bestimmten höheren Wert auf einen bestimmten niedrigeren Wert abzufallen



### 3.2.258 feedback

means whereby the actual output state of a **component** (3.2.111) is communicated to a **control system** (3.2.137) or back to the **control mechanism** (3.2.134)

### 3.2.258

**boucle de retour**, f  
moyens par lesquels l'état réel de sortie d'un **composant** (3.2.111) est communiqué à un **système de commande** (3.2.137) ou fait retour au **mécanisme de commande** (3.2.134)

### 3.2.258

**Rückführung**, f  
Maßnahme, durch die der Istzustand eines **Bauteils** (3.2.111) zu einer **Steuerung** (3.2.137) oder zu einer **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) übertragen wird

### 3.2.259 female stud end

female end of a **connector** (3.2.122) allowing connection to a male connector

### 3.2.259

**extrémité de tenon femelle**, f  
extrémité femelle d'un **connecteur** (3.2.122), permettant un raccordement à un connecteur mâle

### 3.2.259

**Zapfen mit Innengewinde**, m  
mit Innengewinde versehenes Ende einer **Verschraubung** (3.2.122) zum Verbinden mit einem Stutzen mit Außengewinde

### 3.2.260 female/female threaded adaptor

**adaptor** (3.2.12) that presents female threads at both ends

### 3.2.260 adaptateur fileté femelle/femelle, m

**adaptateur** (3.2.12) présentant des filetages femelles à ses deux extrémités

### 3.2.260 Verbindungsstutzen mit Innengewinde, m Muffe, m

**Adapter** (3.2.12) mit Innengewinde an beiden Enden

### 3.2.261 fill filter

⟨hydraulic⟩ **filter** (3.2.262) that covers the fill opening to the **reservoir** (3.2.611) and that filters make-up **hydraulic fluid** (3.2.353)

### 3.2.261

**filtre de remplissage**, m  
⟨hydraulique⟩ **filtre** (3.2.262) qui protège l'ouverture de remplissage d'un **réservoir** (3.2.611) et qui filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) ajouté

### 3.2.261

**Einfüllfilter**, n, m  
⟨Hydraulik⟩ **Filter** (3.2.262), das/der die Einfüllöffnung des **Behälters** (3.2.611) abdeckt und mit dem nachzufüllende **Druckflüssigkeit** (3.2.353) gefiltert wird

### 3.2.262 filter

**component** (3.2.111) that retains **contaminants** (3.2.124) from **fluid** (3.2.305) on the basis of **particle** (3.2.500) size

### 3.2.262 filtre, m

**composant** (3.2.111) retenant les **polluants** (3.2.124) d'un **fluide** (3.2.305) selon la taille des **particules** (3.2.500)

### 3.2.262

**Filter**, n, m  
**Bauteil** (3.2.111), das **Schmutzstoffe** (3.2.124) abhängig von der Teilchengröße aus einem **Druckmedium** (3.2.305) zurückhält

See also **separator** (3.2.650).

Voir aussi **séparateur** (3.2.650).

Siehe auch **Abscheider** (3.2.650).

### 3.2.263 filter bypass valve

device that permits unfiltered **fluid** (3.2.305) to bypass the **filter element** (3.2.266) when a preset **differential pressure** (3.2.202) is reached

### 3.2.263 soupape de dérivation de filtre, f

dispositif qui permet de dériver un **fluide** (3.2.305) non filtré hors de l'**élément filtrant** (3.2.266) lorsqu'une **pression différentielle** (3.2.202) prédéterminée est atteinte

### 3.2.263

**Filter-Bypass-Ventil**, n  
Vorrichtung, die dem ungefilterten **Druckmedium** (3.2.305) ein Umgehen des **Filterelementes** (3.2.266) erlaubt, wenn der **Differenzdruck** (3.2.202) am Filterelement einen vorgegebenen Wert erreicht

### 3.2.264

#### **filter-clogging indicator**

device that indicates **clogging** (3.2.101) of a **filter element** (3.2.266)

EXAMPLES **Back pressure** (3.2.65) indicators and **differential pressure** (3.2.202) indicators.

### 3.2.264

#### **indicateur de colmatage de filtre, m**

dispositif qui indique le **colmatage** (3.2.101) d'un **élément filtrant** (3.2.266)

EXEMPLES Les indicateurs de **pression différentielle** (3.2.202) et de **pression aval** (3.2.65) sont des exemples d'indicateurs de colmatage de filtre.

### 3.2.264

#### **Filterverschmutzungsanzeiger, m**

Gerät, das die **Verstopfung** (3.2.101) eines **Filterelements** (3.2.266) anzeigt

BEISPIELE **Gegendruckanzeiger** (3.2.65) und **Differenzdruckanzeiger** (3.2.202).

### 3.2.265

#### **filter efficiency**

measure of a **filter's** (3.2.262) ability to retain **contaminants** (3.2.124) under **specified conditions** (3.2.674)

### 3.2.265

#### **efficacité d'un filtre, f**

mesurage de l'aptitude d'un **filtre** (3.2.262) à retenir les **polluants** (3.2.124) dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

### 3.2.265

#### **Abscheidegrad, m**

Maß für die Fähigkeit eines **Filters** (3.2.262), **Schmutzstoffe** (3.2.124) unter **spezifizierte Bedingungen** (3.2.674) zurückzuhalten

### 3.2.266

#### **filter element**

porous part of a **filter** (3.2.262) which performs the actual process of filtration

### 3.2.266

#### **élément filtrant, m**

partie poreuse d'un **filtre** (3.2.262) qui réalise le procédé réel de filtration

### 3.2.266

#### **Filterelement, n**

poröses Teil eines **Filters** (3.2.262), das die Schmutzstoffe zurückhält

### 3.2.267

#### **filter element fatigue**

structural failure of the filter medium due to flexing caused by cyclic **differential pressure** (3.2.202) or **flow** (3.2.283)

### 3.2.267

#### **fatigue d'un élément filtrant, f**

défaillance structurelle d'un **élément filtrant** (3.2.266), due à des déformations causées par des **pressions différentielles** (3.2.202) cycliques ou par l'**écoulement** (3.2.283)

### 3.2.267

#### **Filterelement-Ermüdung, f**

strukturelles Versagen des Filtermaterials, verursacht durch Biegen infolge des zyklischen Wechsels des Druckes oder des Volumenstromes

### 3.2.268

#### **filter with bypass**

**filter** (3.2.262) that provides an alternative **flow path** (3.2.291) around the **filter element** (3.2.266) when a preset **differential pressure** (3.2.202) is reached

### 3.2.268

#### **filtre avec bypass, m**

**filtre** (3.2.262) possédant une **voie d'écoulement** (3.2.291) en dérivation de la voie normale, utilisée lorsqu'une **pression différentielle** (3.2.202) pré réglée est atteinte

### 3.2.268

#### **Filter mit Bypass, n, m**

**Filter** (3.2.262) mit Umgehungsmöglichkeit des **Filterelements** (3.2.266), wenn ein eingestellter **Differenzdruck** (3.2.202) erreicht ist

**3.2.269****filtration ratio**

ratio of the number of **particles** (3.2.500) larger than a specified size per unit volume in the influent **fluid** (3.2.305) to the number of particles larger than the same size per unit volume in the effluent fluid

NOTE It may also be expressed as a beta ratio, where the particle size class is used as an index. For example,  $\beta_{10} = 75$  means that the number of particles larger than 10  $\mu\text{m}$  is 75 times higher upstream of the filter than downstream.

See ISO 16889.

**3.2.269****degré de filtration, m**

rapport du nombre de **particules** (3.2.500) par unité de volume d'une taille supérieure à une valeur spécifiée du **fluide** (3.2.305) entrant, au nombre de particules de la même taille par unité de volume du fluide sortant

NOTE Ce degré s'exprime également en rapport bêta, où la classe en taille des particules est un index. Par exemple,  $\beta_{10} = 75$  signifie que le nombre de particules plus grandes que 10  $\mu\text{m}$  est 75 fois plus grand en amont du filtre qu'en aval.

Voir l'ISO 16889.

**3.2.269****Filtrationsverhältnis, n**

Verhältnis der Anzahl von **Partikeln** (3.2.500) pro Volumeneinheit im einströmenden zu der im ausströmenden **Druckmedium** (3.2.305), die größer als die spezifizierte Größe sind

ANMERKUNG Es kann auch als Betawert angegeben werden, mit der Partikelgröße als Index. Zum Beispiel bedeutet  $\beta_{10} = 75$ , dass die Anzahl von Partikeln, die größer als 10  $\mu\text{m}$  sind, im Zulauf 75-mal größer ist als im Ablauf.

Siehe ISO 16889.

**3.2.270****fire point**

temperature at which a liquid gives off sufficient **vapour** (3.2.763) to cause it to ignite and to continue to burn in the presence of air when a small flame is applied under controlled conditions

**3.2.270****point d'inflammabilité, m**

température à laquelle un liquide émet suffisamment de **vapeur** (3.2.763) pour s'enflammer et continuer sa combustion dans l'air, en présence d'une petite flamme appliquée dans des conditions déterminées

**3.2.270****Brennpunkt, m**

Temperatur, bei der eine Flüssigkeit ausreichend **Dampf** (3.2.763) abgibt, um sich bei Vorhandensein von Luft zu entzünden und weiterzubrennen, wenn eine kleine Flamme unter kontrollierten Bedingungen zugeführt wird

**3.2.271****fire-resistant hydraulic fluid**

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) that is difficult to ignite and shows little tendency to propagate flame

**3.2.271****fluide hydraulique difficilement inflammable, m**

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) difficile à enflammer et qui a peu tendance à propager la flamme

**3.2.271****schwerentflammbare Druckflüssigkeit, f**

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), die schwer entflammbar ist und geringe Neigung zum Weitertragen von Flammen zeigt

**3.2.272****five-port valve**

five-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with five **valve main ports** (3.2.757)

**3.2.272****distributeur à cinq orifices, m**

distributeur à cinq voies (déconseillé) **distributeur** (3.2.753) possédant cinq **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

**3.2.272****Fünf-Wege-Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753) mit fünf **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

### 3.2.273

#### **fixed-restrictor valve**

**flow-control valve** (3.2.286) in which the **inlet ports** (3.2.384) and **outlet ports** (3.2.492) are interconnected through a restricted **flow path** (3.2.291) the cross-sectional area of which cannot be altered

### 3.2.273

#### **réducteur de débit non réglable, m**

**distributeur de débit** (3.2.286) dans lequel les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de sortie** (3.2.492) sont reliés par un ajutage dont la section de passage ne peut être modifiée

### 3.2.273

#### **Konstantdrossel, f**

**Stromventil** (3.2.286), in dem Ein- und Ausgang durch eine Drosselstelle miteinander verbunden sind, deren Querschnitt nicht verändert werden kann

### 3.2.274

#### **flange connector**

non-threaded **connector** (3.2.122) whose sealing surface is perpendicular to the axis of **flow** (3.2.283), using a radial flange and screws for assembly

### 3.2.274

#### **bride de raccordement, f**

**connecteur** (3.2.122) sans filetage, dont la surface assurant l'étanchéité est perpendiculaire à l'axe de l'**écoulement** (3.2.283), utilisant un bridage radial et des vis d'assemblage

### 3.2.274

#### **Flanschanschlussstück, n**

gewindeloses **Verschraubungsteil** (3.2.122) dessen Dichtungsfläche senkrecht zur Volumenstromrichtung ist und die einen Flansch und Schrauben zum Zusammenbau nutzt

### 3.2.275

#### **flange mounting**

method of **mounting** (3.2.447) a **component** (3.2.111) using a flange whose supporting face for the component is parallel to the **mounting surface** (3.2.450)

### 3.2.275

#### **fixation par bride, f**

méthode de **fixation** (3.2.447) d'un **composant** (3.2.111) utilisant une bride dont la face d'appui du composant est parallèle à la **surface de montage** (3.2.450)

### 3.2.275

#### **Flanschbefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) eines **Bauteils** (3.2.111) mittels Flansch, dessen Auflagefläche zum Bauteil parallel zur **Befestigungsfläche** (3.2.450) ist

### 3.2.276

#### **flange port**

**port** (3.2.532) designed to accept a **flange connector** (3.2.274)

### 3.2.276

#### **orifice pour bride, m**

**orifice** (3.2.532) conçu pour recevoir une **bride de raccordement** (3.2.274)

### 3.2.276

#### **Flanschanschluss, m**

**Anschlussöffnung** (3.2.532), geeignet zur Verbindung mit einem **Flanschanschlussstück** (3.2.274)

### 3.2.277

#### **flapper and nozzle control**

**nozzle** (3.2.472) and associated impingement plate or disc, which creates a variable gap, thereby controlling the **flow rate** (3.2.292) passing through the nozzle

### 3.2.277

#### **commande par injecteur à palette, f**

**restriction** (3.2.472) associé à une plaque ou disque de collision qui crée une ouverture variable commandant le **débit** (3.2.292) passant dans l'injecteur

### 3.2.277

#### **Düse-Prallplatte, f**

**Düse** (3.2.472) und Prallplatte bilden einen veränderbaren Spalt mit dem ein aus der Düse austretender **Volumenstrom** (3.2.292) gesteuert werden kann

### 3.2.278

#### **flared connector**

flared fitting (deprecated) **connector** (3.2.122) used in conjunction with a flared **tube** (3.2.736) end to provide sealing

### 3.2.278

#### **connecteur évasé, m**

raccord évasé, m (déconseillé) **connecteur** (3.2.122) utilisé en conjonction avec une extrémité de **tube** (3.2.736) évasée pour réaliser une étanchéité

### 3.2.278

#### **Bördelverschraubung, f**

**Verschraubung** (3.2.122), die in Verbindung mit einem gebördelten **Rohrende** (3.2.736) zur Abdichtung verwendet wird

**3.2.279****flash point**

temperature at which a liquid gives off sufficient **vapour** (3.2.763) to cause it to ignite in the presence of air when a small flame is applied under controlled conditions

**3.2.279****point éclair, m**

température à laquelle un liquide émet une **vapeur** (3.2.763) suffisante pour s'autoenflammer en présence d'air à l'exposition d'une petite flamme dans des conditions déterminées

**3.2.279****Flammpunkt, m**

Temperatur, bei der eine Flüssigkeit ausreichend **Dampf** (3.2.763) abgibt, um sich bei Vorhandensein von Luft zu entzünden, wenn eine kleine Flamme unter kontrollierten Bedingungen zugeführt wird

**3.2.280****flat-face connector**

threaded **connector** (3.2.122) whose sealing surface is perpendicular to the axis of **flow** (3.2.283) and that incorporates a **seal** (3.2.637)

EXAMPLE **O-ring** (3.2.490) face seal connector.

**3.2.280****connecteur à face plane, m**

**connecteur** (3.2.122) fileté dont la surface d'étanchéité est perpendiculaire à l'**écoulement** (3.2.283) et qui est équipé d'un **joint** (3.2.637)

EXEMPLE Connecteur à face à **joint torique** (3.2.490).

**3.2.280****Stoßverschraubung, f**

**Verschraubung** (3.2.122), deren Dichtfläche senkrecht zur Volumenstromrichtung ist und eine **Dichtung** (3.2.637) enthält

BEISPIEL **O-Ring-Stoßverschraubung** (3.2.490).

**3.2.281****flat-face coupling**

**assembly** (3.2.45) using two **flat-faced connectors** (3.2.280) to join **components** (3.2.111) or lengths of **pipings** (3.2.513) designed so that the two sections can slide apart in a sideways motion

NOTE This enables a joint to be broken without disturbing the rest of the assembly.

**3.2.281****accouplement à portée****plate, m**

**assemblage** (3.2.45) comportant deux **connecteurs à face plane** (3.2.280) pour relier des **composants** (3.2.111) ou des longueurs de **tuyauteries** (3.2.513), conçu de manière que les deux sections glissent indépendamment, côte à côte

NOTE Cela permet d'avoir un joint cassé sans incidence sur le reste de l'assemblage.

**3.2.281****Stoßkupplung, f**

**Baugruppe** (3.2.45) aus zwei **Stoßverschraubungen** (3.2.280), um **Bauteile** (3.2.111) oder Leitungsstücke so zu verbinden, dass die beiden Abschnitte seitlich auseinander bewegt werden können

ANMERKUNG Dies gestattet, eine Verbindung zu lösen, ohne den zusammengebauten Rest zu beeinträchtigen.

**3.2.282****float position**

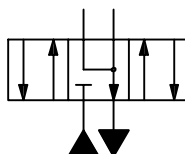
⟨hydraulic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) in which all **working ports** (3.2.779) are connected to a **return line** (3.2.617) or **return port** (3.2.618)

**3.2.282****départ ouvert, f**

⟨hydraulique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) pour laquelle tous les **orifices d'utilisation** (3.2.779) sont reliés à la **canalisation de retour** (3.2.617) ou à un **orifice de retour** (3.2.618)

**3.2.282****Schwimmstellung, f**

⟨Hydraulik⟩ Stellung des **Schaltelements** (3.2.759), bei der alle **Arbeitsanschlüsse** (3.2.779) mit dem Rücklauf verbunden sind



### 3.2.283

#### flow

movement of fluid generated by a **pressure** (3.2.541) difference

### 3.2.283

#### écoulement, m

mouvement d'un fluide généré par une différence de **pression** (3.2.541)

### 3.2.283

#### Strömung, f

Bewegung eines Fluids durch eine **Druckdifferenz** (3.2.541)

### 3.2.284

#### flow characteristic

representation (normally graphical) of the change in **flow rate** (3.2.292) as a result of a change in related parameters

### 3.2.284

#### courbe caractéristique de débit, f

représentation (normalement graphique) de la variation du **débit** (3.2.292) en fonction de celle des paramètres influents

### 3.2.284

#### Volumenstrom-(Signal-) Kennlinie, f

Darstellung der **Volumenstrom**änderung (3.2.292) als Ergebnis einer Änderung in Beziehung stehender Kenngrößen; die Darstellung erfolgt meist in graphischer Form

### 3.2.285

#### flow coefficient

flow factor  
coefficient that characterizes the fluid conductance of **fluid power** (3.2.313) **components** (3.2.111) or **piping** (3.2.513)

### 3.2.285

#### coefficient de débit, m

coefficient qui caractérise la conductance du fluide utilisé dans les **composants** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) des **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

### 3.2.285

#### Durchflusskoeffizient, m

Beiwert, der den Leitwert **fluid-technischer** (3.2.313) **Bauteile** (3.2.111) oder **Leitungssysteme** (3.2.513) kennzeichnet

### 3.2.286

#### flow control valve

flow regulator (deprecated)  
**valve** (3.2.753) whose main function is to control the **flow rate** (3.2.292)

### 3.2.286

#### distributeur de débit, m

**distributeur** (3.2.753) dont la fonction principale est de commander le **débit** (3.2.292)

### 3.2.286

#### Stromventil, n

**Ventil** (3.2.753), dessen Hauptfunktion die Steuerung oder Regelung des **Volumenstromes** (3.2.292) ist

### 3.2.287

#### flow divider

**flow control valve** (3.2.286) that divides **inlet flow rate** (3.2.386) into two separate output flow rates with a selected ratio

### 3.2.287

#### diviseur de débit, m

**distributeur de débit** (3.2.286) qui divise le **débit d'alimentation** (3.2.386) pour obtenir deux débits de sortie dans un rapport donné

### 3.2.287

#### Stromteiler, m

**Stromventil** (3.2.286), das den **Eingangsvolumenstrom** (3.2.386) in zwei Ausgangsvolumenströme in einem festgelegten Verhältnis teilt

### 3.2.288

#### flow force

force on a movable element in a **component** (3.2.111) caused by the **flow** (3.2.283) of fluid passing by

### 3.2.288

#### force due au débit, f

force exercée sur un élément mobile d'un **composant** (3.2.111) due à un **écoulement** (3.2.283)

### 3.2.288

#### Strömungskraft, f

Kraft die auf das Schaltelement eines **Bauteils** (3.2.111) wirkt, hervorgerufen durch das anströmende Fluid



**3.2.289****flow gain**

ratio of the change of output **flow rate** (3.2.292) to the change of **input signal** (3.2.387) at a given point

**3.2.289****gain en débit, m**

rapport de la variation de **débit** (3.2.292) de sortie à la variation du **signal d'entrée** (3.2.387) en un point déterminé

**3.2.289****Volumenstrom-(Signal-) Übertragungsfaktor, m**

Volumenstromsteilheit, f  
Verhältnis der Änderung des Ausgangsvolumenstromes (3.2.292) zur Änderung des Eingangssignals (3.2.387) in einem bestimmten Betriebspunkt

**3.2.290****flow indicator**

device that visibly indicates the existence of a flowing **fluid** (3.2.305)

**3.2.290****indicateur de débit, m**

dispositif qui indique de manière visible l'existence de l'écoulement d'un **fluide** (3.2.305)

**3.2.290****Strömungsanzeiger, m**

Gerät, das sichtbar anzeigt, dass ein Fluid fließt

**3.2.291****flow path**

passage that conveys **fluid** (3.2.305)

**3.2.291****voie d'écoulement, f**

passage acheminant le **fluide** (3.2.305)

**3.2.291****Volumenstromweg, m**

Durchflussweg, m  
Kanal, in dem das Fluid geleitet wird

**3.2.292****flow rate**

volume of the **fluid** (3.2.305), at **specified conditions** (3.2.674), that crosses the transverse plane of a **flow path** (3.2.291) per unit of time

**3.2.292****débit, m**

quantité de **fluide** (3.2.305), aux **conditions spécifiées** (3.2.674), qui s'écoule à travers une section transversale d'une **voie d'écoulement** (3.2.291) par unité de temps

**3.2.292****Volumenstrom, m**

Volumen des Fluids, das unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) pro Zeiteinheit die Querschnittsfläche eines **Volumenstromwegs** (3.2.291) durchströmt

**3.2.293****flow rate amplification**

ratio between the outlet **flow rate** (3.2.292) and the **control flow rate** (3.2.133)

**3.2.293****amplification en débit, f**

rapport du **débit** (3.2.292) de sortie au **débit de commande** (3.2.133)

**3.2.293****Volumenstromverstärkung, f**

Verhältnis des Ausgangsvolumenstromes (3.2.292) zum **Steuervolumenstrom** (3.2.133)

**3.2.294****flow rate amplifier**

**valve** (3.2.753) that amplifies **flow rate** (3.2.292)

**3.2.294****amplificateur de débit, m**

**distributeur** (3.2.753) qui amplifie le **débit** (3.2.292)

**3.2.294****Volumenstromverstärker, m**

**Ventil** (3.2.753), das einen **Volumenstrom** (3.2.292) verstärkt



**3.2.295****flow rate asymmetry**

(for continuous control directional control valves only) deviation of the nominal **flow rate** (3.2.292) gains for positive and negative signal polarity

NOTE It is expressed as the difference of the two gains divided by the larger one, in percent.

$$\frac{K_{\dot{V}m1} - K_{\dot{V}m2}}{K_{\dot{V}m1}} \times 100 \%$$

where

$$K_{\dot{V}m1} > K_{\dot{V}m2};$$

$K_{\dot{V}m1}$  is the larger of the nominal **flow rate** (3.2.292) gains for positive and negative signal polarity;

$K_{\dot{V}m2}$  is the smaller of the nominal flow rate gains for positive and negative signal polarity

**3.2.295****asymétrie en débit, f**

(distributeurs de commande directionnelle continus) variation du gain nominal en **débit** (3.2.292) pour des polarités de signal positive et négative

NOTE L'asymétrie est exprimée comme la différence des deux gains divisée par le plus grand d'entre eux en pourcentage.

$$\frac{K_{\dot{V}m1} - K_{\dot{V}m2}}{K_{\dot{V}m1}} \times 100 \%$$

où

$$K_{\dot{V}m1} > K_{\dot{V}m2};$$

$K_{\dot{V}m1}$  est la plus grande des valeurs pour le **débit** (3.2.292) nominal pour des signaux polarisés positivement et négativement;

$K_{\dot{V}m2}$  est la plus faible des valeurs pour le débit nominal pour des signaux polarisés positivement et négativement

**3.2.295****Volumenstrom-Asymmetrie, f**

nur für Stetigwegeventile, Grad der Abweichung der mittleren Volumenstrom-Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches

ANMERKUNG Sie wird bestimmt aus der Differenz beider mittleren Übertragungsfaktoren und auf den jeweils größeren normiert.

$$\frac{K_{\dot{V}m1} - K_{\dot{V}m2}}{K_{\dot{V}m1}} \times 100 \%$$

mit

$$K_{\dot{V}m1} > K_{\dot{V}m2};$$

$K_{\dot{V}m1}$  der größere der mittleren **Volumenstrom** (3.2.292) Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches;

$K_{\dot{V}m2}$  der kleinere der mittleren Volumenstrom-Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches

**3.2.296****flow rate non-linearity**

deviation that exists between the normal **flow rate** (3.2.292) curve and an idealized flow rate curve with a slope equal to the normal flow rate gain

NOTE Linearity is defined as the maximum deviation and is expressed as a percentage of rated signal.

**3.2.296****non-linéarité en débit, f**

écart qui existe entre la courbe de **débit** (3.2.292) moyen et la courbe de débit idéale dont la pente est égale à celle du gain en débit moyen

NOTE La linéarité est définie par l'écart maximal et est exprimée en pourcentage du signal calibré de fonctionnement.

**3.2.296****Nichtlinearität der Volumenstromkennlinie, f**

Abweichung der mittleren **Volumenstromkennlinie** (3.2.292) von einer idealen Kurve, deren Steigung gleich der mittleren Volumenstromsteilheit ist

ANMERKUNG Angegeben wird die größte Abweichung in Prozent des Nennsignals.

**3.2.297****flow rate recovery**

ratio of no-load **flow rate** (3.2.292) at the **outlet port** (3.2.492) to the **supply flow rate** (3.2.704)

**3.2.297****rendement en débit, m**

rapport du **débit** (3.2.292) sans charge existant à l'**orifice de sortie** (3.2.492), au **débit d'alimentation** (3.2.704)

**3.2.297****Volumenstromumsetzung, f**

Verhältnis des Ausgangsvolumenstromes (3.2.292) ohne Last zum **Versorgungsvolumenstrom** (3.2.704)

**3.2.298****flow rate recorder**

device that provides a permanent record of **flow rate** (3.2.292)

**3.2.298****enregistreur de débit, m**

dispositif qui fournit un enregistrement permanent du **débit** (3.2.292)

**3.2.298****Volumenstromaufzeichnungsgerät, n**

Gerät zur kontinuierlichen Aufzeichnung eines **Volumenstromes** (3.2.292)

**3.2.299****flow rate surge**

⟨hydraulic⟩ **flow rate** (3.2.292) rise and fall over a certain period of time

**3.2.299****saut de débit, f**

⟨hydraulique⟩ augmentation puis diminution du **débit** (3.2.292) sur une période donnée de temps

**3.2.299****Volumenstromstoß, m**

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromanstieg** und -abfall (3.2.292) in einem bestimmten Zeitintervall

**3.2.300****flow rate switch**

device that incorporates a switch that actuates at a predetermined **flow rate** (3.2.292)

**3.2.300****fluxostat, m**

dispositif qui comporte un commutateur activé à un **débit** (3.2.292) prédéterminé

**3.2.300****Strömungsschalter, m**

Gerät mit einem Schalter, der bei einem festgelegten **Volumenstrom** (3.2.292) schaltet

**3.2.301****flow rate transducer**

device that converts **flow rate** (3.2.292) to an electrical signal

**3.2.301****capteur de débit, m**

dispositif qui convertit le **débit** (3.2.292) en signal électrique

**3.2.301****Volumenstromwandler, m**

Gerät zum Umwandeln eines **Volumenstroms** (3.2.292) in ein elektrisches Signal

**3.2.302****flow ripple**

⟨hydraulic⟩ fluctuation of **flow rate** (3.2.292) in the **hydraulic fluid** (3.2.353)

**3.2.302****ondulation en débit, f**

⟨hydraulique⟩ fluctuation de **débit** (3.2.292) dans le **fluide hydraulique** (3.2.353)

**3.2.302****Volumenstrompulsation, f**

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromschwankung** (3.2.292) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

**3.2.303****flow-combining valve**

⟨hydraulic⟩ **flow control valve** (3.2.286) that combines two or more **inlet flow rates** (3.2.386) into one outlet flow rate

**3.2.303****distributeur combineur de débits, m**

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) qui combine deux ou plusieurs **débits d'alimentation** (3.2.386) en un seul débit de sortie

**3.2.303****Stromsummenventil, n**

⟨Hydraulik⟩ **Stromventil** (3.2.286), das zwei oder mehr **Eingangsvolumenströme** (3.2.386) zu einem Ausgangsvolumenstrom vereinigt

**3.2.304****flowmeter**

device that directly measures and indicates the **flow rate** (3.2.292) of a **fluid** (3.2.305)

**3.2.304****débitmètre, m**

dispositif qui mesure directement et indique le **débit** (3.2.292) d'un **fluide** (3.2.305)

**3.2.304****Volumenstrommessgerät, n**

Gerät zum direkten Messen und Anzeigen eines **Volumenstromes** (3.2.292)

### 3.2.305

#### fluid

fluid power medium  
liquid or gas used as the power transmitting medium in a **fluid power system** (3.2.316)

### 3.2.305

#### fluide, m

fluide de puissance, m  
liquide ou gaz utilisé comme agent transmettant la puissance à un **système de transmissions hydraulique ou pneumatique** (3.2.316)

### 3.2.305

#### Druckmedium, n

Fluid, n  
Flüssigkeit oder Gas, das als Energieübertragungsmedium in einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) genutzt wird

### 3.2.306

#### fluid conditioning

process of establishing desired system **fluid** (3.2.305) properties

EXAMPLE Heating, cooling, cleaning, adding of **additives** (3.2.13).

### 3.2.306

#### conditionnement d'un

#### fluide, m

procédé qui permet d'obtenir les propriétés requises d'un **fluide** (3.2.305) du système

EXEMPLE Échauffement, refroidissement, propreté, incorporation d'**additifs** (3.2.13).

### 3.2.306

#### Druckmedienaufbereitung, f

Fluidaufbereitung, f  
Vorgang, bei dem das **Druckmedium** (3.2.305) die gewünschten Eigenschaften erhält

BEISPIEL Durch Heizen, Kühlen, Reinigen, Zufügen von **Wirkstoffzusätzen** (3.2.13)

### 3.2.307

#### fluid controller

**assembly** (3.2.45) that senses changes in **fluid** (3.2.305) characteristics [e.g. **pressure** (3.2.541), temperature] and automatically makes adjustments to maintain those characteristics between predetermined limits

### 3.2.307

#### contrôleur de fluide, m

**assemblage** (3.2.45) qui détecte les changements des caractéristiques du **fluide** (3.2.305) [c'est-à-dire **pression** (3.2.541), température] et procède aux ajustements nécessaires pour maintenir ces caractéristiques dans des limites prédéterminées

### 3.2.307

#### Fluidzustandsregler, m

**Baugruppe** (3.2.45), die Änderungen eines Fluidzustandes [z. B. **Druck** (3.2.541), Temperatur] erkennt und automatische Anpassungen vornimmt, um den Zustand des Fluids innerhalb vorgegebener Grenzen aufrecht zu halten

### 3.2.308

#### fluid cushioning

**cushioning** (3.2.148) achieved by throttling the return or **exhaust** (3.2.251) **flow** (3.2.283)

### 3.2.308

#### amortissement par fluide, m

**amortissement** (3.2.148) obtenu par un réglage de l'**écoulement** (3.2.283) sur le circuit de retour ou à l'**échappement** (3.2.251)

### 3.2.308

#### fluidische Dämpfung, f

**Dämpfung** (3.2.148), hervorgerufen durch Drosselung des Rücklauf-Volumenstroms oder der **Abluft** (3.2.251)

### 3.2.309

#### fluid density

quotient of the mass of a **fluid** (3.2.305) by its volume at a specified temperature

### 3.2.309

#### masse volumique d'un

#### fluide, f

quotient de la masse d'un **fluide** (3.2.305) par son volume à une température donnée

### 3.2.309

#### Fluiddichte, f

Quotient aus der Masse eines **Druckmediums** (3.2.305) und seinem Volumen bei einer bestimmten Temperatur

### 3.2.310

#### fluid friction

friction due to the **viscosity** (3.2.766) of a **fluid** (3.2.305)

### 3.2.310

#### friction d'un fluide, f

frottement dû à la **viscosité** (3.2.766) d'un **fluide** (3.2.305)

### 3.2.310

#### Fluidreibung, f

Reibung aufgrund der **Viskosität** (3.2.766) der Druckflüssigkeit

**3.2.311****fluid logic**

digital signal sensing and information processing using **fluid power** (3.2.313) **components** (3.2.111)

**3.2.311****logique fluide, f**

technique traitant de la détection et du traitement de l'information des signaux digitaux utilisant les **composants** (3.2.111) des **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

**3.2.311****Fluidlogik, f**

Digital-Fluidtechnik, f digitale Signalerfassung und -verarbeitung mit **fluidtechnischen** (3.2.313) **Bauteilen** (3.2.111)

**3.2.312****fluid logic element**

logic device

**component** (3.2.111) with moving parts used in **fluid logic** (3.2.311) systems

**3.2.312****élément logique fluide, m**

dispositif logique, m

**composant** (3.2.111) avec pièces mobiles, utilisé dans les systèmes de **logique fluide** (3.2.311)

**3.2.312****mechanisches Fluidlogik-element, n**

**Bauteil** (3.2.111) mit beweglichen Teilen, das in der **Fluidlogik** (3.2.311) verwendet wird

**3.2.313****fluid power**

means whereby signals and energy can be transmitted, controlled and distributed using a pressurized **fluid** (3.2.305) as the medium

**3.2.313****transmissions hydrauliques et pneumatiques, f**

moyens par lesquels les signaux et l'énergie sont transmis, commandés et distribués par l'intermédiaire d'un **fluide** (3.2.305) sous pression

**3.2.313****Fluidtechnik, f**

Übertragung, Steuerung und Verteilung von Energie und Signalen unter Verwendung eines unter Druck stehenden flüssigen oder gasförmigen Mediums

**3.2.314****fluid power circuit diagram**

drawing using graphic symbols, to represent the function(s) of a **fluid power system** (3.2.316) or part thereof

**3.2.314****schéma de circuit de transmissions hydrauliques et pneumatiques, m**

schéma, utilisant des symboles pour représenter les fonctions d'un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316) ou une partie de celui-ci

**3.2.314****Fluidtechnikschaftplan, m**

Darstellung einer Anlage mit graphischen Symbolen, um die Funktion einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) oder eines Teils daraus darzustellen

**3.2.315****fluid power supply**

energy source that generates and maintains a **flow rate** (3.2.292) of **fluid** (3.2.305) under **pressure** (3.2.541)

**3.2.315****source d'alimentation d'un système de transmissions hydrauliques et pneumatiques, f**

source d'énergie qui génère et maintient un **débit** (3.2.292) de **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541)

**3.2.315****Druckversorgung, f**

Energiequelle, die einen **Volumenstrom** (3.2.292) unter **Druck** (3.2.541) erzeugt und aufrecht erhält

### 3.2.316

#### **fluid power system**

arrangement of interconnected **components** (3.2.111) which generates, transmits, controls and converts **fluid power** (3.2.313) energy

### 3.2.316

#### **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques**, m

ensemble organisé de **composants** (3.2.111) interconnectés permettant de générer, transmettre, commander et convertir l'énergie dans les **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

### 3.2.316

#### **fluidtechnische Anlage**, f

Anordnung miteinander verbundener **Bauteile** (3.2.111) zur Übertragung und Steuerung fluidischer Energie

### 3.2.317

#### **fluid sampling**

extraction of a sample of **fluid** (3.2.305) from a system

### 3.2.317

#### **échantillon de fluide**, m

extraction d'un échantillon de **fluide** (3.2.305) d'un système

### 3.2.317

#### **Druckflüssigkeitsprobenahme**, f

Entnahme einer Druckflüssigkeitsprobe aus einer Anlage

### 3.2.318

#### **fluid stability**

resistance of a fluid to permanent change in its properties under defined conditions

### 3.2.318

#### **stabilité d'un fluide**, f

résistance d'un fluide à des modifications irréversibles de ses propriétés dans des conditions déterminées

### 3.2.318

#### **Fluidbeständigkeit**, f

Widerstand, den ein Fluid der dauerhaften Änderung seiner Eigenschaften unter festgelegten Bedingungen entgegenbringt

### 3.2.319

#### **fluidics**

signal sensing and information processing or energy control with **fluid** (3.2.305) using **components** (3.2.111) without moving parts

### 3.2.319

#### **fluidique**, m

technique traitant de la détection et du traitement du signal ou du contrôle d'énergie avec un **fluide** (3.2.305) dans des **composants** (3.2.111) sans pièces mobiles

### 3.2.319

#### **Fluidik**, f

Zweig der Fluidtechnik, der sich mit der Signalerfassung und -verarbeitung oder Energiesteuerung von **Bauteilen** (3.2.111) ohne bewegte Teile befasst

### 3.2.320

#### **fluorocarbon rubber**

#### **FKM**

**elastomeric material** (3.2.238) that is resistant to many **mineral oils** (3.2.436) and **synthetic fluids** (3.2.712) at high temperature, to ozone, ageing and weathering

NOTE Low-temperature characteristics for the common compositions and resistance to alcohols are poor.

### 3.2.320

#### **caoutchouc fluoré**, m

#### **FKM**

**matière élastomère** (3.2.238) résistant à l'action des **huiles minérales** (3.2.436) et aux **fluides synthétiques** (3.2.712) à haute température, à l'ozone, à l'action du temps et aux conditions climatiques

NOTE Les caractéristiques à basse température sont médiocres ainsi que sa résistance aux alcools.

### 3.2.320

#### **Fluorkautschuk**, m, n

#### **FKM**

**elastomerer Werkstoff** (3.2.238), beständig gegen **Mineralöle** (3.2.436) und **synthetische Flüssigkeiten** (3.2.712), gegen Ozon, Alterung und Bewitterung

ANMERKUNG Für gewöhnliche Zusammensetzungen sind die Tieftemperatureigenschaften schlecht und der Widerstand gegen Alkohol gering.

**3.2.321****foot mounting**

method of **mounting** (3.2.447) a **component** (3.2.111) using projections (feet) beyond the component profile, so that the supporting face is parallel to the component axis, e.g. cylinder axis or pump drive axis

**3.2.321****fixation par pattes, f**

méthode de **fixation** (3.2.447) d'un **composant** (3.2.111) utilisant des pieds dépassant du profil du composant, de manière que la face support soit parallèle à l'axe du composant, par exemple axe de vérin ou arbre d'entraînement de pompe

**3.2.321****Fußbefestigung, f**

**Befestigungsart** (3.2.447) von **Bauteilen** (3.2.111) mit Hilfe von Halterungen (Füßen) außerhalb der Bauteilkontur, wobei die Befestigungsfläche parallel zur Bauteilachse ist, z.B. Zylinderachse, Pumpenantriebswelle

**3.2.322****four-port valve**

four-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with four **valve main ports** (3.2.757)

**3.2.322****distributeur à quatre orifices, m**

distributeur à quatre voies, m **distributeur** (3.2.753) avec quatre **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

**3.2.322****Vier-Wege-Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753) mit vier **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

**3.2.323****free air**

⟨hydraulic⟩ any compressible gas, air or **vapour** (3.2.763) trapped within a hydraulic system that does not condense, emulsify or dissolve

**3.2.323****air libre, m**

⟨hydraulique⟩ tout gaz compressible, air ou **vapeur** (3.2.763), inclus dans un système hydraulique qui ne doit pas se condenser, s'émulsifier ou se dissoudre

**3.2.323****freie Luft, f**

⟨Hydraulik⟩ jedes kompressible Gas, Luft oder **Dampf** (3.2.763), das/die/der in einer Hydroanlage eingeschlossen ist und nicht kondensiert, emulgiert oder sich löst

**3.2.324****free air**

⟨pneumatic⟩ air at actual conditions, expressed as its equivalent at reference conditions

**3.2.324****air standard, m**

⟨pneumatique⟩ air dans les conditions réelles, exprimé selon un équivalent dans des conditions de référence

**3.2.324****freie Luft, f**

⟨Pneumatik⟩ Luft im Istzustand, angegeben als ihr Äquivalent unter Referenzbedingungen

**3.2.325****free position of an integral hydrostatic transmission**

⟨hydraulic⟩ configuration of a pump and a **motor** (3.2.439) such that both are in a zero **displacement** (3.2.210) position

**3.2.325****position libre d'une transmission hydrostatique intégrale, f**

⟨hydraulique⟩ configuration d'une pompe et d'un **moteur** (3.2.439) de sorte que tous les deux sont en position de **cylindrée** (3.2.210) nulle

**3.2.325****freie Nullstellung eines hydrostatischen Kompaktgetriebes, f**

⟨Hydraulik⟩ Kombination einer Pumpe und eines **Motors** (3.2.439) in einer Weise, dass sich beide in Nullstellung befinden



**3.2.326**

**free water**

water entrained in a **fluid power system** (3.2.316) which has a tendency to separate due to the different densities of water and the **fluid** (3.2.305) in the system

**3.2.326**

**eau libre, f**

eau en circulation dans un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316), avec une tendance à la séparation due aux densités différentes de l'eau et du **fluide** (3.2.305) dans le système

**3.2.326**

**freies Wasser, n**

Wasser in einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316), das aufgrund der unterschiedlichen Dichte von Wasser und **Druckmedium** (3.2.305) zum Abscheiden neigt

**3.2.327**

**fretting**

type of wear resulting from sliding motion or cyclic compression of two surfaces, which produces fine particulate **contamination** (3.2.128) without chemical change

**3.2.327**

**usure par friction, f**

type d'usure résultant d'un mouvement par glissement ou d'une compression cyclique entre deux surfaces, qui produit une fine **pollution** (3.2.128) particulaire sans modification chimique

**3.2.327**

**Reibverschleiß, m**

Verschleiß aufgrund gleitender Bewegung oder Druckpulsation zweier Flächen, die feine Schmutzpartikel erzeugt, ohne sie chemisch zu verändern

**3.2.328**

**function test**

act of testing to verify that output functions make the correct response to inputs

**3.2.328**

**essai fonctionnel, m**

essai permettant de s'assurer que les fonctions de sortie fournissent une réponse correcte correspondant aux entrées

**3.2.328**

**Funktionsprüfung, f**

Prüfung, um nachzuweisen, dass die Ausgangsfunktionen den Eingangssignalen entsprechen

**3.2.329**

**ganged manifold bases**

⟨pneumatic⟩ two or more **manifold bases** (3.2.421) of similar design which are fastened together as an **assembly** (3.2.45) without **valves** (3.2.753) mounted

**3.2.329**

**embases juxtaposables, f**

⟨pneumatique⟩ **embases** (3.2.421) d'au moins deux collecteurs de conception identique liés ensemble pour former un **assemblage** (3.2.45) ne comportant pas de **distributeurs** (3.2.753) montés

**3.2.329**

**unbestückter Sammelanschlussblock, m**

Sammelanschlussplattenblock, m  
⟨Pneumatik⟩ zwei oder mehr **Sammelanschlussplatten** (3.2.421) ähnlicher Bauart ohne **Ventile** (3.2.753), die miteinander zu einer **Baugruppe** (3.2.45) zusammengeschraubt sind

**3.2.330**

**ganged subplates**

⟨hydraulic⟩ two or more **subplates** (3.2.700) of similar design which are fastened together to provide a common supply and/or return system

**3.2.330**

**sous embases multiples, f**

⟨hydraulique⟩ assemblage d'au moins deux **embases** (3.2.700) de conception similaire permettant d'avoir un système d'alimentation et/ou de retour en commun

**3.2.330**

**Verkettungsplatten, f**

⟨Hydraulik⟩ zwei oder mehr gleichartige **Anschlussplatten** (3.2.700), die miteinander befestigt sind und Sammelanschlüsse für Zu- und/oder Abfluss besitzen



**3.2.331****gas-loaded accumulator**

(hydraulic) **hydraulic accumulator** (3.2.350) with or without separation between liquid and gas, in which the liquid is pressurized using the **compressibility** (3.2.118) of an inert gas (for example nitrogen)

NOTE Where it exists, the separation is achieved by means of a bladder, diaphragm, piston, etc.

**3.2.331****accumulateur**

**hydropneumatique**, m  
(hydraulique) **accumulateur hydraulique** (3.2.350) avec ou sans séparation entre le liquide et le gaz, où le liquide est mis sous pression en utilisant la **compressibilité** (3.2.118) d'un gaz neutre, par exemple l'azote

NOTE Lorsqu'elle existe, la séparation peut être réalisée par une vessie, un diaphragme, un piston, etc.

**3.2.331****Gasdruckspeicher**, m

(Hydraulik) **Hydrospeicher** (3.2.350), mit oder ohne Trennglied zwischen Flüssigkeit und Gas, in dem die Flüssigkeit durch die **Kompressibilität** (3.2.118) eines inerten Gases (z. B. Stickstoff) druckbeaufschlagt wird

ANMERKUNG Das Trennglied kann, sofern vorhanden, eine Blase, eine Membran, ein Kolben usw. sein.

**3.2.332****gasket**

**sealing device** (3.2.643) consisting of a flat sheet of material shaped to match the mating surfaces involved

**3.2.332**

**garniture d'étanchéité**, f  
**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) constitué d'une feuille plane de matière profilée pour réaliser un appariement de surface

**3.2.332****Flachdichtung**, f

**Dichtung** (3.2.643) aus Flachmaterial, hergestellt in der Form, wie sie die abzudichtende Fläche erfordert

**3.2.333****gate valve**

two-port **shut-off valve** (3.2.659) whose **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492) are in line and whose **valving element** (3.2.759) slides perpendicularly to the axis of the **ports** (3.2.532) to control opening and closing

**3.2.333**

**vanne guillotine**, f  
**robinet d'isolement** (3.2.659) dont l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) et l'**orifice de sortie** (3.2.492) sont en ligne et dont l'**élément de distribution** (3.2.759) se meut par translation perpendiculairement à l'axe des **orifices** (3.2.532) pour commander l'ouverture et la fermeture

**3.2.333**

**Zwei-Wege-Schieberventil**, m  
**Absperrventil** (3.2.659), bei dem **Eingangsanschluss** (3.2.384) und **Ausgangsanschluss** (3.2.492) auf einer Achse liegen und in der das Öffnen und Schließen durch die Bewegung des **Schaltelements** (3.2.759) senkrecht zur Durchflussrichtung erfolgt

**3.2.334****gauge pressure**

measured **absolute pressure** (3.2.2) minus **atmospheric pressure** (3.2.48)

NOTE It can assume positive or negative values.

See Figures 1 and 2.

**3.2.334**

**pression manométrique**, f  
valeur de **pression absolue** (3.2.2) moins la **pression atmosphérique** (3.2.48)

NOTE Elle peut prendre des valeurs positives ou négatives.

Voir Figures 1 et 2.

**3.2.334****Überdruck**, m

gemessene Differenz aus **Absolutdruck** (3.2.2) und **Atmosphärendruck** (3.2.48)

ANMERKUNG Der Überdruck kann positive oder negative Werte annehmen.

Siehe Bilder 1 und 2.

**3.2.335****gear motor**

**motor** (3.2.439) in which two or more gears act in engagement as working elements

**3.2.335****moteur à engrenages**, m

**moteur** (3.2.439) dans lequel les éléments assurant le fonctionnement sont constitués de deux ou de plusieurs pignons qui s'engrènent

**3.2.335****Zahnradmotor**, m

**Motor** (3.2.439), bei dem zwei oder mehr Zahnräder die getriebenen Elemente sind

### 3.2.336

#### gear pump

〈hydraulic〉 **hydraulic pump** (3.2.359) in which two or more gears act in engagement as pumping elements

### 3.2.336

#### pompe à engrenages, f

〈hydraulique〉 **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle les éléments assurant le fonctionnement sont constitués de deux ou de plusieurs pignons qui s'engrènent

### 3.2.336

#### Zahnradpumpe, f

〈Hydraulik〉 **Hydropumpe** (3.2.359) mit zwei oder mehr in einem Gehäuse zusammenwirkenden Zahnrädern als Pumpenelemente

### 3.2.337

#### generated contamination

**contamination** (3.2.128) created during the operation of a system or a **component** (3.2.111)

### 3.2.337

#### pollution engendrée, f

**pollution** (3.2.128) créée durant le fonctionnement d'un système ou d'un **composant** (3.2.111)

### 3.2.337

#### selbst erzeugte Verschmutzung, f

**Verschmutzung** (3.2.128), die während des Betriebs einer Anlage oder eines **Bauteils** (3.2.111) selbst erzeugt wird

### 3.2.338

#### geometric displacement

**displacement** (3.2.210) calculated geometrically without reference to tolerances, clearances or deformation

### 3.2.338

#### cylindrée géométrique, f

**cylindrée** (3.2.210) calculée géométriquement sans tenir compte des tolérances, jeux ou déformations

### 3.2.338

#### geometrisches Verdrängungsvolumen, n

geometrisch berechnetes **Verdrängungsvolumen** (3.2.210), ohne Berücksichtigung von Toleranzen, Spiel oder Verformung

### 3.2.339

#### gerotor motor

**motor** (3.2.439) having one or more gerotor elements, the inner member of which rotates concentrically with the axis of the output shaft; **pressure** (3.2.541) and **flow rate** (3.2.292) are valved so as to permit the outer member to orbit eccentrically and rotate about the inner member and, in turn, transmit the torque to the motor shaft, causing it to turn

### 3.2.339

#### moteur gerotor, m

**moteur** (3.2.439) ayant un ou plusieurs éléments gerotor, dont l'élément intérieur tourne concentriquement avec l'axe de l'arbre de sortie; la **pression** (3.2.541) et le **débit** (3.2.292) sont distribués de manière à permettre à l'élément extérieur d'être en orbite excentrique et de tourner en suivant l'élément intérieur et, à son tour, de transmettre un couple à l'arbre moteur, le faisant tourner

### 3.2.339

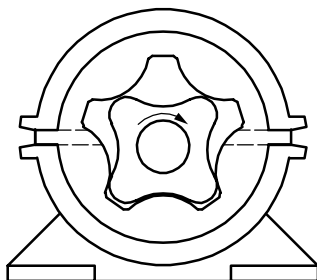
#### Gerotormotor, m

**Motor** (3.2.439) mit einem oder mehreren Gerotorelementen, von denen das innere Teil konzentrisch zur Achse der Abtriebswelle läuft; **Druck** (3.2.541) und **Volumenstrom** (3.2.292) bewirken, dass der Zahnring sich auf einer exzentrischen Umlaufbahn mit dem Ritzel dreht, dabei das Drehmoment an die Abtriebswelle überträgt und diese dreht

NOTE Because the outer member has more lobes than the inner member, torque is multiplied and speed is reduced.

NOTE Du fait que l'élément extérieur possède plus de lobes que l'élément intérieur, le couple est accru et la vitesse est réduite.

ANMERKUNG Da der Zahnring mehr Lücken als das Ritzel Zähne hat, wird ein großes Drehmoment bei kleiner Drehzahl erreicht.



**3.2.340****gerotor pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) that has one or more gerotor elements

See also **gerotor motor** (3.2.339).

**3.2.340****pompe gerotor, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) ayant un ou plusieurs éléments gerotor

Voir aussi **moteur gerotor** (3.2.339).

**3.2.340****Gerotorpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.259) mit einem oder mehreren Gerotor-elementen

Siehe auch **Gerotormotor** (3.2.339).

**3.2.341****globe valve**

**shut-off valve** (3.2.659) in which the **flow** (3.2.283) at one point is at right angles to the normal direction of flow, and the **valving element** (3.2.759) is a poppet that is lifted or seated to open or close the **flow path** (3.2.291)

**3.2.341****vanne sphérique, m**

**robinet d'isolement** (3.2.659) dans lequel l'**écoulement** (3.2.283) en un point est perpendiculaire à la direction normale de celui-ci et l'**élément de distribution** (3.2.759) est constitué d'une calotte sphérique qui se soulève ou reste assise pour permettre ou interdire la **voie d'écoulement** (3.2.291)

**3.2.341****Tellerventil, n**

**Absperrventil** (3.2.659), in dem der Volumenstrom rechtwinklig zur normalen Volumenstromrichtung umgelenkt wird, und das **Schalt-element** (3.2.759) ein Teller ist, der durch Abheben von seinem Sitz oder durch Auflegen den **Volumenstromweg** (3.2.291) freigibt oder sperrt

**3.2.342****hand pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) that is operated by hand

**3.2.342****pompe à main, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) actionnée manuellement

**3.2.342****Handpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359), die von Hand betätigt wird

**3.2.343****head (deprecated)**

static head (deprecated)

height of a column or body of a liquid above a datum

NOTE It is expressed in units of length and type of fluid used as the reference.

**3.2.343****hauteur manométrique, f**

hauteur barométrique, f

hauteur d'une colonne ou d'une masse de fluide par rapport à un niveau de référence

NOTE Elle est exprimée en unité de longueur et en référence à un type de fluide.

**3.2.343****Druckhöhe, f (nicht zu verwenden)**

senkrechte Höhe einer Flüssigkeitssäule, die als Maß für den Druck dient

ANMERKUNG Sie wird in Längeneinheiten mit Angabe der Referenzflüssigkeit angegeben.

**3.2.344****heat exchanger**

device that maintains or changes the temperature of the **fluid** (3.2.305) by heat exchange with another liquid or gas

**3.2.344****échangeur de chaleur, m**

dispositif qui maintient ou fait varier la température d'un **fluide** (3.2.305) par échange de chaleur avec un autre liquide ou un gaz

**3.2.344****Wärmetauscher, m**

Gerät, das, durch Wärmeaustausch mit einem anderen Medium, die Temperatur des **Fluids** (3.2.305) herabsetzt, aufrecht erhält oder erhöht

**3.2.345****heater**

device that adds heat to the **fluid** (3.2.305)

**3.2.345****réchauffeur, m**

dispositif qui apporte de la chaleur à un **fluide** (3.2.305)

**3.2.345****Heizung, f**

Gerät, das dem **Fluid** (3.2.305) Wärme zuführt

**3.2.346**

**high-pressure spray test**

⟨hydraulic⟩ test to determine the flammability of a pressurized jet or atomized spray of liquid by a controlled ignition source

**3.2.346**

**essai au jet pulvérisé haute pression, m**

⟨hydraulique⟩ essai qui permet de déterminer l'inflammabilité d'un jet de liquide sous pression ou d'une pulvérisation par l'intermédiaire d'une source contrôlée d'inflammation

**3.2.346**

**Hochdruck-Sprühstrahltest, m**

⟨Hydraulik⟩ Test zur Bestimmung der Entflammbarkeit eines unter Druck gesetzten Flüssigkeitsstrahls oder einer zerstäubten Druckflüssigkeit mittels einer definierten Zündquelle

**3.2.347**

**higher-pressure priority shuttle valve**

**shuttle valve** (3.2.660) in which the inlet at higher **pressure** (3.2.541) is connected to the outlet, the other inlet being closed, and the position is maintained under reverse **flow** (3.2.283)

**3.2.347**

**sélecteur de circuit haute pression prioritaire, m**

**vanne sélecteur de circuit** (3.2.660) dans lequel l'entrée à la **pression** (3.2.541) la plus élevée est reliée à la sortie, l'autre entrée étant obturée, et cette position est maintenue en cas d'inversion du sens d'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.347**

**Wechselventil, hochdruck-schaltend, n**

**Wechselventil** (3.2.660), bei dem der unter höherem **Druck** (3.2.541) stehende Eingang mit dem Ausgang verbunden ist, der andere Eingang gesperrt bleibt, und diese Schaltstellung bei Umkehr der **Strömungsrichtung** (3.2.283) erhalten bleibt

**3.2.348**

**hose**

flexible **conductor** (3.2.121) usually made of reinforced rubber or plastic

**3.2.348**

**flexible, m**

**conduite** (3.2.121) flexible constituée normalement de caoutchouc renforcé ou de plastique renforcé

**3.2.348**

**Schlauch, m**

flexibles **Leitungsteil** (3.2.121), gewöhnlich aus Gummi oder Kunststoff mit Einlagen zur Verstärkung hergestellt

**3.2.349**

**hose assembly**

**hose** (3.2.348) with a **connector** (hose fitting) (3.2.122) at one or both ends

**3.2.349**

**ensemble flexible, m**

**flexible** (3.2.348) équipé d'un **connecteur (raccord flexible)** (3.2.122) à l'une ou aux deux extrémités

**3.2.349**

**Schlauchleitung, f**

**Schlauch** (3.2.348) mit **Schlaucharmaturen** (3.2.122) an einem oder beiden Ende(n)

**3.2.350**

**hydraulic accumulator**

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) for storing and releasing hydrostatic energy

**3.2.350**

**accumulateur hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) pour emmagasiner et restituer l'énergie hydrostatique

**3.2.350**

**Hydrospeicher, m**

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Speichern und Abgeben hydrostatischer Energie

**3.2.351**

**hydraulic control**

⟨hydraulic⟩ control method operated by a change in hydraulic **pressure** (3.2.541) in a **pilot line** (3.2.508)

**3.2.351**

**commande hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ méthode de commande agissant par variation de **pression** (3.2.541) hydraulique dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508)

**3.2.351**

**hydraulische Betätigung, f**

⟨Hydraulik⟩ Betätigungsart, die aufgrund einer **Druckänderung** (3.2.541) in der hydraulischen **Steuerleitung** (3.2.508) wirkt

**3.2.352****hydraulic dashpot**

⟨pneumatic⟩ auxiliary hydraulic device attached to a pneumatic cylinder (3.2.154) to decelerate its motion

**3.2.352****amortisseur hydraulique, m**

⟨pneumatique⟩ composant d'amortissement hydraulique externe au vérin (3.2.154) pneumatique pour décélérer son mouvement

**3.2.352****Ölbremsszylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ hydraulische Hilfseinrichtung für einen Pneumatikzylinder (3.2.154), um dessen Geschwindigkeit zu reduzieren

**3.2.353****hydraulic fluid**

⟨hydraulic⟩ liquid used as the power-transmitting medium in a hydraulic system

**3.2.353****fluide hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ liquide utilisé comme moyen de transmission de puissance dans un système hydraulique

**3.2.353****Druckflüssigkeit, f**

⟨Hydraulik⟩ Flüssigkeit, die zur Energieübertragung in einer Hydroanlage genutzt wird

**3.2.354****hydraulic fluid breakdown**

⟨hydraulic⟩ degradation of chemical and/or mechanical properties of a hydraulic fluid (3.2.353)

NOTE These changes can be caused by, for example, the fluid's reaction with oxygen or excessive temperatures.

**3.2.354****dégradation d'un fluide hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ dégradation des propriétés chimiques et/ou mécaniques d'un fluide hydraulique (3.2.353)

NOTE Ces changements peuvent être causés, par exemple, par une réaction du fluide avec l'oxygène ou des températures excessives.

**3.2.354****Umkippen der Druckflüssigkeit, n**

⟨Hydraulik⟩ Verlust der chemischen und/oder mechanischen Eigenschaften einer Druckflüssigkeit (3.2.353)

ANMERKUNG Diese Änderungen können z. B. durch die Reaktion der Druckflüssigkeit mit Sauerstoff oder durch überhöhte Temperatur auftreten.

**3.2.355****hydraulic lock**

⟨hydraulic⟩ undesirable locking of a piston or spool in which a quantity of trapped liquid prevents movement

**3.2.355****blocage hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ blocage non-désiré d'un piston ou d'un tiroir lors duquel une quantité de liquide piégée empêche le mouvement

**3.2.355****hydraulisches Blockieren, n**

⟨Hydraulik⟩ unbeabsichtigtes Blockieren eines Kolbens oder eines Steuerschiebers, indem eine Menge eingeschlossenen Fluids die Bewegung verhindert

**3.2.356****hydraulic motor**

⟨hydraulic⟩ motor (3.2.439) that is actuated by a pressurized hydraulic fluid (3.2.353)

**3.2.356****moteur hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ moteur (3.2.439) fonctionnant avec un fluide hydraulique (3.2.353) sous pression

**3.2.356****Hydromotor, m**

⟨Hydraulik⟩ Motor (3.2.439), der durch druckbeaufschlagte Druckflüssigkeit (3.2.353) betätigt wird

### 3.2.357

#### hydraulic null

⟨hydraulic⟩ condition of a **continuous control valve** (3.2.131) in which the valve supplies zero **control flow rate** (3.2.133)

NOTE This does not apply to continuous pressure control valves.

### 3.2.357

#### débit nul de commande

**hydraulique**, m  
⟨hydraulique⟩ état d'un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) dans lequel le distributeur ne fournit pas de **débit de commande** (3.2.133)

NOTE Cela ne s'applique pas aux distributeurs de commande continue de pression.

### 3.2.357

#### hydraulisch null, –

⟨Hydraulik⟩ Zustand eines **Stetig-ventils** (3.2.131), bei dem das Ventil den **Nullsteuervolumenstrom** (3.2.133) liefert

ANMERKUNG Das gilt nicht für Stetigdruckventile.

### 3.2.358

#### hydraulic power

⟨hydraulic⟩ product of the **rated flow** (3.2.596) and **pressure** (3.2.541) of a **hydraulic fluid** (3.2.353)

### 3.2.358

#### puissance hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ produit du **débit de fonctionnement** (3.2.596) par la **pression** (3.2.541) du **fluide hydraulique** (3.2.353)

### 3.2.358

#### hydraulische Leistung, f

⟨Hydraulik⟩ Produkt aus **Bemessungsvolumenstrom** (3.2.596) und **Druck** (3.2.541) einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

### 3.2.359

#### hydraulic pump

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) that transforms mechanical energy into hydraulic energy

### 3.2.359

#### pompe hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) qui transforme l'énergie mécanique en énergie hydraulique

### 3.2.359

#### Hydropumpe, f

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das mechanische Energie in hydraulische Energie umwandelt

### 3.2.360

#### hydraulic pump-motor

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) that functions either as a **hydraulic pump** (3.2.359) or as a **hydraulic motor** (3.2.356)

### 3.2.360

#### pompe-moteur hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) qui fonctionne soit comme une **pompe hydraulique** (3.2.359) soit comme un **moteur hydraulique** (3.2.356)

### 3.2.360

#### Hydro-Pumpe-Motor-Einheit, f

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das als **Hydropumpe** (3.2.359) oder **Hydromotor** (3.2.356) arbeiten kann

### 3.2.361

#### hydraulic stepping motor

⟨hydraulic⟩ **hydraulic motor** (3.2.356) that follows the commands of a **stepped input signal** (3.2.387) to achieve positional control

### 3.2.361

#### moteur hydraulique pas à pas, m

⟨hydraulique⟩ **moteur hydraulique** (3.2.356) qui suit les commandes d'un **signal d'entrée** (3.2.387) pas à pas pour effectuer une commande en position

### 3.2.361

#### hydraulischer Schrittmotor, m

⟨Hydraulik⟩ **Hydromotor** (3.2.356), der zum Positionieren den Vorgaben eines schrittförmigen **Eingangssignals** (3.2.387) folgt

### 3.2.362

#### hydraulics

⟨hydraulic⟩ science and technology that deal with the use of a liquid as the **fluid** (3.2.305)

### 3.2.362

#### hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ science et technique traitant de l'utilisation d'un liquide comme **fluide** (3.2.305)

### 3.2.362

#### Hydraulik, f

⟨Hydraulik⟩ Wissenschaft und Technik, die sich mit der Nutzung einer Flüssigkeit als **Druckmedium** (3.2.305) befassen



**3.2.363****hydrodynamic losses**

⟨hydraulic⟩ **power losses** (3.2.536)  
due to motion of the liquid

**3.2.363****pertes hydrodynamiques**, f

⟨hydraulique⟩ **pertes de puissance**  
(3.2.536) dues au mouvement d'un  
liquide

**3.2.363****Strömungsverluste**, m

⟨Hydraulik⟩ von der Strömung der  
Flüssigkeit hervorgerufene **Ener-  
gieverluste** (3.2.536)

**3.2.364****hydrodynamics**

study of the motion of a fluid and  
the interactions of the fluid with its  
boundaries

**3.2.364****hydrodynamique**, m

⟨hydraulique⟩ étude du mouvement  
d'un fluide et de ses interactions  
aux limites de son contenant

**3.2.364****Hydrodynamik**, f

Lehre von der Bewegung eines  
Fluids und der Wechselwirkung des  
Fluids mit seiner Begrenzung

**3.2.365****hydrokinetics**

⟨hydraulic⟩ that part of **hydraulics**  
(3.2.362) which deals with the  
forces produced by a liquid as a  
consequence of its motion,  
independent of generating forces

**3.2.365****hydrocinétique**, m

⟨hydraulique⟩ partie de l'**hydrauli-  
que** (3.2.362) qui traite des forces  
produites par un liquide comme  
conséquences de son mouvement,  
indépendamment des forces ayant  
généré ce mouvement

**3.2.365****Hydrokinetik**, f

⟨Hydraulik⟩ Teil der **Hydraulik**  
(3.2.362), der sich mit den Kräften  
befasst, die aus der Flüssigkeits-  
bewegung entstehen

**3.2.366****hydromechanical motor  
efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the actual torque  
to the **derived torque** (3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

where

$T_e$  is the effective torque;

$T_i$  is the theoretical torque

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.366****rapport hydromécanique  
d'un moteur**, m

⟨hydraulique⟩ rapport du couple réel  
au **couple de rotation calculé**  
(3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

où

$T_e$  est le couple réel;

$T_i$  est le couple de rotation  
calculé

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.366****hydromechanischer Motor-  
wirkungsgrad**, m

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis des Ist-  
Drehmoments zum **ermittelten  
Drehmoment** (3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

mit

$T_e$  effektives Drehmoment;

$T_i$  theoretisches Drehmoment

[ISO 4391:1983, 10.37]



**3.2.367****hydromechanical pump efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the **derived displacement** (3.2.191) to absorbed hydraulic torque

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

where

$T_e$  is the effective torque;

$T_i$  is the theoretical torque

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.367****rapport hydromécanique d'une pompe, m**

⟨hydraulique⟩ rapport du **couple de rotation calculé** (3.2.193) au couple hydraulique absorbé

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

où

$T_e$  est le couple réel;

$T_i$  est le couple de rotation calculé

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.367****hydromechanischer Pumpenwirkungsgrad, m**

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis des **ermittelten Drehmoments** (3.2.193) zum aufgenommenen Drehmoment

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

mit

$T_e$  effektives Drehmoment;

$T_i$  theoretisches Drehmoment

[ISO 4391:1983, 10.37]

**3.2.368****hydropneumatic, adj.**

functioning by means of a liquid and compressed gas

**3.2.368****hydropneumatique, adj.**

qui fonctionne au moyen d'un liquide et d'un gaz comprimé

**3.2.368****hydropneumatisch, Adj.**

gleichzeitige Anwendung von Druckflüssigkeiten und unter Druck stehenden Gasen

**3.2.369****hydropneumatic pump**

**hydraulic pump** (3.2.359) driven by **compressed air** (3.2.114)

NOTE It is usually a continuous **intensifier** (3.2.392).

**3.2.369**

**pompe hydropneumatique, f**  
**pompe hydraulique** (3.2.359) entraînée par de l'**air comprimé** (3.2.114)

NOTE C'est normalement un **multiplicateur** (3.2.392) continu.

**3.2.369****pneumo-hydraulische Pumpe, f**

durch **Druckluft** (3.2.114) angetriebene **Hydropumpe** (3.2.359)

ANMERKUNG Gewöhnlich ist es ein kontinuierlicher **Druckübersetzer** (3.2.392).

**3.2.370****hydrostatic transmission**

⟨hydraulic⟩ any combination of one or more **hydraulic pumps** (3.2.359) and **hydraulic motors** (3.2.356)

**3.2.370**

**transmission hydrostatique, f**  
⟨hydraulique⟩ combinaison d'une ou plusieurs **pompes hydrauliques** (3.2.359) et **moteurs hydrauliques** (3.2.356)

**3.2.370****hydrostatisches Getriebe, n**

⟨Hydraulik⟩ Kombination einer oder mehrerer **Hydropumpen** (3.2.359) mit einem oder mehreren **Hydromotoren** (3.2.356), die eine Einheit bilden

**3.2.371****hydrostatics**

⟨hydraulic⟩ that part of **hydraulics** (3.2.362) which deals with liquids at rest and the forces exerted on them or by them

**3.2.371****hydrostatique, f**

⟨hydraulique⟩ partie de l'**hydraulique** (3.2.362) traitant des liquides au repos et des forces s'exerçant sur eux ou par eux

**3.2.371****Hydrostatik, f**

⟨Hydraulik⟩ Teil der **Hydraulik** (3.2.362), der sich mit den Gesetzen der ruhenden Druckflüssigkeit befasst

**3.2.372****hysteresis**

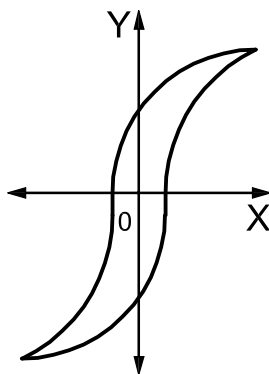
maximum difference of the **input signal** (3.2.387) for the same output quantity occurring in a complete **cycle** (3.2.151) of the full signal range

**3.2.372****hystérésis**, m

écart maximal du **signal d'entrée** (3.2.387) pour la même quantité de sortie pendant un **cycle** (3.2.151) complet de la gamme complète du signal

**3.2.372****Hysterese**, f

größte Differenz des **Eingangssignales** (3.2.387) für gleiche Ausgangsgröße beim Durchfahren des vollen Signalbereiches

**3.2.373****idling pressure**

**pressure** (3.2.541) required to maintain a system or **component** (3.2.111), or **flow rate** (3.2.292) and/or load, during idling

See Figure 1.

**3.2.373****pression de ralenti**, f

**pression** (3.2.541) nécessaire pour maintenir un système ou un **composant** (3.2.111) ou un **débit** (3.2.292) et/ou une charge, au régime du ralenti

Voir la Figure 1.

**3.2.373****Leerlaufdruck**, m

erforderlicher **Druck** (3.2.541), um eine Anlage oder ein **Bauteil** (3.2.111), einen **Volumenstrom** (3.2.292) und/oder eine Last im Leerlauf zu halten

Siehe Bild 1.

**3.2.374****impact cylinder**

type of **double-acting cylinder** (3.2.220) with integral **reservoir** (3.2.611) and **poppet valve** (3.2.531) arrangement to provide rapid acceleration of the piston and **cylinder piston rod** (3.2.175) assembly during outstroke

**3.2.374****vérin impacteur**, m

type de **vérin double effet** (3.2.220) comportant un **réservoir** (3.2.611) intégré et un **distributeur à clapet** (3.2.531) permettant de fournir une accélération rapide de l'ensemble piston et **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) durant la sortie

**3.2.374****Schlagzylinder**, m

**doppelt wirkender Zylinder** (3.2.220) mit integriertem **Behälter** (3.2.611) und **Sitzventilanordnung** (3.2.531), um eine hohe Beschleunigung des Kolbens mit der **Zylinderkolbenstangen-Baugruppe** (3.2.175) zu ermöglichen

**3.2.375****impulse generator**

(pneumatic) **component** (3.2.111) designed so that, if a continuous pneumatic signal is applied to the **inlet port** (3.2.384), a single impulse is produced at the **outlet port** (3.2.492)

**3.2.375****générateur d'impulsions**, m

(pneumatique) **composant** (3.2.111) conçu de manière à produire une seule impulsion à l'**orifice de sortie** (3.2.492) si un signal pneumatique continu est appliqué à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384)

**3.2.375****Impulsgeber**, m

(Pneumatik) **Bauteil** (3.2.111), das bei einem ständig anstehenden pneumatischen Signal am **Eingangsanschluss** (3.2.384) nur einen Impuls am **Ausgangsanschluss** (3.2.492) erzeugt

### 3.2.376

#### **in-line filter**

**filter** (3.2.262) in which the centrelines of the **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492), as well as that of the **filter element**, (3.2.266) are on a common axis

### 3.2.376

#### **filtre en ligne, m**

**filtre** (3.2.262) dans lequel l'**orifice d'alimentation** (3.2.384), l'**élément filtrant** (3.2.266) et l'**orifice de sortie** (3.2.492) ont un axe commun

### 3.2.376

#### **Reihenfilter, n, m**

**Filter** (3.2.262), in dem die Achsen des **Eingangsanschlusses** (3.2.384), des **Ausgangsanschlusses** (3.2.492) und die **Filterelementachse** (3.2.266) auf einer gemeinsamen Achse liegen

### 3.2.377

#### **in-line piston pump**

⟨hydraulic⟩ **piston pump** (3.2.517) that has several pistons with mutually parallel axes arranged in a common plane

### 3.2.377

#### **pompe à pistons en ligne, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons** (3.2.517) qui a plusieurs pistons à axes mutuellement parallèles et disposés dans un plan commun

### 3.2.377

#### **Reihenkolbenpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Kolbenpumpe** (3.2.517) mit nebeneinander und senkrecht zur Antriebswelle angeordneten Kolben

### 3.2.378

#### **incompatible fluid**

**fluid** (3.2.305) that adversely influences the nature and life of a system, **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or another fluid

### 3.2.378

#### **fluide incompatible, m**

**fluide** (3.2.305) qui affecte défavorablement la nature et la vie d'un système, d'un **composant** (3.2.111), de la **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un autre fluide

### 3.2.378

#### **unverträgliches Druckmedium, n**

**Druckmedium** (3.2.305), das die Lebenserwartung von Anlagen, **Bauteilen** (3.2.111), **Leitungssystemen** (3.2.513) oder anderen Druckmedien nachteilig beeinflusst

### 3.2.379

#### **indirect pressure control**

control method in which the position of the moving parts is controlled by a change of the **control pressure** (3.2.135) by means of an intermediate pilot device

### 3.2.379

#### **commande par pression indirecte, f**

méthode de commande dans laquelle la position des éléments mobiles est commandée par un changement de la **pression de commande** (3.2.135) grâce à un dispositif de pilotage intermédiaire

### 3.2.379

#### **indirekt wirkende Druckbetätigung, f**

Betätigungsart, bei der die Position der beweglichen Teile durch eine Änderung des auf eine Vorsteuer-einrichtung wirkenden **Steuerdrucks** (3.2.135) erreicht wird

### 3.2.380

#### **indirectly operated valve**

**valve** (3.2.753) in which the **control signal** (3.2.136) does not act directly on the **valving element** (3.2.759)

See also **pilot-operated valve** (3.2.509).

### 3.2.380

#### **distributeur à commande indirecte, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel le **signal de commande** (3.2.136) n'agit pas directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759)

Voir aussi **distributeur commandé par un pilote** (3.2.509).

### 3.2.380

**indirekt betätigtes Ventil, n**  
**Ventil** (3.2.753), bei dem das **Steuersignal** (3.2.136) nicht direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

Siehe auch **vorgesteuertes Ventil** (3.2.509).

### 3.2.381 inhibitor

**additive** (3.2.13) to a fluid that slows, prevents or modifies chemical reactions such as corrosion or oxidation

### 3.2.381

**inhibiteur**, m

**additif** (3.2.13) qui ralentit, prévient ou modifie les réactions chimiques telles que la corrosion ou l'oxydation

### 3.2.381

**Inhibitor**, m

**Wirkstoffzusatz** (3.2.13), der chemische Reaktionen wie Korrosion oder Oxidation verlangsamt, verhindert oder verändert

### 3.2.382

**initial contamination**

residual **contamination** (3.2.128) in a **fluid** (3.2.305), **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513), sub-system or system existing at, or generated during, assembly, before initial use

### 3.2.382

**pollution initiale**, f

**pollution** (3.2.128) résiduelle existant dans un **fluide** (3.2.305), un **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513), un sous-système ou un système, ou bien introduite durant l'assemblage et avant toute utilisation

### 3.2.382

**Anfangsverschmutzung**, f

**Verschmutzung** (3.2.128), die vor der Inbetriebnahme in einem Fluid, einem **Bauteil** (3.2.111), einer Rohrleitung, einer Teilanlage oder Anlage vorhanden ist oder beim Zusammenbau eingebracht wird

### 3.2.383

**inlet-exhaust manifold IEM**

⟨pneumatic⟩ **manifold base** (3.2.421) that contains a common inlet supply and common **exhaust** (3.2.251) but does not have **outlet ports** (3.2.492)

NOTE In-line **valves** (3.2.753) with outlet ports are mounted on its surface. The IEM is often a one-piece extrusion but may also consist of individual bases fastened to one another.

### 3.2.383

**embase à alimentation et échappement simple**, f

⟨pneumatique⟩ **embase** (3.2.421) comportant une alimentation d'entrée commune et un **échappement** (3.2.251) commun, mais qui n'a pas d'**orifices de sortie** (3.2.492)

NOTE Des **distributeurs** (3.2.753) en ligne montés sur sa surface possèdent des orifices de sortie. L'embase à alimentation et échappement simple est souvent constitué d'une seule pièce extrudée mais peut être réalisé par des embases individuelles reliées entre elles.

### 3.2.383

**1-3-5-Sammelanschlussleiste**, f

1-3-5-Sammelanschlussblock, m  
⟨Pneumatik⟩ **Sammelanschlussplatte** (3.2.421), die eine gemeinsame Druckversorgung und einen gemeinsamen Auslass hat, jedoch keine **Ausgangsanschlüsse** (3.2.492)

ANMERKUNG 1 **Ventile** (3.2.753) mit Ausgangsanschlüssen werden auf ihrer/seiner Oberfläche befestigt. Die 1-3-5-Sammelanschlussleiste ist oftmals eine einteilige Ausführung (1-3-5-Sammelanschlussblock), kann aber auch aus einzelnen Anschlussplatten, die miteinander verbunden sind, bestehen.

ANMERKUNG 2 Diese ist auch als IEM bekannt.

### 3.2.384

**inlet port**

input port (deprecated)

**port** (3.2.532) for inlet **flow** (3.2.283)

### 3.2.384

**orifice d'alimentation**, m

orifice d'entrée, m (déconseillé)

**orifice** (3.2.532) par lequel pénètre l'**écoulement** (3.2.283) d'alimentation

### 3.2.384

**Eingangsanschluss**, m

**Anschlussöffnung** (3.2.532) für den Eingangsstrom

**3.2.385**

**inlet pressure**

pressure (3.2.541) at the inlet port (3.2.384) of a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system

**3.2.385**

**pression d'alimentation, f**

pression (3.2.541) existante à l'orifice d'alimentation (3.2.384) d'un composant (3.2.111), de la tuyauterie (3.2.513) ou d'un système

**3.2.385**

**Eingangsdruck, m**

Druck (3.2.541) am Eingangsanschluss (3.2.384) eines Bauteils (3.2.111), eines Leitungssystems (3.2.513) oder einer Anlage

**3.2.386**

**inlet flow rate**

input flow (deprecated)

flow rate (3.2.292) crossing the transverse plane of the inlet port (3.2.384)

**3.2.386**

**débit d'alimentation, m**

débit d'entrée, m (déconseillé)

débit (3.2.292) traversant la section perpendiculaire à l'écoulement au niveau de l'orifice d'alimentation (3.2.384)

**3.2.386**

**Eingangsvolumenstrom, m**

Volumenstrom (3.2.292), der durch den Eingangsanschluss (3.2.384) fließt

**3.2.387**

**input signal**

signal to a component (3.2.111) that produces a given output

**3.2.387**

**signal d'entrée, m**

signal appliqué à un composant (3.2.111) qui produit une sortie déterminée

**3.2.387**

**Eingangssignal, n**

Signal am Eingang eines Bauteils (3.2.111), das eine bestimmte Ausgangswirkung erzeugt

**3.2.388**

**installation**

arrangement of one or more fluid power system(s) (3.2.316) in relation to its (their) associated application(s) and site(s)

**3.2.388**

**installation, f**

ensemble d'un ou de plusieurs systèmes de transmissions hydrauliques ou pneumatiques (3.2.316) en relation avec les applications associées et le(s) site(s)

**3.2.388**

**Anlage, f**

Anordnung von einer oder mehreren fluidtechnischen Anlage(n) (3.2.316) in Bezug auf die zugehörige(n) Anwendung(en) und Örtlichkeit(en)

**3.2.389**

**installed power**

rated power of the prime mover (3.2.573)

**3.2.389**

**puissance installée, f**

puissance de fonctionnement du dispositif d'entraînement (3.2.573)

**3.2.389**

**installierte Leistung, f**

Nennleistung der Antriebsmaschine (3.2.573)

**3.2.390**

**integral hydrostatic transmission**

⟨hydraulic⟩ hydrostatic transmission (3.2.370) in the form of a single component (3.2.111)

**3.2.390**

**transmission hydrostatique intégrale, f**

⟨hydraulique⟩ transmission hydrostatique (3.2.370) sous la forme d'un composant (3.2.111) unique

**3.2.390**

**hydrostatisches Kompaktgetriebe, n**

⟨Hydraulik⟩ hydrostatisches Getriebe (3.2.370) als einzelnes Bauteil (3.2.111)

**3.2.391****integrating flowmeter**

device that measures and indicates the total volume of **fluid** (3.2.305) that has passed the measuring point

**3.2.391****compteur totalisateur, m**

dispositif qui mesure et indique le volume total de **fluide** (3.2.305) qui s'est écoulé au point de mesure

**3.2.391****integrierendes Volumenstrommessgerät, n**

Volumenmessgerät, n  
Gerät zum Messen/Anzeigen des Volumens, das die Messstelle durchströmt hat

**3.2.392****intensifier**

booster

**component** (3.2.111) used to transform a primary **fluid** (3.2.305) **inlet pressure** (3.2.385) into a secondary fluid **outlet pressure** (3.2.493) of a higher value

NOTE The two fluids used might or might not be the same, but they are separated.

**3.2.392****multiplicateur, m**

**composant** (3.2.111) utilisé pour transformer la **pression d'alimentation** (3.2.385) d'un **fluide** (3.2.305) primaire en une **pression de sortie** (3.2.493) d'un fluide secondaire de plus grande valeur

NOTE Les deux fluides utilisés peuvent être ou ne pas être les mêmes, mais sont séparés.

**3.2.392****Druckübersetzer, m**

**Bauteil** (3.2.111), das den **Eingangsdruk** (3.2.385) eines primären Fluids in den höheren **Ausgangsdruck** (3.2.493) eines sekundären Fluids wandelt

ANMERKUNG Die beiden Fluide können gleich oder verschieden sein, sie sind jedoch getrennt.

**3.2.393****intermittent operating conditions**

**operating conditions** (3.2.487) in which the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system is subjected to periods of operation separated by periods of rest (either stopped or idling)

**3.2.393****conditions de fonctionnement intermittent, f**

**conditions de service** (3.2.487) dans lesquelles le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système est soumis à des périodes de fonctionnement séparées par des périodes de repos (arrêt ou ralenti)

**3.2.393****intermittierende Arbeitsbedingungen, f**

**Arbeitsbedingungen** (3.2.487), bei denen der Betrieb des **Bauteils** (3.2.111), des **Leitungssystems** (3.2.513) oder der Anlage durch Ruhe oder Leerlauf unterbrochen wird

**3.2.394****internal gear motor**

**gear motor** (3.2.335) with an internal gear in engagement with one or more external gears

**3.2.394****moteur à engrenage interne, m**

**moteur à engrenages** (3.2.335) ayant un pignon interne engrenant avec au moins un pignon externe

**3.2.394****Innenzahnradmotor, m**

**Zahnradmotor** (3.2.335) mit einem Innenzahnrad im Eingriff mit einem oder mehreren außen verzahnten Zahnrädern

**3.2.395****internal gear pump**

(hydraulic) **gear pump** (3.2.336) with an internal gear in engagement with one or more external gears

**3.2.395****pompe à engrenage interne, f**

(hydraulique) **pompe à engrenages** (3.2.336) ayant un pignon interne engrenant avec au moins un pignon externe

**3.2.395****Innenzahnradpumpe, f**

(Hydraulik) **Zahnradpumpe** (3.2.336) mit einem Innenzahnrad im Eingriff mit einem oder mehreren außen verzahnten Zahnrädern

**3.2.396****internal leakage**

**leakage** (3.2.402) between internal cavities of a **component** (3.2.111)

**3.2.396****fuite interne, f**

**fuite** (3.2.402) entre les cavités internes d'un **composant** (3.2.111)

**3.2.396****innere Leckage, f**

**Leckage** (3.2.402), die innerhalb eines **Bauteils** (3.2.111) entsteht



**3.2.397****internal pressure**

**pressure** (3.2.541) exerted inside a system, **pipng** (3.2.513) or **component** (3.2.111)

**3.2.397****pression interne, f**

**pression** (3.2.541) exercée à l'intérieur d'un système, de la **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un **composant** (3.2.111)

**3.2.397****Innendruck, f**

**Druck** (3.2.541) innerhalb einer Anlage, eines **Leitungssystems** (3.2.513) oder eines **Bauteils** (3.2.111)

**3.2.398****kinematic viscosity**

resistance to **flow** (3.2.283) of a **fluid** (3.2.305) under gravity, expressed as the ratio of the **dynamic viscosity** (3.2.232) to the mass density of the fluid

NOTE In the SI, the unit of kinematic viscosity is the square metre per second ( $\text{m}^2/\text{s}$ ); for practical use, a submultiple is more convenient. The centistoke (cSt) is  $10^{-6} \text{m}^2/\text{s}$  (i.e.  $1 \text{ cSt} = 1 \text{ mm}^2/\text{s}$ ) and is customarily used.

**3.2.398****viscosité cinématique, f**

résistance à l'écoulement (3.2.283) d'un **fluide** (3.2.305) soumis à la pesanteur, exprimé sous la forme du rapport de la **viscosité dynamique** (3.2.232) à la masse volumique du fluide

NOTE Dans le système SI, l'unité de la viscosité cinématique s'exprime en mètres carrés par seconde ( $\text{m}^2/\text{s}$ ); un sous-multiple est plus pratique. Le centistoke (cSt) vaut  $10^{-6} \text{m}^2/\text{s}$  (c'est-à-dire  $1 \text{ cSt} = 1 \text{ mm}^2/\text{s}$ ) et est couramment utilisé.

**3.2.398****kinematische Viskosität, f**

Widerstand eines **Druckmediums** (3.2.305) gegen das Fließen unter Schwerkraft, ausgedrückt als Verhältnis der **dynamischen Viskosität** (3.2.232) zur Dichte des Druckmediums

ANMERKUNG Im SI-System ist die Einheit der kinematischen Viskosität der Meter hoch zwei pro Sekunde ( $\text{m}^2/\text{s}$ ). In der Praxis wird die Einheit Centistoke (cSt) verwendet ( $1 \text{ cSt} = 1 \text{ mm}^2/\text{s}$ ).

**3.2.399****laminar flow**

fluid **flow** (3.2.283) characterized by the sliding of fluid layers (laminae) past one another in an orderly fashion

NOTE With this type of flow, friction is minimized.

See also **turbulent flow** (3.2.737).

**3.2.399****écoulement laminaire, m**

**écoulement** (3.2.283) de fluide caractérisé par le glissement régulier des couches de fluides (lames) l'une sur l'autre, de manière ordonnée

NOTE Ce type d'écoulement minimise le frottement.

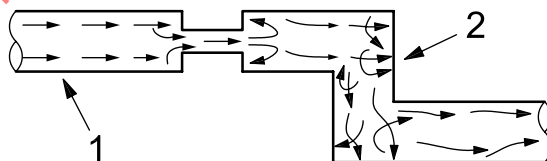
Voir aussi **écoulement turbulent** (3.2.737).

**3.2.399****laminare Strömung, f**

Fluid**strömung** (3.2.283), bei der sich die einzelnen Fluidelemente nur in Strömungsrichtung bewegen

ANMERKUNG Bei dieser Strömungsart ist die Reibung minimiert.

Siehe auch **turbulente Strömung** (3.2.737).

**Key**

- 1 laminar flow
- 2 turbulent flow

**Légende**

- 1 écoulement laminaire
- 2 écoulement turbulent

**Legende**

- 1 laminare Strömung
- 2 turbulente Strömung



**3.2.400****lap**

〈general〉 longitudinal relationship between the fixed and movable flow metering edges of a **spool valve** (3.2.677)

NOTE This is expressed as overlap, underlap and zero lap.

**3.2.400****recouvrement, m**

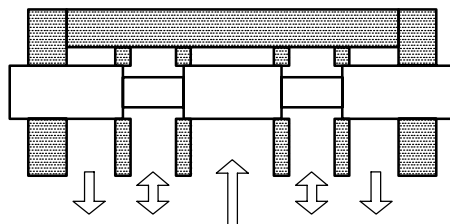
〈général〉 relation longitudinale entre les bords fixes et mobiles associés au débit d'un **distributeur à tiroir** (3.2.677)

NOTE On parle d'un recouvrement positif, d'un recouvrement négatif et d'un recouvrement nul.

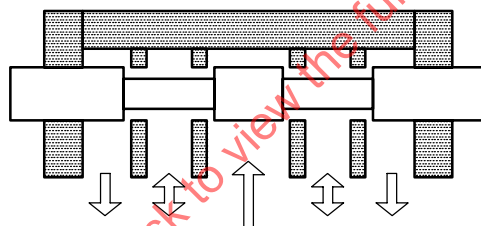
**3.2.400****Überdeckung, f**

〈Allgemein〉 Abstand in Längsrichtung zwischen den feststehenden und beweglichen Steuerkanten eines **Schieberventils** (3.2.677)

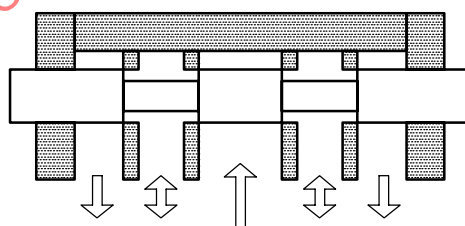
ANMERKUNG Dieser Abstand wird als Überdeckung (positive Überdeckung), Unterdeckung (negative Überdeckung) und Null-Überdeckung angegeben.



a) overlap/recouvrement positif/postive Überdeckung



b) underlap/recouvrement négatif/negative Überdeckung (Unterdeckung)



c) zero lap/recouvrement nul/Null-Überdeckung

### 3.2.401

#### lap

〈continuous control valve, (3.2.131), i.e. **proportional control valve** (3.2.576) and **servo-valve** (3.2.654)〉 linearity deviation of the **flow rate** (3.2.292) vs. signal characteristic in the null region due to geometric condition at the lands

NOTE It is measured as the total separation at zero flow rate of straight-line extensions of the nominal flow rate characteristic expressed as a percentage of rated **input signal** (3.2.387).

### 3.2.402

#### leakage

**fluid** (3.2.305) **flow** (3.2.283) of a relatively small quantity that does no useful work and causes energy losses

### 3.2.403

#### limiting operating conditions

maximum and/or minimum values of the **operating conditions** (3.2.487) which are permissible if the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system is to operate satisfactorily in extreme cases in a specific application for a given time

### 3.2.404

#### lip seal

**seal** (3.2.637) that has a flexible sealing projection; **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acting on one side of the lip holds the other side in contact with a suitable surface against which to make the seal

### 3.2.401

#### recouvrement, m

〈appareil de distribution à commande continue (3.2.131), c'est-à-dire **distributeur de commande proportionnelle** (3.2.576) et **servo-vanne** (3.2.654)〉 écart linéaire de **débit** (3.2.292) en fonction de la caractéristique du signal vers le zéro de par une condition géométrique dans la zone

NOTE Elle est mesurée comme étant la séparation totale au débit nul du prolongement selon une droite de la caractéristique de débit nominal exprimée en pourcentage du **signal d'entrée** (3.2.387).

### 3.2.402

#### fuite, f

**écoulement** (3.2.283) de **fluide** (3.2.305) en quantité relativement faible, ne produisant pas un travail utile et étant à l'origine de pertes d'énergie

### 3.2.403

#### conditions limites de fonctionnement, f

valeurs maximales et/ou minimales des **conditions de service** (3.2.487) autorisées, dans lesquelles le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système peut fonctionner de manière satisfaisante dans des cas extrêmes pour une application spécifique durant un intervalle de temps donné

### 3.2.404

#### joint à lèvre, m

**joint** (3.2.637) assurant l'étanchéité par déformation d'un bord d'appui flexible appelé lèvre; la **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) agissant sur une face de la lèvre applique l'autre sur une surface requise, réalisant ainsi l'étanchéité par rapport à cette surface

### 3.2.401

#### Überdeckung, f

〈Stetigventil (3.2.131)〉 Von den geometrischen Beziehungen der Steuerkanten herrührende Linearitätsabweichung der mittleren **Volumenstrom-Signal-Kennlinie** (3.2.292) im Bereich ihres Nulldurchgangs

ANMERKUNG Sie ist gleich dem Abstand der Schnittpunkte der verlängerten mittleren Volumenstrom-Signal-Kennlinie mit der Abszisse, bezogen auf den Nennwert des **Eingangssignals** (3.2.387).

### 3.2.402

#### Leckage, f

relativ geringe **Fluidströmung** (3.2.283), die keine nützliche Arbeit verrichtet und Energieverluste verursacht

### 3.2.403

#### Grenz-Arbeitsbedingungen, f

zulässige minimale und maximale Werte der **Arbeitsbedingungen** (3.2.487), bei denen das **Bauteil** (3.2.111), das **Leitungssystem** (3.2.513) oder die Anlage zufriedenstellend in einer bestimmten Anwendung für eine bestimmte Zeit in Extremfällen betrieben werden kann

### 3.2.404

#### Lippendichtung, f

**Dichtung** (3.2.637) mit anpassfähiger Dichtfläche; die Dichtwirkung wird durch **Druckbeaufschlagung** (3.2.541) einer Lippenseite und somit Anpressung der anderen Seite auf die abzudichtende Oberfläche erreicht

**3.2.405****liquid level measuring instrument**

device that measures and indicates the level of a liquid

**3.2.405****instrument de mesure du niveau d'un liquide, m**

dispositif qui mesure et indique le niveau d'un liquide

**3.2.405****Flüssigkeitsniveau-Messgerät, n**

Gerät zur Messung und Anzeige des Flüssigkeitsniveaus

**3.2.406****liquid level switch**

device that incorporates an electrical switch in which actuation of the contacts is effected at a predetermined level of the liquid

**3.2.406****capteur de niveau à contact électrique pour liquide, m**

dispositif comportant un commutateur électrique dans lequel la manœuvre des contacts est réalisée pour une valeur prédéterminée du niveau du liquide

**3.2.406****Flüssigkeitsniveau-schalter, m**

Gerät mit einem elektrischen Schalter, der bei einem bestimmten Flüssigkeitsniveau schaltet

**3.2.407****liquid miscibility**

(hydraulic) ability of liquids to be mixed together in any ratio without detrimental results

**3.2.407****miscibilité des liquides, f**

(hydraulique) aptitude des liquides à se mélanger en n'importe quelle proportion sans conséquence néfaste

**3.2.407****Mischbarkeit, f**

(Hydraulik) Fähigkeit von Flüssigkeiten, ohne schädliche Auswirkungen miteinander gemischt zu werden

**3.2.408****load line**

curve expressing outlet pressure (3.2.493) as a function of outlet flow rate (3.2.292)

**3.2.408****courbe de charge, f**

courbe représentant la pression de sortie (3.2.493) en fonction du débit (3.2.292) de sortie

**3.2.408****Lastkennlinie, f**

graphische Darstellung des Ausgangsdruckes (3.2.493) als Funktion des Ausgangsvolumenstroms (3.2.292)

**3.2.409****load pressure**

pressure (3.2.541) that results from an external load

**3.2.409****pression de charge, f**

pression (3.2.541) résultant d'une charge externe

**3.2.409****Lastdruck, m**

Druck (3.2.541), der sich aufgrund äußerer Belastung ergibt

**3.2.410****loaded flow rate**

flow rate (3.2.292) through the valve (3.2.753) outlet port(s) (3.2.492) when there is a drop in load pressure (3.2.409)

**3.2.410****débit de charge, m**

débit (3.2.292) à l'orifice ou aux orifices de sortie (3.2.492) d'un distributeur (3.2.753) lorsqu'il existe une perte de pression de charge (3.2.409)

**3.2.410****Ausgangsvolumenstrom bei Last, m**

Volumenstrom (3.2.292) in den Ventil- (3.2.753) Ausgangsanschlüssen (3.2.492) bei Lastdruckdifferenz (3.2.409)

**3.2.411****lockout valve**

(pneumatic) manually controlled dump valve (3.2.227) that can be locked in the inlet-closed position

**3.2.411****vanne de consignation, f**

(pneumatique) vanne de décharge (3.2.227) commandé manuellement et qui peut être verrouillée dans une position d'entrée fermée

**3.2.411****abschließbares Entleerventil, n**

(Pneumatik) manuell betätigtes Entleerventil (3.2.227) mit abschließbarer Entlüftungsstellung

### 3.2.412

#### **lower cyclic test pressure**

**pressure** (3.2.541) below which the actual **test pressure** (3.2.723) is required to go during each **cycle** (3.2.151) of a fatigue test

### 3.2.412

#### **pression inférieure d'essai cyclique**, f

**pression** (3.2.541) à laquelle doit descendre la **pression d'essai** (3.2.723) lors de chaque **cycle** (3.2.151) d'un essai de fatigue

### 3.2.412

#### **unterer Schwelldruck**, m

**Druck** (3.2.541), den der tatsächliche **Prüfdruck** (3.2.723) während eines jeden Lastwechsels während einer Ermüdungsprüfung unterschreiten muss

### 3.2.413

#### **lower-pressure priority shuttle valve**

**shuttle valve** (3.2.660) in which the inlet at lower **pressure** (3.2.541) is connected to the outlet, the other inlet being closed and the position is maintained in reverse **flow** (3.2.283)

### 3.2.413

#### **sélecteur de circuit basse pression prioritaire**, m

**vanne sélecteur de circuit** (3.2.660) dans lequel l'entrée basse **pression** (3.2.541) est reliée à la sortie, l'autre entrée étant fermée, et cette position est maintenue en cas d'inversion du sens d'**écoulement** (3.2.283)

### 3.2.413

#### **Wechselventil, niederdruck-schaltend**, n

**Wechselventil** (3.2.660), bei dem der unter niedrigerem **Druck** (3.2.541) stehende Eingang mit dem Ausgang verbunden ist, der andere Eingang gesperrt bleibt, und diese Schaltstellung bei Umkehr der **Strömungsrichtung** (3.2.283) erhalten bleibt

### 3.2.414

#### **magnetic separator element**

**separator** (3.2.650) element that retains ferromagnetic **particles** (3.2.500) by magnetic forces

### 3.2.414

#### **élément filtrant magnétique**, m

**élément filtrant** qui retient les **particules** (3.2.500) ferromagnétiques par aimantation

### 3.2.414

#### **Magnetfilterelement**, n

Filterelement, das ferromagnetische **Partikel** (3.2.500) zurückhält

### 3.2.415

#### **magnetic piston cylinder**

**cylinder** (3.2.154) that has a permanent magnet incorporated into the piston that can be used to operate **sensors** (3.2.649) located along the stroke length

### 3.2.415

#### **vérin à piston magnétique**, m

**vérin** (3.2.154) ayant un aimant permanent incorporé dans le piston, permettant d'actionner des **capteurs** (3.2.649) le long de la course du piston

### 3.2.415

#### **Magnetkolbenzylinder**, m

**Zylinder** (3.2.154), mit im Kolben eingebautem Permanentmagnet, zur Betätigung von über die Hublänge angeordneten **Signalaufnehmern** (3.2.649)

NOTE The cylinder may or may not have a piston rod.

NOTE Le vérin peut être avec ou sans tige.

ANMERKUNG Dies gilt für Zylinder mit oder ohne Kolbenstange.

### 3.2.416

#### **main stage**

(hydraulic) final stage of hydraulic **amplification** (3.2.39) used in a **continuous control valve** (3.2.131)

### 3.2.416

#### **étage principal**, m

(hydraulique) dernier étage d'**amplification** (3.2.39) hydraulique utilisé dans un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131)

### 3.2.416

#### **Hauptstufe**, f

(Hydraulik) letzte Stufe der hydraulischen **Verstärkung** (3.2.39) in einem **Stetigventil** (3.2.131)

**3.2.417****make-up line**

replenishing line (deprecated)  
 (hydraulic) part of the **piping**  
 (3.2.513) that supplies **fluid**  
 (3.2.305) to a system to make up  
 losses as required

**3.2.417****canalisation de  
compensation, f**

canalisation de réapprovision-  
 nement, f (déconseillé)  
 (hydraulique) partie de la **tuyaute-  
 rie** (3.2.513) alimentant en **fluide**  
 (3.2.305) un système et destinée à  
 compenser les fuites

**3.2.417****Nachfülleitung, f**

(Hydraulik) Teil des **Leitungssys-  
 tems** (3.2.513), mit dem Druckflüs-  
 sigkeit in der Anlage ergänzt wird

**3.2.418****male/female threaded  
adaptor**

**adaptor** (3.2.12) presenting a male  
 thread at one end and a female  
 thread at the other

**3.2.418****adaptateur fileté  
mâle/femelle, m**

**adaptateur** (3.2.12) avec un  
 filetage mâle à une extrémité et un  
 filetage femelle à l'autre

**3.2.418****Verbindungsstutzen mit  
Außen- und Innen-  
gewinde, m**

**Adapter** (3.2.12) mit Außenge-  
 winde an einem Ende und Innen-  
 gewinde am anderen Ende

**3.2.419****male/male threaded adaptor**

**adaptor** (3.2.12) presenting male  
 threads at both ends

**3.2.419****adaptateur fileté  
mâle/mâle, m**

**adaptateur** (3.2.12) avec un  
 filetage mâle à ses deux extrémités

**3.2.419****Verbindungsstutzen mit  
Außengewinde, m**

**Adapter** (3.2.12) mit Außenge-  
 winde an beiden Enden

**3.2.420****manifold assembly**

(pneumatic) complete **assembly**  
 (3.2.45) of the **ganged manifold**  
**bases** (3.2.329) and their mounted  
**valves** (3.2.753)

See also **valve island** (3.2.756).

**3.2.420****îlot de distribution, m**

ensemble de distribution, m  
 (pneumatique) **assemblage**  
 (3.2.45), complet des **embases**  
**juxtaposables** (3.2.329) et leurs  
**distributeurs** (3.2.753) pneumati-  
 ques

Voir aussi **îlot de distribution**  
 (3.2.756).

**3.2.420****Ventilblock, m**

(Pneumatik) **Baugruppe** (3.2.45),  
 bestehend aus dem **unbestückten**  
**Sammelanschlussblock** (3.2.329)  
 und den darauf befestigten **Venti-  
 len** (3.2.753)

Siehe auch **Ventilinsel** (3.2.756).

**3.2.421****manifold base**

(pneumatic) **mounting device**  
 (3.2.448) for a **valve** (3.2.753)  
 which includes an inlet passage, an  
**exhaust** (3.2.251) passage,  
 sometimes external pilot passages,  
 and individual **outlet ports**  
 (3.2.492)

NOTE Several similar bases are  
 joined together so that the several  
 passages, except the outlet ports, form  
 a common means of **fluid** (3.2.305)  
 conductance.

**3.2.421****embase (juxtaposable), f**

(pneumatique) **dispositif de**  
**fixation** (3.2.448) pour un  
**distributeur** (3.2.753) incluant une  
 alimentation, un **échappement**  
 (3.2.251), parfois des conduites de  
 pilotage, et des **orifices de sortie**  
 (3.2.492) individuels

NOTE Plusieurs embases similaires  
 peuvent être juxtaposées si bien que  
 les diverses voies, à l'exception des  
 orifices de sortie, sont communes.

**3.2.421****Sammelanschlussplatte, f**

(Pneumatik) **Befestigungsvor-  
 richtung** (3.2.448) für ein **Ventil**  
 (3.2.753), die einen Einlasskanal,  
 einen Auslasskanal, manchmal  
 Kanäle für externe Vorsteuerung  
 und einzelne **Ausgangs-  
 schlüsse** (3.2.492) enthält

ANMERKUNG Verschiedene ähnli-  
 che Anschlussplatten werden zusam-  
 mengefügt, so dass die verschiedenen  
 Kanäle, mit Ausnahme der Auslassan-  
 schlüsse, Sammelkanäle bilden.

### 3.2.422

#### **manifold block**

normally cuboid base to allow the **mounting** (3.2.447) of **cartridge valves** (3.2.88) and **subplate valves** (3.2.701), the orifices of which are interconnected to each other by **flow** (3.2.283) passages according to the circuit diagram

### 3.2.422

#### **bloc-fonction**, m

dispositif normalement sous la forme d'un cube permettant la **fixation** (3.2.447) de **distributeurs à cartouche** (3.2.88) et **distributeurs à embase** (3.2.701) dont les orifices sont interconnectés les uns aux autres par des voies d'**écoulement** (3.2.283) selon un schéma de circuit

### 3.2.422

#### **Steuerblock**, m

meist quaderförmiger Körper zur Aufnahme von **Einbauventilen** (3.2.88) und **Ventilen für Plattenanschluss** (3.2.701), deren Anschlussöffnungen durch Bohrungen entsprechend dem vorgegebenen Schaltplan miteinander verbunden sind

### 3.2.423

#### **manifold section**

manifold station

〈pneumatic〉 **assembly** (3.2.45) consisting of one **manifold base** (3.2.421) and its mounted **valve** (3.2.753), occupying a position in a **manifold assembly** (3.2.420)

### 3.2.423

#### **sous ensemble de distribution**, m

section de distribution, f

〈pneumatique〉 **assemblage** (3.2.45) comportant une **embase (juxtaposable)** (3.2.421) avec son **distributeur** (3.2.753) monté, qui occupe une position dans un **îlot de distribution** (3.2.420)

### 3.2.423

#### **Ventilscheibe**, f

〈Pneumatik〉 **Baugruppe** (3.2.45), bestehend aus einer **Sammelschlussplatte** (3.2.421) und seinem darauf montierten **Ventil** (3.2.753), für eine bestimmte Position in einem **Ventilblock** (3.2.420)

### 3.2.424

#### **manual control**

control method operated by hand or foot

### 3.2.424

#### **commande manuelle**, f

méthode de commande actionnée manuellement ou au pied

### 3.2.424

#### **manuelle Betätigung**, f

Betätigungsart, die von Hand oder Fuß ausgeführt wird

### 3.2.425

#### **manual override**

manually operated device, fitted to a **valve** (3.2.753) to provide **override control** (3.2.497)

NOTE This device can act directly on the **valving element** (3.2.759) or via a pilot arrangement.

### 3.2.425

#### **commande manuelle prioritaire**, f

dispositif monté sur un **distributeur** (3.2.753) et actionné manuellement pour fournir une **commande auxiliaire prioritaire** (3.2.497)

NOTE Ce dispositif peut agir directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759) ou par l'intermédiaire d'un aménagement de commande.

### 3.2.425

#### **Handhilfsbetätigung**, f

manuell betätigte Vorrichtung an einem **Ventil** (3.2.753) zur **Vorangbetätigung** (3.2.497)

ANMERKUNG Diese Vorrichtung kann direkt oder indirekt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirken.

### 3.2.426

#### **mass flow rate**

mass of a **fluid** (3.2.305) crossing the transverse plane of a **flow path** (3.2.291) per unit of time

### 3.2.426

#### **débit-masse**, m

masse de **fluide** (3.2.305) traversant perpendiculairement la section plane d'une **voie d'écoulement** (3.2.291) par unité de temps

### 3.2.426

#### **Massenstrom**, m

Masse des **Druckmediums** (3.2.305), die pro Zeiteinheit die Querschnittsfläche eines **Volumenstromweges** (3.2.291) durchströmt



**3.2.427**

**maximum flow control valve**  
velocity fuse

**valve** (3.2.753) that restricts **flow** (3.2.283) when the **pressure drop** (3.2.549) across the valve exceeds a predetermined value

**3.2.427**

**régulateur de débit**  
**maximal**, m

limiteur de débit, m  
dispositif de mise en pression progressive, m

**dispositif** (3.2.753) qui restreint l'**écoulement** (3.2.283) lorsque la **chute de pression** (3.2.549) du distributeur excède une valeur prédéterminée

**3.2.427**

**Maximal-Stromregelventil**, n  
Senkbremsventil, n

**Ventil** (3.2.753), das den Volumenstrom beschränkt, wenn durch einen zu hohen Volumenstrom ein vorgegebener **Druckabfall** (3.2.549) überschritten wird

**3.2.428**

**maximum pressure**

highest transient **pressure** (3.2.541) that can occur temporarily without any severe consequences on the performance or life of a **component** (3.2.111) or system

See Figure 1.

**3.2.428**

**pression maximale**, f

plus haute **pression** (3.2.541) transitoire qui peut être appliquée temporairement sans conséquences néfastes quant aux performances et à la durée de vie, à un **composant** (3.2.111) ou un système

Voir Figure 1.

**3.2.428**

**maximaler Druck**, m

höchster **Druck** (3.2.541), der kurzzeitig den maximalen Betriebsdruck übersteigen kann, ohne dass die Funktionsfähigkeit eines **Bauteils** (3.2.111) oder der Anlage eingeschränkt wird

Siehe Bild 1.

**3.2.429**

**maximum working pressure**

highest **pressure** (3.2.541) at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state operating conditions** (3.2.694)

See Figure 1.

**3.2.429**

**pression maximale**

**constante d'utilisation**, f  
plus haute **pression** (3.2.541) à laquelle un système ou un **sous-système** (3.2.702) est prévu d'être utilisé dans des **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

Voir Figure 1.

**3.2.429**

**maximaler Betriebsdruck**, m

höchster **Druck** (3.2.541), mit dem die Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) unter **Beharrungszustands-Bedingungen** (3.2.694) betrieben werden soll

Siehe Bild 1.

NOTE 1 For **components** (3.2.111) and **pipings** (3.2.513), see also related term **rated pressure** (3.2.597).

NOTE 2 For the definition of "maximum working pressure" as it relates to hydraulic hose and hose assemblies, see ISO 8330.

NOTE 1 Pour les **composants** (3.2.111) et la **tuyauterie** (3.2.513), voir aussi le terme **pression de fonctionnement** (3.2.597).

NOTE 2 Voir l'ISO 8330 pour la définition de «pression maximale constante d'utilisation» relative aux flexibles et ensemble flexibles.

ANMERKUNG 1 Für **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) siehe auch **Bemessungsdruck** (3.2.597).

ANMERKUNG 2 Für die Definition des Begriffs „maximaler Betriebsdruck“ für Hydraulikschläuche und Hydraulikschlauchleitungen siehe ISO 8330.

**3.2.430**

**mechanical control**

control method operated by mechanical means

**3.2.430**

**commande mécanique**, f

méthode de commande utilisant des moyens mécaniques

**3.2.430**

**mechanische Betätigung**, f

Betätigungsart, die durch mechanische Betätigung ausgeführt wird



**3.2.431**

**mechanical cushioning**

**cushioning** (3.2.148) achieved by friction or by use of a resilient material

**3.2.431**

**amortissement mécanique, m**

**amortissement** (3.2.148) réalisé par friction ou au moyen d'un matériau résilient

**3.2.431**

**mechanische Dämpfung, f**

**Dämpfung** (3.2.148) durch Reibung oder federndes Bauteil

**3.2.432**

**mechanically operated valve**

**valve** (3.2.753) actuated through a **mechanical control** (3.2.430)

**3.2.432**

**distributeur actionné mécaniquement, m**

**distributeur** (3.2.753) actionné par une **commande mécanique** (3.2.430)

**3.2.432**

**mechanisch betätigtes Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753) mit einer **mechanischen Betätigung** (3.2.430)

**3.2.433**

**membrane air dryer**

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) that uses hollow fibre membrane to remove water **vapour** (3.2.763) contained in **compressed air** (3.2.114)

**3.2.433**

**sécheur d'air à membrane, m**

⟨pneumatique⟩ type de **sécheur d'air** (3.2.27) qui utilise une membrane à fibres creuses pour retenir l'eau contenue dans l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.433**

**Membranlufttrockner, m**

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem eine Hohlfasermembran zum Entzug des in **Druckluft** (3.2.114) enthaltenen **Wasserdampfes** (3.2.763) verwendet wird

**3.2.434**

**meter-in control**

control of the inlet **flow rate** (3.2.386) to a **component** (3.2.111)

**3.2.434**

**commande par régulation de débit d'alimentation, f**

**commande** d'un **composant** (3.2.111) agissant sur le **débit d'alimentation** (3.2.386)

**3.2.434**

**Zulaufdrosselung, f** ⟨Hydraulik⟩

**Zuluftdrosselung, f** ⟨Pneumatik⟩ Steuerung des **Eingangsvolumenstromes** (3.2.386) eines **Bauteiles** (3.2.111)

**3.2.435**

**meter-out control**

control of the outlet **flow rate** (3.2.292) from a **component** (3.2.111)

**3.2.435**

**commande par régulation de débit de sortie, f**

**commande** d'un **composant** (3.2.111) agissant sur le **débit** (3.2.292) de sortie

**3.2.435**

**Ablaufdrosselung, f** ⟨Hydraulik⟩

**Abluftdrosselung, f** ⟨Pneumatik⟩ Steuerung des **Ausgangsvolumenstromes** (3.2.292) eines **Bauteiles** (3.2.111)

**3.2.436**

**mineral oil**

petroleum fluid  
⟨hydraulic⟩ **hydraulic fluid** (3.2.353) composed of petroleum hydrocarbons that can have different degrees of refining and that can contain other constituents

**3.2.436**

**huile minérale, f**

fluide pétrolier, m  
⟨hydraulique⟩ **fluide hydraulique** (3.2.353) composé d'hydrocarbures tirés du pétrole à différents degrés de raffinage, qui peut contenir d'autres constituants

**3.2.436**

**Mineralöl, n**

⟨Hydraulik⟩ **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus Mineralölkohlenwasserstoffen unterschiedlicher Raffinationsgrade, die weitere Inhaltstoffe enthalten kann

**3.2.437****minimum working pressure**

lowest **pressure** (3.2.541) at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state operating conditions** (3.2.694)

See Figure 1.

NOTE For **components** (3.2.111) and **piping** (3.2.513), see related term "**rated pressure**" (3.2.597).

**3.2.437****pression minimale constante d'utilisation, f**

**pression** (3.2.541) minimale à laquelle un système ou un **sous-système** (3.2.702) est prévu d'être utilisé dans des **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

Voir Figure 1.

NOTE Pour les **composants** (3.2.111) et la **tuyauterie** (3.2.513), voir aussi le terme «**pression de fonctionnement**» (3.2.597).

**3.2.437**

**minimaler Betriebsdruck**, m  
niedrigster **Druck** (3.2.541), mit dem die Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) unter **Beharrungszustands-Bedingungen** (3.2.694) betrieben werden soll

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG Für **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) siehe auch **Bemessungsdruck** (3.2.597).

**3.2.438****mono-block valve**

**assembly** (3.2.45) comprising a number of **valves** (3.2.753) in a common housing

**3.2.438****distributeur monobloc, m**

**assemblage** (3.2.45) comprenant un certain nombre de **distributeurs** (3.2.753) dans un corps commun

**3.2.438****Ventilblock, m**

**Baugruppe** (3.2.45), die mehrere **Ventile** (3.2.753) in einem gemeinsamen Gehäuse umfasst

**3.2.439****motor**

**actuator** (3.2.11) that provides rotary motion

**3.2.439****moteur, m**

**actionneur** (3.2.11) qui fournit un mouvement de rotation

**3.2.439****Motor, m**

**Antrieb** (3.2.11) für rotierende Bewegung

**3.2.440****motor derived inlet flow**

product of the **derived displacement** (3.2.191) and the number of revolutions per unit time

**3.2.440****débit d'entrée calculé d'un moteur, m**

produit de la **cylindrée calculée** (3.2.191) par le nombre de tours par unité de temps

**3.2.440****ermittelter Schluckstrom, m**

Produkt aus **ermitteltem Verdrängungsvolumen** (3.2.191) und Anzahl der Umdrehungen je Zeiteinheit

**3.2.441****motor neutral position**

**motor** (3.2.439) adjusted to zero **displacement** (3.2.210) position

**3.2.441****position neutre d'un****moteur, f**

**moteur** (3.2.439) réglé en position de **cylindrée** (3.2.210) égale à zéro

**3.2.441****Motor-Neutralstellung, f**

auf **Verdrängungsvolumen** (3.2.210) null eingestellter **Motor** (3.2.439)

**3.2.442****motor output power**

mechanical power transmitted by the shaft of the **motor** (3.2.439)

**3.2.442****puissance de sortie d'un****moteur, f**

puissance mécanique transmise par l'arbre du **moteur** (3.2.439)

**3.2.442****Motorausgangsleistung, f**

mechanische Leistung, die durch die **Motorwelle** (3.2.439) übertragen wird

**3.2.443****motor overall efficiency**

ratio of the mechanical output power to the power transferred from the liquid at its passage through the **motor** (3.2.439)

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

where

- $\eta_v$  is the volumetric efficiency;
- $\eta_{hm}$  is the hydraulic mechanical efficiency;
- $q_{V_i}$  is the theoretical flow;
- $q_{V_{1,e}}$  is the effective inlet flow;
- $T_e$  is the effective torque;
- $T_i$  is the theoretical torque;
- $P_m$  is the mechanical power;
- $P_{1,h}$  is the input hydraulic power;
- $P_{2,h}$  is the output hydraulic power

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.444****motor power losses**

portion of the effective hydraulic (input) power not transformed into output power, including volumetric, hydrodynamic and mechanical losses

**3.2.443****rendement global d'un moteur, m**

rapport de la puissance mécanique à la sortie à la puissance transmise par le liquide lors de son passage dans le **moteur** (3.2.439)

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

où

- $\eta_v$  est l'efficacité volumétrique;
- $\eta_{hm}$  est l'efficacité mécanique hydraulique;
- $q_{V_i}$  est le débit théorique;
- $q_{V_{1,e}}$  est le débit d'entrée réel;
- $T_e$  est le couple réel;
- $T_i$  est le couple de rotation calculé;
- $P_m$  est la puissance mécanique;
- $P_{1,h}$  est la puissance hydraulique d'entrée;
- $P_{2,h}$  est la puissance hydraulique de sortie

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.444****pertes de puissance d'un moteur, f**

proportion de la puissance hydraulique effective (à l'entrée), non transformée en puissance de sortie, incluant les pertes volumétriques, hydrodynamiques et mécaniques

**3.2.443****Gesamtwirkungsgrad des Motors, m**

Quotient aus der mechanischen Ausgangsleistung und der von der Druckflüssigkeit bei ihrem Durchgang durch den **Motor** (3.2.439) übertragenen Leistung

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

mit

- $\eta_v$  volumetrischer Wirkungsgrad;
- $\eta_{hm}$  hydraulisch-mechanischer Wirkungsgrad;
- $q_{V_i}$  theoretischer Volumenstrom;
- $q_{V_{1,e}}$  effektiver Eingangsvolumenstrom;
- $T_e$  effektives Drehmoment;
- $T_i$  theoretisches Drehmoment;
- $P_m$  mechanische Leistung;
- $P_{1,h}$  hydraulische Eingangsleistung;
- $P_{2,h}$  hydraulische Ausgangsleistung

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.444****Motorleistungsverluste, m**

Anteil der wirksamen hydraulischen (Eingangs-)Leistung, die nicht in Ausgangsleistung umgeformt wird, volumetrische, hydrodynamische und mechanische Verluste umfassend

**3.2.445****motor volumetric efficiency**

ratio of the derived inlet flow rate (3.2.386) to the effective outlet flow rate

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

where

$q_{V_i}$  is the theoretical flow;

$q_{V_{1,e}}$  is the effective inlet flow

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.445****rapport volumétrique d'un moteur, m**

rapport du débit d'alimentation (3.2.386) calculé au débit de sortie effectif

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

où

$q_{V_i}$  est le débit théorique;

$q_{V_{1,e}}$  est le débit d'entrée effectif

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.445****volumetrischer Motor-Wirkungsgrad, m**

Verhältnis des theoretischen zum effektiven Schluckstrom

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

mit

$q_{V_i}$  theoretischer Volumenstrom;

$q_{V_{1,e}}$  effektiver Eingangsvolumenstrom

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.446****motor volumetric losses**

amount of input lost due to leakage (3.2.402)

NOTE For compensation of leakage, it is necessary that the flow rate (3.2.292) at the motor (3.2.439) inlet port (3.2.384) be increased accordingly.

**3.2.446****pertes volumétriques d'un moteur, f**

fraction de puissance en entrée perdue à cause des fuites (3.2.402)

NOTE Pour compenser les fuites, il est nécessaire que le débit (3.2.292) à l'orifice d'alimentation (3.2.384) du moteur (3.2.439) soit accru en conséquence.

**3.2.446****volumetrische Motor-verluste, m**

Menge des durch Leckage (3.2.402) hervorgerufenen Verlustes an Eingangsvolumenstrom

ANMERKUNG Zum Ausgleich der Leckage muss der Volumenstrom (3.2.292) am Motoreingangsanschluss (3.2.384) entsprechend erhöht werden.

**3.2.447****mounting**

method by which a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system is fastened

**3.2.447****fixation, f**

méthode par laquelle un composant (3.2.111), une tuyauterie (3.2.513) ou un système est fixé

**3.2.447****Befestigungsart, f**

Art der Befestigung eines Bauteils (3.2.111), eines Leitungssystems (3.2.513) oder einer Anlage

**3.2.448****mounting device**

device by which a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system is fastened

**3.2.448****dispositif de fixation, m**

dispositif permettant de fixer un composant (3.2.111), une tuyauterie (3.2.513) ou un système

**3.2.448****Befestigungsvorrichtung, f**

Vorrichtung, mit der ein Bauteil (3.2.111), ein Leitungssystem (3.2.513) oder eine Anlage befestigt wird

**3.2.449****mounting interface**

actual area of contact when two appropriate mounting surfaces (3.2.450) are fastened together

**3.2.449****interface de montage, f**

surface réelle de contact entre deux surfaces de montage (3.2.450) appropriées devant être fixées ensemble

**3.2.449****Kontaktfläche, f**

tatsächliche Berührungsfläche zweier passender Befestigungsflächen (3.2.450), die miteinander verbunden sind

### 3.2.450

#### **mounting surface**

portion of the outer envelope of a **component** (3.2.111) or product provided for purposes of **mounting** (3.2.447)

### 3.2.450

#### **surface de montage, f**

portion de l'enveloppe externe d'un **composant** (3.2.111) ou d'un produit fournie dans un but de **fixation** (3.2.447)

### 3.2.450

#### **Befestigungsfläche, f**

Teil der äußeren Hülle eines **Bauteiles** (3.2.111) oder Produktes, der zu seiner **Befestigung** (3.2.447) vorgesehen ist

### 3.2.451

#### **moving part fluid logic**

**fluid logic** (3.2.311) using **components** (3.2.111) with moving parts

### 3.2.451

#### **logique par fluide, f**

**logique fluide** (3.2.311) utilisant des **composants** (3.2.111) avec des éléments mobiles

### 3.2.451

#### **mechanische Fluidlogik, f**

**Fluidlogik** (3.2.311), die **Bauteile** (3.2.111) mit bewegten Teilen benutzt

### 3.2.452

#### **multi-pass test**

test procedure for **filter elements** (3.2.266) in which unaltered effluent **fluid** (3.2.305) is recirculated through a filter element

See ISO 16889.

### 3.2.452

#### **essai de recirculation, m**

mode opératoire d'essai pour **éléments filtrants** (3.2.266) qui nécessite la recirculation d'un effluent **fluide** (3.2.305) non altéré à travers l'élément filtrant

Voir l'ISO 16889.

### 3.2.452

#### **Multipass-Test, m**

Verfahren zum Prüfen von **Filterelementen** (3.2.266), bei dem das unveränderte ausfließende Fluid das Filterelement wiederholt durchströmt

Siehe ISO 16889.

### 3.2.453

#### **multi-position cylinder**

**cylinder** (3.2.154) that provides for at least two discrete positions, not including the rest position

EXAMPLES Cylinder that incorporates at least two pistons on the same axis, moving within a common **cylinder body** (3.2.156) divided into several independently controlled chambers; a **component** (3.2.111) that is comprised of two cylinders with independent control, mechanically connected on a common axis (this is commonly known as a duplex cylinder).

### 3.2.453

#### **vérin à positions multiples, m**

**vérin** (3.2.154) qui permet au moins deux positions discrètes autres que la position de repos

EXEMPLES Vérin qui incorpore au moins deux ensemble tiges/pistons en ligne dans un même **corps de vérin** (3.2.156) mais généralement de courses différentes; **composant** (3.2.111) formé de deux vérins de courses différentes montés en tandem.

### 3.2.453

#### **Mehrstellungszylinder, m**

**Zylinder** (3.2.154) der mindestens zwei diskrete Positionen, zusätzlich zur Ruhestellung, bietet

BEISPIELE Ein Zylinder mit mindestens zwei Kolben in derselben Achse in einem gemeinsamen **Zylinderrohr** (3.2.156), die in getrennten Kammern unabhängig von einander ansteuerbar sind. Ein **Bauteil** (3.2.111), das aus zwei Zylindern mit unabhängiger Steuerung, die mechanisch an einer gemeinsamen Achse befestigt sind, besteht (dies ist als Duplexzylinder bekannt).

### 3.2.454

#### **multi-rod cylinder**

**cylinder** (3.2.154) that has more than one **cylinder piston rod** (3.2.175) on different axes

### 3.2.454

#### **vérin à tiges multiples, m**

**vérin** (3.2.154) possédant plus d'une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) sur des axes différents

### 3.2.454

#### **Zylinder mit mehreren Kolbenstangen, m**

**Zylinder** (3.2.154) mit mehr als einer **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), die auf verschiedenen Achsen liegen

### 3.2.455

#### **multi-stage pump**

(hydraulic) two or more **hydraulic pumps** (3.2.359) that are connected hydraulically in series

### 3.2.455

#### **pompe étagée, f**

(hydraulique) deux ou plusieurs **pompes hydrauliques** (3.2.359) montées en série

### 3.2.455

#### **Mehrstufenpumpe, f**

(Hydraulik) zwei oder mehr **Hydropumpen** (3.2.359), die hydraulisch in Reihe geschaltet sind

**3.2.456****multiple motor**

two or more **motors** (3.2.439) having a common shaft

**3.2.456****moteur multicorps**, m

ensemble comportant au moins deux **moteurs** (3.2.439) sur un arbre commun

**3.2.456****Mehrfachmotor**, m

zwei oder mehr **Motoren** (3.2.439) mit einer gemeinsamen Abtriebswelle

**3.2.457****multiple pump**

two or more pumps driven by a common shaft

**3.2.457****pompe multicorps**, f

ensemble comportant au moins deux pompes entraînées par un arbre commun

**3.2.457****Mehrfachpumpe**, f

zwei oder mehr Pumpen mit einer gemeinsamen Antriebswelle

**3.2.458****multiple sub-plate**

⟨hydraulic⟩ **mounting** (3.2.447) to which several **subplate valves** (3.2.701) can be fitted and that includes **ports** (3.2.532) for **piping** (3.2.513) connections

**3.2.458****embase multiple**, f

⟨hydraulique⟩ **fixation** (3.2.447) sur laquelle plusieurs **distributeurs à embase** (3.2.701) peuvent être montés et qui incluent les **orifices** (3.2.532) pour connecter la **tuyauterie** (3.2.513)

**3.2.458****Mehrfach-Anschlussplatte**, f

⟨Hydraulik⟩ Platte, auf der mehrere **Ventile für Plattenanschluss** (3.2.701) befestigt werden können und die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) für die Leitungsverbindungen hat

**3.2.459****needle valve**

**flow control valve** (3.2.286) in which the adjustable **valving element** (3.2.759) is a needle

**3.2.459****vanne à pointeau**, f

**distributeur de débit** (3.2.286) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) réglable est constitué par un pointeau

**3.2.459****Nadelventil**, n

**Stromventil** (3.2.286), bei dem das einstellbare **Schaltelement** (3.2.759) eine Nadel ist

**3.2.460****Newtonian fluid**

fluid that has a **viscosity** (3.2.766) that is independent of the rate of shear

**3.2.460****fluide newtonien**, m

fluide dont la **viscosité** (3.2.766) est indépendante du gradient de vitesse

**3.2.460****Newton'sche Flüssigkeit**, f

Flüssigkeit, deren **Viskosität** (3.2.766) unabhängig von der Schubspannung ist

**3.2.461****nitrile rubber****NBR**

**elastomeric material** (3.2.238) composed of copolymers of butadiene and acrylonitrile

**3.2.461****caoutchouc nitrile**, m**NBR**

**matière élastomère** (3.2.238) composée de copolymères de butadiène et d'acrylonitrile

**3.2.461****Nitrilkautschuk**, m, n**NBR**

**elastomerer Werkstoff** (3.2.238), bestehend aus Copolymeren von Butadien und Acrylnitril

NOTE It is the most widely used elastomeric material for manufacturing **seals** (3.2.637) and **packings** (3.2.499). Its resistance to **mineral oils** (3.2.436) varies according to the acrylonitrile content.

NOTE C'est la matière élastomère la plus largement utilisée pour la fabrication des **joints** (3.2.637) et des **presse-étoupe** (3.2.499). Sa résistance aux **huiles minérales** (3.2.436) varie selon la proportion d'acrylonitrile qu'elle contient.

ANMERKUNG Dieses ist der am häufigsten verwendete elastomere Werkstoff für die Herstellung von **Dichtungen** (3.2.637) und **Packungen** (3.2.499). Die Beständigkeit gegen **Mineralöle** (3.2.436) ist abhängig von dem Gehalt an Acrylnitril.



### 3.2.462

#### **no-load conditions**

set of values of characteristics which a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) experiences when there is no resistance to **flow** (3.2.283) due to external loads

### 3.2.462

#### **conditions de charge à vide, f**

jeu de valeurs des caractéristiques auxquelles un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) sont soumis, en l'absence de résistance à l'**écoulement** (3.2.283) due à des charges extérieures

### 3.2.462

#### **lastloser Zustand, m**

zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen, denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Bauteil** (3.2.111) oder ein **Leitungssystem** (3.2.513) ausgesetzt ist, wenn kein Durchflusswiderstand durch äußere Last auftritt

### 3.2.463

#### **nominal filtration rating**

(pneumatic) nominal micrometre value given by the manufacturer to indicate the degree of filtration

NOTE For hydraulics, see the term "**filtration ratio**" (3.2.269).

### 3.2.463

#### **pouvoir nominal de filtration, m**

(pneumatique) valeur en micromètres donnée par le fabricant pour indiquer le degré de filtration

NOTE En hydraulique, voir le terme «**rapport de filtration**» (3.2.269).

### 3.2.463

#### **Nennfiltrationsrate, f**

(Pneumatik) bestimmter Wert in Mikrometer, vom Hersteller zur Bezeichnung des Filtrationsgrades angegeben

ANMERKUNG Für Hydraulik, siehe **Filtrationsverhältnis** (3.2.269).

### 3.2.464

#### **nominal pressure**

**pressure** (3.2.541) value assigned to a **component** (3.2.111), a **piping** (3.2.513) or a system for the purpose of convenient designation and indicating its belonging to a series

See also ISO 2944 and Figure 1.

### 3.2.464

#### **pression nominale, f**

valeur de **pression** (3.2.541) assignée à un **composant** (3.2.111), à une **tuyauterie** (3.2.513) ou à un système dans un but de désignation pratique et indiquant son appartenance à une classe

Voir aussi l'ISO 2944 et la Figure 1.

### 3.2.464

#### **Nenndruck, m**

bestimmter **Druckwert** (3.2.541), der einem **Bauteil** (3.2.111), einem **Leitungssystem** (3.2.513) oder einer Anlage zur Bezeichnung zugeordnet wird und der angibt, dass es zu einer bestimmten Druckstufe gehört

Siehe auch ISO 2944 und Bild 1.

### 3.2.465

#### **nominal size**

numerical designation of size which is a convenient round number for reference purposes and is only loosely related to manufacturing dimensions

NOTE Nominal size is often indicated by the abbreviation DN.

### 3.2.465

#### **taille nominale, f**

désignation numérique se référant à la taille, constituée d'un nombre rond adapté pour servir de référence et qui n'est relié que de très loin avec les dimensions de fabrication

NOTE La taille nominale est souvent indiquée par l'abréviation DN.

### 3.2.465

#### **Nenngröße, f**

numerische Bezeichnung der Größe als gerundete Zahl für Referenzzwecke, die an die Herstellmaße nur angenähert ist

ANMERKUNG Die Nenngröße wird oft mit der Abkürzung DN angegeben.

### 3.2.466

#### **non-adjustable stud end connector**

**stud end** (3.2.699) **connector** (3.2.122) that does not allow specific orientation

### 3.2.466

#### **connecteur à extrémité non orientable, m**

**connecteur** (3.2.122) dont l'**extrémité filetée** (3.2.699) ne permet pas une orientation spécifique

### 3.2.466

#### **nichteinstellbare Einschraubverschraubung, f**

nichteinstellbarer **Einschraubstutzen, m** **Verschraubung** (3.2.122), die keine spezielle Ausrichtung erlaubt



**3.2.467**

**non-recirculating lubricator**  
 (pneumatic) **compressed-air lubricator** (3.2.117) that injects into the air **flow** (3.2.283) all the oil passing through the oil feed mechanism

**3.2.467**

**lubricateur à brouillard**, m  
 (pneumatique) **lubricateur pour air comprimé** (3.2.117) qui injecte dans l'**écoulement** (3.2.283) d'air la totalité de l'huile qui circule dans le mécanisme d'alimentation en huile

**3.2.467**

**Nebelöler**, m  
 (Pneumatik) **Druckluftöler** (3.2.117), der das gesamte die Ölzuführung passierende Öl in den Luftstrom einbringt

**3.2.468**

**non-return valve**  
 check valve  
**valve** (3.2.753) that allows **flow** (3.2.283) in one direction only

**3.2.468**

**clapet anti-retour**, m  
**distributeur** (3.2.753) ne permettant l'**écoulement** (3.2.283) que dans une seule direction

**3.2.468**

**Rückschlagventil**, f  
**Ventil** (3.2.753) für freien Durchfluss in nur einer Richtung

**3.2.469**

**normal position**  
 position of the **valving element** (3.2.759) upon removal of any externally applied actuating forces and **control signals** (3.2.136)

**3.2.469**

**position normale**, f  
 position de repos, f  
 position de l'**élément de distribution** (3.2.759) en l'absence de forces d'actionnement ou de **signal de commande** (3.2.136)

**3.2.469**

**Ruhestellung**, f  
 Stellung des **Schaltelementes** (3.2.759) nach Aufheben der Betätigungskräfte oder der **Steuersignale** (3.2.136)

**3.2.470**

**normally closed valve**  
**valve** (3.2.753) that, in its **normal position** (3.2.469), has its **outlet port** (3.2.492) closed

NOTE "Normally closed" is often indicated in English by the abbreviation NC.

**3.2.470**

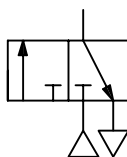
**distributeur normalement fermé**, m  
**distributeur** (3.2.753) dont l'**orifice de sortie** (3.2.492) est fermé en **position normale** (3.2.469)

NOTE «Normalement fermé» est souvent indiqué en français par l'abréviation NF.

**3.2.470**

**normal geschlossenes Ventil**, n  
**Ventil** (3.2.753), dessen **Ausgangsanschluss** (3.2.492) in **Ruhestellung** (3.2.469) geschlossen ist

ANMERKUNG Für normal geschlossen wird oft die Abkürzung NC verwendet.



### 3.2.471

#### **normally open valve**

**valve** (3.2.753) that, in its **normal position** (3.2.469), has its **inlet port** (3.2.384) connected to its **outlet port** (3.2.492)

NOTE "Normally open" is often indicated in English by the abbreviation NO.

### 3.2.471

#### **distributeur normalement ouvert, m**

**distributeur** (3.2.753) dont l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) est connecté à l'**orifice de sortie** (3.2.492) en **position normale** (3.2.469)

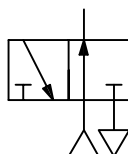
NOTE «Normalement ouvert» est souvent indiqué en français par l'abréviation NO.

### 3.2.471

#### **normal offenes Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753), dessen **Eingangsanschluss** (3.2.384) in **Ruhestellung** (3.2.369) mit dem **Ausgangsanschluss** (3.2.492) verbunden ist

ANMERKUNG Für normal offen wird oft die Abkürzung NO verwendet.



### 3.2.472

#### **nozzle**

restriction that has a smooth-shaped entry, and either a smooth-shaped outlet or an outlet that suddenly opens

### 3.2.472

#### **restriction, f**

rétrécissement ayant une entrée profilée lisse et une sortie profilée lisse ou abrupte

### 3.2.472

#### **Düse, f**

Querschnittseinschränkung mit sanft geformten Eintritt und entweder sanft geformten Auslass oder mit einem Auslass, der sich plötzlich öffnet

### 3.2.473

#### **null bias**

⟨hydraulic⟩ **input signal** (3.2.387) required to bring a **valve** (3.2.753) to **hydraulic null** (3.2.357)

### 3.2.473

#### **équilibrage, m**

⟨hydraulique⟩ **signal d'entrée** (3.2.387) nécessaire pour amener un **distributeur** (3.2.753) dans la position de **débit nul de commande hydraulique** (3.2.357)

### 3.2.473

#### **Nullabgleichsignal, n**

⟨Hydraulik⟩ erforderliches **Eingangssignal** (3.2.387), um ein **Ventil** (3.2.753) auf **hydraulisch null** (3.2.357) zu bringen

### 3.2.474

#### **null pressure**

⟨hydraulic⟩ equalized **pressure** (3.2.541) existing at both **working ports** (3.2.779) of a continuous control directional control valve at **hydraulic null** (3.2.357)

### 3.2.474

#### **pression à débit nul, f**

⟨hydraulique⟩ **pression** (3.2.541) d'égale valeur existant aux deux **orifices d'utilisation** (3.2.779) d'un distributeur de commande directionnelle continue au **débit nul de commande hydraulique** (3.2.357)

### 3.2.474

#### **Nulldruck, m**

⟨Hydraulik⟩ **Drücke** (3.2.541) gleichen Wertes an den beiden **Arbeitsanschlüssen** (3.2.779) eines Stetig-Wegeventils bei **hydraulisch null** (3.2.357)

### 3.2.475

#### **null shift**

change in **null bias** (3.2.473) required as a result of a change in **operating conditions** (3.2.487) or environment or long-term effects with reference to the **input signal** (3.2.387)

### 3.2.475

#### **dérive nulle, f**

variation de l'**équilibrage** (3.2.473) requis par rapport au **signal d'entrée** (3.2.387), résultant d'une variation des **conditions de service** (3.2.487) ou d'environnement ou d'effets à long terme

### 3.2.475

#### **Nullpunktverschiebung, f**

Änderung des **Nullabgleichsignals** (3.2.473), aufgrund von veränderten **Arbeitsbedingungen** (3.2.487) oder aufgrund einer Langzeiteinwirkung bezogen auf das **Eingangssignal** (3.2.387)

**3.2.476****off-line contamination analysis**

⟨hydraulic⟩ **contamination** (3.2.128) analysis performed on a **fluid** (3.2.305) sample by an instrument that is not directly connected to the hydraulic system

**3.2.476****analyse de pollution hors ligne, f**

⟨hydraulique⟩ analyse de la **pollution** (3.2.128) réalisée sur un échantillon de **fluide** (3.2.305) par un instrument qui n'est pas directement relié au système hydraulique

**3.2.476****Off-line-Verschmutzungs-kontrolle, f**

⟨Hydraulik⟩ **Verschmutzungskontrolle** (3.2.128), durchgeführt an einer Druckflüssigkeitsprobe mit einem nicht mit der Hydroanlage verbundenen Messgerät

**3.2.477****oil mist separator**

⟨pneumatic⟩ **filter** (3.2.262) that separates and removes oil mist from **compressed air** (3.2.114)

**3.2.477****séparateur de brouillard d'huile, m**

⟨pneumatique⟩ **filtre** (3.2.262) qui sépare et enlève les fines gouttelettes de l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.477****Ölabscheidefilter, n, m**

⟨Pneumatik⟩ **Filter** (3.2.262), der/das Ölnebel aus der **Druckluft** (3.2.114) aussondert und abscheidet

**3.2.478****oil remover-separator**

(deprecated)  
⟨pneumatic⟩ **separator** (3.2.650) that retains oil from **compressed air** (3.2.114)

**3.2.478****déshuileur, m (déconseillé)**

⟨pneumatique⟩ **séparateur** (3.2.650) qui retient l'huile contenue dans l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.478****Ölabscheider, m**

⟨Pneumatik⟩ **Abscheider** (3.2.650), der Öl aus der **Druckluft** (3.2.114) zurückhält

**3.2.479****oil-in-water emulsion**

⟨hydraulic⟩ dispersion of tiny droplets of oil in a continuous phase of water

NOTE Oil-in-water emulsions normally have a low content of soluble oil and are highly fire-resistant.

**3.2.479****émulsion d'huile dans l'eau, f**

⟨hydraulique⟩ diffusion de fines gouttelettes d'huile dans une phase continue d'eau

NOTE Les émulsions d'huile dans l'eau comportent normalement une faible proportion d'huile soluble et sont très résistantes à l'inflammation.

**3.2.479****Öl-in-Wasser-Emulsion, f**

⟨Hydraulik⟩ Dispersion fein verteilter Öltropfen in Wasser

ANMERKUNG Öl-in-Wasser-Emulsionen bestehen zu einem hohen Anteil aus Wasser und sind extrem schwer entflammbar (unbrennbar).

**3.2.480****on-line contamination analysis**

⟨hydraulic⟩ **contamination analysis** (3.2.128) performed on **fluid** (3.2.305) supplied directly to the instrument by a continuous line from the hydraulic system

**3.2.480****analyse en ligne de la pollution, f**

⟨hydraulique⟩ analyse de la **pollution** (3.2.128) réalisée sur le **fluide** (3.2.305) fourni directement à un instrument en continu par une ligne de système hydraulique

**3.2.480****On-line-Verschmutzungs-kontrolle, f**

⟨Hydraulik⟩ **Verschmutzungskontrolle** (3.2.128), durchgeführt mit Druckflüssigkeit, die direkt durch ein kontinuierlich mit der Hydroanlage verbundenes Messgerät zugeführt wird

### 3.2.481

#### **one-way flow control valve**

throttle/non-return valve

**valve** (3.2.753) that allows free **flow** (3.2.283) in one direction and controlled flow in the other direction

### 3.2.481

#### **limiteur de débit**

**monodirectionnel**, m

**distributeur** (3.2.753) qui permet un **écoulement** (3.2.283) sans restriction dans une direction et le commande dans l'autre direction

### 3.2.481

#### **Drosselrückschlagventil**, n

**Ventil** (3.2.753) für freien Durchfluss in einer Richtung und gedrosselten Volumenstrom in der anderen Richtung

### 3.2.482

#### **one-way trip**

**control mechanism** (3.2.134) that provides an actuating force only when operated from a specific direction

### 3.2.482

#### **mécanisme**

**d'enclenchement**, m

**mécanisme de commande** (3.2.134) qui ne fournit une force d'actionnement que lorsqu'il est actionné à partir d'une direction spécifique

### 3.2.482

#### **Einwegbetätigung**, f

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134), die eine Bewegung nur in einer Wirkrichtung der Betätigungskraft zulässt

### 3.2.483

#### **open centre position**

⟨hydraulic⟩ **valve** (3.2.753) central position in which **inlet ports** (3.2.384) and **return ports** (3.2.618) are connected and the **working ports** (3.2.779) are closed

### 3.2.483

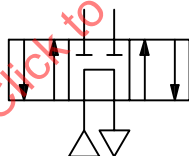
#### **position centre ouvert**, f

⟨hydraulique⟩ position centrale d'un **distributeur** (3.2.753) dans laquelle les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de retour** (3.2.618) sont connectés et les **orifices d'utilisation** (3.2.779) sont fermés

### 3.2.483

#### **geöffnete Mittelstellung**, f

⟨hydraulik⟩ mittlere Stellung eines **Ventils** (3.2.753), bei der Zulauf und Rücklauf miteinander verbunden und die **Arbeitsanschlüsse** (3.2.779) gesperrt sind



### 3.2.484

#### **open circuit**

⟨hydraulic⟩ circuit in which return **fluid** (3.2.305) is directed to the **reservoir** (3.2.611) before recirculation

### 3.2.484

#### **circuit ouvert**, m

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) retourne directement au **réservoir** (3.2.611) avant sa remise en circulation

### 3.2.484

#### **offener Kreislauf**, m

⟨Hydraulik⟩ Schaltung, bei der der Rücklaufstrom vor erneutem Umlauf in den **Behälter** (3.2.611) geführt wird

### 3.2.485

#### **open position**

⟨hydraulic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) which causes the **inlet port** (3.2.384) to be connected to a **working port** (3.2.779)

### 3.2.485

#### **position ouverte**, f

⟨hydraulique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) entraînant la connexion de l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) à un **orifice d'utilisation** (3.2.779)

### 3.2.485

#### **geöffnete Stellung**, f

⟨Hydraulik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der der **Eingangsanschluss** (3.2.384) mit einem **Arbeitsanschluss** (3.2.779) verbunden ist

**3.2.486****open position**

⟨pneumatic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) in which the inlet supply is connected to an outlet

**3.2.486****position ouverte, f**

⟨pneumatique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) par laquelle l'alimentation d'entrée est reliée à une sortie

**3.2.486****geöffnete Stellung, f**

⟨Pneumatik⟩ Stellung eines **Schaltelementes** (3.2.759), bei der der Zulauf mit einem Ausgang verbunden ist

**3.2.487****operating conditions**

set of values of characteristics that a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) experiences while performing its function

NOTE These conditions may vary during the course of operation.

**3.2.487****conditions de service, f**

jeu de valeurs d'un système, d'un **sous-système** (3.2.702), d'un **composant** (3.2.111) ou d'une **tuyauterie** (3.2.513) relevées en cours de fonctionnement pour assurer une fonction donnée

NOTE Ces conditions peuvent varier au cours de l'opération.

**3.2.487****Arbeitsbedingungen, f**

zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen, denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Leitungssystem** (3.2.513) oder ein **Bauteil** (3.2.111) während seiner Funktion ausgesetzt ist

ANMERKUNG Diese Bedingungen können sich während des Betriebes ändern.

**3.2.488****operating device**

device that provides an **input signal** (3.2.387) to a **control mechanism** (3.2.134)

EXAMPLE Cam, electrical switch.

**3.2.488****dispositif de service, m**

dispositif qui fournit un **signal d'entrée** (3.2.387) à un **mécanisme de commande** (3.2.134)

EXEMPLE Came, interrupteur électrique.

**3.2.488****Steuereinrichtung, f**

Einrichtung, die eine **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) mit einem **Eingangssignal** (3.2.387) versorgt

BEISPIEL 1 Nocken.

BEISPIEL 2 Elektrischer Schalter.

**3.2.489****operating pressure range**

**pressures** (3.2.541) that a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) experiences while performing its function

See Figure 1.

NOTE For the definition of "maximum working pressure" as it relates to hydraulic hose and hose assemblies, see ISO 8330.

**3.2.489****gamme des pressions en service, f**

champ des **pressions** (3.2.541) rencontrées par un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) en réalisant effectivement leur fonction

Voir Figure 1.

NOTE Voir l'ISO 8330 pour la définition de «gamme des pressions en service», relative aux flexibles et ensembles flexibles.

**3.2.489****Arbeitsdruckbereich, m**

**Drücke** (3.2.541), denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Leitungssystem** (3.2.513) oder ein **Bauteil** (3.2.111) während seiner Funktion ausgesetzt ist

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG Für die Definition des Begriffs „maximaler Betriebsdruck“ für Hydraulikschläuche und Hydraulikschlauchleitungen, siehe ISO 8330.

### 3.2.490

#### **O-ring**

moulded **elastomeric seal** (3.2.239) that has a round cross-section in the free state

NOTE Another name for an O-ring is "toroidal sealing ring".

### 3.2.490

#### **joint torique, m**

**joint élastomère** (3.2.239) moulé de section transverse ronde à l'état libre

NOTE Un autre nom pour «joint torique» est «joint en forme de bague toroïdale d'étanchéité».

### 3.2.490

#### **O-Ring, m**

geformte **Elastomerdichtung** (3.2.239) mit kreisförmigem Querschnitt im freien Zustand

ANMERKUNG Ein anderer Begriff ist „Runddichtring“.

### 3.2.491

#### **orifice**

hole that is generally not longer than its diameter, designed to maintain constant **flow rate** (3.2.292) independent of temperature or **viscosity** (3.2.766)

### 3.2.491

#### **orifice, m**

trou qui n'est généralement pas plus profond que son diamètre, conçu pour maintenir constant un **débit** (3.2.292) indépendant de la température ou la **viscosité** (3.2.766)

### 3.2.491

#### **Blende, f**

Loch, dessen Länge im Allgemeinen nicht größer als sein Durchmesser ist, vorgesehen, den **Volumenstrom** (3.2.292) unabhängig von der Temperatur und **Viskosität** (3.2.766) konstant zu halten

### 3.2.492

#### **outlet port**

output port (deprecated) **port** (3.2.532) that provides a passage for outlet **flow** (3.2.283)

### 3.2.492

#### **orifice de sortie, m**

**orifice** (3.2.532) qui fournit un passage permettant l'**écoulement** (3.2.283) du **fluide** (3.2.305) en sortie

### 3.2.492

#### **Ausgangsanschluss, m**

Austrittsöffnung für den Ausgangsvolumenstrom

### 3.2.493

#### **outlet pressure**

**pressure** (3.2.541) at the **outlet port** (3.2.492) of a **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system

### 3.2.493

#### **pression de sortie, f**

**pression** (3.2.541) à l'**orifice de sortie** (3.2.492) d'un **composant** (3.2.111), d'une **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un système

### 3.2.493

#### **Ausgangsdruck, m**

**Druck** (3.2.541) am **Ausgangsanschluss** (3.2.492) eines **Bauteils** (3.2.111), einer Leitung oder einer Anlage

### 3.2.494

#### **over-centre control mechanism**

**control mechanism** (3.2.134) whose moving parts cannot stop in an intermediate position

### 3.2.494

#### **basculeur, m**

**mécanisme de commande** (3.2.134) dont les éléments mobiles ne peuvent être arrêtés en position intermédiaire

### 3.2.494

#### **Sprungschalteinrichtung, f**

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134), die nur sprungartiges Schalten ohne Zwischenstellung zulässt

### 3.2.495

#### **over-centre motor**

**motor** (3.2.439) in which the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft can be changed without changing the direction of the **flow** (3.2.283)

### 3.2.495

#### **moteur réversible, m**

**moteur** (3.2.439) dans lequel le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement peut être changé sans avoir à modifier la direction de l'**écoulement** (3.2.283)

### 3.2.495

#### **Reversiermotor, m**

**Motor** (3.2.439), in dem die **Drehrichtung** (3.2.207) der Welle umgekehrt werden kann, ohne dass die Volumenstromrichtung geändert wird



**3.2.496****over-centre pump**

pump in which the direction of **flow** (3.2.283) can be reversed without changing the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft

**3.2.496****pompe réversible, f**

pompe dans laquelle la direction de l'**écoulement** (3.2.283) peut être inversée sans avoir à changer le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement

**3.2.496****Reversierpumpe, f**

Pumpe, deren Volumenstromrichtung umkehrbar ist, ohne dass die **Drehrichtung** (3.2.207) der Antriebswelle geändert wird

**3.2.497****override control**

alternative control method that takes precedence over the normal control method

**3.2.497****commande auxiliaire prioritaire, f**

méthode de commande auxiliaire ayant priorité sur la méthode de commande normale

**3.2.497****Vorrangbetätigung, f**

zusätzliche Ventilbetätigung, die Vorrang vor der normalen hat

**3.2.498****override pressure**

for a **pressure control valve** (3.2.546), **pressure** (3.2.541) increase from a specified minimum **flow rate** (3.2.292) to a specified operating flow rate

**3.2.498****variation auxiliaire de pression, f**

pour un **distributeur de commande de pression** (3.2.546), augmentation de **pression** (3.2.541) correspondant à une variation du **débit** (3.2.292) d'une valeur minimale spécifiée à une valeur de service

**3.2.498****volumenstrombedingte Druckerhöhung, f**

bei einem **Druckventil** (3.2.546) sich ergebende **Druckerhöhung** (3.2.541) zwischen einem angegebenen minimalen **Volumenstrom** (3.2.292) und einem angegebenen Arbeitsvolumenstrom

**3.2.499****packing**

**sealing device** (3.2.643) consisting of one or more mating deformable elements usually subjected to adjustable axial compression to obtain effective radial sealing

**3.2.499****presse-étoupe, m**

garniture d'étanchéité, f **dispositif d'étanchéité** (3.2.643) composé d'un ou de plusieurs éléments déformables, habituellement comprimés selon une force axiale de compression réglable pour obtenir une étanchéité radiale satisfaisante

**3.2.499****Packung, f**

Stopfbuchspackung, f **Dichtung** (3.2.643), die aus einem oder mehreren verformbaren Elementen besteht und üblicherweise durch einstellbare axiale Anpressung eine Abdichtung in radialer Richtung bewirkt

**3.2.500****particle**

small discrete mass of solid or liquid matter

**3.2.500****particule, f**

petite masse particulière de matière solide ou liquide

**3.2.500****Partikel, m**

kleine feste oder flüssige Teilchen

**3.2.501****particle count analysis**

process using counting methods to measure the size distribution of **particles** (3.2.500) in a given sample volume of **fluid** (3.2.305) at a given time

**3.2.501****analyse de particules par comptage, f**

procédé utilisant des méthodes de comptage pour mesurer la distribution en taille des **particules** (3.2.500) dans un volume donné de **fluide** (3.2.305) et à un instant donné

**3.2.501****Partikelzählung, f**

Verfahren unter Anwendung von Zählmethoden zur Messung der **Partikelgrößenverteilung** (3.2.500) eines bestimmten Probenvolumens in einer bestimmten Zeit



### 3.2.502

#### **passive output**

⟨pneumatic⟩ output whose power results solely from the **input signals** (3.2.387)

### 3.2.502

#### **sortie passive, f**

⟨pneumatique⟩ sortie qui dépend uniquement des **signaux d'entrée** (3.2.387)

### 3.2.502

#### **passiver Ausgang, m**

⟨Pneumatik⟩ Ausgang, der seine Energie nur von den **Eingangssignalen** (3.2.387) bezieht

### 3.2.503

#### **passive valve**

⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) without power supply in which the outlet power is derived solely from the **input signals** (3.2.387)

### 3.2.503

#### **distributeur passif, m**

⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) sans alimentation de puissance, dans lequel la puissance de sortie est issue des **signaux d'entrée** (3.2.387)

### 3.2.503

#### **passives Ventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753) ohne Versorgungsanschluss; die Ausgangsenergie wird den **Eingangssignalen** (3.2.387) entnommen

### 3.2.504

#### **pedal**

foot-operated **control mechanism** (3.2.134) that operates in one direction only

### 3.2.504

#### **pédale à simple effet, f**

**mécanisme de commande** (3.2.134) actionné au pied et qui n'agit que dans un seul sens

### 3.2.504

#### **Pedal, einfach wirkend, n**

fußbetätigte **Betätigungseinrichtung** (3.2.134), die nur in einer Richtung wirkt

### 3.2.505

#### **phosphate ester fluid**

⟨hydraulic⟩ synthetic **hydraulic fluid** (3.2.353) composed of phosphate ester, which may contain other constituents

NOTE Its fire-resistant property is derived from the molecular structure of the fluid. It has good lubricating and **anti-wear properties** (3.2.43), good storage stability and resistance to high temperatures.

### 3.2.505

#### **ester phosphorique, m**

⟨hydraulique⟩ **fluide hydraulique** (3.2.353) à base d'ester phosphate pouvant comporter d'autres constituants

NOTE La propriété de résistance à l'inflammation est due à la structure moléculaire du fluide. Il possède de bonnes **propriétés** de lubrification et **anti-usure** (3.2.43), une bonne stabilité au stockage et une bonne résistance aux hautes températures.

### 3.2.505

#### **Phosphorsäureester, m**

⟨Hydraulik⟩ synthetische **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus Triaryl Phosphorsäureestern und anderen Inhaltstoffen

ANMERKUNG Die schwer entflammbaren Eigenschaften werden durch den molekularen Aufbau und die chemische Struktur der Flüssigkeit erreicht; sie hat ein gutes **Verschleißschutzvermögen** (3.2.43), eine gute Alterungsstabilität und eine hohe thermische Stabilität.

### 3.2.506

#### **pilot circuit**

physical arrangement of the **pilot lines** (3.2.508) in a **fluid power system** (3.2.316)

### 3.2.506

#### **circuit de pilotage, m**

arrangement physique des **canalisations de pilotage** (3.2.508) d'un **système de transmissions hydrauliques ou pneumatiques** (3.2.316)

### 3.2.506

#### **Steuerkreis, m**

Anordnung der **Steuerleitungen** (3.2.508) einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316)

### 3.2.507

#### **pilot flow rate**

**flow rate** (3.2.292) in a **pilot line** (3.2.508) or **pilot circuit** (3.2.506)

### 3.2.507

#### **débit de pilotage, m**

**débit** (3.2.292) dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508) ou un **circuit de pilotage** (3.2.506)

### 3.2.507

#### **Steuervolumenstrom, m**

**Volumenstrom** (3.2.292) in einer **Steuerleitung** (3.2.508) oder einem **Steuerkreis** (3.2.506)

**3.2.508****pilot line**

**flow path** (3.2.291) through which **fluid** (3.2.305) is supplied to perform a control function

**3.2.508****canalisation de pilotage, f**

**voie d'écoulement** (3.2.291) permettant l'alimentation en **fluide** (3.2.305) pour réaliser une fonction de commande

**3.2.508****Steuerleitung, f**

**Volumenstromweg** (3.2.291) zur Versorgung einer Steuerfunktion mit **Druckmedium** (3.2.305)

**3.2.509****pilot-operated valve**

**valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is influenced by **hydraulic control** (3.2.351) or **pneumatic control** (3.2.523)

See also **indirectly operated valve** (3.2.380).

**3.2.509****distributeur commandé par un pilote, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) est influencé par une **commande hydraulique** (3.2.351) ou **commande pneumatique** (3.2.523)

Voir aussi **distributeur à commande indirecte** (3.2.380).

**3.2.509****vorgesteuertes Ventil, n**

**Ventil** (3.2.753), dessen **Schaltlement** (3.2.759) hydraulisch oder pneumatisch betätigt wird

Siehe auch **indirekt betätigtes Ventil** (3.2.380).

**3.2.510****pilot port**

**port** (3.2.532) to which a **pilot line** (3.2.508) is connected

**3.2.510****orifice de pilotage, m**

**orifice** (3.2.532) relié à une **canalisation de pilotage** (3.2.508)

**3.2.510****Steueranschluss, m**

**Anschlussöffnung** (3.2.532), mit der die **Steuerleitung** (3.2.508) verbunden ist

**3.2.511****pilot pressure**

**pressure** (3.2.541) in a **pilot line** (3.2.508) or **pilot circuit** (3.2.506)

**3.2.511****pression de pilotage, f**

**pression** (3.2.541) régnant dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508) ou un **circuit de pilotage** (3.2.506)

**3.2.511****Steuerdruck, m**

**Druck** (3.2.541) in einer **Steuerleitung** (3.2.508) oder einem **Steuerkreis** (3.2.506)

**3.2.512****pilot valve**

**valve** (3.2.753) that is operated to provide a **control signal** (3.2.136)

**3.2.512****vanne pilote, m**

**vanne** (3.2.753) qui fournit un **signal de commande** (3.2.136)

**3.2.512****Vorsteuerventil, n**

**Pilotventil, n**  
**Ventil** (3.2.753), das betätigt wird, um ein **Steuersignal** (3.2.136) zu liefern

**3.2.513****piping**

any combination of **connectors** (3.2.122), **couplings**, **tubes** (3.2.736) and/or **hoses** (3.2.348) which allows **fluid** (3.2.305) **flow** (3.2.283) between **components** (3.2.111)

**3.2.513****tuyauterie, f**

toute combinaison de **connecteurs** (3.2.122), **raccordements**, **tubes** (3.2.736) et/ou **flexibles** (3.2.348) permettant l'**écoulement** (3.2.283) du **fluide** (3.2.305) entre **composants** (3.2.111)

**3.2.513****Leitungssystem, n**

Leitungen, f  
jede Kombination von **Verschraubungen** (3.2.122), **Kupplungen**, **Rohren** (3.2.736) und/oder **Schläuchen** (3.2.348), die das Strömen des **Druckmediums** (3.2.305) zwischen den **Bauteilen** (3.2.111) erlaubt

**3.2.514**

**piping clamp**

device to hold and support **piping** (3.2.513)

**3.2.514**

**fixation de tuyauterie**, f

dispositif destiné à assurer le maintien et le support de la **tuyauterie** (3.2.513)

**3.2.514**

**Rohrschelle**, f

Bauelement zum Befestigen und Halten von **Leitungen** (3.2.513)

**3.2.515**

**piston accumulator**

**gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation is achieved by a sliding piston incorporating a sealing method

**3.2.515**

**accumulateur à pistons**, m  
**accumulateur hydropneumatique** (3.2.331) dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par un piston rigide coulissant et incorporant une étanchéité

**3.2.515**

**Kolbenspeicher**, m

**Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch einen Kolben vorgenommen wird

**3.2.516**

**piston motor**

**motor** (3.2.439) in which shaft rotation is achieved by means of **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acting on one or more reciprocating pistons

**3.2.516**

**moteur à pistons**, m

**moteur** (3.2.439) dans lequel la rotation de l'arbre est assurée par un **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541) agissant sur un ou plusieurs pistons alternativement

**3.2.516**

**Kolbenmotor**, m

**Motor** (3.2.439), dessen Wellendrehung durch Druckflüssigkeit, die auf sich hin- und herbewegende Kolben wirkt, erreicht wird

**3.2.517**

**piston pump**

〈hydraulic〉 **hydraulic pump** (3.2.359) in which **fluid** (3.2.305) is displaced by one or more reciprocating pistons

**3.2.517**

**pompe à pistons**, f

〈hydraulique〉 **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle le **fluide** (3.2.305) est déplacé par un ou plusieurs pistons alternativement

**3.2.517**

**Kolbenpumpe**, f

〈Hydraulik〉 **Hydropumpe** (3.2.359), bei der die Druckflüssigkeit durch einen oder mehrere hin- und hergehende Kolben verdrängt wird

**3.2.518**

**piston travel**

distance travelled by the piston in moving from one position to another

**3.2.518**

**déplacement de piston**, m

distance parcourue par le piston dans son mouvement d'une position à une autre

**3.2.518**

**Kolbenhub**, m

Weg des Kolbens zwischen zwei Stellungen

**3.2.519**

**plug**

male element designed to blank off and seal a hole, e.g. a female **port** (3.2.532)

**3.2.519**

**bouchon**, m

élément mâle conçu pour obturer et étancher une buse, par exemple un **orifice** (3.2.532) femelle

**3.2.519**

**Stopfen**, m

Verschlusssschraube, f  
Element zum Verschließen und Abdichten eines Loches, z. B. einer **Anschlussöffnung** (3.2.532)

**3.2.520****plug valve**

**valve** (3.2.753) in which **ports** (3.2.532) are connected or sealed off by a rotating cylindrical or conical **valving element** (3.2.759) containing **flow paths** (3.2.291)

**3.2.520****robinet à tournant, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel les **orifices** (3.2.532) sont mis en communication ou étanchés par un **élément de distribution** (3.2.759) rotatif cylindrique ou conique qui contient les **voies d'écoulement** (3.2.291)

**3.2.520****Absperrventil, n**

Absperrarmatur, bei der der Strompfad (Durchflussweg) zwischen den **Anschlussöffnungen** (3.2.532) durch ein drehbares **Schaltelement** (3.2.759) (zylindrisch oder konisch) freigegeben oder gesperrt wird

**3.2.521****plunger control mechanism**

**control mechanism** (3.2.134) in the form of a rod acting directly on the **valving element** (3.2.759)

**3.2.521****mécanisme de commande à plongeur, m**

**mécanisme de commande** (3.2.134) en forme de tige agissant directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759)

**3.2.521****Stößel, m**

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134) in Form einer Stange, die direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

**3.2.522****plunger cylinder**

ram cylinder

**single-acting cylinder** (3.2.665) in which there is no piston and in which **pressure** (3.2.541) acts directly on the **cylinder piston rod** (3.2.175)

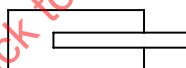
**3.2.522****vérin à plongeur, m**

vérin éperon, m

**vérin à simple effet** (3.2.665) ne comportant pas de piston et dans lequel la **pression** (3.2.541) agit directement sur la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)

**3.2.522****Plungerzylinder, m**

**einfach wirkender Zylinder** (3.2.665) ohne Kolben, bei dem der **Druck** (3.2.541) direkt auf die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) wirkt

**3.2.523****pneumatic control**

control method operated by a change in pneumatic **pressure** (3.2.541) in a **pilot line** (3.2.508)

**3.2.523****commande pneumatique, f**

méthode de commande agissant par un changement de la **pression** (3.2.541) pneumatique dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508)

**3.2.523****pneumatische Betätigung, f**

Betätigungsart, die mittels einer pneumatischen **Druckänderung** (3.2.541) in der **Steuerleitung** (3.2.508) erfolgt

**3.2.524****pneumatic pressure switch**

(pneumatic) normally closed pneumatic **pilot-operated** (3.2.509) **directional control valve** (3.2.208) that makes or interrupts a pneumatic signal when the **pilot pressure** (3.2.511) reaches a preset level

**3.2.524****pressostat pneumatique, m**

mancontact pneumatique, m (pneumatique) **distributeur de commande directionnelle** (3.2.208) **commandé par un pilote** (3.2.509) normalement fermé qui engendre ou stoppe un signal pneumatique lorsque la **pression de pilotage** (3.2.511) atteint un niveau prédéterminé

**3.2.524****pneumatischer Druckschalter, m**

(Pneumatik) normal geschlossenes **vorgesteuertes** (3.2.509) **Pneumatikwegeventil** (3.2.208), das schaltet, wenn der **Steuerdruck** (3.2.511) einen voreingestellten Wert erreicht

### 3.2.525

#### **pneumatic silencer**

muffler

⟨pneumatic⟩ **composant** (3.2.111) that reduces the noise level of **exhaust** (3.2.251)

### 3.2.525

#### **silencieux pneumatique**, m

⟨pneumatique⟩

**composant**

(3.2.111) qui réduit le niveau de bruit à l'**échappement** (3.2.251)

### 3.2.525

#### **Schalldämpfer**, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zur Reduzierung des Geräuschpegels der **Abluft** (3.2.251)

### 3.2.526

#### **pneumatic slide**

⟨pneumatic⟩ mechanism that contains a movable loading plate attached to guide rods, operated by a pneumatic **cylinder** (3.2.154)

### 3.2.526

#### **curseur pneumatique**, m

⟨pneumatique⟩

mécanisme

comportant un plateau de charge mobile attaché à des tiges de guidage et actionné par un **vérin** (3.2.154) pneumatique

### 3.2.526

#### **pneumatischer Schlitten**, m

⟨Pneumatik⟩ Mechanismus mit einer beweglichen Lastaufnahmeplatte, die an Stangen geführt und durch einen Pneumatikzylinder (3.2.154) bewegt wird

### 3.2.527

#### **pneumatics**

⟨pneumatic⟩ science and technology that deals with the use of air or neutral gases as the **fluid** (3.2.305)

### 3.2.527

#### **pneumatique**, f

⟨pneumatique⟩ science et technique traitant de l'utilisation de l'air ou de gaz neutres comme **fluide** (3.2.305)

### 3.2.527

#### **Pneumatik**, f

⟨Pneumatik⟩ Wissenschaft und Technik, die sich mit der Nutzung von Luft oder neutralen Gasen als **Druckmedium** (3.2.305) befassen

### 3.2.528

#### **polyamide**

**thermoplastic material** (3.2.727) characterized by its high strength and resistance to **abrasion** (3.2.1)

NOTE Compatible with most fluids, it is mainly used for the manufacture of **anti-extrusion rings** (3.2.42) and guide or bearing rings.

### 3.2.528

#### **polyamide**, m

**matière**

**thermoplastique**

(3.2.727) caractérisée par une haute dureté et sa résistance à l'**abrasion** (3.2.1)

NOTE Compatible avec la plupart des fluides, elle est principalement utilisée pour la fabrication de **bagues anti-extrusion** (3.2.42) et de bagues de guidage ou d'appui.

### 3.2.528

#### **Polyamid**, n

**thermoplastischer**

**Werkstoff**

(3.2.727), der durch seine hohe Festigkeit und Beständigkeit gegen **Abrieb** (3.2.1) gekennzeichnet ist

ANMERKUNG Beständig gegen die meisten Fluide wird er hauptsächlich eingesetzt für die Herstellung von **Stützringen** (3.2.42) und Führungs- oder Gleitringen.

### 3.2.529

#### **polytetrafluoroethylene** **PTFE**

thermoplastic polymer that is virtually immune to chemical attack and that can be used over a very wide temperature range

NOTE The coefficient of friction is very low, but flexibility is limited and recovery characteristics are only moderate. When appropriate fillers, e.g. glass fibres, bronze, graphite, are added and the PTFE sintered, it can be machined to the required shape. It is used mainly for the manufacture of **anti-extrusion rings** (3.2.42) and guide or bearing rings.

### 3.2.529

#### **polytétrafluoroéthylène**, m **PTFE**

polymère thermoplastique, pratiquement invulnérable aux agressions chimiques qui peut être utilisé dans une très vaste gamme de températures

NOTE Le coefficient de frottement est très bas, mais l'élasticité est limitée et le retour aux caractéristiques initiales seulement modéré. Lorsque des charges appropriées, par exemples fibres de verre, bronze, graphite, sont ajoutées et agglomérées, le PTFE peut être usiné à la forme requise. Il est principalement utilisé pour la fabrication de **bagues anti-extrusion** (3.2.42) et de bagues de guidage ou d'appui.

### 3.2.529

#### **Polytetrafluoroethylen**, n **PTFE**

thermoplastischer Werkstoff, der praktisch immun gegen chemischen Angriff ist und der über einen sehr großen Temperaturbereich eingesetzt werden kann

ANMERKUNG Sehr niedriger Reibungskoeffizient, aber die Flexibilität ist begrenzt und das Rückstellvermögen nur mäßig. Durch Hinzufügen geeigneter Füllstoffe, z. B. Glasfasern, Bronze, Graphit, und Sinterung kann PTFE maschinell zu der gewünschten Form bearbeitet werden. Es wird hauptsächlich verwendet für die Herstellung von **Stützringen** (3.2.42) und Führungs- oder Gleitringen.

**3.2.530****polyurethane (AU)****polyurethane (EU)**

**elastomeric material** (3.2.238)  
comprising mainly isocyanate

NOTE Type AU is the polyester type of polyurethane and has a high resistance to wear and resistance to many oils, but limited resistance to water. Type EU has good resistance to water but lower resistance to wear and other types of fluids.

**3.2.530****polyuréthane (AU), m****polyuréthane (EU), m**

**matière élastomère** (3.2.238)  
comprenant principalement des isocyanates

NOTE Le type AU est de type polyester et possède une haute résistance à l'usure et différentes huiles, mais possède une résistance limitée à l'eau. Le type EU (polyester-ether) possède une meilleure résistance à l'eau, mais montre une légère diminution de résistance à l'usure et aux autres types de fluides.

**3.2.530****Polyurethan, n (AU)****Polyurethan, n (EU)**

**elastomerer Werkstoff** (3.2.238),  
der im Wesentlichen Isocyanate enthält

ANMERKUNG Sorte AU ist die Polyesterart von Polyurethan und hat eine hohe Verschleißfestigkeit und Beständigkeit gegenüber vielen Ölen, jedoch eine begrenzte Beständigkeit gegenüber Wasser. Die Sorte EU hat hohe Beständigkeit gegenüber Wasser, jedoch geringe Verschleißfestigkeit und Beständigkeit gegenüber anderen Fluiden.

**3.2.531****poppet valve**

**valve** (3.2.753) in which the **valving element(s)** (3.2.759) is (are) a poppet(s)

**3.2.531****distributeur à clapet, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel le(s) **élément(s) de distribution** (3.2.759) est (sont) constitué(s) par un (des) clapet(s)

**3.2.531****Sitzventil, n**

**Ventil** (3.2.753), in dem das (die) **Schaltelement(e)** (3.2.759) ein Kegel, eine Kugel oder ein Teller ist (sind)

**3.2.532****port**

terminus of a **flow path** (3.2.291) in a **component** (3.2.111), to which connections can be made

**3.2.532****orifice, m**

partie terminale de la **voie d'écoulement** (3.2.291) d'un **composant** (3.2.111) à laquelle des raccordements peuvent être effectués

**3.2.532****Anschlussöffnung, f**

Anschluss, m  
Ende eines **Volumenstromweges** (3.2.291) in einem **Bauteil** (3.2.111), zu dem Verbindungen hergestellt werden können

**3.2.533****pour point**

lowest temperature at which a fluid flows under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.533****point d'écoulement, m**

température la plus basse à laquelle un fluide peut s'écouler dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.533****Pourpoint, m**

niedrigste Temperatur, bei der eine Druckflüssigkeit unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) gerade noch fließt

**3.2.534****power consumption**

total power consumed by a **component** (3.2.111) or system under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.534****consommation d'énergie, f**

énergie totale consommée par un **composant** (3.2.111) ou un système dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.534****Energieverbrauch, m**

gesamte Energie, die von einem **Bauteil** (3.2.111) oder einer Anlage verbraucht wird



### 3.2.535

#### **power control system**

that part of the system that directs and controls **fluid power** (3.2.313) to **actuators** (3.2.11)

### 3.2.535

#### **système de commande de puissance, m**

partie d'un système qui dirige et commande la puissance hydraulique ou pneumatique destinée aux **actionneurs** (3.2.11)

### 3.2.535

**Leistungs-Steuerungsteil, m**  
Anlagenteil, der fluidische Energie zu den **Antrieben** (3.2.11) leitet und steuert

### 3.2.536

#### **power losses**

power absorbed by a **fluid power** (3.2.313) **component** (3.2.111) or system without equivalent usable output

### 3.2.536

#### **pertes de puissance, f**

puissance absorbée par un système ou un **composant** (3.2.111) de **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313) qui est non utilisable en sortie

### 3.2.536

#### **Energieverluste, m**

Energie, die ein **fluidtechnisches** (3.2.313) **Bauteil** (3.2.111) oder eine fluidtechnische Anlage aufnimmt, ohne Arbeit zu verrichten

### 3.2.537

#### **power unit**

powerpack  
(hydraulic) **assembly** (3.2.45) of a **prime mover** (3.2.573), pump with or without a **reservoir** (3.2.611) and accessories, for example controls, **pressure relief valves** (3.2.565)

### 3.2.537

#### **centrale hydraulique, f**

groupe de puissance hydraulique  
(hydraulic) **assemblage** (3.2.45) comprenant un **dispositif d'entraînement** (3.2.573), une pompe, un **réservoir** (3.2.611) ou non, et des accessoires, par exemple commande, **clapet de décharge de pression** (3.2.565)

### 3.2.537

#### **Hydroaggregat, n**

(Hydraulik) **Antriebsmaschine** (3.2.573)-Pumpe(n)-**Baugruppe** (3.2.45) mit oder ohne **Behälter** (3.2.611) und Zubehör, z. B. Steuerung, **Druckbegrenzungsventil** (3.2.565)

### 3.2.538

#### **precharge pressure**

(hydraulic) **charge pressure** (3.2.93) for a **gas-loaded accumulator** (3.2.331)

### 3.2.538

#### **pression de gonflage, f**

(hydraulic) **pression de charge** (3.2.93) d'un **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331)

### 3.2.538

#### **Gasfülldruck, m**

(Hydraulik) **Fülldruck** (3.2.93) eines **Gasdruckspeichers** (3.2.331)

### 3.2.539

#### **prefill valve**

(hydraulic) **valve** (3.2.753) that permits full **flow** (3.2.283) from a **reservoir** (3.2.611) to a working **cylinder** (3.2.154) during the advance phase of a **cycle** (3.2.151), the operating **pressure** (3.2.541) being applied during the working phase and free flow from the cylinder to the reservoir during the return phase

### 3.2.539

#### **soupape de pré-remplissage, f**

(hydraulic) **distributeur** (3.2.753) qui permet l'**écoulement** (3.2.283) provenant d'un **réservoir** (3.2.611) dans un **vérin** (3.2.154) en utilisation durant la course d'approche, à la **pression** (3.2.541) de service appliquée durant cette utilisation, et l'**écoulement** libre depuis le vérin vers le réservoir pendant la course retour

### 3.2.539

#### **Füllventil, n**

(Hydraulik) **Ventil** (3.2.753), das während eines **Zyklus** (3.2.151) beim Vorhub den freien Zulauf der Druckflüssigkeit von einem **Behälter** (3.2.611) zum Arbeits-**zylinder** (3.2.154), bei der Arbeitsphase die Beaufschlagung mit dem Betriebsdruck (3.2.541) und beim Rückhub den freien Rücklauf der Druckflüssigkeit vom Zylinder zum Behälter gestattet



**3.2.540****pre-load pressure**

⟨hydraulic⟩ preset **back pressure** (3.2.65) imposed on a **component** (3.2.111) or a system

**3.2.540****pression de précharge, f**

⟨hydraulique⟩ **pression aval** (3.2.65) imposée à un **composant** (3.2.111) ou à un système

**3.2.540****Vorspanndruck, m**

⟨Hydraulik⟩ absichtlich in einem **Bauteil** (3.2.111) oder einer Anlage erzeugter Druck

**3.2.541****pressure**

normal force per unit area exerted by a fluid against its confinement

NOTE  $p = \frac{F}{A}$

where

$p$  is the pressure;

$F$  is the normal force;

$A$  is the area

**3.2.541****pression, f**

force d'action exercée par un fluide sur la surface de confinement

NOTE  $p = \frac{F}{A}$

où

$p$  est la pression;

$F$  est la force s'exerçant perpendiculairement à l'élément de surface;

$A$  est l'élément de surface

**3.2.541****Druck, m**

Kraft pro Fläche, die ein Fluid gegenüber seiner umgebenden Hülle aufbringt

ANMERKUNG

$p = \frac{F}{A}$

mit

$p$  Druck;

$F$  Normalkraft;

$A$  Fläche

**3.2.542****pressure amplification**

pressure gain

ratio between the **outlet pressure** (3.2.493) and the **control pressure** (3.2.135)

**3.2.542****amplification en pression, f**

gain en pression, m

rapport de la **pression de sortie** (3.2.493) à la **pression de commande** (3.2.135)

**3.2.542****Druckverstärkung, f**

Drucksteilheit, f

Verhältnis des **Ausgangsdruckes** (3.2.493) zum **Steuerdruck** (3.2.135)

**3.2.543****pressure-compensated flow control valve**

⟨hydraulic⟩ **flow control valve** (3.2.286) that controls the **flow rate** (3.2.292) independent of changes in **load pressure** (3.2.409)

**3.2.543****distributeur de commande compensé en pression, m**

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) qui commande le **débit** (3.2.292), indépendamment des variations de **pression de charge** (3.2.409)

**3.2.543****Stromregelventil, n**

⟨Hydraulik⟩ **Stromventil** (3.2.286) zur Steuerung oder Regelung des **Volumenstromes** (3.2.292) unabhängig von **Lastdruckänderungen** (3.2.409)

**3.2.544****pressure compensation**

automatic regulation of **pressure** (3.2.541) within a **component** (3.2.111) or a circuit

**3.2.544****compensation de pression, f**

régulation automatique de **pression** (3.2.541) dans un **composant** (3.2.111) ou un circuit

**3.2.544****Druckkompensation, f**

automatische **Druckregelung** (3.2.541) innerhalb eines **Bauteils** (3.2.111) oder eines Schaltkreises

**3.2.545**

**pressure control circuit**

part of the system whose purpose is to adjust or regulate **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) in the system

**3.2.545**

**circuit de commande en pression, m**

partie d'un système ayant pour but de régler ou de réguler la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) dans un système

**3.2.545**

**Druckregelkreislauf, m**

Teil einer Anlage, dessen Hauptaufgabe es ist, den **Druck** (3.2.541) in einer Anlage zu regeln

**3.2.546**

**pressure control valve**

**valve** (3.2.753) whose function is to control **pressure** (3.2.541)

**3.2.546**

**distributeur de commande de pression, m**

**distributeur** (3.2.753) ayant pour fonction de commander la **pression** (3.2.541)

**3.2.546**

**Druckventil, n**

**Ventil** (3.2.753), dessen Funktion die Steuerung/Regelung des **Druckes** (3.2.541) ist

**3.2.547**

**pressure decay time**

time taken for a **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) to fall from one specific level to a lower specific level

**3.2.547**

**temps de chute de pression, m**

temps nécessaire pour que la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) chute d'un niveau spécifié à un autre niveau spécifié inférieur

**3.2.547**

**Druckabfallzeit, f**

Zeit, die der **Druck** (3.2.541) eines Fluids benötigt, um von einem vorgegebenen Niveau in ein niedrigeres vorgegebenes Niveau zu gelangen

**3.2.548**

**pressure dewpoint**

⟨pneumatic⟩ **dewpoint** (3.2.196) at the **actual pressure** (3.2.8) of the **compressed air** (3.2.114)

**3.2.548**

**pression du point de rosée, f**

⟨pneumatique⟩ **point de rosée** (3.2.196) à la **pression localisée** (3.2.8) de l'**air comprimé** (3.2.114)

**3.2.548**

**Drucktaupunkt, m**

⟨Pneumatik⟩ **Taupunkt** (3.2.196) bei **Istdruck** (3.2.8) der **Druckluft** (3.2.114)

**3.2.549**

**pressure drop**

difference between the high and low **pressure** (3.2.541) sides of a resistance to **flow** (3.2.283)

**3.2.549**

**chute de pression, f**

diminution de **pression** (3.2.541) due à la résistance à l'écoulement (3.2.283)

**3.2.549**

**Druckabfall, m**

**Druckunterschied** (3.2.541) zwischen der Seite mit höherem Druck und der mit niedrigerem Druck an einem **Strömungs-widerstand** (3.2.283)

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

**3.2.550**

**pressure fluctuation**

uncontrolled variation of **pressure** (3.2.541) with time

**3.2.550**

**fluctuation de pression, f**

variation de **pression** (3.2.541) aléatoire dans le temps

**3.2.550**

**Druckschwankung, f**

willkürliche Änderung des **Druckes** (3.2.541) mit der Zeit

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

**3.2.551**

**pressure gauge**

device that measures and indicates **gauge pressure** (3.2.334)

**3.2.551**

**manomètre, m**

dispositif qui mesure et indique une **pression manométrique** (3.2.334)

**3.2.551**

**Druckmessgerät, n**

Gerät zum Messen und Anzeigen von **Überdruck** (3.2.334)

**3.2.552****pressure gauge protector**

device installed into or near the inlet to a **pressure gauge** (3.2.551) to protect it from excessive **pressure** (3.2.541) variations

**3.2.552****sécurité d'un manomètre**, f

dispositif inséré dans le tube d'un manomètre ou à proximité de l'entrée d'un **manomètre** (3.2.551) et installé de manière à le protéger contre d'excessives variations de **pression** (3.2.541)

**3.2.552****Druckmessgerät-Schutzventil**, n

Gerät, eingebaut in den Eingang oder in die Nähe des Eingangs eines **Druckmessgerätes** (3.2.551), um dieses vor übermäßigen **Druckänderungen** (3.2.541) zu schützen

**3.2.553****pressure gradient**

rate of change in **pressure** (3.2.541) over time in a **steady-state** (3.2.693) **flow** (3.2.283)

**3.2.553****gradient de pression**, m

taux de variation de **pression** (3.2.541) selon le temps dans un **écoulement** (3.2.283) en **régime établi** (3.2.693)

**3.2.553****Druckgradient**, m

örtliche Änderung des **Druckverlaufs** (3.2.541) über der Zeit in einer stationären **Strömung** (3.2.283)

**3.2.554****pressure head** (deprecated)

height of a liquid column required to produce a given **pressure** (3.2.541)

**3.2.554****hauteur de liquide**

**équivalente**, m (déconseillé)  
hauteur de colonne de liquide équivalente à une **pression** (3.2.541) donnée

**3.2.554****Druckhöhe**, f (nicht zu verwenden)

Höhe einer Flüssigkeitssäule, die erforderlich ist, um einen bestimmten **Druck** (3.2.541) zu erzeugen

**3.2.555****pressure indicator**

device that indicates the presence or absence of **pressure** (3.2.541)

**3.2.555****indicateur de pression**, m

dispositif indiquant la présence ou l'absence de **pression** (3.2.541)

**3.2.555****Druckanzeiger**, m

Gerät, das das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein eines **Druckes** (3.2.541) anzeigt

**3.2.556****pressure loss**

reduction in **pressure** (3.2.541) caused by any extraction of energy that is not converted into useful work

**3.2.556****perte de charge**, f

diminution de la **pression** (3.2.541) due à une partie d'énergie qui n'est pas convertie en travail utile

**3.2.556****Druckverlust**, m

bleibende **Druckminderung** (3.2.541) infolge Umwandlung von Energie in nicht nützliche Arbeit

**3.2.557****pressure-measuring instrument**

device that measures and indicates the level, variations and differences of **pressure** (3.2.541)

**3.2.557****instrument de mesure de la pression**, m

dispositif qui mesure et indique le niveau, les variations et les différences de **pression** (3.2.541)

**3.2.557****Druckmessgerät**, n

Gerät zum Messen und Anzeigen der Druckhöhe, Druckveränderung und Druckdifferenz

### 3.2.558

#### **pressure-operated control**

control method operated by a change of **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) in a control line

### 3.2.558

#### **commande en pression, f**

méthode de commande agissant par une modification de la **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) dans une canalisation de commande

### 3.2.558

#### **Druckbetätigung, f**

Betätigungsart, die durch eine **Druckänderung** (3.2.541) in der Steuerleitung ausgeführt wird

### 3.2.559

#### **pressure peak**

pressure spike

**pressure pulse** (3.2.562) that exceeds its associated **steady-state** (3.2.693) **pressure** (3.2.541) and can even exceed the **maximum pressure** (3.2.428)

See Figure 1.

### 3.2.559

#### **pointe de pression, f**

pic de pression, m

**impulsion de pression** (3.2.562) qui excède sa **pression** (3.2.541) de **régime établi** (3.2.693) associée et qui peut même excéder la **pression maximale** (3.2.428)

Voir Figure 1.

### 3.2.559

#### **Druckspitze, f**

**Druckimpuls** (3.2.562), der den Druck im **Beharrungszustand** (3.2.693) übersteigt und selbst über den **maximalen Druck** (3.2.428) hinausgehen kann

Siehe Bild 1.

### 3.2.560

#### **pressure pulsation**

periodical variation of **pressure** (3.2.541)

See Figure 1.

### 3.2.560

#### **pulsation de pression, f**

variation périodique de **pression** (3.2.541)

Voir Figure 1.

### 3.2.560

#### **Druckpulsation, f**

periodische **Druckänderung** (3.2.541)

Siehe Bild 1.

### 3.2.561

#### **pressure pulsation damper**

hydraulic silencer

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) that reduces the amplitude of **pressure fluctuations** (3.2.550) and **pressure pulsations** (3.2.560)

### 3.2.561

#### **amortisseur de pulsations de pression, m**

silencieux hydraulique, m

⟨hydraulic⟩ **composant** (3.2.111) qui réduit l'amplitude des **fluctuations de pression** (3.2.550) et des **pulsations de pression** (3.2.560)

### 3.2.561

#### **Druckpulsationsdämpfer, m**

Schalldämpfer

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das die Amplitude der **Druckschwankungen** (3.2.550) und die **Druckpulsation** (3.2.560) reduziert

### 3.2.562

#### **pressure pulse**

short increase and drop in **pressure** (3.2.541) or reverse

See Figure 1.

### 3.2.562

#### **impulsion de pression, f**

courte augmentation suivie d'une chute de **pression** (3.2.541) ou l'inverse

Voir Figure 1.

### 3.2.562

#### **Druckimpuls, m**

kurzzeitiger **Druckanstieg** (3.2.541) und Druckabfall oder umgekehrt

Siehe Bild 1.

**3.2.563****pressure-reducing valve**

(hydraulic)

**pressure regulator** (pneumatic) **valve** (3.2.753) in which, with varying **inlet pressure** (3.2.385) or **outlet flow rate** (3.2.292), the **outlet pressure** (3.2.493) remains substantially constant

NOTE The inlet pressure, however, shall remain higher than the selected outlet pressure.

**3.2.563****réducteur de pression, m**

(hydraulique)

régulateur de pression, m

(pneumatique)

**distributeur** (3.2.753) permettant que la **pression de sortie** (3.2.493) reste sensiblement constante en faisant varier la **pression d'alimentation** (3.2.385) ou le **débit** (3.2.292) de sortie

NOTE La pression d'alimentation doit, cependant, rester supérieure à la pression de sortie choisie.

**3.2.563****Druckminderventil, n**

Druckreduzierventil, n

**Ventil** (3.2.753), das seinen **Ausgangsdruck** (3.2.493) trotz schwankenden **Eingangsdrucks** (3.2.385) oder Ausgangsvolumenstroms konstant hält

ANMERKUNG Der Eingangsdruck muss jedoch höher sein als der Ausgangsdruck.

**3.2.564****pressure regulation characteristics**

change of the specified controlled **pressure** (3.2.541) due to a change of the **inlet pressure** (3.2.385), measured at a specified **flow rate** (3.2.292)

**3.2.564****caractéristiques de régulation de pression, f**

variation de la **pression** (3.2.541) déterminée commandée, sous l'effet d'une variation de la **pression d'alimentation** (3.2.385), mesurée pour un **débit** (3.2.292) défini

**3.2.564****Druckregelcharakteristik, f**

Änderung des geregelten **Druckes** (3.2.541) durch die Änderung des **Eingangsdrucks** (3.2.385) bei gegebenem **Volumenstrom** (3.2.292)

**3.2.565****pressure relief valve**

relief valve (deprecated)

**valve** (3.2.753) that limits **pressure** (3.2.541) by exhausting or returning **fluid** (3.2.305) to the **reservoir** (3.2.611) when the **set pressure** (3.2.655) is reached

**3.2.565****clapet de décharge de pression, m**

**distributeur** (3.2.753) limitant la **pression** (3.2.541) par échappement du **fluide** (3.2.305) à l'atmosphère ou par retour du fluide au **réservoir** (3.2.611), lorsque la **pression de réglage** (3.2.655) est atteinte

**3.2.565****Druckbegrenzungsventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das den **Druck** (3.2.541) begrenzt, indem es bei Erreichen des eingestellten Wertes das Fluid zum **Behälter** (3.2.611) beziehungsweise zur Atmosphäre ablässt

**3.2.566****pressure ripple**

fluctuating component of **pressure** (3.2.541) in the **hydraulic fluid** (3.2.353), caused by interaction of the source **flow ripple** (3.2.302) with the system

**3.2.566****fluctuation de pression, f**

composant fluctuant de **pression** (3.2.541) dans le **fluide hydraulique** (3.2.353), provoqué par l'interaction entre l'**ondulation en débit** (3.2.302) de la source et le système

**3.2.566****Druckpulsation, f**

**Druckänderung** (3.2.541) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), hervorgerufen durch das Zusammenwirken der **Volumenstrompulsation** (3.2.302) mit der Anlage

**3.2.567****pressure-sealed reservoir**

(hydraulic)

**sealed reservoir** (3.2.642) for storing **hydraulic fluid** (3.2.353) at above **atmospheric pressure** (3.2.48)

**3.2.567****réservoir sous pression, m**

(hydraulique)

**réservoir étanche** (3.2.642) destiné à contenir un **fluide hydraulique** (3.2.353) à une pression supérieure à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

**3.2.567****druckdichter Behälter, m**

(Hydraulik)

**abgedichteter Behälter** (3.2.642) zur Aufnahme von **Druckflüssigkeit** (3.2.353) bei einem Innendruck über dem **Atmosphärendruck** (3.2.48)

**3.2.568**

**pressure supply line**

supply line

**flow path** (3.2.291) through which the **fluid** (3.2.305) is supplied from the **pressure** (3.2.541) source to the control **components** (3.2.111)

**3.2.568**

**canalisation d'alimentation de pression, f**

canalisation d'alimentation, f  
**voie d'écoulement** (3.2.291) qui assure la fourniture de **fluide** (3.2.305) à partir de la source de **pression** (3.2.541) aux **composants** (3.2.111) de commande

**3.2.568**

**Druckversorgungsleitung, f**

Druckleitung, f

**Volumenstromweg** (3.2.291) durch den das **Druckmedium** (3.2.305) vom Druckerzeuger zu den Steuerbauteilen (3.2.111) zugeführt wird

**3.2.569**

**pressure surge**

〈hydraulic〉 **pressure** (3.2.541) rise and fall over a certain period of time

See Figure 1.

**3.2.569**

**saut de pression, m**

augmentation puis diminution de **pression** (3.2.541) sur une période de temps définie

Voir Figure 1.

**3.2.569**

**Druckstoß, m**

〈Hydraulik〉 **Druckanstieg** (3.2.541) und Druckabfall in einer bestimmten Zeit

Siehe Bild 1.

**3.2.570**

**pressure switch**

**component** (3.2.111) incorporating an electrical or electronic switch which is actuated at a predetermined **pressure** (3.2.541)

**3.2.570**

**pressostat, m**

**composant** (3.2.111) comprenant un commutateur électrique ou électronique actionné à une valeur prédéterminée de la **pression** (3.2.541)

**3.2.570**

**Druckschalter, m**

**Bauteil** (3.2.111) mit einem elektrischen oder elektronischen Schalter, der bei einem vorherbestimmten **Druck** (3.2.541) schaltet

**3.2.571**

**pressure transducer**

device that converts **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) to an analogous electrical signal

**3.2.571**

**capteur de pression, m**

dispositif qui convertit la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) en un signal électrique analogique

**3.2.571**

**Druckaufnehmer, m**

Gerät zum Umwandeln des **Druckes** (3.2.541) von Fluiden in ein analoges elektrisches Signal

**3.2.572**

**pressure wave**

cyclic variation of **pressure** (3.2.541) with relatively low amplitude and long period

**3.2.572**

**onde de pression, f**

variation périodique de **pression** (3.2.541), d'amplitude relativement faible et de période longue

**3.2.572**

**Druckwelle, f**

zyklische **Druckänderung** (3.2.541) mit relativ niedriger Amplitude und langer Wellenlänge

**3.2.573**

**prime mover**

device that serves as the source of mechanical power for the **fluid power system** (3.2.316), i.e. that which drives the pump or compressor

EXAMPLE Electric motor, internal combustion engine.

**3.2.573**

**dispositif d'entraînement, m**

dispositif servant de source d'énergie mécanique pour un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316), c'est-à-dire qui entraîne une pompe ou un compresseur

EXEMPLE Moteur électrique, moteur à combustion interne.

**3.2.573**

**Antriebsmaschine, f**

Baugruppe, die die mechanische Energiequelle für die **fluidtechnische Anlage** (3.2.316), d. h. für die Pumpe oder den Kompressor, ist

BEISPIEL Elektromotor, Verbrennungsmotor.



**3.2.574****priority shuttle valve**

**shuttle valve** (3.2.660) designed so that, in the event of two equal **inlet pressures** (3.2.385) being applied to the **component** (3.2.111), one overrides the other

**3.2.574****vanne pilote à priorité, f**

**vanne sélecteur de circuit** (3.2.660) pilote conçu de manière que, dans l'éventualité d'une présence de deux **pressions d'alimentation** (3.2.385) égales à l'entrée du **composant** (3.2.111), l'une soit prioritaire sur l'autre

**3.2.574****Vorrang-Wechselventil, n**

**Wechselventil** (3.2.660), das so ausgelegt ist, dass bei zwei gleichen **Eingangsdrücken** (3.2.385) einer den Vorrang erhält

**3.2.575****proof pressure**

**test pressure** (3.2.723), applied after assembly, in excess of the maximum **rated pressure** (3.2.597) of the component or **pipings** (3.2.513), that causes no damage or subsequent malfunction

See Figure 2.

**3.2.575****pression d'épreuve, f**

**pression d'essai** (3.2.723) dépassant la **pression de fonctionnement** (3.2.597) maximale d'un composant ou de la **tuyauterie** (3.2.513), appliquée après montage, et qui ne provoque ni dommage ni mauvais fonctionnement

Voir Figure 2.

**3.2.575****Funktionsprüfdruck, m**

**Prüfdruck** (3.2.723), der nach dem Zusammenbau aufgebracht wird und größer als der maximale **Be-messungsdruck** (3.2.597) des Bauteils oder **Leitungssystems** (3.2.513) ist; es dürfen dabei weder bleibende Verformung, noch Beschädigung oder Fehlfunktion auftreten

Siehe Bild 2.

**3.2.576****proportional control valve**

electrically modulated **continuous control valve** (3.2.131) in which the deadband is greater than or equal to 3 % of the **valving element** (3.2.759) stroke

**3.2.576****distributeur de commande proportionnelle, m**

**appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) modulé électriquement dans lequel la partie morte est supérieure ou égale à 3 % de la course de l'**élément de distribution** (3.2.759)

**3.2.576****Proportionalventil mit Rückführung, n**

elektrisch moduliertes **Stetigventil** (3.2.131), bei dem die Überdeckung mehr als oder gleich 3 % des Hubes des **Schaltelementes** (3.2.759) beträgt

**3.2.577****proportional valve**

**valve** (3.2.753) in which the output is proportional to the value of the control input

**3.2.577****distributeur proportionnel, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel la valeur de sortie est proportionnelle à la valeur de commande à l'entrée

**3.2.577****Proportionalventil, n**

**Ventil** (3.2.753), bei dem der Ausgangswert proportional dem Wert des Eingangssignals ist

**3.2.578****pulse counter**

⟨pneumatic⟩ device that provides visual indication of the number of pilot impulses applied

NOTE In some cases, it provides an output signal when a preset number of impulses has been achieved.

**3.2.578****compteur d'impulsions, m**

⟨pneumatique⟩ dispositif qui fournit la lecture du nombre d'impulsions de commande délivrées

NOTE Dans certains cas, il fournit un signal de sortie lorsqu'un nombre déterminé d'impulsions a été affiché.

**3.2.578****Impulzzähler, m**

⟨Pneumatik⟩ Gerät zum Zählen der Impulse und Anzeigen ihrer Anzahl

ANMERKUNG In einigen Fällen gibt das Gerät ein Ausgangssignal ab, wenn eine voreingestellte Anzahl von Impulsen erreicht ist.



**3.2.579**

**pulse generator**

⟨pneumatic⟩ **composant** (3.2.111) that produces repetitive pulses at the **outlet port** (3.2.492) when a continuous pneumatic signal is applied to the **inlet port** (3.2.384)

**3.2.579**

**générateur d'impulsions, m**

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) qui délivre des impulsions de manière répétitive à l'**orifice de sortie** (3.2.492) lorsqu'un signal pneumatique continu est appliqué à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384)

**3.2.579**

**Taktgeber, m**

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das bei anstehendem pneumatischen Eingangssignal Impulse einer vorgegebenen Frequenz am **Eingangsanschluss** (3.2.384) abgibt

**3.2.580**

**pump absorbed power**

⟨hydraulic⟩ power absorbed at the drive shaft of the pump at a given instant or under given load conditions

**3.2.580**

**puissance absorbée d'une pompe, f**

⟨hydraulique⟩ puissance absorbée sur l'arbre d'entraînement d'une pompe à un instant donné ou dans des conditions de charge déterminées

**3.2.580**

**Leistungsaufnahme der Pumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ an der Pumpenwelle aufgenommene Leistung zu einem gegebenen Zeitpunkt oder unter gegebenen Lastbedingungen

**3.2.581**

**pump derived output flow**

⟨hydraulic⟩ product of the **derived displacement** (3.2.191) and the number of revolutions or **cycles** (3.2.151) per unit of time

**3.2.581**

**débit de sortie calculé d'une pompe, m**

⟨hydraulique⟩ produit de la **cylindrée calculée** (3.2.191) par le nombre de tours ou par le nombre de **cycles** (3.2.151) par unité de temps

**3.2.581**

**theoretischer Förderstrom, m**

⟨Hydraulik⟩ Produkt aus **ermitteltem Verdrängungsvolumen** (3.2.191) und Anzahl der Umdrehungen oder **Zyklen** (3.2.151) einer Pumpe je Zeiteinheit

**3.2.582****pump overall efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the power transferred to the liquid, at its passage through the pump, to the mechanical input power

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{Vi}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

where

$\eta_v$  is the volumetric efficiency;

$\eta_{hm}$  is the hydraulic mechanical efficiency;

$q_{Vi}$  is the theoretical flow;

$q_{V2,e}$  is the effective output flow;

$T_e$  is the effective torque;

$T_i$  is the theoretical torque;

$P_m$  is the mechanical power;

$P_{1,h}$  is the input hydraulic power;

$P_{2,h}$  is the output hydraulic power

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.582****rendement total d'une pompe, m**

⟨hydraulic⟩ rapport de la puissance transmise au liquide lors de son passage dans la pompe à la puissance mécanique à l'entrée

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{Vi}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

où

$\eta_v$  est l'efficacité volumétrique;

$\eta_{hm}$  est l'efficacité mécanique hydraulique;

$q_{Vi}$  est le débit théorique;

$q_{V2,e}$  est le débit effectif de sortie;

$T_e$  est le couple réel;

$T_i$  est le couple de rotation calculé;

$P_m$  est la puissance mécanique;

$P_{1,h}$  est la puissance hydraulique d'entrée;

$P_{2,h}$  est la puissance hydraulique de sortie

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.582****Gesamtwirkungsgrad der Pumpe, m**

⟨Hydraulik⟩ Quotient aus der durch die Druckflüssigkeit bei ihrem Durchgang durch die Pumpe aufgenommenen Leistung und der mechanischen Eingangsleistung

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{Vi}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

mit

$\eta_v$  volumetrischer Wirkungsgrad;

$\eta_{hm}$  hydraulisch-mechanischer Wirkungsgrad;

$q_{Vi}$  theoretischer Volumenstrom;

$q_{V2,e}$  effektiver Ausgangsvolumenstrom;

$T_e$  effektives Drehmoment;

$T_i$  theoretisches Drehmoment;

$P_m$  mechanische Leistung;

$P_{1,h}$  hydraulische Eingangsleistung;

$P_{2,h}$  hydraulische Ausgangsleistung

[ISO 4391:1983, 10.35]

**3.2.583****pump power losses**

⟨hydraulic⟩ portion of the absorbed power not transformed into **fluid power** (3.2.313), including volumetric, hydrodynamic and mechanical losses

**3.2.583****pertes de puissance d'une pompe, f**

⟨hydraulique⟩ partie de l'énergie absorbée qui n'est pas transformée en énergie fluide, incluant les pertes volumétriques, hydrodynamique et mécaniques

**3.2.583****Leistungsverlust der Pumpe, m**

⟨Hydraulik⟩ Teil der von der Pumpe aufgenommenen Leistung, der nicht in fluidische Energie umgewandelt wird, einschließlich volumetrischer, hydrodynamischer und mechanischer Verluste

**3.2.584****pump volumetric efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the effective output **flow rate** (3.2.292) to the derived output flow rate

$$\eta_V^P = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}}$$

where

$q_{V_i}$  is the theoretical flow;

$q_{V2,e}$  is the effective output flow

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.584****rapport volumétrique d'une pompe, m**

⟨hydraulique⟩ rapport du **débit** (3.2.292) de sortie réel au débit de sortie calculé

$$\eta_V^P = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}}$$

où

$q_{V_i}$  est le débit théorique;

$q_{V2,e}$  est le débit effectif de sortie

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.584****volumetrischer Pumpen-Wirkungsgrad, m**

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis von effektivem zu theoretischem Förderstrom

$$\eta_V^P = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}}$$

mit

$q_{V_i}$  theoretischer Volumenstrom;

$q_{V2,e}$  effektiver Ausgangsvolumenstrom

[ISO 4391:1983, 10.36]

**3.2.585****pump volumetric losses**

⟨hydraulic⟩ loss of output due to **leakage** (3.2.402)

**3.2.585****pertes volumétriques d'une pompe, f**

⟨hydraulique⟩ perte en sortie due aux **fuites** (3.2.402)

**3.2.585****volumetrische Pumpenverluste, m**

⟨Hydraulik⟩ **leakage**bedingte (3.2.402) Verringerung des Ausgangsvolumenstromes

**3.2.586****pump zero position**

⟨hydraulic⟩ pump in zero **displacement** (3.2.210) position

**3.2.586****pompe en position zéro, f**

⟨hydraulique⟩ pompe en position de **cylindrée** (3.2.210) zéro

**3.2.586****Pumpennullstellung, f**

⟨Hydraulik⟩ Pumpe in Stellung bei **Verdrängungsvolumen** (3.2.210) null

**3.2.587****push-in connector**

⟨pneumatic⟩ **connector** (3.2.122) in which the connection is made by pushing the end of the **tube** (3.2.736) into a hole in the connector body without the use of any tool

**3.2.587****raccord instantané, m**

⟨pneumatique⟩ **connecteur** (3.2.122) pour lequel le raccordement est réalisé en poussant l'extrémité du **tube** (3.2.736) du connecteur dans un évidement du corps de celui-ci sans recours à un outil quelconque

**3.2.587****Steckverbinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **Verschraubung** (3.2.122), bei der das Herstellen der Verbindung durch einfaches Einstecken des **Rohrendes** (3.2.736) in die Bohrung des Anschlussstückes sowie das Lösen der Verbindung ohne Werkzeuge erfolgt

**3.2.588****quick-action coupling**

quick-release coupling connection that can be joined or separated without the use of tools

NOTE This connection might or might not contain an **automatic shut-off valve** (3.2.55).

**3.2.588****raccord rapide, m**

raccord à déconnexion rapide, m connexion pouvant être raccordée ou séparée sans utiliser d'outils

NOTE Cette connexion peut comporter ou non une **vanne d'isolement automatique** (3.2.55).

**3.2.588****Schnelltrennkupplung, f**

Schnellverschlusskupplung, f Verbindung, die ohne Hilfe von Werkzeugen gekuppelt oder gelöst werden kann

ANMERKUNG Diese Verbindung kann ein **Leitungsbruchventil** (3.2.55) haben.

**3.2.589****quick-action coupling,  
bayonet (claw) type**

**quick-action coupling** (3.2.588) that is connected by a quarter turn of one part with respect to the other

**3.2.589****raccord rapide de type à  
baïonnette (griffe), m**

**raccord rapide** (3.2.588) dont le raccordement est effectué par la rotation d'un quart de tour d'une partie par rapport à l'autre

**3.2.589****Schnelltrennkupplung mit  
Bajonettverschluss, f**

**Schnelltrennkupplung** (3.2.588), bei der die Verbindung durch eine Vierteldrehung des einen gegenüber dem anderen Teil hergestellt wird

**3.2.590****quick-action coupling,  
breakaway (pull-break)  
type**

**quick-action coupling** (3.2.588) that provides automatic separation of the coupling halves when a pre-determined axial force is applied

**3.2.590****raccord rapide de type à  
désaccouplement  
automatique (à tirer), m**

**raccord rapide** (3.2.588) permettant une séparation automatique des deux éléments de raccordement sous l'effet d'un effort axial prédéterminé

**3.2.590**

**Abreißkupplung, f**  
**Schnelltrennkupplung** (3.2.588), die selbsttätig beide Kupplungshälften trennt, sobald eine definierte Axialkraft erreicht ist

**3.2.591****quick-exhaust valve**

⟨pneumatic⟩ **3/2 valve** (3.2.753) in which the outlet opens to **exhaust** (3.2.251) when air **pressure** (3.2.541) at the inlet decreases sufficiently

**3.2.591****purge rapide, f**

vanne d'échappement rapide, f  
⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) 3/2 dans lequel une baisse de **pression** (3.2.541) d'air suffisante à l'alimentation met la sortie automatiquement à l'échappement (3.2.251)

**3.2.591****Schnellentlüftungsventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **3/2-Ventil** (3.2.753), bei dem der Ausgang automatisch entlüftet, sobald der **Luftdruck** (3.2.541) am Eingang ausreichend abfällt

**3.2.592****radial piston motor**

**piston motor** (3.2.516) that has several pistons arranged radially

**3.2.592****moteur à pistons radiaux, m**

**moteur à pistons** (3.2.516) possédant plusieurs pistons disposés radialement

**3.2.592****Radialkolbenmotor, m**

**Kolbenmotor** (3.2.516) mit mehreren Kolben in radialer Anordnung

**3.2.593****radial piston pump**

⟨hydraulic⟩ **piston pump** (3.2.517) that has several pistons arranged radially

**3.2.593****pompe à pistons radiaux, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons** (3.2.517) possédant plusieurs pistons disposés radialement

**3.2.593****Radialkolbenpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Kolbenpumpe** (3.2.517) mit mehreren Kolben in radialer Anordnung

**3.2.594****radial seal**

**sealing device** (3.2.643) that seals by radial contact force

**3.2.594****joint radial, m**

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) assurant l'étanchéité par une force de contact radiale

**3.2.594****Radialdichtung, f**

**Dichtung** (3.2.643), die durch radial wirkende Anpresskraft abdichtet

### 3.2.595

#### rated conditions

conditions that are indicated by the highest and, where necessary, lowest numerical values of essential characteristics, confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

### 3.2.595

#### conditions de

#### fonctionnement, f

conditions qui sont exprimées sous forme des plus hautes et, si nécessaire, des plus basses valeurs numériques de caractéristiques essentielles, confirmées par des essais et pour lesquelles un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) sont conçus pour assurer une durée de vie adéquate

### 3.2.595

#### Bemessungsbedingungen, f

Bedingungen, durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen, und die durch die höchsten und, wo notwendig, niedrigsten Werte wesentlicher Kenngrößen bezeichnet werden

### 3.2.596

#### rated flow

**flow rate** (3.2.292), confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to operate

### 3.2.596

#### débit de fonctionnement, m

**débit** (3.2.292), confirmé par des essais, auquel un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour être mis en service

### 3.2.596

#### Bemessungsvolumenstrom, m

**Volumenstrom** (3.2.292), durch Prüfungen bestätigt, für den ein **Bauteil** (3.2.111) oder **Leitungssystem** (3.2.513) ausgelegt ist

### 3.2.597

#### rated pressure

**pressure** (3.2.541), confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to operate for a number of repetitions sufficient to ensure adequate service life

See Figure 2.

See also related term "**maximum working pressure**" (3.2.429).

NOTE Specifications may include a maximum (highest) and/or a minimum (lowest) rated pressure.

### 3.2.597

#### pression de fonctionnement, f

**pression** (3.2.541), confirmée par des essais, à laquelle un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour être mis en service un nombre de **cycles** (3.2.151) suffisant pour assurer une durée de vie adéquate

Voir Figure 2.

Voir également le terme «**pression maximale constante d'utilisation**» (3.2.429).

NOTE Les spécifications peuvent inclure une pression de fonctionnement maximale (la plus haute) et/ou minimale (la plus basse).

### 3.2.597

#### Bemessungsdruck, m

**Druck** (3.2.541), durch Prüfungen bestätigt, für den **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufriedenstellende Anzahl von Lastwechseln und damit eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen

Siehe Bild 2.

Siehe auch **maximaler Betriebsdruck** (3.2.429).

ANMERKUNG Spezifikationen können einen höchsten und/oder einen niedrigsten Bemessungsdruck enthalten.

**3.2.598****rated temperature**

temperature, confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

NOTE Specifications may include a maximum (highest) and/or a minimum (lowest) rated temperature.

**3.2.598****température de fonctionnement**, f

température, confirmée par des essais, à laquelle un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour assurer une durée de vie adéquate

NOTE Les spécifications peuvent inclure une température de fonctionnement maximale (la plus haute) et/ou minimale (la plus basse).

**3.2.598****Bemessungstemperatur**, f

Temperatur, durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufrieden stellende Anzahl von Lastwechseln und damit eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen

ANMERKUNG Spezifikationen können eine höchste und/oder eine niedrigste Bemessungstemperatur enthalten.

**3.2.599****ready-to-start position**

⟨hydraulic⟩ status of a hydraulic system and **component(s)** (3.2.111) or devices prior to commencement of a working **cycle** (3.2.151) and with all energy sources off

**3.2.599****position «paré à démarrer»**, f

⟨hydraulique⟩ état d'un système hydraulique et de ses **composants** (3.2.111) ou dispositifs, préalable au démarrage d'un **cycle** (3.2.151) d'utilisation, et en l'absence de toute source d'énergie

**3.2.599****Ausgangsstellung**, f

⟨Hydraulik⟩ Zustand einer hydraulischen Anlage, ihrer **Bauteile** (3.2.111) und Geräte vor dem Start eines **Arbeitszyklus** (3.2.151), bei dem alle Energiequellen ausgeschaltet sind

**3.2.600****ready-to-start position**

⟨pneumatic⟩ status of a pneumatic system and **component(s)** (3.2.111) or devices prior to commencement of a working **cycle** (3.2.151) and with **pressure** (3.2.541) applied

**3.2.600****position «paré à démarrer»**, f

⟨pneumatique⟩ état d'un système pneumatique et de ses **composants** (3.2.111) ou dispositifs, préalable au démarrage d'un **cycle** (3.2.151) d'utilisation et avec la **pression** (3.2.541) appliquée

**3.2.600****Ausgangsstellung**, f

⟨Pneumatik⟩ Zustand einer pneumatischen Anlage, ihrer **Bauteile** (3.2.111) und Geräte vor dem Start eines **Arbeitszyklus** (3.2.151) bei anliegendem **Druck** (3.2.541)

**3.2.601****receiver**

⟨pneumatic⟩ vessel that receives and stores **compressed air** (3.2.114) or gas directly from a compressor

**3.2.601****réservoir de stockage**, m

⟨pneumatique⟩ récipient destiné à emmagasiner de l'**air comprimé** (3.2.114) ou du gaz comprimé directement à partir d'un compresseur

**3.2.601****Druckluftbehälter**, m

⟨Pneumatik⟩ Behälter zur Befüllung mit und Speicherung von **Druckluft** (3.2.114) oder komprimiertem Gas direkt vom Kompressor

**3.2.602****recirculating lubricator**

⟨pneumatic⟩ **compressed-air lubricator** (3.2.117) that injects into the air **flow** (3.2.283) only a portion of the oil observed passing through the oil feed mechanism

**3.2.602****lubrificateur à micro-brouillard**, m

⟨pneumatique⟩ **lubrificateur pour air comprimé** (3.2.117) qui n'injecte dans l'**écoulement** (3.2.283) d'air qu'une partie de l'huile qui circule dans le mécanisme d'alimentation en huile

**3.2.602****Mikronebelöler**, m

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftöler** (3.2.117), der nur einen Teil des das Schauglas passierenden Öles in den Luftstrom einbringt

### 3.2.603

#### **recirculating pressure**

⟨hydraulic⟩ **pressure** (3.2.541) in a system or part of a system when either is recirculating

### 3.2.603

#### **pression de recirculation, f**

⟨hydraulique⟩ **pression** (3.2.541) dans un système ou dans une partie d'un système en cas de recirculation

### 3.2.603

#### **Umlaufdruck, m**

⟨Hydraulik⟩ **Druck** (3.2.541), der in einer auf Umlauf geschalteten Anlage oder Teilanlage herrscht

### 3.2.604

#### **reclassifier**

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) that removes lubricant from **compressed air** (3.2.114) before discharge to the atmosphere

### 3.2.604

#### **séparateur d'huile, m**

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) qui sépare le lubrifiant de l'**air comprimé** (3.2.114) avant décharge dans l'atmosphère

### 3.2.604

#### **Ölabscheider, m**

**Bauteil** (3.2.111), das Schmierstoff aus der **Druckluft** (3.2.114) vor deren Austritt in die Atmosphäre zurückhält

### 3.2.605

#### **reducing connector**

**connector** (3.2.122) that has a smaller connection at one end than the other

### 3.2.605

#### **connecteur de réduction, m**

**connecteur** (3.2.122) qui possède une extrémité de raccordement plus petite que l'autre

### 3.2.605

#### **Reduzierstück, n**

**Verschraubung** (3.2.122) mit unterschiedlich großen Anschlüssen

### 3.2.606

#### **reference pressure**

**pressure** (3.2.541) value as an established reference value

### 3.2.606

#### **pression de référence, f**

**pression** (3.2.541) dont la valeur est établie en tant que référence

### 3.2.606

#### **Referenzdruck, m**

**Druckwert** (3.2.541) als festgelegter Referenzwert

### 3.2.607

#### **refrigerant air dryer**

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is separated from an air stream by lowering the air temperature to cause condensation

### 3.2.607

#### **sécheur d'air par**

#### **réfrigération, m**

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) dans lequel la séparation de l'humidité est obtenue par abaissement de la température de l'air pour provoquer la condensation

### 3.2.607

#### **Kältetrockner, m**

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem Feuchtigkeit durch Temperaturabsenkung und daraus folgender Kondensation von der Luft getrennt wird

### 3.2.608

#### **regenerative circuit**

⟨hydraulic⟩ circuit in which discharge **fluid** (3.2.305) from an **actuator** (3.2.11), usually a **cylinder** (3.2.154), is directed to the inlet of the actuator or system, the object being to increase actuator speed at the penalty of reduced actuator force

### 3.2.608

#### **circuit à réinjection, m**

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) évacué d'un **actionneur** (3.2.11), généralement d'un **vérin** (3.2.154), est dirigé vers l'entrée de l'actionneur ou du système dans le but d'augmenter la vitesse de l'actionneur au détriment de la force d'actionnement

### 3.2.608

#### **Differentialschaltung, f**

Eilgangschaltung, f  
⟨Hydraulik⟩ Schaltung eines **Antriebes** (3.2.11), gewöhnlich eines **Hydrozylinders** (3.2.154), bei der das verdrängte Volumen der Kolbenstangenseite dem zufließenden Volumen der Kolbenseite zugeleitet wird; die Geschwindigkeit wird erhöht bei gleichzeitiger Reduzierung der Kraft



**3.2.609**  
**relieving pressure-reducing valve** (hydraulic)  
**relieving pressure regulator** (pneumatic)  
**pressure-reducing valve** (3.2.563) equipped with a relieving device to prevent the **outlet pressure** (3.2.493) exceeding its **set pressure** (3.2.655)

**3.2.609**  
**réducteur détendeur de pression**, m (hydraulique)  
**détendeur de pression**, m (pneumatique)  
**réducteur de pression** (3.2.563) équipé d'un dispositif de détente empêchant la **pression de sortie** (3.2.493) d'excéder sa **pression de réglage** (3.2.655)

**3.2.609**  
**Drei-Wege-Druckminderventil**, n  
 3-Wege-Druckminderventil, n mit einer Entlastungseinrichtung versehenes **Druckminderventil** (3.2.563), das verhindert, dass der **Ausgangsdruck** (3.2.493) den **Einstelldruck** (3.2.655) überschreitet

**3.2.610**  
**required pressure**  
**pressure** (3.2.541) needed at a given point and time

**3.2.610**  
**pression requise**, f  
**pression** (3.2.541) nécessaire en un point donné et à un instant donné

**3.2.610**  
**erforderlicher Druck**, m  
 zu einem bestimmten Zeitpunkt an einem bestimmten Ort benötigter **Druck** (3.2.541)

**3.2.611**  
**reservoir**  
 (hydraulic) container for storing the liquid in a hydraulic system

**3.2.611**  
**réservoir**, m  
 (hydraulique) récipient destiné à emmagasiner le liquide d'un système de transmission hydraulique

**3.2.611**  
**Behälter**, m  
 (Hydraulik) Behältnis zur Aufnahme der Druckflüssigkeit in einer Hydraulikanlage

**3.2.612**  
**reservoir contents gauge**  
 (hydraulic) device that measures the liquid height, mass or **pressure** (3.2.541) of **hydraulic fluid** (3.2.353) in a **reservoir** (3.2.611) and indicates the measurement

**3.2.612**  
**jauge d'un réservoir**, f  
 (hydraulique) dispositif qui mesure soit la hauteur du liquide, soit la masse ou la **pression** (3.2.541) d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) dans un **réservoir** (3.2.611) et indique le résultat de la mesure

**3.2.612**  
**Behälter-Inhaltsanzeige**, f  
 (Hydraulik) Gerät, das die Höhe, die Masse oder den **Druck** (3.2.541) einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353) in einem **Behälter** (3.2.611) misst und das Messergebnis anzeigt

**3.2.613**  
**reservoir fluid capacity**  
 maximum permitted volume of **fluid** (3.2.305) that can be stored in a **reservoir** (3.2.611)

**3.2.613**  
**contenance d'un réservoir**, f  
 (hydraulique) volume maximal de **fluide** (3.2.305) qui peut être emmagasiné dans un **réservoir** (3.2.611) donné

**3.2.613**  
**Behälterinhalt**, m  
 (Hydraulik) maximal zulässiges Füllvolumen, das von einem **Behälter** (3.2.611) aufgenommen werden kann

**3.2.614**  
**response pressure**  
 value of **pressure** (3.2.541) at which a function is initiated

**3.2.614**  
**pression de réponse**, f  
 valeur de **pression** (3.2.541) à laquelle une fonction est initiée

**3.2.614**  
**Ansprechdruck**, m  
**Druck** (3.2.541), bei dem eine Funktion eingeleitet wird

### 3.2.615

#### **response time**

elapsed time between the initiation of an action and the resulting reaction, measured under **specified conditions** (3.2.674)

### 3.2.615

#### **temps de commutation, m**

temps écoulé entre le début d'une action et la réaction en résultant, mesuré dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

### 3.2.615

#### **Ansprechzeit, f**

Zeit, die zwischen der Einleitung einer Aktion und der sich daraus ergebenden Reaktion vergangen ist, gemessen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

### 3.2.616

#### **restrictor**

non-adjustable **flow-control valve** (3.2.286)

### 3.2.616

#### **restriction, f**

**distributeur de débit** (3.2.286) non réglable

### 3.2.616

#### **Widerstand (Drossel), m**

nichteinstellbares **Stromventil** (3.2.286)

### 3.2.617

#### **return line**

⟨hydraulic⟩ **flow path** (3.2.291) that returns **hydraulic fluid** (3.2.353) to the **reservoir** (3.2.611)

### 3.2.617

#### **canalisation de retour, f**

⟨hydraulique⟩ **voie d'écoulement** (3.2.291) permettant le retour du **fluide hydraulique** (3.2.353) au **réservoir** (3.2.611)

### 3.2.617

#### **Rücklauffleitung, f**

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromweg** (3.2.291) zur Zurückführung von **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zum **Behälter** (3.2.611)

### 3.2.618

#### **return port**

⟨hydraulic⟩ **port** (3.2.532) on a **component** (3.2.111) through which **hydraulic fluid** (3.2.353) passes to the **reservoir** (3.2.611)

### 3.2.618

#### **orifice de retour, m**

⟨hydraulique⟩ **orifice** (3.2.532) d'un **composant** (3.2.111) par lequel le **fluide hydraulique** (3.2.353) retourne au **réservoir** (3.2.611)

### 3.2.618

#### **Rücklaufanschluss, m**

⟨Hydraulik⟩ Austrittsöffnung an einem **Bauteil** (3.2.111) für die zum **Behälter** (3.2.611) zurückfließende **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

### 3.2.619

#### **return pressure**

⟨hydraulic⟩ **pressure** (3.2.541) in the **return line** (3.2.617) caused by resistance to **flow** (3.2.283) and/or by **pressure-sealed reservoirs** (3.2.567)

### 3.2.619

#### **pression de retour, f**

⟨hydraulique⟩ **pression** (3.2.541) dans la **canalisation de retour** (3.2.617) due à la résistance à l'**écoulement** (3.2.283) et/ou à des **réservoirs sous pression** (3.2.567)

### 3.2.619

#### **Rücklaufdruck, m**

⟨Hydraulik⟩ **Druck** (3.2.541) in der **Rücklauffleitung** (3.2.617), hervorgerufen durch **Strömungswiderstände** (3.2.283) und/oder **druckdichte Behälter** (3.2.567)

### 3.2.620

#### **reversible motor**

**motor** (3.2.439) in which the **direction of rotation** (3.2.207) of the outlet can be reversed by changing the direction of the inlet **flow** (3.2.283)

### 3.2.620

#### **moteur réversible, m**

**moteur** (3.2.439) dans lequel le **sens de rotation** (3.2.207) en sortie peut être inversé en changeant le sens d'**écoulement** (3.2.283) à l'alimentation

### 3.2.620

#### **Umkehrmotor, m**

**Motor** (3.2.439), bei dem sich die **Drehrichtung** (3.2.207) aus der Änderung der Schluckstromrichtung ergibt

**3.2.621****reversible pump**

⟨hydraulic⟩ pump in which the direction of **flow** (3.2.283) can be reversed by changing the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft

**3.2.621****pompe réversible, f**

⟨hydraulique⟩ pompe dans laquelle le sens d'**écoulement** (3.2.283) peut être inversé en changeant le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement

**3.2.621****Pumpe für zwei**

**Drehrichtungen, f**  
⟨Hydraulik⟩ Pumpe, bei der die Förderstromrichtung durch Änderung der **Drehrichtung** (3.2.207) umgekehrt werden kann

**3.2.622****rodless cylinder**

⟨pneumatic⟩ **cylinder** (3.2.154) without a **cylinder piston rod** (3.2.175), in which mechanical force and motion are transmitted by means of a carriage running parallel to the longitudinal axis of the cylinder

**3.2.622****vérin sans tige, m**

⟨pneumatique⟩ **vérin** (3.2.154) sans **tige de piston d'un vérin** (3.2.175), dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis au moyen d'un chariot qui se meut parallèlement à l'axe longitudinal du vérin

**3.2.622****kolbenstangenloser**

**Zylinder, m**  
⟨Pneumatik⟩ **Zylinder** (3.2.154) ohne **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch einen Schlitten übertragen wird, der parallel zur Längsachse läuft

**3.2.623****rodless cylinder, band type**

rodless cylinder, split-seal type  
⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which the piston is directly connected to the carriage through a split in the wall of the **cylinder body** (3.2.156), while a pair of bands passing through the carriage seal the inside and cover the outside of the split

NOTE The direction of motion of the carriage is the same as the direction of motion of the piston.

**3.2.623****vérin sans tige à bande, m**

vérin sans tige à fente, m  
⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel le piston est relié directement à un chariot par une fente dans la paroi du **corps de vérin** (3.2.156), alors qu'une paire de bandes traversant le chariot assure l'étanchéité interne et recouvre l'extérieur de la fente

NOTE Le sens du mouvement du chariot est le même que celui du piston.

**3.2.623****Schlitzzylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem der Kolben direkt mit dem Schlitten durch einen Schlitz im **Zylinderrohr** (3.2.156) befestigt ist, wobei zwei Bänder, die durch den Schlitten hindurchgeführt werden, innen abdichten und außen abschließen

ANMERKUNG Die Bewegungsrichtung des Schlittens ist die gleiche wie die Bewegungsrichtung des Kolbens.

**3.2.624****rodless cylinder, cable type**

⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which mechanical force and motion are transmitted from the piston to the carriage by means of a cable or band

NOTE The direction of motion of the carriage is opposite to the direction of motion of the piston.

**3.2.624****vérin sans tige à câble, m**

⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis du piston au chariot au moyen d'un câble ou d'une bande

NOTE Le sens du mouvement du chariot est opposé à celui du piston.

**3.2.624****Seilzylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch ein Seil oder Band vom Kolben auf den Schlitten übertragen wird

ANMERKUNG Die Bewegungsrichtung des Schlittens ist gegenläufig zur Bewegungsrichtung des Kolbens.

**3.2.625**

**rodless cylinder, magnetic type**

⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which mechanical force and motion are transmitted from the piston to the carriage by magnets

**3.2.625**

**vérin sans tige de type magnétique, m**

⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis du piston au chariot au moyen d'aimants

**3.2.625**

**Magnetzylinder, m**  
⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch Magnetismus vom Kolben auf den Schlitten übertragen wird

**3.2.626**

**roller**

rotating part of a **control mechanism** (3.2.134) permitting operation by means of a cam or slide

**3.2.626**

**galet, m**

pièce rotative d'un **mécanisme de commande** (3.2.134) permettant une manœuvre au moyen d'une came ou d'un coulisseau

**3.2.626**

**Rolle, f**

drehbares Element einer **Betätigungseinrichtung** (3.2.134), das die Betätigung durch eine Kurvenscheibe oder ein Gleitstück ermöglicht

**3.2.627**

**roller lever**

lever **control mechanism** (3.2.134) incorporating a **roller** (3.2.626)

**3.2.627**

**levier à galet, m**

**mécanisme de commande** (3.2.134) à levier comportant un **galet** (3.2.626)

**3.2.627**

**Rollenhebel, m**

**Betätigungseinrichtung** (3.2.134) mit einem mit einer **Rolle** (3.2.626) versehenen Hebel

**3.2.628**

**roller plunger**

**plunger control mechanism** (3.2.521) incorporating a **roller** (3.2.626)

**3.2.628**

**poussoir à galet, m**

**mécanisme de commande à plongeur** (3.2.521) comportant un **galet** (3.2.626)

**3.2.628**

**Rollenstößel, m**

mit einer **Rolle** (3.2.626) versehener **Stößel** (3.2.521)

**3.2.629**

**roller rocker**

lever **control mechanism** (3.2.134) incorporating **rollers** (3.2.626) at both ends

**3.2.629**

**levier à deux galets, m**

**mécanisme de commande** (3.2.134) à levier comportant des **galets** (3.2.626) aux deux extrémités

**3.2.629**

**Rollenwippe, f**

Hebel mit **Rollen** (3.2.626) an beiden Enden

**3.2.630**

**rotary connector**

**connector** (3.2.122) that provides continuous rotation

**3.2.630**

**raccord rotatif, m**

**connecteur** (3.2.122) qui permet un mouvement de rotation continu

**3.2.630**

**Drehverbinder, m**

**Verschraubung** (3.2.122) zum Herstellen einer drehbaren Verbindung

**3.2.631**

**rotary seal**

**sealing device** (3.2.643) used between parts that have relative rotary motion

**3.2.631**

**joint pour mouvement**

**rotatif, m**  
**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) utilisé entre des pièces animées d'un mouvement relatif de rotation

**3.2.631**

**Rotationsdichtung, f**

**Dichtung** (3.2.643) zwischen Teilen mit rotierender Relativbewegung

**3.2.632****run**

two principal, axially aligned outlets of a **tee connector** (3.2.720) or **cross connector** (3.2.145)

**3.2.632**

**passage d'un connecteur**, m  
alignement des deux orifices de sortie d'un **connecteur en té** (3.2.720) ou **connecteur en croix** (3.2.145)

**3.2.632**

**Durchgang**, m  
zwei axial ausgerichtete Hauptabgänge einer **T-Verschraubung** (3.2.720) oder einer **Kreuzverschraubung** (3.2.145)

**3.2.633****sandwich valve**

**valve** (3.2.753) located between another valve body and its **mounting** (3.2.447) to a base

**3.2.633**

**distributeur sandwich**, m  
vanne sandwich, f  
**distributeur** ou **vanne** (3.2.753) situé(e) entre un(e) autre distributeur ou vanne et une embase

**3.2.633**

**Höhenverkettungsventil**, n  
**Ventil** (3.2.753), angeordnet zwischen einem anderen Ventilkörper und dessen Grundplatte

**3.2.634****screw motor**

(hydraulic) **hydraulic motor** (3.2.356) that has meshing screws, which form consecutive, isolated helical chambers within a close-fitting housing

**3.2.634**

**moteur à vis**, f  
(hydraulique) **moteur hydraulique** (3.2.356) ayant des vis d'engrènement qui forment des chambres hélicoïdales isolées et consécutives dans un logement fermé adapté

**3.2.634**

**Schraubenmotor**, m  
(Hydraulik) **Hydromotor** (3.2.356) mit ineinandergreifenden Schraubenspindeln, die aufeinanderfolgende, isolierte spiralförmige Kammern innerhalb eines abgedichteten Gehäuses bilden

**3.2.635****screw pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) in which the liquid is displaced by one or more rotating screws

**3.2.635**

**pompe à vis**, f  
(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle le déplacement du liquide est assuré par la rotation d'une ou plusieurs vis

**3.2.635**

**Schraubenpumpe**, f  
(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359), bei der die Verdrängung der Flüssigkeit durch eine oder mehrere rotierende Schraubenspindel(n) erfolgt

**3.2.636****screw-in cartridge valve**

**cartridge valve** (3.2.88) that has a threaded cylindrical body which screws into its containing housing

**3.2.636**

**distributeur à cartouche à visser**, m  
vanne à cartouche à visser, f  
**distributeur à cartouche** (3.2.88) à corps cylindrique fileté et qui se visse dans le logement auquel il est destiné

**3.2.636**

**Einschraubventil**, n  
**Einbauventil** (3.2.88) mit zylindrischem Körper, das in die Ventileinbauöffnung eingeschraubt wird

**3.2.637****seal**

element used to prevent **leakage** (3.2.402) and/or the entry of **contaminants** (3.2.124)

**3.2.637****joint**, m

élément utilisé pour empêcher les **fuites** (3.2.402) et/ou l'introduction de **polluants** (3.2.124)

**3.2.637****Dichtung**, f

Dichtelement, n  
Element, das zur Verhinderung von **Leckage** (3.2.402) und/oder Schmutzeintritt verwendet wird

### 3.2.638

#### seal extrusion

undesirable displacement of a portion or all of a **seal** (3.2.637) into an adjacent gap formed by the clearance between two mating parts

NOTE Seal extrusion is usually due to a combination of clearance and **pressure** (3.2.541). Seal extrusion can be prevented or controlled through the use of an **anti-extrusion ring** (3.2.42).

### 3.2.638

#### extrusion de joint, f

déplacement indésirable d'une partie ou de tout un **joint** (3.2.637), formant un jeu constitué par un espace entre les deux parties à adapter

NOTE L'extrusion d'un joint est généralement due à la combinaison d'un jeu et de la **pression** (3.2.541). L'extrusion d'un joint peut être empêchée ou prévenue par l'utilisation d'une **bague anti-extrusion** (3.2.42).

### 3.2.638

#### Dichtungs-Extrusion, f

unerwünschte Verdrängung eines Teiles oder der gesamten **Dichtung** (3.2.637) in einen angrenzenden Spalt, der durch das Spiel zweier gepaarter Teile gebildet wird

ANMERKUNG Dichtungs-Extrusion entsteht gewöhnlich durch das Zusammenwirken von Spiel und **Druck** (3.2.541). Dichtungs-Extrusion kann durch die Verwendung eines **Stützringes** (3.2.42) vermieden oder beeinflusst werden.

### 3.2.639

#### seal housing

cavity or groove that accommodates (a) **seal(s)** (3.2.637)

### 3.2.639

#### logement de joint, m

cavité ou rainure destinée à recevoir le(s) **joint(s)** (3.2.637)

### 3.2.639

#### Dichtungseinbauraum, m

Kammer oder Nut zur Aufnahme einer **Dichtung** (3.2.637)

### 3.2.640

#### seal kit

package of **seals** (3.2.637) to be used on a particular **component** (3.2.111)

### 3.2.640

#### pochette de joint, f

ensemble de **joints** (3.2.637) à utiliser avec un **composant** (3.2.111) donné

### 3.2.640

#### Dichtungssatz, m

Zusammenstellung von **Dichtungen** (3.2.637), die für ein bestimmtes **Bauteil** (3.2.111) erforderlich sind

### 3.2.641

#### seal-material compatibility

ability of a **seal** (3.2.637) material to resist chemical reaction with a fluid

### 3.2.641

#### compatibilité des joints, f

aptitude des matériaux constituant un **joint** (3.2.637) à résister à l'altération due à l'action d'un fluide par réaction chimique

### 3.2.641

#### Dichtungsverträglichkeit, f

Fähigkeit eines **Dichtungswerkstoffes** (3.2.637), der chemischen Reaktion mit einem Fluid zu widerstehen

### 3.2.642

#### sealed reservoir

⟨hydraulic⟩ **reservoir** (3.2.611) that isolates **hydraulic fluid** (3.2.353) from atmospheric conditions

### 3.2.642

#### réservoir étanche, m

⟨hydraulique⟩ **réservoir** (3.2.611) isolant le **fluide hydraulique** (3.2.353) du milieu atmosphérique

### 3.2.642

#### abgedichteter Behälter, m

⟨Hydraulik⟩ **Behälter** (3.2.611), der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) von der Atmosphäre trennt

### 3.2.643

#### sealing device

device that incorporates one or more **seals** (3.2.637) and associated elements, e.g. **anti-extrusion ring** (3.2.42), spring, metal case

### 3.2.643

#### dispositif d'étanchéité, m

dispositif comprenant un ou plusieurs **joints** (3.2.637) et des éléments associés, par exemple **bague anti-extrusion** (3.2.42), ressort, boîtier métallique

### 3.2.643

#### Dichtung, f

Teil, das ein oder mehrere Dichtelemente und zugehörige Elemente, z. B. **Stützring** (3.2.42), Feder, Metallkäfig, umfasst



**3.2.644****selector valve**

⟨pneumatic⟩ three-port **directional control valve** (3.2.208) with two inlets, where the outlet can be connected to either inlet by application of a **control signal** (3.2.136)

**3.2.644****sélecteur de circuit**, m

⟨pneumatique⟩ **distributeur de commande directionnelle** (3.2.208) à trois orifices comportant deux entrées, et où la sortie peut être connectée à l'une ou l'autre des entrées sur l'indication d'un **signal de commande** (3.2.136)

**3.2.644****Auswahlventil**, n

⟨Pneumatik⟩ **Drei-Wegeventil** (3.2.208) mit zwei Eingängen, von denen durch Anlegen eines **Steuersignals** (3.2.136) jeweils einer mit dem Ausgang verbunden werden kann

**3.2.645****self-centring valve**

**valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) returns to the centre position when all the external control forces are removed

**3.2.645****soupape autocentrée**, f

**soupape** (3.2.753) dans laquelle l'**élément de distribution** (3.2.759) revient en position centrale en l'absence de toute force externe de commande

**3.2.645****selbst zentrierendes Ventil**, n

**Ventil** (3.2.753), in dem das **Schaltelement** (3.2.759) in die Mittelstellung zurückkehrt, wenn keine äußeren Steuerkräfte wirken

**3.2.646****self-sealing coupling**

connection that, when disconnected, automatically seals one or both lines

**3.2.646****connexion auto-obturante**, f

connexion, qui lorsqu'elle est désaccouplée, obture automatiquement l'une ou les deux canalisations

**3.2.646****selbsttätig dichtende Kupplung**, f

Verbindung, bei der im Falle ihrer Trennung eine oder beide Leitungen automatisch abgedichtet werden

**3.2.647****semi-automatic drain valve**

⟨pneumatic⟩ pneumatic **drain valve** (3.2.223) that automatically discharges any **contamination** (3.2.128) that has collected in the **component** (3.2.111) when the **inlet pressure** (3.2.385) is reduced

**3.2.647****purgeur semi-automatique**, m

⟨pneumatique⟩ **purgeur** (3.2.223) pneumatique qui évacue automatiquement toute la **pollution** (3.2.128) recueillie dans le **composant** (3.2.111) lorsque la **pression d'alimentation** (3.2.385) est réduite

**3.2.647****halbautomatisches****Kondensatablassventil**, n

⟨Pneumatik⟩ **Ablassventil** (3.2.223), das bei Verringerung des **Eingangsdruckes** (3.2.385) angesammelte **Verschmutzung** (3.2.128) automatisch ablässt

**3.2.648****semi-rotary actuator**

**motor** (3.2.439) in which the angle of rotation of the shaft is limited

**3.2.648****actionneur semi-rotatif**, m

**moteur** (3.2.439) dont l'angle de rotation de l'arbre est limité

**3.2.648****Schwenkmotor**, m

Schwenkantrieb, m **Motor** (3.2.439), bei dem der Drehwinkel der Antriebswelle begrenzt ist

**3.2.649****sensor**

device that detects a condition in a system or **component** (3.2.111) and produces an output signal

**3.2.649****capteur**, m

dispositif qui détecte un état dans un système ou un **composant** (3.2.111) et fournit un signal de sortie

**3.2.649****Aufnehmer**, m

Sensor, m Gerät, das einen Zustand in einer Anlage oder in einem **Bauteil** (3.2.111) erfasst und ein Ausgangssignal erzeugt



### 3.2.650

#### **separator**

**composant** (3.2.111) that retains **contaminants** (3.2.124) by means other than a **filter element** (3.2.266) (e.g. specific gravity, magnetism, chemical properties, density, etc.)

See also **filter** (3.2.262).

### 3.2.650

#### **séparateur**, m

**composant** (3.2.111) qui isole les **polluants** (3.2.124) par d'autres moyens qu'un **élément filtrant** (3.2.266), par exemple gravité spécifique, magnétisme, propriétés chimiques, densité, etc.

Voir aussi **filtre** (3.2.262).

### 3.2.650

#### **Abscheider**, m

**Bauteil** (3.2.111), das **Schmutzstoffe** (3.2.124) mittels anderer Eigenschaften als der eines Filters (z. B. spezifisches Gewicht, Magnetismus, chemische Eigenschaften, Dichte usw.) zurückhält

Siehe auch **Filter** (3.2.262).

### 3.2.651

#### **sequence valve**

⟨hydraulic⟩ **valve** (3.2.753) in which, when the **inlet pressure** (3.2.385) exceeds a preset value, the valve opens to permit **flow** (3.2.283) through the **outlet port** (3.2.492)

NOTE The effective setting is not affected by the **pressure** (3.2.541) on the outlet port.

### 3.2.651

#### **soupape de priorité**, f

⟨hydraulique⟩ **soupape** (3.2.753) qui s'ouvre, lorsque la **pression d'alimentation** (3.2.385) dépasse une valeur prédéterminée et permet ainsi l'**écoulement** (3.2.283) par l'**orifice de sortie** (3.2.492)

NOTE Le réglage effectif est indépendant de la **pression** (3.2.541) à l'orifice de sortie.

### 3.2.651

#### **Druckzuschaltventil**, n

Folgeventil, n  
⟨Hydraulik⟩ **Ventil** (3.2.753), das bei Überschreitung eines eingestellten **Eingangsdruckes** (3.2.385) zu einem weiteren Fluidkreis hin öffnet

ANMERKUNG Der eingestellte Druck wird nicht vom Ausgangsdruck (3.2.541) beeinflusst.

### 3.2.652

#### **series flow control valve**

two-port flow control valve  
⟨hydraulic⟩ pressure-compensated **flow control valve** (3.2.286) that operates in one direction only

### 3.2.652

#### **distributeur série compensé**, m

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) compensé en pression qui ne fonctionne que dans un seul sens

### 3.2.652

#### **Zwei-Wege-Stromregelventil**, n

2-Wege-Stromventil, n  
⟨Hydraulik⟩ Stromregelventil, das nur in einer Strömungsrichtung wirkt

### 3.2.653

#### **servo-cylinder**

position controller  
⟨pneumatic⟩ **cylinder** (3.2.154) that is capable of adopting specific stroke positions in response to a variable **control signal** (3.2.136)

### 3.2.653

#### **servo-vérin**, m

vérin de positionnement, m  
⟨pneumatique⟩ **vérin** (3.2.154) capable d'adopter des positions de course spécifiques en réponse à un **signal de commande** (3.2.136) variable

### 3.2.653

#### **Servozyylinder**, m

Positionierzylinder, m  
**Zylinder** (3.2.154), der als Reaktion auf ein veränderliches **Steuersignal** (3.2.136) in der Lage ist, eine bestimmte Kolbenstellung einzunehmen

### 3.2.654

#### **servo-valve**

electrically modulated **continuous control valve** (3.2.131) in which the deadband is less than 3 % of the **valving element** (3.2.759) stroke

### 3.2.654

#### **servo-vanne**, f

**appareil de distribution à commande continue** (3.2.131), modulé électriquement, où la zone morte est inférieure à 3 % de la course de l'**élément de distribution** (3.2.759)

### 3.2.654

#### **Servoventil**, n

elektrisch modulierte **Stetigventil** (3.2.131), bei dem die Überdeckung weniger als 3 % des Hubes des **Schaltelementes** (3.2.759) beträgt

**3.2.655****set pressure**

setting pressure

**pressure** (3.2.541) to which a pressure control **component** (3.2.111) is adjusted

**3.2.655****pression de réglage**, f

**pression** (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) de commande de pression est réglé

**3.2.655****Einstelldruck**, m

**Druck** (3.2.541), auf den ein **Bauteil** (3.2.111) eingestellt ist

**3.2.656****shear stability**

ability of a fluid to maintain its **viscosity** (3.2.766) when subjected to shear

**3.2.656****stabilité au cisaillement**, f

aptitude d'un fluide à conserver sa **viscosité** (3.2.766) lorsqu'il est soumis au cisaillement

**3.2.656****Scherstabilität**, f

Fähigkeit einer Druckflüssigkeit, ihre **Viskosität** (3.2.766) unter Scherbeanspruchung beizubehalten

**3.2.657****shelf life**

length of time a product can be stored at **specified conditions** (3.2.674) and still be expected to perform to specification and have adequate service life

**3.2.657****durée de stockage**, f

durée pendant laquelle un produit peut être stocké dans les **conditions spécifiées** (3.2.674), tout en conservant ses propriétés selon les spécifications et une durée de vie suffisante

**3.2.657****Lagerdauer**, f

Zeitdauer, die ein Produkt unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) gelagert werden kann, nach der es die Spezifikation noch erfüllt und eine angemessene Lebensdauer hat

**3.2.658****shock wave**

⟨hydraulic⟩ **pressure pulse** (3.2.562) that moves at sonic speed in the **fluid** (3.2.305)

**3.2.658****onde de choc**, f

⟨hydraulique⟩ **impulsion de pression** (3.2.562) qui se meut à vitesse sonique dans le **fluide** (3.2.305)

**3.2.658****Stoßwelle**, f

⟨Hydraulik⟩ **Druckimpuls** (3.2.562), der sich mit Schallgeschwindigkeit im Fluid bewegt

**3.2.659****shut-off valve**

isolating valve

**valve** (3.2.753) whose main function is to prevent **flow** (3.2.283)

**3.2.659****robinet d'isolement**, m

vanne d'isolement, f

**robinet** (3.2.753) dont la fonction principale est d'empêcher l'**écoulement** (3.2.283)

**3.2.659****Absperrventil**, n**Ventil** (3.2.753),

dessen Hauptaufgabe das Verhindern von Durchfluss ist

**3.2.660****shuttle valve**

**valve** (3.2.753) with two inlets and a common outlet, which passes **fluid** (3.2.305) from only one inlet at a time and blocks the other inlet

**3.2.660****vanne sélecteur de circuit**, f

**vanne** (3.2.753) ayant deux entrées et une sortie commune, véhiculant un fluide à partir de l'une des entrées à la fois, tout en bloquant l'autre entrée

**3.2.660****Wechselventil**, n

**Ventil** (3.2.753) mit zwei Eingängen und einem gemeinsamen Ausgang, das **Druckmedium** (3.2.305) jeweils nur von einem Eingang durchlässt und den anderen Eingang sperrt

**3.2.661**

**sight glass**

sight gauge  
transparent device connected to a **component** (3.2.111) to show the position (height) of the liquid surface

**3.2.661**

**niveau visible**, m

dispositif transparent relié à un **composant** (3.2.111) et indiquant la position (hauteur) de la surface du liquide

**3.2.661**

**Schauglas**, n

transparente Vorrichtung an einem **Bauteil** (3.2.111) zur Anzeige des Flüssigkeitspegels

**3.2.662**

**silicone rubber**

**FMQ**

**elastomeric material** (3.2.238) that has inorganic molecular chains with attached organic groupings

NOTE It retains its rubber-like properties over a very wide temperature range.

**3.2.662**

**caoutchouc silicone**, m

**FMQ**

**matière élastomère** (3.2.238) possédant des chaînes moléculaires non organiques associées avec des groupes organiques

NOTE Elle conserve des propriétés semblables à celles du caoutchouc sur une très grande plage de température.

**3.2.662**

**Silikonkautschuk**, m, n

**FMQ**

**elastomerer Werkstoff** (3.2.238) mit anorganischen Molekülketten und daran befindlichen organischen Gruppen

ANMERKUNG Er behält seine gummi-ähnlichen Eigenschaften über einen großen Temperaturbereich.

**3.2.663**

**silt lock**

undesirable locking of a piston or spool caused by **contamination** (3.2.128)

**3.2.663**

**colmatage**, m

blocage indésirable d'un piston ou d'un tiroir par la **pollution** (3.2.128)

**3.2.663**

**Klemmen durch**

**Schmutzansammlung**, n  
durch **Verschmutzung** (3.2.128) verursachtes unerwünschtes Klemmen eines Kolbens oder eines Steuerschiebers

**3.2.664**

**silting**

⟨hydraulic⟩ accumulation of fine **contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) carried by the **fluid** (3.2.305) to a specific location in a system

**3.2.664**

**engorgement**, m

⟨hydraulique⟩ accumulation de fines **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) transportées par un **fluide** (3.2.305) à un endroit spécifique dans un système

**3.2.664**

**Ablagerung**, f

⟨Hydraulik⟩ Ansammlung feiner Verschmutzungsteilchen, die im Fluid enthalten sind, an einer bestimmten Stelle in einer Anlage

**3.2.665**

**single-acting cylinder**

**cylinder** (3.2.154) in which a **fluid** (3.2.305) force can be applied to the piston in one direction only

**3.2.665**

**vérin à simple effet**, m

**vérin** (3.2.154) dans lequel la force due au **fluide** (3.2.305) ne peut être appliqué sur le piston que dans un sens

**3.2.665**

**einfach wirkender**

**Zylinder**, m  
**Zylinder** (3.2.154), bei dem die Kraft des **Druckmediums** (3.2.305) nur in einer Richtung auf den Kolben wirken kann

**3.2.666**

**single-acting intensifier**

**intensifier** (3.2.392) that acts in one direction only

**3.2.666**

**multiplicateur à simple**

**effet**, m  
**multiplicateur** (3.2.392) qui n'agit que dans un seul sens

**3.2.666**

**einfach wirkender**

**Druckübersetzer**, m  
**Druckübersetzer** (3.2.392), der nur in einer Richtung wirkt

**3.2.667****single-rod cylinder**

cylinder (3.2.154) with cylinder piston rod (3.2.175) extending from one end

**3.2.667****vérin à simple tige, m**

vérin (3.2.154) dont la tige de piston d'un vérin (3.2.175) ne porte que sur un seul côté du piston

**3.2.667****Zylinder mit einseitiger Kolbenstange, m**

Zylinder (3.2.154), bei dem die Zylinderkolbenstange (3.2.175) auf einer Seite des Zylinders nach außen durchgeführt ist

**3.2.668****six-port valve**

six-way valve (deprecated)

valve (3.2.753) with six valve main ports (3.2.757)

**3.2.668****distributeur à six orifices, m**

distributeur (m) six voies

(déconseillé)

distributeur (3.2.753) possédant six orifices principaux d'un distributeur (3.2.757)

**3.2.668****Sechs-Wege-Ventil, n**

6-Wege-Ventil, n

Ventil (3.2.753) mit sechs Ventil-Hauptanschlüssen (3.2.757)

**3.2.669****slide valve**

valve (3.2.753) in which the flow paths (3.2.291) are connected or isolated by a movable, flat-sliding element within the valve body

NOTE The movement can be axial, rotary or both.

**3.2.669****distributeur à tiroir plan, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel les voies d'écoulement (3.2.291) sont reliées ou isolées par un élément plat (plan) coulissant à l'intérieur du corps du distributeur

NOTE Le mouvement peut être axial, rotatif ou une combinaison des deux.

**3.2.669****Schieberventil, n**

Ventil (3.2.753), bei dem der Durchfluss durch einen Schieber im Ventilgehäuse freigegeben oder gesperrt wird

ANMERKUNG Die Bewegung des Schiebers kann linear, drehend oder kombiniert erfolgen.

**3.2.670****sliding seal**

sealing device (3.2.643) used between parts that have relative reciprocating motion

**3.2.670****joint coulissant, m**

dispositif d'étanchéité (3.2.643) utilisé entre des pièces animées d'un mouvement relatif alternatif

**3.2.670****Gleitdichtung, f**

Dichtung (3.2.643) zwischen Teilen mit hin- und hergehender Relativbewegung

**3.2.671****slip-in cartridge valve**

cartridge valve (3.2.88) having a cylindrical body that slides into an appropriate cavity in its containing housing

**3.2.671****distributeur à cartouche à bride, m**

distributeur à cartouche (3.2.88) de corps cylindrique dont le montage est réalisé par glissement dans une cavité de logement appropriée

**3.2.671****Einsteckventil, n**

Einbauventil (3.2.88) mit zylindrischem Körper, das in den Einbauraum des Gehäuses gesteckt wird

### 3.2.672

#### **soft-start valve**

slow-start valve  
(pneumatic) type of **sequence valve** (3.2.651) placed at the inlet to a system, which allows **fluid** (3.2.305) to enter the system at a reduced **flow rate** (3.2.292), until a preset **pressure** (3.2.541) level is achieved, causing the **valve** (3.2.753) to open to a full-flow (3.2.283) condition

### 3.2.672

#### **démarrreur de mise en pression progressive, m**

(pneumatique) type de **soupape de priorité** (3.2.651), placé à l'entrée d'un système, et qui permet l'entrée de **fluide** (3.2.305) à un **débit** (3.2.292) réduit jusqu'à atteindre un niveau de **pression** (3.2.541) prédéterminé provoquant la pleine ouverture

### 3.2.672

#### **Befüllventil, n**

(Pneumatik) **Druckzuschaltventil** (3.2.651), am Eingang der Anlage angeordnet, das solange Druckluft bei reduziertem **Volumenstrom** (3.2.292) in die Anlage lässt, bis ein vorgegebener **Druck** (3.2.541) erreicht ist, und dann vollständig öffnet

### 3.2.673

#### **solid contaminant retention capacity**

dirt capacity (deprecated)  
amount of **contaminant** (3.2.124) that can be retained by the **filter** (3.2.262) up to the point at which a given **differential pressure** (3.2.202) across the filter at **specified conditions** (3.2.674) is reached

### 3.2.673

#### **capacité de rétention de la pollution solide, f**

quantité de **polluants** (3.2.124) qui peut être retenue par un filtre jusqu'à atteindre une **pression différentielle** (3.2.202) donnée dans le **filtre** (3.2.262) pour des **conditions spécifiées** (3.2.674)

### 3.2.673

#### **Schmutzaufnahme-kapazität, f**

Verschmutzungsmenge, die von einem Filter zurückgehalten wird, bis ein gegebener **Differenzdruck** (3.2.202) am **Filter** (3.2.262) - unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) - erreicht ist

### 3.2.674

#### **specified conditions**

conditions that are required to be met during operation or test

### 3.2.674

#### **conditions spécifiées, f**

conditions à remplir en service ou en essai

### 3.2.674

#### **spezifizierte Bedingung, f**

Bedingungen, die während des Betriebs oder der Prüfung zu erfüllen sind

### 3.2.675

#### **spin-on filter**

(hydraulic) **filter** (3.2.262) whose **filter element** (3.2.266) is sealed in its own housing, which is attached to the system by a threaded connection

### 3.2.675

#### **filtre à visser, m**

(hydraulique) **filtre** (3.2.262) dont l'**élément filtrant** (3.2.266) est intégré dans son propre logement et attaché au système au moyen d'un raccordement fileté

### 3.2.675

#### **Wechselfilter, n, m**

(Hydraulik) **Filter** (3.2.262), mit einem im Gehäuse integrierten **Filterelement** (3.2.266), zum Einbau in eine Hydroanlage

### 3.2.676

#### **spool travel**

displacement of the **valve** (3.2.753) spool in either direction

### 3.2.676

#### **déplacement de tiroir, m**

déplacement du tiroir d'un **distributeur** (3.2.753) dans chaque sens

### 3.2.676

#### **Schieberhub, m**

Verschiebung des Steuerelementes in irgendeiner Richtung

### 3.2.677

#### **spool valve**

**valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is a sliding cylindrical element

### 3.2.677

#### **distributeur à tiroir, m**

**distributeur** (3.2.753) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) est un élément cylindrique coulissant

### 3.2.677

#### **Schieberventil, n**

**Ventil** (3.2.753), bei dem das **Schaltelement** (3.2.759) ein Schieber ist

**3.2.678****spring-biased valve**

valve (3.2.753) in which the valving element (3.2.759) is maintained in a specific position by spring force when all control forces are removed

**3.2.678****distributeur monostable à rappel ressort, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel l'élément de distribution (3.2.759) est maintenu dans une position spécifique par un ressort, en l'absence de toute force de commande

**3.2.678****Ventil mit Federrückstellung, n**

Ventil (3.2.753), dessen Schaltelement (3.2.759) durch Federkraft in eine bestimmte Stellung gebracht wird, wenn keine Steuerkräfte wirken

**3.2.679****spring-centred valve**

self-centring valve (3.2.645) in which the valving element (3.2.759) returns to the centre position by spring force

**3.2.679****distributeur centré par ressort, m**

soupape autocentrée (3.2.645) où l'élément de distribution (3.2.759) revient en position centrale grâce à la force d'un ou de plusieurs ressorts

**3.2.679****Ventil mit Federzentrierung, n**

selbst zentrierendes Ventil (3.2.645), dessen Schaltelement (3.2.759) durch Federkraft in die Mittelstellung gebracht wird

**3.2.680****spring-loaded accumulator**

(hydraulic) hydraulic accumulator (3.2.350) in which the hydraulic fluid (3.2.353) is subjected to pressure (3.2.541) by a spring-loaded piston

**3.2.680****accumulateur à ressort, m**

(hydraulique) accumulateur hydraulique (3.2.350) dans lequel la pression (3.2.541) à laquelle le fluide hydraulique (3.2.353) est soumis est obtenue par la force d'un ressort

**3.2.680****Federspeicher, m**

(Hydraulik) Hydrospeicher (3.2.350), in dem das Fluid durch einen federbelasteten Kolben druckbeaufschlagt wird

**3.2.681****spring-loaded non-return valve**

spring-loaded check valve non-return valve (3.2.468) in which the valving element (3.2.759) is held closed by means of a spring until fluid (3.2.305) pressure (3.2.541) overcomes the spring force

**3.2.681****clapet de non-retour à ressort, m**

clapet anti-retour à ressort, m clapet anti-retour (3.2.468) dans lequel l'élément de distribution (3.2.759) est maintenu fermé par un ressort jusqu'à ce que la force de pression (3.2.541) du fluide (3.2.305) soit supérieure à celle du ressort

**3.2.681****federbelastetes Rückschlagventil, n**

Rückschlagventil (3.2.468), bei dem das Schaltelement (3.2.759) mittels Federkraft solange geschlossen gehalten wird, bis die aus dem Fluidruck (3.2.541) resultierende Kraft die Federkraft übersteigt

**3.2.682****spring return**

moving parts are returned to the initial position by spring force after the control forces have been removed

**3.2.682****rappel par ressort, m**

les pièces mobiles d'un élément qui sont rappelées à leur position initiale par la force d'un ressort après suppression des forces de commande

**3.2.682****Federrückstellung, f**

bewegte Teile werden durch Federkraft in die Ausgangsstellung zurückgebracht, sobald die Betätigungskräfte aufgehoben sind



### 3.2.683

#### **stack valve**

**valve** (3.2.753) used in a **stacked valve assembly** (3.2.684)

### 3.2.683

#### **vanne sandwich, f**

distributeur sandwich, m  
**distributeur** ou **vanne** (3.2.753) utilisé en empilement dans un montage par empilement des vannes ou **distributeurs sandwich** (3.2.684)

### 3.2.683

#### **Zwischenplattenventil, n**

**Ventil** (3.2.753) zum Einsatz in einer **Höhenverkettung** (3.2.684)

### 3.2.684

#### **stacked valve assembly**

ganged valves

**assembly** (3.2.45) of **valves** (3.2.753) fastened together for convenience of **mounting** (3.2.447), without a **manifold base** (3.2.421), but with a common inlet supply and **exhaust** (3.2.251) passages through the valve bodies

See also **valve island** (3.2.756).

### 3.2.684

#### **montage par empilement de distributeurs sandwich, m**

montage par empilement de vannes sandwich, m  
**assemblage** (3.2.45) de vannes ou de **distributeurs** (3.2.753) maintenus ensemble par fixation adaptée, sans une **embase (juxtaposable)** (3.2.421) mais avec une alimentation d'entrée commune et des passages pour **échappement** (3.2.251) dans les corps de distribution

Voir aussi **îlot de distribution** (3.2.756).

### 3.2.684

#### **Höhenverkettung, f**

Längsverkettung, f

**Baugruppe** (3.2.45) von **Ventilen** (3.2.753) ohne **Sammelschlussplatte** (3.2.421), aber mit gemeinsamem Eingangskanal und Auslasskanal durch die Ventilkörper, die zur Erleichterung der Endmontage bereits zusammengebaut sind

Siehe auch **Ventilinsel** (3.2.756).

### 3.2.685

#### **staged pump**

(hydraulic) pump with pumping elements that operate in series

### 3.2.685

#### **pompe à étages, f**

(hydraulique) pompe à plusieurs éléments fonctionnant en série

### 3.2.685

#### **Stufenpumpe, f**

(Hydraulik) Pumpe, bei der die Pumpenelemente in Reihe arbeiten

### 3.2.686

#### **standard atmospheric pressure**

mean **atmospheric pressure** (3.2.48) at sea level, equal to 101 323 Pa (1,013 23 bar)

See also ISO 8778.

### 3.2.686

#### **pression atmosphérique standard, f**

**pression atmosphérique** (3.2.48) moyenne au niveau de la mer (égale à 101 323 Pa [1,013 23 bar])

Voir également l'ISO 8778.

### 3.2.686

#### **Normdruck, m**

mittlerer **Atmosphärendruck** (3.2.48) in Meereshöhe, gleich 101 323 Pa (1,013 23 bar)

Siehe auch ISO 8778.

### 3.2.687

#### **standard reference atmosphere**

agreed atmosphere, in accordance with a standard, to which test results determined in other atmospheres can be corrected if suitable correlation factors are available from established data

See ISO 554 and ISO 8778.

### 3.2.687

#### **atmosphère normalisée de référence, f**

atmosphère reconnue, conformément à une norme, à laquelle on peut apporter des corrections selon les résultats d'essais d'autres atmosphères, si les facteurs de corrélation appropriés existent à partir des données établies

Voir l'ISO 554 et l'ISO 8778.

### 3.2.687

#### **Norm-Referenzatmosphäre, f**

in Übereinstimmung mit einer Norm vereinbarte Atmosphäre, zu der Prüfergebnisse, die in anderen Atmosphären erzielt wurden, umgerechnet werden können, wenn geeignete Korrelationsfaktoren von akzeptierten Werten verfügbar sind

Siehe ISO 554 und ISO 8778.



**3.2.688****start-up time**

period of time needed to reach **steady-state operating conditions** (3.2.694) when starting from rest or idling conditions

**3.2.688****durée de mise en route, f**

période de temps nécessaire pour atteindre des **conditions stables en régime établi** (3.2.694) à partir du repos ou du ralenti

**3.2.688****Anlaufzeit, f**

Zeit, um vom ausgeschalteten Zustand oder Leerlauf den stationären Betriebszustand zu erreichen

**3.2.689****starting torque**

minimum torque available at the **motor** (3.2.439) shaft when starting from rest for a given **differential pressure** (3.2.202) under **specified conditions** (3.2.674)

**3.2.689****couple de démarrage, m**

couple minimal disponible sur l'arbre **moteur** (3.2.439) au démarrage en partant du repos pour une **pression différentielle** (3.2.202) donnée dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

**3.2.689****Anlaufmoment, n**

minimal verfügbares Drehmoment an der **Motorwelle** (3.2.439) beim Anlaufen aus dem Stillstand, bei einer gegebenen **Druckdifferenz** (3.2.202) und bei **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

**3.2.690****static conditions**

conditions under which the relevant parameters do not vary with time

**3.2.690****conditions statiques, f**

conditions dans lesquelles les paramètres pertinents ne varient pas avec le temps

**3.2.690****statische Bedingungen, f**

Bedingungen, bei denen sich Kenngrößen mit der Zeit nicht mehr verändern

**3.2.691****static pressure**

**pressure** (3.2.541) in a **fluid** (3.2.305) at either **static conditions** (3.2.690) or **steady-state operating conditions** (3.2.694)

**3.2.691****pression statique, f**

**pression** (3.2.541) d'un fluide (3.2.305) en **conditions statiques** (3.2.690) ou en **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

**3.2.691****statischer Druck, m**

**Druck** (3.2.541) innerhalb eines **Druckmediums** (3.2.305) unter entweder **statischen Bedingungen** (3.2.690) oder **Beharrungszustands-Bedingungen** (3.2.694)

**3.2.692****static seal**

**sealing device** (3.2.643) used between parts that have no relative motion

**3.2.692****joint statique, m**

**dispositif d'étanchéité** (3.2.643) utilisé entre des pièces qui ne sont pas animées de mouvement relatif

**3.2.692****statische Dichtung, f**

**Dichtung** (3.2.643) zwischen Teilen ohne Relativbewegung

**3.2.693****steady state**

state in which a physical parameter does not vary appreciably with time

**3.2.693****régime établi, m**

état dans lequel un paramètre physique ne varie pas de manière significative en fonction du temps

**3.2.693****Beharrungszustand, m**

Zustand, in dem sich eine physikalische Größe mit der Zeit nicht mehr nennenswert ändert

**3.2.694****steady-state operating conditions**

**operating conditions** (3.2.487) in which relevant parameters are in **steady state** (3.2.693) after a period of stabilization

**3.2.694****conditions stables en régime établi, f**

**conditions de service** (3.2.487) dans lesquelles les paramètres pertinents correspondent au **régime établi** (3.2.693) après une période de stabilisation

**3.2.694****Beharrungszustands-Bedingungen, f**

**Arbeitsbedingungen** (3.2.487), unter denen relevante Größen, nach einer Periode der Stabilisierung, im **Beharrungszustand** (3.2.693) sind

**3.2.695  
sticking**

locking of moving elements within a **component** (3.2.111) due to undesirable forces

**3.2.695  
blocage, m**

coincement des éléments mobiles d'un **composant** (3.2.111) du à des forces indésirables

**3.2.695  
Klemmen, n**

Blockierung eines beweglichen **Bauteiles** (3.2.111) durch unerwünschte Kräfte

**3.2.696  
stiction**

static friction  
undesirable resistance to movement from the rest condition

**3.2.696  
gommage, f**

résistance contrariant le mouvement à partir d'une condition statique

**3.2.696  
Haftreibung, f**

Bewegungswiderstand aus dem Ruhezustand heraus

**3.2.697**

**stiffness of motor or pump**

ratio of the variation of torque applied to a shaft and the variation of the angular position of the shaft

**3.2.697**

**raideur d'un moteur ou d'une pompe, f**

rapport de la variation du couple appliqué à l'arbre et à la variation de la position angulaire de l'arbre

**3.2.697**

**Steifigkeit eines Motors oder einer Pumpe, f**

Verhältnis der Drehmomentänderung einer Welle zur Verdrehwinkeländerung dieser Welle

**3.2.698  
strainer**

coarse **filter** (3.2.262) usually of woven wire construction

**3.2.698  
crépine, f**

**filtre** (3.2.262) grossier, généralement à mailles métalliques

**3.2.698  
Siebfilter, n, m**

relativ grobes/r **Filter** (3.2.262), normalerweise in Form eines Siebgewebes

**3.2.699  
stud end**

male-threaded end of a **connector** (3.2.122) allowing connection to a **port** (3.2.532)

**3.2.699  
extrémité fileté, f**

extrémité mâle filetée d'un **connecteur** (3.2.122) permettant la connexion à un **orifice** (3.2.532)

**3.2.699  
Einschraubzapfen, m**

mit Außengewinde versehenes Ende einer **Verschraubung** (3.2.122) zum Verbinden mit einer **Anschlussöffnung** (3.2.532)

**3.2.700**

**subplate** <hydraulic>

**subbase** <pneumatic>

**mounting device** (3.2.448) to which a single **subplate valve** (3.2.701) or **subbase valve** (3.2.701) that is designed for **mounting** (3.2.447) on a base is attached, and that includes **ports** (3.2.532) for **pipng** (3.2.513) connections

**3.2.700**

**embase, f**

<hydraulique> **dispositif de fixation** (3.2.448) correspondant à un seul **distributeur à embase** (3.2.701) conçu pour lui être lié, et qui inclut des **orifices** (3.2.532) externes pour le raccordement des **tuyauteries** (3.2.513)

**3.2.700**

**Anschlussplatte, f**

**Befestigungsvorrichtung** (3.2.448), auf der ein **Ventil für Plattenanschluss** (3.2.701) befestigt ist und die die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) für die Leitungen besitzt

**3.2.701**

**subplate valve** <hydraulic>

**subbase valve** <pneumatic>

**valve** (3.2.753) designed for use with a **subplate** (3.2.700) or **subbase** (3.2.700), or a manifold

**3.2.701**

**distributeur à embase, m**

<hydraulique> **distributeur** (3.2.753) dont l'emploi nécessite une **embase** (3.2.700) ou un bloc-collecteur-distributeur

**3.2.701**

**Ventil für Plattenanschluss, n**

**Ventil** (3.2.753), das auf eine **Anschlussplatte** (3.2.700) oder einen Steuerblock montiert werden muss

**3.2.702****sub-system**

arrangement of interconnected **components** (3.2.111) that provides a designated function within a **fluid power system** (3.2.316)

**3.2.702****sous-système, m**

ensemble de **composants** (3.2.111) interconnectés assurant une fonction définie dans un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316)

**3.2.702****Teilanlage, f**

Anordnung miteinander verbundener **Bauteile** (3.2.111), die eine bestimmte Funktion innerhalb einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) übernehmen

**3.2.703****suction pressure**

⟨hydraulic⟩ **absolute pressure** (3.2.2) of the **fluid** (3.2.305) at a pump inlet

**3.2.703****pression d'aspiration, f**

⟨hydraulique⟩ **pression absolue** (3.2.2) du **fluide** (3.2.305) à l'entrée d'une pompe

**3.2.703****Saugdruck, m**

⟨Hydraulik⟩ **Absolutdruck** (3.2.2) am Pumpeneingang

**3.2.704****supply flow rate**

**flow rate** (3.2.292) generated by a power supply

**3.2.704****débit d'alimentation, m**

**débit** (3.2.292) fourni par une alimentation en énergie

**3.2.704****Versorgungsvolumenstrom, m**

**Volumenstrom** (3.2.292), der durch eine Energieversorgung bereitgestellt wird

**3.2.705****supply pressure**

**pressure** (3.2.541) generated by a power supply

**3.2.705****pression d'alimentation, f**

**pression** (3.2.541) générée par une source de puissance

**3.2.705****Versorgungsdruck, m**

durch eine Energieversorgung erzeugter **Druck** (3.2.541)

**3.2.706****surge damping valve**

**valve** (3.2.753) that reduces shock by limiting the rate of acceleration of **fluid** (3.2.305) **flow** (3.2.283)

**3.2.706****soupape d'amortissement de surpression, f**

**soupape** (3.2.753) qui réduit les chocs en limitant le taux d'accélération de l'**écoulement** (3.2.283) du **fluide** (3.2.305)

**3.2.706****Druckstoß-Dämpfungsventil, n**

**Ventil** (3.2.753), das Druckstöße durch Begrenzung der Beschleunigung des Fluids reduziert

**3.2.707****surge tank**

⟨pneumatic⟩ supplementary vessel, located downstream from a **receiver** (3.2.601), for storing **compressed air** (3.2.114) or gas under **pressure** (3.2.541), in order to reduce **pressure fluctuations** (3.2.550)

**3.2.707****réservoir tampon, m**

⟨pneumatique⟩ réservoir supplémentaire situé en aval d'un **réservoir de stockage** (3.2.601) destiné à stocker l'**air comprimé** (3.2.114) ou un gaz sous **pression** (3.2.541) en vue de réduire les **fluctuations de pression** (3.2.550)

**3.2.707****Pufferbehälter, m**

Puffervolumen, n  
⟨pneumatik⟩ zusätzlicher Behälter, der stromabwärts vom **Druckluftbehälter** (3.2.601) angeordnet ist, zum Speichern von **Druckluft** (3.2.114) oder druckbeaufschlagtem Gas, um **Druckschwankungen** (3.2.550) zu verringern

### 3.2.708

#### swept volume

theoretical volume of fluid (3.2.305) that would be displaced by a complete stroke, **cycle** (3.2.151) or revolution of a pump or actuator (3.2.11)

### 3.2.708

#### volume balayé, m

volume de fluide (3.2.305) théorique qui est déplacé lors d'une course, d'un **cycle** (3.2.151) ou d'une révolution d'une pompe ou d'un actionneur (3.2.11)

### 3.2.708

#### mögliches

**Verdrängungsvolumen**, n  
theoretisches Fluidvolumen, das bei einem vollständigen Hub, **Zyklus** (3.2.151) oder einer vollständigen Umdrehung einer Pumpe oder eines **Antriebes** (3.2.11) verdrängt werden könnte

### 3.2.709

#### switching pressure

**response pressure** (3.2.614) at which a system or a **component** (3.2.111) is activated, deactivated or reversed

### 3.2.709

#### pression de commutation, f

**pression de réponse** (3.2.614) à laquelle un système ou un **composant** (3.2.111) est activé, désactivé ou inversé

### 3.2.709

#### Schaltdruck, m

**Ansprechdruck** (3.2.614), bei dem eine Anlage oder ein **Bauteil** (3.2.111) aktiviert, deaktiviert oder umgesteuert wird

### 3.2.710

#### swivel connector

**connector** (3.2.122) that allows limited, but not continuous rotation

### 3.2.710

#### connecteur pivotant, m

**connecteur** (3.2.122) permettant une rotation limitée excluant une rotation continue

### 3.2.710

#### Schwenkverschraubung, f

**Verschraubung** (3.2.122), die eine Schwenkbewegung, aber keine Drehbewegung erlaubt

### 3.2.711

#### synchronizing circuit

circuit in which multiple operations are controlled to occur at the same time

### 3.2.711

#### circuit synchronisé, m

circuit dans lequel les multiples opérations sont commandées pour se produire au même instant

### 3.2.711

#### Gleichlaufsteuerung, f

Schaltung, in der mehrere Operationen so gesteuert werden, dass sie gleichzeitig ablaufen

### 3.2.712

#### synthetic fluid

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) produced mainly on the base of esters, polyglycols or polyalphaolefins by different synthesis procedures and which may contain other constituents

### 3.2.712

#### fluide synthétique, m

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) principalement à base d'ester, de polyglycols ou de polyalphaoléfines, obtenu par différents procédés de synthèses et pouvant contenir d'autres constituants

### 3.2.712

#### synthetische Flüssigkeit, f

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), überwiegend hergestellt auf der Basis von Estern oder Polyglykolen oder Polyalphaolefinen, die durch unterschiedliche Syntheseverfahren hergestellt wird und weitere Inhaltsstoffe haben kann

NOTE 1 Synthetic hydraulic fluids do not contain water.

NOTE 1 Les fluides synthétiques ne contiennent pas d'eau.

NOTE 2 An example of a synthetic fluid is **phosphate ester fluid** (3.2.505).

NOTE 2 Un exemple de fluide synthétique est l'**ester phosphorique** (3.2.505).

ANMERKUNG 1 Synthetische Druckflüssigkeiten sind wasserfrei.

ANMERKUNG 2 Ein Beispiel einer synthetischen Flüssigkeit ist **Phosphorsäureester** (3.2.505).

### 3.2.713

#### system air bleeding

(hydraulic) removal of pockets of air trapped in a hydraulic system

### 3.2.713

#### purge en air d'un système, f

(hydraulique) élimination des poches d'air incluses dans un système hydraulique

### 3.2.713

#### Anlagenentlüftung, f

(Hydraulik) Entfernen in der Hydroanlage eingeschlossener Luft

**3.2.714****system draining**

removal of **fluid** (3.2.305) from a system

**3.2.714****vidange d'un système, f**

action consistant à enlever le **fluide** (3.2.305) d'un système

**3.2.714****Anlagenentleerung, f**

Ablassen des Fluids aus einer Anlage

**3.2.715****system filling**

⟨hydraulic⟩ act of filling the system with the specified amount of **fluid** (3.2.305)

**3.2.715****remplissage d'un système, m**

⟨hydraulique⟩ action consistant à remplir un système avec un volume de **fluide** (3.2.305) spécifié

**3.2.715****Anlagenbefüllung, f**

⟨Hydraulik⟩ Einfüllen des spezifizierten Druckflüssigkeitsvolumens in die Anlage

**3.2.716****system flushing**

⟨hydraulic⟩ operation of the system containing a special cleaning fluid (flushing oil) at low **pressure** (3.2.541) to clean the inner passages and cavities

NOTE The flushing oil is replaced by the correct working fluid before the system is put into normal service.

**3.2.716****rinçage d'un système, m**

⟨hydraulique⟩ opération consistant à faire fonctionner le système à basse **pression** (3.2.541) avec un fluide spécial de nettoyage (huile de rinçage) pour rendre propres les voies et les cavités du système

NOTE L'huile de rinçage est remplacée par le fluide normal d'utilisation avant que le système ne soit remis en service normal.

**3.2.716****Anlagenspülung, f**

⟨Hydraulik⟩ Betrieb der Anlage mit einem speziellen Reinigungsfluid (Spülöl) bei niedrigem **Druck** (3.2.541), um die Leitungen und Hohlräume zu reinigen

ANMERKUNG Vor Inbetriebnahme wird das Spülöl durch die für die Anlage vorgesehene Druckflüssigkeit ersetzt.

**3.2.717****tailpiece**

**connector** (3.2.122) inserted into a **hose** (3.2.348) and secured

**3.2.717****embout, m**

**connecteur** (3.2.122) inséré et fixé dans un **flexible** (3.2.348)

**3.2.717****Schlaucharmatur, f**

**Verschraubung** (3.2.122), die in das **Schlauchende** (3.2.348) eingeführt und mit diesem fest verbunden werden kann

**3.2.718****take-off point**

auxiliary connection on **components** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) for **fluid** (3.2.305) supply or measurement

**3.2.718****prise, f**

connexion auxiliaire sur des **composants** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) pour assurer une alimentation en **fluide** (3.2.305) ou pour effectuer des mesures

**3.2.718****Zusatzanschluss, m**

Anschluss an **Bauteilen** (3.2.111) oder Leitungen zur Versorgung mit Fluid oder für Messzwecke

**3.2.719****tandem cylinder**

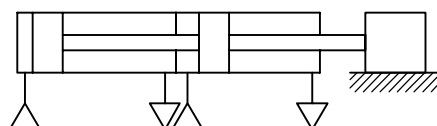
arrangement of at least two pistons on the same rod moving in separate chambers in the same **cylinder** (3.2.154)

**3.2.719****vérin tandem, m**

arrangement d'au moins deux pistons sur une même tige se déplaçant dans des chambres distinctes d'un même **vérin** (3.2.154)

**3.2.719****Tandemzylinder, m**

Anordnung von mindestens zwei Kolben auf einer gemeinsamen Kolbenstange, die sich in getrennten Kammern desselben **Zylinders** (3.2.154) bewegen



**3.2.720**

**tee connector**

**connector** (3.2.122) in the form of a "T"

**3.2.720**

**connecteur en té, m**

**connecteur** (3.2.122) en forme de «T»

**3.2.720**

**T-Verschraubung, f**

**T-Verbindungsstutzen, m**  
**Verschraubung** (3.2.122) in T-Form

**3.2.721**

**telescopic cylinder**

**cylinder** (3.2.154) with two or more stages of extension, achieved by hollow **cylinder piston rods** (3.2.175) sliding one within the other

**3.2.721**

**vérin télescopique, m**

**vérin** (3.2.154) ayant deux ou plusieurs états d'extension, réalisés au moyen de **tiges de piston d'un vérin** (3.2.175) creuses coulissant les unes dans les autres

**3.2.721**

**Teleskopzylinder, m**

**Zylinder** (3.2.154) mit zwei oder mehr Hubstufen durch ineinander laufende Hohlkolben

**3.2.722**

**temperature controller**

⟨hydraulic⟩ device that maintains the **fluid** (3.2.305) temperature within prescribed limits

**3.2.722**

**régulateur de température, m**

⟨hydraulique⟩ dispositif qui maintient la température du **fluide** (3.2.305) entre les limites spécifiées

**3.2.722**

**Temperaturregler, m**

⟨Hydraulik⟩ Gerät, das die Temperatur des Fluids innerhalb vorgegebener Grenzwerte hält

**3.2.723**

**test pressure**

**pressure** (3.2.541) to which the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513), **sub-system** (3.2.702) or system is subjected for test purposes

**3.2.723**

**pression d'essai, f**

**pression** (3.2.541) à laquelle le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513), le **sous-système** (3.2.702) ou le système sont soumis dans un but d'essai

**3.2.723**

**Prüfdruck, m**

**Druck** (3.2.541), dem das **Bauteil** (3.2.111), das **Leitungssystem** (3.2.513), die **Teilanlage** (3.2.702) oder Anlage zu Prüfzwecken ausgesetzt wird

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

**3.2.724**

**theoretical cylinder force**

calculated **cylinder force** (3.2.163), ignoring any forces from **back pressure** (3.2.65) or friction, or any effects of **leakage** (3.2.402)

**3.2.724**

**force théorique d'un vérin, f**

**force** calculée d'un **vérin** (3.2.163), ne tenant pas compte des forces de **pression aval** (3.2.65) ou du frottement, ou des effets de **fuites** (3.2.402)

**3.2.724**

**theoretische Zylinderkraft, f**

berechnete **Zylinderkraft** (3.2.163) ohne Berücksichtigung von **Gegendruck** (3.2.65), Reibung oder **Leckage** (3.2.402)